



UNIVERSIDAD DE CHILE
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y HUMANIDADES
ESCUELA DE POSTGRADO

VITALIDAD Y MORTANDAD LÉXICA DE LOS MAPUCHISMOS EN
EL ESPAÑOL HABLADO POR LOS HABITANTES DE LA COMUNA
DE TENO. A CIEN AÑOS DEL DICCIONARIO ETIMOLÓGICO DE
RODOLFO LENZ

Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística con mención
en Lengua Española

CRISTIAN GONZÁLEZ RETAMAL

Profesor Patrocinante

DR. MAURICIO FUENZALIDA ETCHEVERRY

Santiago de Chile

2018

RESUMEN

El propósito principal de este trabajo es investigar la mortandad léxica de los mapuchismos en el español oral de los habitantes de la comuna de Teno. Se pretende establecer si la variable generacional y la variable geográfica se correlacionan con la mortandad de las lexías. Y así determinar cuál es el campo léxico más expuesto a la mortandad en una selección léxica que será encuestada.

Los datos utilizados en esta investigación están compuestos por cuarenta entrevistas que consultaban por 100 ítemes léxicos, agrupados en dos campos semánticos ('la casa' y 'las actividades productivas de la agricultura'). Estas voces, de procedencia indígena, fueron consultadas mediante una encuesta a dos grupos de informantes con la finalidad de que reconocieran las palabras de origen indígena. El primero, integrado por un grupo de entre veinte a cincuenta años, y el otro, entre sesenta a ochenta años, pertenecientes a dos localidades de la comuna de Teno. La Mancilla selección de una localidad más cercana a la urbe de Teno y La Estrella por ser más alejada.

Los resultados obtenidos en esta investigación permiten comprobar que la mortandad léxica es mayor en el grupo de informantes más jóvenes residentes en la localidad más cercana a la urbe de Teno, mientras que la vitalidad de los mapuchismos es mayor en el grupo de informantes de mayor edad residentes en la localidad más lejana a la urbe de Teno. En cuanto al campo semántico más expuesto a la mortandad es el campo de las actividades productivas de la agricultura.

ABSTRACT

The main purpose of this work is to investigate the lexical death of “mapuchismos” in the Spanish oral language of the inhabitants in Teno commune. It is intended to establish if the generational and geographical variables are related to the death of a lexis and then to determine which is the most exposed to death lexical field in a surveyed lexical selection.

The data used in this investigation is composed by 40 interviews which consulted for 100 lexical items, gathered in two semantic fields (the home and the agricultural productive activities). These indigenous origin voices were consulted through a survey focused on two respondent groups in order that they could recognize the words of indigenous origin. The first group was composed by people between 20 to 50 years old and the other one by people between 60 and 80 years old who belonged to two localities in Teno. La Mancilla to be the nearest to the city one and La Estrella to be the furthest.

This investigation results allow us to confirm that the lexical death is higher in the youngest group of respondents who live in the nearest locality while the vitality of the “mapuchismos” is higher in the group of older respondents who live in the furthest locality and the most exposed to death semantic field is in the countryside where the agriculture activities take place.

INDICE DE CONTENIDOS

| | |
|--|-----|
| 1. Introducción..... | 8 |
| 2. Marco conceptual..... | 14 |
| 2.1. El castellano en Hispanoamérica..... | 14 |
| 2.2. Diccionario etimológico de Rodolfo Lenz..... | 15 |
| 2.2.1. Consideraciones sobre la selección de las palabras de origen indio en el diccionario etimológico de Lenz..... | 16 |
| 2.3. Mortandad léxica..... | 21 |
| 3. Metodología..... | 32 |
| 3.1. Diseño de prueba de instrumento..... | 32 |
| 3.2. Informantes..... | 38 |
| 3.3. Selección de los informantes..... | 42 |
| 4. Antecedentes de la comuna de Teno y de las localidades encuestadas..... | 44 |
| 4.1. Antecedentes históricos de la comuna de Teno..... | 45 |
| 4.2. Antecedentes de La Mancilla..... | 49 |
| 4.3. Antecedentes de La Estrella..... | 50 |
| 5. Presentación de los datos..... | 52 |
| 6. Análisis de datos..... | 154 |
| 6.1 Análisis de mortandad por campos y subcampos semánticos..... | 201 |
| 7. Conclusiones y proyecciones..... | 225 |
| 8. Referencias bibliográficas..... | 231 |

Tablas y gráficos

| | |
|---|-----|
| Tabla 1: Vitalidad absoluta..... | 156 |
| Gráfico 1: Vitalidad absoluta..... | 159 |
| Tabla 2: Comparativo vitalidad jóvenes-adultos Mancilla..... | 162 |
| Gráfico 2: Comparativo vitalidad jóvenes-adultos Mancilla..... | 165 |
| Tabla 3: Comparativo vitalidad jóvenes adultos Estrella..... | 168 |
| Gráfico 3: Comparativo vitalidad jóvenes adultos Estrella..... | 171 |
| Tabla 4: Comparativo vitalidad jóvenes Mancilla-Estrella..... | 175 |
| Gráfico 4: Comparativo vitalidad jóvenes Mancilla-Estrella..... | 178 |
| Tabla 5: Comparativo vitalidad adultos Mancilla-Estrella..... | 181 |
| Gráfico 5: Comparativo vitalidad adultos Mancilla-Estrella..... | 184 |
| Tabla 6: Comparativo de contraste de vitalidad: jóvenes Mancilla-adultos Estrella..... | 187 |
| Gráfico 6: Comparativo de contraste de vitalidad: jóvenes Mancilla-adultos Estrella..... | 190 |
| Tabla 7: Comparativo de contraste de vitalidad: jóvenes Estrella-adultos Mancilla..... | 194 |
| Gráfico 7: Comparativo de contraste de vitalidad: jóvenes Estrella-adultos Mancilla..... | 197 |
| Tabla 8: Campo semántico más expuesto a la mortandad en La Mancilla..... | 205 |
| Tabla 9: Campo semántico más expuesto a la mortandad en La Estrella..... | 207 |
| Tabla 10: : Campo semántico más expuesto a la mortandad en el grupo de jóvenes Mancilla-Estrella..... | 209 |

| | |
|--|-----|
| Tabla 11: Campo semántico más expuesto a la mortandad en el grupo de adultos Mancilla-Estrella..... | 211 |
| Tabla 12: Subcampo semántico más expuesto a la mortandad en la Mancilla..... | 213 |
| Tabla 13: Subcampo semántico más expuesto a la mortandad en la Estrella..... | 216 |
| Tabla 14: Subcampo semántico más expuesto a la mortandad en el grupo de jóvenes Mancilla-Estrella..... | 219 |
| Tabla 15: Subcampo semántico más expuesto a la mortandad en el grupo de adultos Mancilla-Estrella..... | 222 |

ANEXOS

Encuesta

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Describir una lengua trae consigo enfrentarse al estudio de un sistema en constantes cambios y modificaciones por parte de sus hablantes. En este sistema, es el léxico aquel elemento que más presenta variaciones y transformaciones a través del tiempo, ya que es justamente el componente léxico de una lengua, al que le corresponde traducir y verbalizar la realidad lingüística de todo ser humano. Es decir, entre más continuos y abundantes sean los cambios registrados en las condiciones de vida de los hablantes, mayores serán los cambios y transformaciones registradas en su medio verbal de comunicación (Cabrera 1993: 61).

Entre los cambios que sufre el léxico, pueden presentarse el cambio de sentido de las unidades que conforman su nómina, la aparición de nuevas unidades léxicas, así como también, la desaparición o muerte de lexías que forman parte del repertorio de los hablantes de una lengua, interviniendo en todos los casos factores extralingüísticos. Las necesidades comunicativas cambian según se transforman las condiciones de vida y el ámbito social y económico en que se desenvuelve cada hablante. Los cambios que sufre la lengua responden a unos ajustes que hace todo hablante para optimizar su instrumento comunicativo (Cabrera 1993: 61-62).

Según otros autores, estos cambios que actúan sobre todos los subsistemas lingüísticos y más específicamente en el léxico, han de entenderse como consecuencia natural de todo lenguaje vivo. Lo anterior se explica en que cada vez que una lengua es trasplantada de unas sociedades a otras, es decir, cuando se habla por pueblos distintos, ese léxico originario sufre modificaciones incesantes como una condición inseparable de su funcionamiento (Buesa y Enguita 1992:13-14).

El lenguaje que trajeron los conquistadores tenía un vocabulario mínimo ante la inmensa realidad que se les presentaba en estas nuevas tierras descubiertas.

Surgen con esto, los préstamos léxicos, provenientes de las lenguas autóctonas de los pueblos originarios que habitaban el continente. Estos préstamos son los que hoy llamamos en parte los *americanismos*. Lexías indígenas que sirvieron para complementar, resolver y enriquecer la lengua castellana hispana y de los conquistadores peninsulares (Buesa y Enguita 1992:14).

Son las lenguas indígenas las que marcan, al incorporar sus elementos léxicos nativos, una de las diferencias más significativas entre el español peninsular y el hablado en el nuevo mundo (Sala 1997:7).

1.2 Los conquistadores españoles se encontraron a su llegada, específicamente en la zona central de nuestro territorio (desde Copiapó hasta el archipiélago de Chiloé), con un pueblo guerrero al que denominaron *indios de Chile* mientras que su lengua sería nominada *mapuche*, haciendo alusión a los indios que se llamaban a sí mismos como *mapuches* o “gente de la tierra” (Buesa y Enguita 1992:116).

Algunos decenios antes de la llegada de los españoles, los incas habían conquistado la mitad septentrional del país hasta el río Maule, imponiendo su lengua quechua. Lo anterior, es un antecedente para determinar que esta lengua ha transmitido muchas lexías al mapuche y, por consiguiente, explicar que los quechuismos se encuentran hoy en todo el territorio de Chile hasta la Patagonia meridional (Buesa y Enguita 1992:116-117).

Son escasos, y a veces dudosos, los préstamos léxicos que el mapuche ha proporcionado al español general; no obstante, podemos mencionar algunas voces que Buesa y Enguita consideran, a modo de ejemplos: *malón* y el anticuado *maloca*, ‘expedición dañosa, un ataque repentino de los indios’. Hoy, en nuestro país *malón*, significa ‘fiesta destinada fundamentalmente a bailar’, o ‘asalto sorpresivo de un grupo de amigos en una casa para divertirse’. Asimismo, podemos señalar la voz mapuche *calamaco*, ‘cierta tela de lana’, propiamente

‘poncho colorado’ (de *quellii*¹ ‘rojo’ y *macuñ* ‘manta’.) Podemos considerar, además otras voces como *poto* ‘asentaderas’ y su derivado *potazo* ‘golpe con el trasero al caer’. *Guata*, ‘barriga’ y *guatón* ‘de barriga gruesa’ (de *huata* ‘panza’); *pololo* ‘enamorado que galantea por pasatiempo’ y su forma verbal infinitiva *pololear* ‘galantear, requebrar’. Son muy numerosos algunos mapuchismos, referidos a algunos objetos relacionados con las actividades agrícolas como: *echona*, o *echuna* ‘hoz para segar’, *chope* ‘palo para cavar la tierra, extraer tubérculos, etc.’. Se localizan también en Chile y Argentina otros vocablos referidos a la alimentación: *curanto* ‘mariscos y algas marinas cocidos en hoyos con piedras calientes’ (de *curantu* ‘pedregal’) y *pirco* (variante *pilco* ‘guiso de judías y maíz’ (de *pidcu*), entre otros (Buesa y Enguita 1992:117-118).

Entre las voces restringidas a Chile, podemos enumerar las siguientes: del campo semántico de la organización social araucana *ulmén* ‘jefe entre los indios, *huinca*, ‘forastero’ (de *huinca* ‘soldado español, blanco’). Entre las reliquias de la vida religiosa están *pillán* ‘diablo’, nombre que los indios daban al dios del trueno, del fuego y de los volcanes (de *pillañ*); *machi* ‘brujo, adivinador, curandero’, con variante argentina *machí*. Entre los préstamos referidos a enfermedades y defectos, podemos mencionar: *lauca* ‘alopecia’ y sus derivados *laucar* ‘pelar o quitar el pelo o lana’ y *lauco* ‘pelado, calvo’ (de *laun* ‘pelarse’); *piñén* o *piñín* ‘suciedad del cuerpo humano’ (de *pigen* ‘enfermedad’). Son igualmente chilenos, *cahuín* o *cagüín* ‘reunión acompañada de bullicio y borrachera’ (de *cahuiñ* ‘chicha’, ‘comida con borrachera’); *coila*, ‘mentira’ (de *coilla*); *menuco* ‘terreno bajo y pantanoso’ (de *menoco* ‘pantano’); *charchazo*, ‘golpe dado en la cara con la mano abierta’ (de *chalcha*); *chuico* ‘vasija de vidrio cilíndrica y de boca estrecha, de capacidad variable, que sirve para transportar líquidos’ (de *chuyco* vasija), entre otros (Buesa y Enguita 1992:119)

La adopción del léxico indígena comenzó, como se mencionó anteriormente, en los años de los descubrimientos y primeras instalaciones de españoles. De

¹ Las voces mapuches que se mencionan en esta sección se reproducirán respetando las grafías contempladas en Buesa.

acuerdo con lo anterior, el Diario de Colón recoge varias voces taínas; en el diccionario de Fernández de Oviedo se mencionan más de 500 americanismos, cantidad que se justifica por la diversa realidad de la flora, fauna y etnografía del Nuevo Mundo. No obstante, en el español peninsular la incorporación fue menor. El Diccionario de Autoridades (1726-39) incorpora unos 150 americanismos, en cambio, Antonio de Alcedo reúne alrededor de 400 voces. Al considerar las largas listas de lexías que conforman los diccionarios de indigenismos, publicados en los últimos ciento cincuenta años, se observa que el contingente amerindio tiene en el léxico de Hispanoamérica importancia muy superior a la real, pues los diccionaristas han acentuado el elemento indígena dándole importancia superior a la que tenía en la realidad, pero los caudales léxicos más predominantes, están relacionados con el léxico que se refiere a técnicas agrícolas o artesanales, vestimentas y costumbres, las que van desapareciendo o limitándose a la población india. Estas lexías indígenas sólo permanecen vivas en comarcas o provincias, y desconocidas o ignoradas en el resto del país respectivo (Lapesa 1980: 558-559).

1.3 Este estudio se centra en el léxico de aquel español que se expandió por América, el cual evoluciona con el aporte de las variadas lenguas indígenas que se hablaban en el nuevo mundo.

Entre los factores que justifican el interés de nuestro estudio (conocer la vitalidad actual de las voces mapuches en el castellano de la comuna de Teno), están que el investigador es oriundo de la comuna de Teno y al indagar en estudios relacionados con su historia, nos hemos percatado de que existen archivos históricos² que dan cuenta de la presencia de pueblos indígenas en la comuna, por lo que consideramos importante saber cómo la presencia de aquellos pueblos

² URIBE JORGE, 2011. Patrimonio cultural y natural de la comuna de Teno. Un activo para el desarrollo comunitario. Editorial Consejo de Monumentos Nacionales.
LEÓN RENÉ, 1968. *Historia de Curicó*. Editorial NEUPERET, Santiago de Chile.

influyeron lingüísticamente con el español hablado hoy en Teno. Asimismo, este estudio surge como una necesidad de indagar en la comuna en una modalidad del castellano que no ha sido estudiada en absoluto y, por tanto, consideramos que esta investigación será un aporte pionero, por cuanto se propone inaugurar el estudio de los aspectos lingüísticos de la comunidad hispanohablante de Teno.

En esta investigación, nos centraremos particularmente en analizar cuáles son las voces indígenas que están más expuestas a la mortandad léxica en dos localidades de la comuna de Teno, que se encuentra ubicada en la provincia de Curicó, séptima región del Maule. Ello se hará considerando dos variables que pueden influir en el fenómeno de mortandad, como son: la variable geográfica (más cercanía o lejanía de la ciudad de Teno); y la variable generacional (controlada mediante el cotejo de dos grupos de informantes entre veinte a cincuenta y entre sesenta a ochenta años).

A partir de lo anterior, en este estudio nos hemos propuesto como objetivo general: Aproximarnos al fenómeno de la mortandad léxica en las voces de origen mapuche en el castellano de Chile, y como objetivos específicos: 1.- Determinar la mortandad de un conjunto de mapuchismos léxicos en dos localidades de la comuna de Teno. 2.- Evaluar la correlación de la variable geográfica en la mortandad léxica de los mapuchismos en las localidades de La Mancilla y La Estrella y, por último, 3.- Evaluar la correlación de la variable generacional en la mortandad léxica de los mapuchismos en las localidades de La Mancilla y La Estrella.

Es preciso señalar que utilizamos el término de “mortandad léxica”, entendido como la reducción o desaparición de algunos ítemes léxicos que integraban la competencia lingüística de una comunidad de habla (Jiménez 2012).

La mortandad léxica es un fenómeno de interés de estudio, ya que por medio de ella, es posible explicar ciertos procesos evolutivos como por ejemplo: ¿Qué lexemas desaparecen de una lengua?, ¿Qué cantidad representan?, ¿Qué relación asociativa existe entre esas desapariciones con algunos factores sociales

como, sexo, generación, socio-históricos, geográficos, entre otros?, o ¿Cuáles son los campos semánticos más afectados por la mortandad léxica? (Según López Morales (2002), en Jiménez 2012:129).

Por contrapartida, *la vitalidad léxica* será la vigencia de ciertas lexías de la lengua minoritaria y que aún son parte del repertorio de los hablantes de una lengua

En el marco de lo anterior, es que esta investigación busca analizar como las voces de la lengua mapudungún logran sobrevivir o, por el contrario, desaparecer de manera parcial o total en dos grupos de hablantes en dos localidades de la comuna de Teno.

Para establecer lo antes mencionado, en este estudio se utilizó como metodología la aplicación de una encuesta para saber si los hablantes conocen o no un conjunto de voces. Esta encuesta consulta por la vigencia de cien voces, algunas de origen mapuche, otras de origen quechua y otras de procedencia desconocida, agrupadas en dos campos semánticos: *la casa y las actividades productivas de la agricultura*. Además, en este instrumento se utilizaron dos tipos de preguntas: la onomasiológica y la semasiológica. La primera consiste en la formulación de significados o conceptos con el fin de que el informante señale los significantes de acuerdo con sus competencias lingüísticas. En la segunda, el investigador le lee al informante un listado de entradas léxicas de modo que éste confirme el significado de la voz indígena consultada.

Finalmente, los datos fueron analizados con la finalidad de determinar la mortandad léxica según punto geográfico, grupo etario y campo semántico, culminando con un análisis global.

2. MARCO CONCEPTUAL

2.1 El castellano en Hispanoamérica

La naturaleza desconocida del Nuevo Mundo fue lo que trastornó el vocabulario de los invasores. Sin embargo, sólo existían cuatro posibilidades de denominar esas plantas y esos animales nunca vistos por los ojos peninsulares (Lenz 1905-1910:16).

i. Primero, se adopta algún nombre castellano que se refiere a un objeto semejante, siempre que existan elementos parecidos entre los objetos americanos y europeos o que se prescinda de alguna diferencia a consecuencia de alguna semejanza notable. Por ejemplo *el avellano* se le atribuye el nombre de un arbusto a un gigantesco árbol totalmente distinto, ya que los frutos de los dos se parecen mucho; *Corylus Avellana* (referente europeo); *Guevina Avellana* (referente chileno) (Lenz 1905-1910:16).

ii. Segundo, se forma algún derivado, especialmente diminutivo, de un nombre europeo para designar algún objeto americano. Por ejemplo: en Chile, *la murtila* (*Myrtus Uñi*) adquiere ese nombre por la semejanza con la murta española= *arrayan* (*Myrtus communis*). Un árbol grande (*Bellota Miersii*) que da un fruto muy parecido a una enorme bellota, es llamado *el belloto* (Lenz 1905-1910:17).

iii. Se inventa algún nombre con elementos castellanos en donde éstos no tienen relación con un objeto determinado. Por ejemplo, la fresa grande de origen chileno, la cual es cultivada en toda Europa (*Fragaria Chilensis*) se llama *la frutilla* (Lenz 1905-1910:17).

iv. Se acepta el nombre indio como lexía castellana única o al lado de otra. Por ejemplo, el *león* (*Felis concolor* en Sud-américa) también se le denomina *puma* (del quechua) (Lenz 1905-1910:16-17).

Este último procedimiento es uno de los más comunes y que ha aumentado el caudal léxico americano con la incorporación de muchísimas voces, en donde varias de ellas han entrado a los idiomas “civilizados” como por ejemplo, *maíz, tabaco, cacao, jaguar, llama, colibrí*, etc. (Lenz 1905-1910:17).

Es larga la lista de lexías que refieren a elementos de la cultura especial de los aborígenes americanos, de sus armas, trajes, habitaciones, utensilios, etc. Además, las relaciones de los indios e indias con los soldados del rey de España propiciaban la imposición de muchas palabras de campos semánticos relacionados con la cocina y de la vida doméstica e íntima (Lenz 1905-1910:18).

Es, por tanto, que el estudio del Diccionario hispanoamericano se transforma en una investigación etnológica y psicológica. Aquí no sólo encontramos cuántos conocimientos recibieron los conquistadores de los indios de Chile, sino que se refleja también en qué porcentaje la influencia de los quechuas en el Norte y Centro del país podría haber alterado la civilización del mapuche (Lenz 1905-1910:18).

2.2 Diccionario etimológico de Rodolfo Lenz

Un aporte importante al estudio de nuestra lengua es el realizado por Rodolfo Lenz, lingüista alemán, quien desempeñó un papel fundamental en el desarrollo lexicográfico de Chile, al elaborar el *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas* (1905-1910), cuya obra no es tan solo un aporte al conocimiento de las lenguas indígenas, sino también un trabajo precursor de la metodología que emplearía la lexicografía científica mucho tiempo después. Este diccionario comprende estudios lingüísticos y etnológicos en donde el autor rescata los elementos indios del castellano de Chile (Biblioteca Nacional de Chile, 2018).

El Diccionario Etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas de Rodolfo Lenz (1905-1910) es una obra lexicográfica que recoge

1600 voces de presumible origen indígena de las cuales el 71% se supone proviene del mapuche (1.150 voces), el 18% del quechua y el resto de otras lenguas americanas. Sólo una pequeña parte de ellas se usan en la lengua común constantemente (Oroz 1966: 411).

Este diccionario, publicado en dos partes, puede tener una lectura histórica como reflejo del continuo roce de la lengua castellana con otras lenguas, específicamente las indígenas americanas, en el suelo chileno. Rodolfo Lenz señala: “Esta obra es, más bien, un tratado etnológico que entrega un caudaloso conocimiento sobre relaciones de diversas culturas aborígenes de América, aportando conocimientos sobre la interrelación de la cultura mestiza y de las indígenas de Chile” (Lenz 1905-1910: 15).

La finalidad de este trabajo lexicográfico se gesta como una contribución a un futuro diccionario completo de la lengua castellana o más específicamente al diccionario nacional chileno. Para ello, y dejando de lado todos los elementos del lenguaje que trajeron los invasores españoles a tierras chilenas, se pretende estudiar cómo se refleja en el idioma actual del país las consecuencias provocadas producto del continuo roce con gentes de otras lenguas, por ejemplo, los indígenas americanos (Lenz 1905-1910: 22).

Transcurridos cien años de la redacción de esta obra, es de interés conocer en qué medida los caudales léxicos recogidos siguen vigentes o han quedado relegados en el olvido.

2.2.1 Consideraciones sobre la selección de las palabras de origen indio en el diccionario etimológico de Lenz

Rodolfo Lenz desde su llegada a Chile en el año 1890 se dedicó al estudio de la filología románica y la lingüística en general. El estudio del lenguaje vulgar en los hablantes de Santiago de Chile le permitió darse cuenta de que para comprender el desarrollo de ese lenguaje debía conocer el idioma de los indios chilenos. No

obstante, este idioma no era nada de fácil de aprender, ya que las obras publicadas como, por ejemplo, el *Arte de la Lengua Jeneral del Reino de Chile* (Andrés Febrés, 1765), no contenían trozos de lenguaje fidedignos, sino que eran, más bien, traducciones poco fiables del castellano al mapuche (Lenz 1905-1910: 23).

Posteriormente, el lingüista alemán se dedica a coleccionar todas aquellas obras relacionadas con americanismos y lenguas americanas, asimismo toma apuntes de todas aquellas voces vulgares y corrientes que no aparecían en los diccionarios. En el año 1900, Lenz recopiló, de estos materiales, todas las palabras de origen indio, excluyendo las voces de historia natural y escribió, como primer ensayo, un resumen ordenado según la esfera de ideas (Lenz 1905-1910: 23).

En año 1901, revisó todos estos materiales y señaló, en cada palabra, si se encontraba en algunos de los libros publicados sobre americanismos. Lo anterior, le permitió distinguir cuáles palabras eran pan-americanas, cuáles pertenecían a varias naciones y cuáles podían considerarse, por el momento, exclusivamente chilenas. Paralelo a esto, se reunió con varios alumnos, ex alumnos y personas interesadas en la disciplina, en una serie de conferencias relacionadas con el tema. Los asistentes correspondían a todas las regiones de Chile desde Coquimbo hasta Chiloé y, a pesar de que no eran muchos (alrededor de treinta), siempre la región desde Aconcagua hasta la Frontera araucana estuvo representada (Lenz 1905-1910: 24).

Luego de apuntar las palabras y redactar las listas de voces recogidas, dio lectura de ellas frente al auditorio y fue discutiendo una palabra después de la otra para determinar quién la conocía, qué significado se le daba y en qué región del país era conocida. Asimismo, solicitó a su auditorio todas aquellas palabras que ellos suponían de origen indio, así como también, se analizaron aquellas voces que Lenz no conocía todavía (Lenz 1905-1910: 24).

Finalmente, el lexicógrafo alemán, en el transcurso de las conferencias, se decide a incorporar a las listas de voces, todas aquellas pertenecientes a la historia natural. Extrae una larga lista de nombres vulgares que da Claudio Gay en el octavo tomo de su obra de botánica y en el mismo de zoología, seleccionando, por tanto, todas aquellas palabras de origen indio para que luego fueran revisadas por el doctor Carlos Reiche (jefe de la sección de botánica del Museo Nacional), quien revisa y corrige los nombres científicos dados por Gay, de acuerdo con los adelantos modernos de la ciencia y la experticia de Reiche sobre la flora y fauna de Chile. Lo anterior, con el propósito de brindar en el diccionario etimológico, una explicación satisfactoria de aquellas voces correspondientes al campo de la botánica (Lenz 1905-1910: 25).

No es de extrañar, que a pesar de tantos cuidados, quedasen algunos nombres de plantas y animales sin explicación científica. El nombre de muchas especies que eran conocidas, por ejemplo, por una persona en el campo cerca de Chillán y de acuerdo con sus características eran denominadas simplemente como “una maleza”, para las autoridades de botánica tenía nombre completamente desconocido (Lenz 1905-1910: 26).

Fue también de mucha utilidad una larga lista de nombres de plantas y animales usados entre los indios mapuches, la que fue recogida con correspondencias científicas por don Víctor Manuel Chiappa, colaborador de *Estudios araucanos* (Lenz 1905-1910: 26).

La obra lexicográfica de Lenz no sólo persiguió fines lingüísticos, sino que también etnológicos. De ahí que el autor, haya apuntado en las plantas, si éstas se usan en la medicina casera y en las industrias. También, incorpora las palabras indígenas usadas por los cronistas de las guerras de Chile y los etnógrafos modernos, a pesar de que aquellas voces no hayan estado en uso en el lenguaje cotidiano de la época. Consideró también de utilidad dar las etimologías exactas y el significado primitivo de ciertas palabras como *apo*, *curaca*, *yanaconas*, *mitimaes*, etc.; puesto que, muchas veces aparecen en libros históricos explicaciones erróneas. Pero, se han tenido que establecer límites bien definidos

para la admisión de tales voces; de lo contrario Lenz habría incorporado una gran parte del diccionario de los indios. Por ello, el lingüista alemán excluye todas las denominaciones que se encuentren en los cronistas e historiadores y en los etnógrafos modernos (sobre todo Medina y Guevara) con la indicación explícita de que sólo los indios usaban la palabra. Además, admitió las voces que se encuentran en medio del texto castellano sin tales reservas, principalmente si han recibido el artículo castellano, formas de plural y otros indicios de asimilaciones de la lengua castellana (Lenz 1905-1910: 29).

En cuanto a las costumbres nacionales, Lenz revisó particularmente obras de autores más conocidos, entre ellos Andrés Bello, Jotabeche y Benjamín Vicuña Mackenna hasta los más modernos como Alberto Blest Gana, Daniel Barros Grez, J. Abel Rosales, entre otros; además de muchas poesías populares. No fueron muy numerosas las palabras vulgares que se encontraban en literatura y no eran del vocabulario corriente que estaba registrado por los lexicógrafos chilenos. No se dieron muchas citas de autores modernos para la época, a no ser que las citas correspondieran a definiciones (Lenz 1905-1910: 30).

Puede que, en muchas ocasiones, se crean indias palabras que, según Lenz, no lo sean y, por tanto, las omitió a sabiendas. No obstante, Lenz dio cabida a otras que sí se creen que son indias, ya que vienen de fuentes castellanas como por ejemplo, *chapeton*, *chueco*. Del mismo modo, se mencionan otras palabras que en fuentes filológicas se han considerado indígenas sin serlas, como es el caso de algunas que aparecen en los estudios etimológicos de A. Cañas Pinochet (Lenz 1905-1910: 30).

En relación con las obras lexicográficas chilenas, Lenz señala en cada palabra qué autor apunta la voz por primera vez. Considera inútil, por tanto, citar a los posteriores como Ortúzar y Echeverría cada vez que una voz se halla ampliamente explicada en el Diccionario de Chilenismos de Zorobabel Rodríguez. Por consiguiente, todas las palabras que vayan sin ninguna cita, refieren a que nunca han sido parte de los diccionarios de chilenismos y están, por primera vez, registradas en la obra del lingüista alemán. Añade, además, que si una palabra le

es conocida sólo por un lexicógrafo, agrega a la acepción *según Cañas* u otros (Lenz 1905-1910: 31-32).

Con el propósito de juzgar la distribución y expansión geográfica de las lexías de procedencia indígena, el autor no sólo ha tenido que señalar en qué región de Chile se conocen las palabras, sino que ha tenido que registrar también para cada voz por separado todos los diccionarios de americanismos. Lo anterior, ha dado como resultado que el autor alemán pudo formarse una idea más exacta de los americanismos que sus antecesores. Ejemplo de esto, podemos mencionar que aparte de las voces de las Antillas como *maíz, tabaco, canoa*, etc., que pasaron también a España, pocas palabras debidas a los indios son pan-americanas, como *papa, china, chúcaro*, etc. de origen quechua y *galpón, malacate*, etc. de procedencia nahua. Así, el uso de las palabras mexicanas sólo son entendidas hasta Colombia y Venezuela al sur; las peruanas sólo hasta Ecuador o Colombia al norte y además, cada república tiene su fuente especial, como es el caso de Chile que tiene el mapuche, los países del Río de la Plata el guaraní, Colombia el chibcha, etc. (Lenz 1905-1910: 32).

En relación con las etimologías encontradas en los antecesores de Lenz, el autor trató de comprobarlas, citando cada vez el diccionario en donde se encuentra la voz india o, por el contrario, expresó explícitamente que no fue posible encontrarla³ (Lenz 1905-1910: 33).

Pero, al tratarse de lenguas indígenas de las cuales sólo existen vocabularios muy incompletos y de difícil consulta a la fecha, es indispensable que el etimologista indique de dónde saca la palabra india, a no ser que señale que conoce la lengua por el uso práctico, oral, asumiendo la responsabilidad de su “étimo” tal como lo

³ De acuerdo con lo anterior, en esta investigación se han incluido entradas léxicas que presentan su etimología, mientras que habrá otras que no la tienen, según el diccionario de Lenz. Entre las voces que quedan sin etimología expresa y que fueron incluidas en el material de estudio de este trabajo están: *arincarse, caritún, chungu y manqui*.

hizo Lenz con una parte de las voces chilenas que ha recogido (Lenz 1905-1910: 33).

Los diccionarios de las lenguas indígenas en la época de Lenz eran muy incompletos, de ahí que la tarea de coleccionar palabras chilenas de origen indio haya resultado tan compleja para el lingüista alemán. Existía un gran número de voces chilenas de historia natural que eran de origen americano y, sin embargo, no se encontraban en los vocabularios existentes de lenguas indígenas (Lenz 1905-1910: 34).

En conclusión, este diccionario etimológico Rodolfo Lenz lo escribió para saber cómo habla el pueblo chileno y, específicamente, cuánto tuvieron que aprender los conquistadores de los indios que tanto aborrecían. Comprender, además, cuán útiles conocimientos del pueblo chileno actual son gracias al indio que puso nombre a tantas plantas y animales, que enseñó a gozar de la naturaleza del país para la manutención física con los numerosos guisos de su cocina y para la conservación de la salud con los innumerables remedios. Asimismo, para conocer el significado y etimología de tantas palabras que forman parte del patrimonio chileno. Finalmente, para conocer cómo de la mezcla de dos razas y dos lenguas nació una nacionalidad con una lengua (Lenz 1905-1910: 41-42).

2.3 Mortandad léxica

El estudio de la mortandad léxica ha sido de interés de varios investigadores motivados en conocer qué palabras o qué campos semánticos, han sido más afectados por la mortandad de la lexías, así como también, conocer cuáles son los factores que determinaron este fenómeno lingüístico.

El concepto de mortandad léxica para López Morales se refiere a cuando la competencia lingüística de alguna comunidad de habla reduce algunas lexías de sus inventarios que antes las integraban, sin que hayan intervenido factores lingüísticos externos (López Morales 1988: 734). Es decir, no han intervenido en la

reducción de las léxicas factores sociales (llamados sociolingüísticos o extralingüísticos) como la edad, el sexo, nivel sociocultural y geográfico.

La mortandad léxica comenzó a estudiarse primero en épocas anteriores a la historia de la lengua como uno de los posibles procesos evolutivos de la diacronía lingüística. Importantes investigaciones de Steven N. Dworkin nos informan cuáles fueron las causas, complejas y entrecruzadas, que llevaron a la tumba a varias palabras durante el proceso histórico que vivió nuestra lengua en los tiempos medios. Sin embargo, aunque sean otras razones que la motivan, la mortandad léxica no desaparece en tiempos más recientes de la historia. Ejemplo de ello, son los datos puertorriqueños de los africanismos, del “Proyecto Malaret” y de los llamados “arcaísmos”, los cuales nos señalan que una de las antiguas causas perviven aún, impulsando hacia la desaparición a un considerable número de voces en donde otras nuevas las acompañan (López Morales 2000:4-5).

Las palabras nacen, algunas para quedarse durante varios siglos y otras simplemente para morir, siendo ancianas o todavía jóvenes. Lo anterior, son procesos importantes dentro de la mortandad lingüística en general. El proceso que suele seguirse en estos casos es el siguiente: a) pérdida creciente de frecuencia; b) circunscripción a los inventarios pasivos, y c) desaparición total, ni se usan ni se entienden. La primera de las etapas es, sin duda, la más compleja, ya que se debe considerar la variación estilística de los hablantes, sobre todo en aquellos casos en que la palabra en cuestión sea utilizada en varios registros lingüísticos (espontáneo, natural, cuidadoso). Que una léxica comience a ser utilizada muy esporádicamente, que su presencia se limite a un estilo de habla particular, que se comprenda, pero que no se actualice nunca en el discurso sea éste oral o escrito, son etapas de debilitamiento que suelen conducir a la muerte léxica (López Morales 2005:180-181).

Las razones por las cuales muchas voces mueren son muy variadas, sin embargo, una de las más notables puede ser la desaparición de las cosas que ellas designan. Los avances sociales, los nuevos inventos, los progresos (para bien o para mal) de la humanidad en general, producen cambios de importancia: se

modifican las costumbres, las labores, las instituciones, las técnicas, los utensilios, la vestimenta, los medios de transporte, las profesiones. Lo anterior, hace que se olviden las palabras ya obsoletas con que se hablaba de todo ello y nacen otras para denominar el nuevo orden de las cosas (López Morales 2005:181-182).

Con el objetivo de establecer la vitalidad y mortandad léxica en distintos tipos de hablantes y en diversas zonas han surgido varias investigaciones motivadas en conocer cuáles han sido las causas que conllevaron a que las palabras desaparezcan. Un estudio realizado por Pilar García Mouton, investigadora del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Madrid, ha estudiado la Vitalidad y mortandad léxica en las hablas rurales de Madrid. García, a partir de materiales de encuestas hechas para *el Atlas Linguistique Roman (ALIR)* y el *Atlas Linguarum Europae (ALE)*, y utilizando un cuestionario semejante al de los atlas regionales españoles y seleccionando informantes hombres y mujeres de más de cincuenta años en pueblos de la Comunidad de Madrid, hace un primer acercamiento con el propósito de establecer cuáles son los campos más afectados por la mortandad léxica, qué razones la explican y a través de qué procedimientos las palabras tradicionales se sustituyen por otras nuevas (García 2007: 1).

Este estudio utiliza como materiales los datos obtenidos de un hombre y una mujer por localidad, mayores de cincuenta años, informantes que vendrían a corresponder- siempre con las salvedades que suponen, en estos pueblos, el paso de los años y la cercanía a la ciudad de Madrid- a los sujetos de la encuesta tradicional (García 2007: 2).

La vida rural cotidiana se muestra distinta, en lo que respecta a los mismos impulsos que movían la vida de sus padres, para aquellas personas que actualmente superan los cincuenta años. Lo anterior, se manifiesta en la manera de hablar y en la cultura que se refleja en ella⁴ (García 2007: 2).

⁴ López Morales (2000:33) señala que “las zonas rurales conservan las palabras desaparecidas de las urbes debido a la implacable acción del tiempo. Los procesos de mortandad léxica se repiten insistentemente en Hispanoamérica, producidos por el envejecimiento de costumbres, tradiciones, productos, oficios, etc.”

Este estudio pretende hacer un primer acercamiento para ver cómo actúan por dentro en el marco de este entorno -rural pero influido por la gran ciudad- los procesos de mortandad léxica en varios sentidos: sustitución, pérdida de referente u otras razones (García 2007: 2).

En definitiva, *no muere la lengua, pero a través de la muerte de alguna de sus palabras podemos ver cómo se pierde una variedad lingüística que refleja un modo de vida que está desapareciendo* (García 2007: 4).

En relación con el cuestionario, en este estudio de mortandad para la parte léxica, se incluyeron unos campos determinados en el cuestionario previsto para trabajar con la mujer (el cuerpo humano, indumentaria, plantas silvestres, insectos, aves y otros animales...). Mientras que para el hombre se consideraron el tiempo, accidentes del terreno, las labores del campo, la huerta, entre otros (García 2007: 4).

Los hablantes encuestados son conscientes del proceso de sustitución léxica y son ellos mismos quienes hacen observaciones metalingüísticas a lo largo de la encuesta, señalando si la palabra es “vieja” o “antigua” frente a otra que consideran como “nueva”. En la mentalidad de los hablantes, está arraigada la idea de que ahora en los pueblos se habla mejor, porque se habla parecido o aprende a hacerlo en la escuela, a como se oye hablar en la radio y en la televisión y a cómo hablan los de afuera. Por ello, que lo “antiguo” muchas veces se desprecia y como es causa de vergüenza, se encubre (García 2007: 4-5).

La predisposición a cambiar lo propio por lo nuevo envejece un poco artificialmente el léxico patrimonial, de modo que se acelera- por contacto con otra variedad más prestigiosa- un proceso de sustitución lingüística en que interviene la voluntad de los hablantes. En estos casos se sigue ciertas etapas: comienza por un cierto abandono que inicia la decadencia léxica y, ésta estigmatiza en un tiempo breve determinadas palabras, teniendo un conocimiento pasivo de ellas, para terminar desembocando en un inminente desuso (García 2007: 5).

Cuando se lleva a cabo una encuesta, la percepción por parte del informante de la valoración de lo patrimonial que tiene el encuestador puede modificar su actitud inicial: primero los informantes intentan mostrar sus conocimientos de la lengua estándar y, sólo después de responder algunas preguntas relacionadas con conceptos de la vida tradicional y mostrar interés por ellos, afloran voces más locales o autóctonas (García 2007: 5-6).

En la misma localidad, el hombre se limitó a señalar que desconocía los nombres de los cultivos que no había en su comunidad, los de los campos semánticos relacionados con el ganado, las colmenas, los referidos a la elaboración de quesos, etc., y sólo en el concepto de *labrador* señaló que antes se le llamaba *gañán* y ahora *tractorista* (García 2007: 5-6).

Por consiguiente, las palabras que son consideradas “mejores” y “peores” están relacionadas con las que llaman palabras “nuevas” o “viejas”, e indudablemente guardan relación con las percibidas como correctas o incorrectas (“mal dichas” o “bien dichas”) (García 2007:7).

En este estudio, se puede concluir que la vitalidad o mortandad de las lexías seleccionadas se ve reflejada en qué palabras ya no se usan, porque se consideran viejas o, por el contrario, se usan porque son nuevas para los informantes. En el campo, independientemente de los estragos que ha causado la urbanización generalizada, siguen viviendo las mismas plantas, los mismos árboles, los mismos insectos y los mismos animales que acompañaron a los abuelos de los informantes encuestados, sin embargo, son “cosas” desaparecidas para ellos, porque no las ven, no las identifican y, por consiguiente, no las nombran. Palabras que eran fundamentales para el agricultor y, a los que respondía con seguridad, se han olvidado, aunque pueden reconocer el concepto. Todo en definitiva está ligado con el cambio económico y cultural, pues si el campo ya no es la única forma de sobrevivencia, ni la única experiencia de vida; el lenguaje relacionado con el campo ya no tiene la misma función y, por tanto, poco a poco va quedando en desuso o relegado al olvido (García 2007:11).

Otro estudio relacionado con vitalidad y mortandad léxica, es el realizado por la investigadora Marjorie Jiménez Castro, quien por medio de un cuestionario de 302 frases, aplicado a 43 informantes, pretende determinar cuáles frases zoonímicas del *Diccionario de costarriqueñismos* de Arturo Agüero (1996) se han dejado de usar o están en proceso de desuso en la Gran Área Metropolitana de Costa Rica. Además, de dar cuenta de qué porcentaje de mortandad existe y cuáles podrían ser las razones socioculturales que han contribuido a la desaparición (Jiménez 2012:125).

Este estudio resulta interesante, ya que por cada una de las frases que han quedado en desuso, también nos muestra un panorama de la desaparición de prácticas y tradiciones que en el pasado fueron identificadoras de los hablantes, dando paso a nuevas frases (Jiménez 2012:126).

En esta investigación, se aplicó un cuestionario⁵ a 43 informantes, correspondientes a 21 mujeres y 23 varones de la Gran Área Metropolitana y agrupados en tres generaciones: un grupo de informantes entre 24 a 35 años, otro de 36 a 55 y, por último, lo que tenían más de 56 años (Jiménez 2012:126).

Al analizar el índice de mortandad léxica en el *Diccionario de costarriqueñismos* de Agüero, es necesario especificar que las frases zoonímicas fueron agrupadas en cuatro categorías: la primera corresponde a 132 frases pertenecientes a animales domésticos, entiéndanse aquellos que conviven y dependen de los seres humanos (cerdos, vacas, caballos, gatos, perros, gallos, gallinas, etc.); 132 referencias están relacionadas con animales salvajes (aves, culebras, zorros, tigres, osos, ratones, etc.); 27 fueron frases relacionadas con insectos (abejón, araña, avispa, cucaracha, chipilín, hormiga, etc.); por último, 11 corresponden a partes de animales o cualidades como *cola*, *casco*, *cacho*, *fiera* y *res* (Jiménez 2012:130).

⁵ El cuestionario incluye 302 frases ordenadas alfabéticamente de acuerdo con el lema zoonímico. Además, el cuestionario tiene cinco columnas. En la primera aparece la frase, luego la definición, con una adecuación para cuando se requería para asegurarse que el informante tenga claro el significado. Posteriormente, se le pregunta si conoce la frase, si la usa y si la conoce con otro significado, asimismo, se le consulta si conoce otras frases con significado similar u otras frases parecidas y el significado.

Si bien pudiera suponerse que el campo de los animales domésticos, por su cercanía con los seres humanos, fuera el más popular en las frases, arrojó la misma cantidad de referencias en relación con los animales salvajes. En el caso de las frases referidas a animales domésticos sus campos semánticos son más variados y creativos, van desde las comidas, herramientas, hasta las cualidades humanas, como por ejemplo: *tamal de chancho*, *pata de chancho*, y *hacerse el chancho* (hacerse el sueco). En cambio, en las frases que refieren a animales salvajes la diversidad se centra en el gran número de especies incluidas: *culebra*: *tigre*, *estucurú*, *pijije*, *calandria*, *venado*, *mono*, *zorro*, etc. (Jiménez 2012:131).

De acuerdo con lo anterior, las referencias de animales con mayor número de registros en el *Diccionario de costarriqueñismos* son los siguientes: *chancho/chancha* 20, *gallo/gallina/pollo*18, *caballo*16, *perro/perra/perrada* 13, *gato/gata* 12, *pájaro/pájara* 11, *mula* 9, *venado* 9, *zorro/zorra/zorrilla* 8 (...) (Jiménez 2012:131).

Este estudio de mortandad arroja que de las 302 frases zoonímicas presentadas a los entrevistados solamente dos de ellas son conocidas por todos y son las frases: ***a caballo regalado, no se busca el colmillo*** y ***a paso de tortuga***. Los resultados generales muestran que un 57% de las frases zoonímicas son conocidas por menos de la mitad de los entrevistados y solamente un 43% de las frases presentadas son conocidas por un mayor número de informantes. De las 80 frases más conocidas, las referencias están relacionadas con el chancho, el perro, el gallo, el loro, la vaca, el gato, el águila, el camello y el toro. Y las frases zoonímicas menos conocidas están relacionadas con especies de plantas, por ejemplo: *zacate de mula*, *pico de pájaro*, *pie de paloma*, *chile de perro*, *rabo de ratón*. También dentro de las frases menos conocidas están aquellas relacionadas con condiciones humanas que se metaforizan, estableciendo una comparación entre un animal y las personas, ejemplo: *parece un timburil* para indicar que una persona se parece a un pez timburil por su enorme barriga o *parecer un pijije*, utilizado para referirse a una persona de piernas largas y delgadas (Jiménez 2012:131).

Finalmente, se puede concluir que en este estudio las frases zoonímicas cuyos referentes están relacionados con especies vegetales, como por ejemplo: *la piñuela de garrobo, piñuela de mico, boca de dragón, bejuco de sapo*, etc.; son las más propensas a desaparecer a causa de la experiencia de vida de los entrevistados. Cada año, la Gran Área Metropolitana ha cambiado mucho en los últimos 57 años. Se ha presenciado un acelerado crecimiento poblacional, lo que ha llevado a la desaparición de bosques, los que dan paso a centros urbanísticos, un ritmo de vida más acelerado promovido por el contexto de la globalización, lo que ha conllevado a la desaparición de este tipo de frases. De los datos obtenidos de los 43 cuestionarios, el índice de mortandad léxica de las frases zoonímicas del *Diccionario de costarriqueñismos* de Agüero es de un 18% fijo, pero con un porcentaje de 59% que está en proceso de desaparición (Jiménez 2012:133).

Otro estudio que surge de la necesidad de investigar la vitalidad léxica es el realizado por López Morales. Los indigenismos del español de Cuba han ocupado gran interés de investigadores, sin embargo, esta labor ha estado, más bien, concentrada en la discusión de sus etimologías con la finalidad de aceptarlos o rechazarlos como tales indigenismos y de su recolección exhaustiva para alinearlos en diccionarios. No existe un recuento de cubanismos que no recoja una impresionante cantidad de estos caudales léxicos. Aunque muchos de ellos incluyen topónimos, antropónimos y gentilicios, pero aun descontando estas aportaciones, el número de indigenismos seguía siendo importante (López Morales 1992:228).

Examinado estos materiales era fácil llegar a la conclusión de que el inventario de indigenismos, tal como se presentaba en los diccionarios, no correspondía con el de la lengua hablada. La razón que explica lo anterior, es que ningún diccionarista había hecho uso sistemático de esos materiales orales. Las deficiencias de información eran cada vez mayores cuando se comprobaba que, en gran medida, se habían mezclado con mucha arbitrariedad fuentes de épocas muy diversas, lo que daba entrada lo mismo a elementos sacados de los cronistas que a los de un relato popular del siglo XX. Y todo presentado con el mismo índice de vitalidad,

cuando en realidad una buena cantidad estaba constituida por fósiles léxicos, términos que llegaron a las páginas de historiadores de Indias, pero que si se habían incorporado a la norma léxica de entonces, fueron eliminados posteriormente (López Morales 1992:228).

De acuerdo con lo anterior, y con el objetivo de establecer la nómina pasiva de los indigenismos léxicos en la norma general del español hablado en Cuba, se llevó a cabo una investigación que comenzó por revisar el diccionario de Pichardo y posteriormente sacar todos los indigenismos verdaderos que aparecen en su lexicón con la excepción de topónimos, antropónimos y gentilicios. Pero como el diccionario de Pichardo es un diccionario de voces cubanas solamente, necesita ser complementado, con la finalidad de incluir en los materiales básicos indigenismos de otras procedencias que pudieran pertenecer también a dicha norma. Una segunda lista fue elaborada con los materiales de Buesa Oliver; se incluyeron todos los indoamericanismos aparecidos en su monografía, inclusive los elementos araucanos y caribes. La lista de lexías resultó extensa y parcialmente inadecuada, a causa de la cantidad de elementos chibchas, quechuas, aimaras, tupí-guaraníes y araucanos desconocidos en esta área antillana, sin embargo, no pareció indicado hacer una selección a nivel de idiolecto o basada en experiencias lingüísticas individuales (López Morales 1992:229-230).

Se llevó a cabo una encuesta previa de carácter eliminatorio con doce individuos, dos de cada una de las provincias en la que entonces estaba dividido el país. Aquellos elementos que no fueron identificados por ninguno de los sujetos quedaron automáticamente excluidos (López Morales 1992:230).

El próximo paso fue elaborar el inventario base. Se incorporaron los materiales sacados de Pichardo y los que arrojó la encuesta de los indoamericanismos de Buesa Oliver; se eliminaron las repeticiones, y, además, los términos *boniato*, *fotuto*, *guagua*, *guarapo*, *jimagua*, *maloja*, *manujuarí*, *tabaco*, y *tanda*, por no parecer ser indigenismos (López Morales 1992:230).

Como el propósito de la investigación no era el reconocimiento formal de los elementos, sino el reconocimiento integral del signo en cuanto a forma y sustancia, se incorporó a cada término del inventario base una serie de semas (de 2 a 6) sacadas de las definiciones de Pichardo, Macías, Suárez, Ortiz, Martínez Moles, Dihigo y Rodríguez Herrera. Este cotejo trajo consigo muchas discrepancias, tratándose de diccionarios compuestos a lo largo de más de un siglo y hechos sobre muy diferentes criterios y bases teóricas. En aquellos casos en que evidentemente se estaba ante diferentes sememas se hizo necesario abrir una nueva entrada léxica en el inventario base. Lo mismo ocurrió con las homonimias causadas por metaforización; en este último caso el proceso de adición no se detuvo hasta después de finalizadas las encuestas (López Morales 1992:230-231).

Los individuos entrevistados fueron cincuenta: procedían de todas las provincias del país, de todos los estratos sociales -reflejados en las ocupaciones- y de todos los niveles socioculturales; la edad fluctuaba entre un mínimo de dieciocho y un máximo de sesenta y uno. Los sujetos fueron entrevistados en la ciudad de Miami en el verano de 1996; ninguno de ellos llevaba más de seis meses de residencia fuera de Cuba (López Morales 1992:231).

Cada elemento del inventario base fue presentado al entrevistado. Para colocarlo en la columna positiva era necesario que el informante diera en su definición un mínimo de dos semas. En tanto, si el sujeto no lograba completar este requisito la lexía era marcada como no reconocida (López Morales 1992:231).

Posteriormente, los resultados de la encuesta fueron tabulados, desechándose los elementos identificados por menos de 31 sujetos, y los otros fueron agrupados en cinco categorías, de acuerdo con la cantidad de individuos que identificó los indigenismos: I (31-34) , II (35-38), III (39-42), IV (43-46) y V (47-50) (López Morales 1992:231).

La clasificación de esta nómina pasiva de los indigenismos del español de Cuba, atendiendo a su procedencia dialectal, presenta dificultades irresolubles. Nuestro

conocimiento de las lenguas prehispánicas habladas en las Antillas es muy insuficiente, y a pesar del trabajo de los especialistas no es mucho lo que puede afirmarse con entera seguridad (López Morales 1992:232).

En síntesis, los indigenismos que integra la nómina del español hablado del Caribe suman 97, distribuidos (provisionalmente) como se indica a continuación, según el origen dialectal:

| | indigenismos | Nº | % |
|-----------------|---------------------------|----|-------|
| Clasificados: | araucanismos | 45 | 46.38 |
| | caribismos | 7 | 7.21 |
| | nahuatlismos | 15 | 15.46 |
| | quichuísmos | 4 | 4.12 |
| | mayismos | 1 | 1.03 |
| | tupismos | 1 | 1.03 |
| Inclasificados: | araucanismos o caribismos | 10 | 10.30 |
| | antillanismos | 10 | 10.30 |
| | ? | 3 | 3.00 |

3. METODOLOGÍA

3.1 Diseño de prueba de instrumento

La presente investigación corresponde a un estudio de tipo mixto y con un carácter descriptivo, ya que a través del análisis de los resultados de las encuestas que consultaron por la vigencia de las voces mapuches, pudimos explicar la hipótesis formulada. Este estudio fue realizado en un periodo de 12 meses en los que se ejecutaron las entrevistas y se llevó a cabo su análisis. Para la aplicación de las entrevistas, se intervinieron dos localidades de la comuna de Teno: La Mancilla y La Estrella. La primera, es una localidad cercana a la ciudad de Teno (a 4 kilómetros) mientras que la segunda está más alejada de Teno (a unos 30 kilómetros del radio urbano). En ambas localidades se encuestaron a 20 informantes.

Un pilotaje de instrumento se realizó en la ciudad de Teno y se aplicó a 5 informantes entre 40 y 50 años. Este pilotaje consistió en la aplicación de una encuesta que consultaba por un conjunto de 100 voces de procedencia indígena (algunas de etimología mapuche, otras de etimología quechua, algunas en donde se desconoce su procedencia y, por tanto, se les ha supuesto otros orígenes) extraídas del *Diccionario Etimológico de Rodolfo Lenz*. Específicamente, la selección de las entradas léxicas indígenas fue facilitada por el profesor Mauricio Fuenzalida, quien agrupó las voces en dos campos semánticos (*la casa y las actividades productivas*). Luego de que la selección fue facilitada, se hizo una nueva selección de las lexías correspondientes a estos dos campos semánticos para la confección de la encuesta, considerando para ello, aquellas voces que fueran más cercanas a la realidad lingüística de los habitantes de ambas localidades⁶.

⁶ Entre las voces que fueron excluidas, podemos señalar las siguientes: *Chuhuáiñes, déupo, vaémes, capúlli, anquento, polmái, chucún*. Estas lexías refieren a alimentos o artefactos de la cocina que no son comunes en el contexto cultural de los informantes de las dos localidades consultadas, además se alejan del contexto lingüístico de sus habitantes.

La aplicación de la encuesta piloto permitió establecer que la cantidad de palabras a consultar en esta investigación eran las pertinentes, considerando el tiempo que conllevaría la aplicación de la encuesta, ya que en un principio, se pensó en una cantidad de 300 ítemes léxicos. Estos fueron reducidos por el agotamiento que pudiese haber producido la encuesta, tanto para el informante como para el encuestador. Además, se pudo constatar que la encuesta, que consultaba finalmente por 100 ítemes léxicos, demoraba en su aplicación aproximadamente 35 minutos como mínimo y 50 minutos como máximo por cada sujeto encuestado.

Finalmente, la encuesta fue diseñada, incorporando otra sección que consultaba por las variantes que podía presentar cada lexía según el diccionario etimológico. Lo anterior, contempla la posibilidad de que los informantes señalen, en algunas oportunidades, la palabra consultada con ciertas variantes fónicas. Como ejemplo de la inclusión de esta sección en la encuesta, podemos mencionar las preguntas: ¿Conoce usted la palabra *chuchoca*, **chichóca**, o **chochoca**?; ¿Conoce usted la palabra *cupilca*, **chupilca**, **chipilca**, **chupirca** o **tupirca**?; ¿Conoce usted la palabra *chercán*, **chéican**, **cháican**, **cheicán**, **chelcan**, **chedcan**?; ¿Conoce usted la palabra *ulpo*, **urpo**, **ulpu**?; ¿Conoce usted la palabra *pancutra*, **pantrúca**, **pancútria**, **pancurría**, **pilintrucas**? En estos casos, las palabras destacadas corresponden a las variantes de la entrada encuestada.

Posterior a este procedimiento, la encuesta quedó configurada como se especifica a continuación:

Los informantes fueron sometidos a una encuesta que consultaba por 100 ítemes léxicos castellanos mayoritariamente de procedencia mapuche, ordenados por campos y subcampos semánticos (ver Anexo 1). El primer grupo de palabras a consultar (67 palabras) están relacionadas con el campo semántico de la casa, en tanto, el segundo grupo (33 palabras) contiene las lexías correspondientes a las actividades productivas de la agricultura (ver cuadro 1 y 2). La encuesta, que duró entre 35 a 45 minutos aproximadamente, consistió, en primera instancia, en formular una pregunta onomasiológica, es decir, al informante se le proporcionaron significados o conceptos relacionados con la entrada léxica

consultada, con el fin de que él señalara los significantes asociados de acuerdo con sus competencias lingüísticas. Lo anterior, para verificar si el hablante conocía o no la palabra en cuestión. Posteriormente, sólo en el caso de que el informante no hubiese señalado el significante procurado, se le aplicó la pregunta semasiológica, la cual consistió en leer la entrada léxica, de modo que el encuestado confirmara el significado. Además, la encuesta tiene dentro de la pregunta semasiológica, un ítem en donde se mencionaron las variantes que presentaba la lexía consultada, según el diccionario etimológico de Lenz. Estas variantes se leyeron de manera simultánea junto con la forma léxica principal.

Para efectos de nuestro trabajo, se consideraron como lexías conocidas por los informantes consultados, y por tanto, vivas, todas aquellas palabras de la encuesta que los entrevistados hubiesen escuchado de otras personas, sea de generaciones anteriores (padres, abuelos, etc.), sea de personajes oriundos de otros lugares o mediante algún programa de televisión, etc.

CAMPO SEMÁNTICO DE LA CASA

| | |
|--|---|
| <p>La cocina</p> | |
| <p>1. Alimentos de origen vegetal</p> <p><i>mote</i> <i>cultra</i> <i>llalli</i> <i>chuchoca</i> <i>anchi</i></p> | <p>2. Harinas preparadas</p> <p><i>catete</i> <i>cupilca</i> <i>cutitín</i> <i>chercán</i> <i>ulpo</i> <i>panucar</i> <i>menguilláo</i></p> |
| <p>3. Panes y masas</p> <p><i>chirihue</i> <i>mella</i></p> | <p>4. Alimentos de origen animal</p> <p><i>chapecue</i> <i>charqui</i> <i>matra</i></p> |
| <p>5. Preparaciones y guisos con un ingrediente esencial</p> <p><i>miltrán</i> <i>pancutra</i> <i>humita</i> <i>huitrín</i> <i>mallo</i> <i>queche</i> <i>malloquin</i></p> | <p>6. Con varios ingredientes</p> <p><i>mallu</i> <i>cutriaco</i> <i>milloque</i> <i>pilco</i></p> |
| <p>7. Ingrediente indeterminado</p> <p><i>pino</i> <i>apol</i> <i>charquicán</i> <i>pequen</i></p> | <p>8. Alimentos almacenados</p> <p><i>pelcha</i> <i>ñachi</i> <i>caritún</i> <i>collanto</i> <i>pehuencha</i> <i>roquín</i> <i>choyo</i> <i>lloco</i> <i>merquén</i></p> |
| <p>9. Artefactos de cocina</p> <p><i>cascahue</i> <i>chaipe</i> <i>rale</i> <i>huámparo</i> <i>challa</i> <i>canco</i> <i>porongo</i> <i>chanquelle</i></p> | <p>10. Faenas de cocina: molienda y tostados de granos; almacenamiento</p> <p><i>chaihue</i> <i>collín</i></p> |

| | |
|---|---|
| <p>11. Verbos y adjetivos de cocina <i>arincarse</i> <i>chingue</i> <i>chirco (a)</i></p> | <p>12. Desechos y residuos (verduras) <i>llide</i> <i>concho</i> <i>coyocho</i> <i>pulchén</i></p> |
| <p>13. Costura, géneros, telas y lavado <i>chope</i> <i>lato</i> <i>netantu</i></p> | <p>14. Alfarería <i>cuchuicado</i></p> |
| <p>15. Cestería <i>chaihue</i></p> | <p>16. Bolsos, sacos y fardos <i>umpa</i></p> |
| <p>17. Otros artefactos domésticos <i>chunga</i> <i>chuico</i> <i>rungue</i></p> | |

Cuadro 1: Campo y subcampos semánticos de la casa consultados en la investigación

| CAMPO SEMÁNTICO DE LAS ACTIVIDADES PRODUCTIVAS (AGRICULTURA) | |
|--|--|
| 1. La papa <i>urque</i> | 2. Instrumentos <i>palde</i> |
| 3. Faenas <i>aipe</i> <i>mita</i> | 4. Del maíz y otros cereales <i>calla</i> |
| 5. Frutas <i>pahuacha</i> <i>chuchi</i> | 6. Tipos de terrenos cultivados <i>cachillahue</i> <i>bochán</i> |
| 7. Artefactos de agricultura <i>luma</i> <i>echona</i> | 8. Ganadería y cría de animales <i>cahue</i> <i>manqui</i> |
| 9. Pelajes y cueros <i>caichín</i> <i>ñonqui</i> | 10. Partes y carnes del animal <i>contri</i> <i>huata</i> |
| 11. Cabalgadura y monturas <i>pionco</i> <i>huarisnaque</i> <i>llimo</i> | 12. Otras características de animales domésticos <i>collonco</i> <i>ñango</i> <i>trintre</i> <i>huitral</i> |
| 13. Enfermedades y taras del animal <i>marinamu</i> <i>melimeta</i> <i>mutro</i> | 14. Excrementos <i>ñoña</i> <i>trola</i> |
| 15. Animales domésticos <i>quiltro</i> | 16. Cierros <i>cutriaco</i> <i>malal</i> <i>cautúe</i> |

Cuadro 2: Campo y subcampos semánticos de las actividades productivas de la agricultura consultados en la investigación.

3.2 Informantes

Los sujetos entrevistados son habitantes de la comuna de Teno, específicamente de las localidades de La Mancilla y La Estrella. Todos ellos se caracterizaban porque habían vivido toda su vida en las localidades en estudio, su nivel educacional no superaba el de octavo año de enseñanza básica y sus actividades laborales estaban relacionadas con los trabajos agrícolas desarrollados en la zona.⁷

Los informantes de este estudio fueron cuarenta en total. Veinte de La Mancilla y veinte de La Estrella. Se agruparon en dos rangos etarios. Uno conformado por veinte informantes entre veinte a cincuenta años y otro grupo conformado por veinte informantes entre sesenta a ochenta años. Por consiguiente, la mitad de los informantes (10) en cada localidad tenían entre veinte a cincuenta años y la otra mitad (10) tenían entre sesenta a ochenta años.

Además, dentro de la selección de informantes adultos hubo que incluir a un grupo de hermanos tanto en la localidad de La Mancilla como en la localidad de La Estrella, debido a la escasez de informantes que cumplieran con las características designadas para este estudio.

Los entrevistados por localidad y grupo etario se especifican en la siguiente tabla. Esta tabla consta de tres columnas. La primera contiene las siglas, cuyas letras mayúsculas señalan el grupo etario y la localidad del informante respectivamente, seguido de la enumeración correlativa; en donde la letra (A) hace referencia al grupo de adultos y la letra (J) al grupo de los jóvenes, mientras que la letra (M) alude a la localidad de la Mancilla y la letra (E) al sector de La Estrella. La segunda columna el nombre y la tercera la edad del entrevistado. Los informantes

⁷ Uno de los rasgos compartidos por todos los proyectos de geografía lingüística es el tipo de informante, el cual independiente de la diversidad cultural, diferencias socioeconómicas y variedad topográfica, ha sido, en todos los casos, varones rurales, mayores y sedentarios. Además, los informantes tenían que ser estables, es decir, residentes de toda la vida en el área en que se entrevistaba. Lo anterior, para garantizar que su habla fuese característica de la región en que vivían. Asimismo, tenían que ser pequeños agricultores o al menos estén asociados con alguna comunidad agrícola (J.K. Chambers y Peter Trudgill 1994:57-58).

fueron ordenados en las tablas, considerando primero las damas y luego los varones pertenecientes a cada localidad.

Tabla 1. Informantes de la localidad de La Mancilla (rango etario: 20-50 años)

| SIGLA | NOMBRE | EDAD |
|--------------|--------------------------|-------------|
| JM1 | Claudia Aguilera Morales | 44 |
| JM2 | Elena Moraga Yáñez | 48 |
| JM3 | Natalia Acevedo Castillo | 41 |
| JM4 | Rosa Mora Molina | 41 |
| JM5 | Rosa Lorca Jara | 41 |
| JM6 | Marilyn Calderón Mora | 25 |
| JM7 | María González Donoso | 46 |
| JM8 | Manuel Aguilera Morales | 42 |
| JM9 | Paulo Molina Acevedo | 22 |
| JM10 | Marcelo Becerra Bravo | 25 |

Tabla 2. Informantes de la localidad de La Mancilla (rango etario: 60-80 años)

| SIGLA | NOMBRE | EDAD |
|--------------|------------------------------|-------------|
| AM11 | Ana Rebeca San Martín | 77 |
| AM12 | María Yáñez Ibarra | 65 |
| AM13 | Silva Yáñez Ibarra | 68 |
| AM14 | Luisa Becerra Becerra | 82 |
| AM15 | Margot Yáñez Ibarra | 62 |
| AM16 | Esmeralda Catrileo Hernández | 66 |
| AM17 | José Guzmán Huerta | 62 |
| AM18 | Luis Aguilera Ayala | 78 |
| AM19 | Mario Moraga Aravena | 71 |
| AM20 | José Zapata Núñez | 76 |

Tabla 3. Informantes de la localidad de La Estrella (rango etario: 20-50 años)

| SIGLA | NOMBRE | EDAD |
|--------------|--------------------------|-------------|
| JE21 | Yasna Galaz Castro | 35 |
| JE22 | Ximena Díaz Miranda | 35 |
| JE23 | Alejandrina Cruz Sánchez | 43 |
| JE24 | Daniela Osorio Rojas | 30 |
| JE25 | Natalia Olivares Becerra | 28 |
| JE26 | Jorge Guajardo Orostegui | 31 |
| JE27 | Joel Aliaga Cubillos | 38 |
| JE28 | Roberto Osorio Escobar | 33 |
| JE29 | Luis Ramírez Sánchez | 47 |
| JE30 | Luis Garcés Muñoz | 35 |

Tabla 4. Informantes de la localidad de La Estrella (rango etario: 60-80 años)

| SIGLA | NOMBRE | EDAD |
|--------------|---------------------------|-------------|
| AE31 | Ana Quiroz Leiva | 64 |
| AE32 | Noemí Sánchez Gajardo | 64 |
| AE33 | Ilda Fernández Cabello | 74 |
| AE34 | Margarita Sánchez Gajardo | 60 |
| AE35 | Edilia Arancibia Riveros | 64 |
| AE36 | Silvia Guajardo Sepúlveda | 68 |
| AE37 | Norma Orostegui Cáceres | 63 |
| AE38 | Manuel Miranda Ibarra | 80 |
| AE39 | Miguel Ortega Guajardo | 85 |
| AE40 | Luis Guajardo Sepúlveda | 70 |

3.3 Selección de los informantes

Los informantes de esta investigación fueron seleccionados de acuerdo con las características mencionadas en el punto 3.2. Sin embargo, la captación de ellos fue distinta en La Mancilla y en La Estrella.

En La Mancilla, se utilizó la estrategia de contactarse con la presidenta de la Junta de Vecinos, ya que ella es conocida por el investigador. Hace tres años, el encuestador realizó clases de nivelación de estudios para adultos en el sector, en donde la presidenta cumplía el rol de monitora, por tanto, fue un pilar fundamental para la captación de los informantes que cumplieran con las características solicitadas para este estudio. Una semana antes de comenzar las encuestas y, aprovechando una reunión ampliada de la junta de vecinos del sector, el encuestador asistió con el propósito de presentarse y, asimismo, informar de qué trataba el estudio y finalmente inscribir a todos aquellos interesados en ser parte de esta investigación.

La recepción fue bastante exitosa, puesto que hubo muchos interesados en ser encuestados. Luego de esto, se registraron sus nombres en una planilla, dejando estipulado el día y hora de la visita de la aplicación de la encuesta. Cabe destacar que el haber sido docente en la localidad y más aún conocer la presidenta de la Junta de Vecinos, facilitó la llegada al sector.

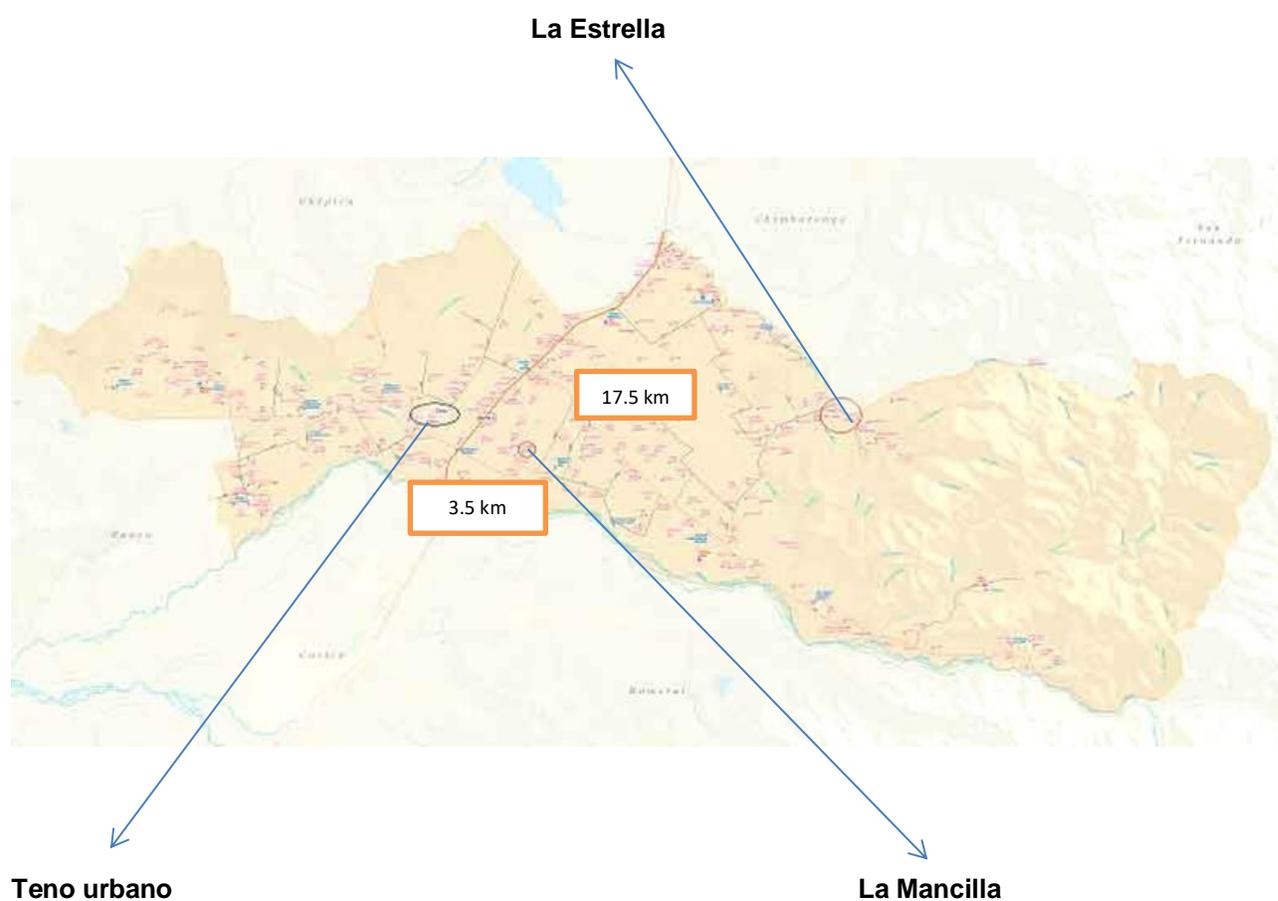
En cambio, muy distinta se presentó la realidad de captación de informantes en el sector de La Estrella, puesto que el encuestador no conocía el sector. Sin embargo, la primera intervención fue fundamental, pues fue realizada a un informante de ochenta años, el cual era conocedor de todos sus vecinos del sector, sobre todo de los más longevos, y poseía un caudal informativo histórico privilegiado de la localidad. Es así como él fue aportando nombres de informantes que cumplieran con las características idóneas para el estudio. Posteriormente, fueron ubicados y así cada uno fue dando nombres de vecinos, amigos y familiares que aportaron a esta investigación lingüística.

Las encuestas fueron llevadas a cabo en su totalidad y con mucho éxito en ambas localidades, llegando a ser el encuestador bastante conocido como *el profesor que preguntaba por las palabras mapuches*. Además, los informantes siempre mostraron una actitud positiva, así como también se mostraron interesados en el tema del estudio, puesto que para muchos fue rememorar a sus ancestros mientras que para otros volver a su añorada niñez.

4. ANTECEDENTES DE LA COMUNA DE TENO Y DE LAS LOCALIDADES ENCUESTADAS

Las localidades elegidas para este estudio están ubicadas en la comuna de Teno, séptima región del Maule, y son La Mancilla y La Estrella.

Se indicará, en un mapa de la comuna de Teno⁸, las dos localidades encuestadas en este estudio con la finalidad de que el lector tenga una referencia de la distancia que existe entre las localidades de La Mancilla y La Estrella de la urbe de Teno.



⁸ El mapa está en una escala numérica de 1:350.000

4.1 Antecedentes históricos de la comuna de Teno

Teno es un asentamiento humano, cuya data es de 3.500 a 3.000 años de antigüedad y, según los historiadores, los thennu eran una dinastía que se habría originado en tiempos de la cultura del Hombre de las Piedras Horadadas⁹ (Uribe 2017: 1).

Etimológicamente, el vocablo Teno es una voz promaucae¹⁰, cuyo nombre alude al cacique del lugar¹¹. Originalmente, el nombre era *Thennu*, cuyo significado es “El encogido” o “Encogerse de frío”, lo anterior, por encontrarse la ciudad en altura en comparación a las zonas aledañas de Chimbarongo y Curicó, a causa de un gigantesco alud en el lahar cordillerano que elevó considerablemente el lugar (Uribe 2017: 1).

La comuna de Teno ha sido un importante lugar de concentración humana desde periodos prehispánicos. El valle del río Teno, durante la llegada de los europeos en el siglo XVI, estaba gobernado por el cacique Teno, el que heredaría su nombre a la actual comuna, además existía allí una importante población y un “tambo” o posada que habían instalado anteriormente los incas hacía décadas (Uribe 2011: 8).

En el norte del río Teno, es donde se encontraban las principales poblaciones indígenas de este sector. A estos indios, se les conocía con el nombre común de

⁹ Explican autores como René León Echaiz que la cultura productora de estas misteriosas piedras horadadas llegó al territorio sustituyendo y desplazando a una anterior, la cultura de los conchales, pero también fusionándose en parte con ella. Francisco A. Encina, en cambio, supone que el pueblo de las piedras horadadas pudo ser el mismo de los conchales, pero en estados distintos de progreso (Salazar 2009).

¹⁰ Los incas llamaban originalmente *promaucaes*, *promaucas*, *purumaucas* o *purum aucca* (en quechua, 'enemigo salvaje') a todas las poblaciones que no estaban sometidas a su imperio. Se sabe que su idioma era mapudungun, por lo que se postula que compartían muchos rasgos étnicos con los *Aconcaguas*, *Diaguitas* y *Mapuches*. Habitaron principalmente entre los ríos Maipo (cuenca de Santiago) y Maule (Wikipedia 2018).

¹¹ El cacique Teno pertenecía al Koyasuyo, parte sur del Imperio Inka. Dentro de los adelantos que produjo este Imperio durante su gobernación en la localidad de Teno, se encuentra una incipiente agricultura, la confección de murallas de piedra o pircas, canales de regadío en algunos sectores, como Comalle; el establecimiento de caminos, donde el más conocido es el “Camino del Inka”, del que aún hay vestigios (Uribe 2017: 3).

“curis” (negros) nombre dado por la isla de Curicó. Su principal ocupación era el cultivo de papa, zapallos, maíz; y las labores de la caza y la pesca. Estos indígenas están bajo el gobierno del poderoso cacique Teno, quien reside en el mismo lugar y es quien ejerce jurisdicción en el poblado y en otros lugares cercanos que se han levantado en la “sabana” de tierra, como Comalle y Rauco (León 1968: 14).

René León Echaiz (1968) señala, además, que los habitantes de las cercanías del río Teno no tenían balsas de cuero de lobo, a diferencia de otros grupos que habitaban en cercanías de los ríos Mataquito y Maule y más hacia la costa, porque el río Teno era en sus días, un río correntoso que debían vadearlo.

El cacique Teno, líder en la zona al momento de la llegada de los conquistadores españoles al valle central de Chile, fue uno de los pocos caciques que concurrió al parlamento convocado por Pedro de Valdivia, junto al Huelén en 1541 (Uribe 2017: 3).

Entre 1544 a 1546, Pedro de Valdivia repartió encomiendas a todos aquellos que lo acompañaron desde el Perú, entre ellos doña Inés de Suárez, quien recibe encomienda de indios, que comprendía indígenas desde Apoquindo hasta Teno. Su marido, el general Rodrigo de Quiroga, dos veces Gobernador de Chile, adquiere tierras en Teno, las cuales se traspasan en el transcurso del tiempo a sus descendientes. De ahí en adelante, una larga línea de capitanes españoles y terratenientes, adquieren mercedes de tierras en Teno, dando origen a grandes haciendas productivas, que inclusive exportan productos al Perú. En pleno siglo XVII, algunas de las tierras teninas pasaron a manos del capitán español Luis de Godoy, quien recibe una merced de tierra, la cual fue incrementada con la compra de terrenos al cacique Rodrigo Caniguante, descendiente del cacique Teno, junto a otros indígenas (Uribe 2017: 3).

Durante la Colonia Española en Chile y, más específicamente en Teno, la vida religiosa fue bastante importante. Los principales hacendados mantienen a sus

expensas oratorios particulares o capillas en donde las personas del territorio acuden a escuchar misas, atravesando a caballo en varias oportunidades el torrentoso río Teno. Asimismo, durante la Colonia, Teno se caracterizó por poseer bastantes haciendas importantes. En muchas de ellas sus propietarios tenían esclavos negros o indios traídos de distintas partes de Chile o de otras naciones y otros apresados en la Guerra de Arauco y enviados a Teno (Uribe 2017: 8).

El grito libertario de los Padres de la Patria, lanzado en 1810, encuentra eco no sólo en Curicó, sino también en Teno y en la costa curicana, lugares que se levantan en armas contra los peninsulares. Muchos son los hombres que estrechan filas contra la tiranía. Tal es el caso, por ejemplo, de José Antonio Mardones, jefe de las milicias en la zona curicana, quien residía en Teno, específicamente en el sector de Quinta (Uribe 2017: 10).

Por el año 1864, un grupo de ciudadanos teninos, encabezados por Juan de Dios Ortúzar Pereira, importante terrateniente, propietario de la Hacienda “La Aurora” y de otras importantes tierras, solicitan al Gobierno de la época establecer una cabecera municipal en la localidad de Teno (Uribe 2017: 16).

El progreso tecnológico comienza a asomar su testa en nuestras tierras con la construcción del ferrocarril, que hasta entonces sólo llegaba hasta San Fernando y, que luego, el Gobierno decide extender hasta Curicó. El 25 de diciembre de 1866, en una hermosa Navidad para nuestros antepasados, el ferrocarril llega a Teno bajo los sonos de las bandas militares en su inauguración. Se crea una estación de ferrocarriles, lo que fue de gran importancia para la comuna, ya que nuestro pueblo se transformó en el centro de una sólida producción agrícola y ganadera, puesto que las haciendas de toda la región podían, por tanto, enviar ahora sus exportaciones por este moderno y seguro medio de transporte (Uribe 2017: 16).

El progreso que trajo la llegada del ferrocarril a Teno, se hizo extensivo hacia el comercio, dando inicio a la instalación de los primeros almacenes, boticas, cines y

otros establecimientos, que dieron vida de ciudad al entonces todavía caserío (Uribe 2017: 17).

La educación comienza a recibir énfasis en este período. Para felicidad de los habitantes de este sector, se decreta la creación del primer establecimiento educacional en el año de 1881 y, se construye la Escuela Pública de Teno en una calle que posteriormente se conocerá, como calle Ortúzar (Uribe 2017: 17).

Por otra parte, a inicios del siglo XIX, los esfuerzos independentistas, que pretendían separarnos para siempre de la corona española, se difundieron por los campos de la zona central, principalmente a través de la figura de Manuel Rodríguez. En aquella época los llamados Cerrillos de Teno eran conocidos en todo el país, por haber sido escondite de famosos bandoleros y salteadores de caminos (Uribe 2011: 24).

Finalmente, lograda la independencia, se dio inicio a la organización de la República, en donde la obra del naciente Estado intentó alcanzar hasta el último rincón del territorio nacional, a través de las obras públicas, la fundación de ciudades, etc. Fue así que, en el gobierno del presidente Jorge Montt, se promulgó el 22 de diciembre de 1891, la ley de la comuna autónoma, siendo esta fecha, la fundación oficial de Teno (Uribe 2011: 9).

4.2 Antecedentes de La Mancilla

Los primeros registros históricos que hacen referencia al actual sector de Domingo Mancilla, lo vinculan con una hacienda, institución habitual en los días de la Colonia en Chile, por constituir el principal foco financiero y/o económico en los 'partidos', actualmente las comunas (Uribe 2011:24).

Alrededor del año 1760, la Hacienda del Cerrillo (hoy, La Mancilla) era de propiedad del agrimensor francés Alonso de Labbé y Boyard de Villafranche, quien fue contratado por el Corregimiento del Maule para la medición de las propiedades. El francés tuvo descendencia en ese sector y se constituyó en la raíz de la familia Labbé en Chile (Uribe 2011:24).



Mapa que grafica el límite entre el corregimiento del Maule
y el corregimiento de Colchagua en el año 1800 (Wikipedia 2017).

La hacienda, durante el proceso de la Independencia de Chile, estuvo vinculada a las actividades guerrilleras patrióticas. Francisco Villota fue un guerrillero muy importante en la zona de Teno, ya que tras participar en el asalto de Curicó en 1817 contra el ejército español, es muerto junto a otros trece guerrilleros por las tropas españolas. Luego de su muerte, los españoles trajeron su cadáver hasta la

Hacienda de los Labbé, en la actual localidad de La Mancilla, en donde lo presentaron a su familia (Uribe 2011: 25).

La comunidad de La Mancilla es una localidad que se caracteriza por estar cercana a Teno, a sólo a 3.5 km. de él. Además, a sólo 1km. pasa la ruta 5 sur, la que antiguamente fue la huella del camino del inca, la que conectaba los ríos Maipo (cuenca de Santiago) y el Maule (Uribe 2011: 25).

El sector de La Mancilla está compuesto por 170 casas aproximadamente y una población de 430 habitantes¹². Ellos cuentan con acceso inmediato al sistema de atención de salud y establecimientos educacionales. La escuela básica más cercana a la localidad está a 1 km. La Mancilla está totalmente urbanizada, contando con grandes empresas industriales alrededor de la comunidad, aunque un alto porcentaje de sus habitantes se dedica a las actividades agrícolas.

4.3 Antecedentes de La Estrella

Ubicado en el límite noreste de la comuna de Teno y de la Región del Maule, el sector de La Estrella está estrechamente vinculado a Huemul¹³, en la precordillera tenina, a unos 30 kilómetros del radio urbano (Uribe 2011: 19).

El lugar forma parte del fundo La Estrella, el que antiguamente, es decir, durante la Colonia, fue la extensa Hacienda La Candelaria, perteneciente al Corregimiento de Colchagua (Uribe 2011: 19).

La comunidad de La Estrella es una comunidad alejada de Teno. En cuanto a sus antecedentes históricos existen datos que señalan que en el siglo XVIII, había en la localidad uno de los tres oratorios más importantes que se habían construido en

¹² Información proporcionada por la Oficina de Organizaciones Comunitarias pertenecientes a la Dirección de Desarrollo Comunitario de la Ilustre Municipalidad de Teno.

¹³ Huemul es el nombre que recibe el sector que comprende las localidades de La Estrella, Villa Huemul y La Candelaria. Además, en Huemul se encuentra El **Santuario de la Naturaleza Alto Huemul**, considerado un santuario de la naturaleza y Sitio Prioritario de Conservación de la Biodiversidad (Wikipedia 2018).

la comuna, en donde los curas iban muy a lo lejos a adoctrinar a los habitantes de la hacienda. Estos oratorios se construían con la finalidad de que los lugareños los pudieran utilizar para diversas actividades¹⁴.

El oratorio que existía en la localidad era de propiedad del hacendado Juan Rudolfo Lisperguer, quien por haber participado en la Guerra de Arauco, es beneficiado, por el gobernador de la época, con la adjudicación de predios en la comuna. Es allí, donde el hacendado, venido del sur de Chile, se instala junto a su familia e indígenas traídos como esclavos en lo que hoy es la comunidad de la Estrella (Uribe 2011: 18).

Los habitantes de la Estrella no cuentan ni con servicio de atención de salud, ni con establecimientos educacionales. Para acceder a ellos deben acudir obligadamente a la localidad de Morza, la que se encuentra a 17,5 km., aproximadamente.

Hace dos años que la comunidad cuenta con un camino más accesible a la urbe, debido a que fue mejorado mediante un tratamiento asfáltico, lo que permite mayor frecuencia de transporte público para el traslado de los habitantes a la ciudad. A pesar de lo anterior, los pobladores del villorrio sólo acceden a la urbe para trámites personales, pues sus trabajos se concentran en las tareas agrícolas (trabajos en huertos, parcelas o haciendas) en la misma localidad.

Además, hace sólo dos años, los habitantes de la localidad cuentan con agua potable y alcantarillado. En relación con el medio de transporte, hace un año sólo había dos frecuencias diarias de buses que transportaba a los habitantes de la localidad hacia la urbe de Teno o Curicó, en cambio, ahora ha aumentado la afluencia de este medio de transporte, posibilitando a los residentes del sector, el traslado hacia la ciudad.

¹⁴ Esta información fue obtenida a través de una conversación con don Jorge Uribe, tenino que se encuentra escribiendo un libro sobre la historia de la comuna. Lo señalado lo obtuvo de los manuscritos redactados por los sacerdotes que había en la época alrededor de 1.660 y consultados en los archivos de la Orden de la Merced VI región.

5. PRESENTACIÓN DE LOS DATOS

A continuación, se presentará los datos obtenidos en esta investigación de vitalidad y mortandad léxica. Las entradas léxicas se presentarán ordenadas alfabéticamente y se especificará en cada localidad las cantidades de reconocimiento por palabra, por grupo etario y por tipo de pregunta (onomasiológica o semasiológica) que resultó ser más viable para el reconocimiento de la entrada léxica consultada en la encuesta. La pregunta onomasiológica consiste en que al informante se le proporcionaron significados o conceptos, relacionados con la entrada léxica consultada con el propósito de que él señalara los significantes de acuerdo con sus competencias lingüísticas. Lo anterior, para verificar si el hablante conocía o no la palabra consultada. Posteriormente, sólo en el caso de que el informante no hubiese señalado el significante, se le aplicó la pregunta semasiológica, la cual consistió en leer la entrada léxica, de modo que el encuestado confirmara el significado.

Asimismo, cada lexía será acompañada de un gráfico por localidad, que especifica los resultados de vitalidad y mortandad léxica según la vía onomasiológica o semasiológica. Lo anterior, para especificar qué grupo de informantes conoce o no la palabra consultada y así determinar si la voz de origen mapuche está en uso o, por el contrario, está desaparecida del inventario léxico de los hablantes, o bien, está en vías hacia la mortandad léxica.

Finalmente, se señala la definición de cada palabra según el diccionario etimológico de Lenz. En algunos casos, las definiciones van acompañadas de su etimología y sus variantes correspondientes (En este estudio se incorporaron algunas voces que no presentan su etimología. Esto se detalla en la página 20 de la sección consideraciones sobre la selección de las palabras de origen indio en el diccionario etimológico de Lenz). En algunos casos, se especifica qué cantidad de hablantes reconocieron la palabra y a través de qué variante específica lo hicieron. Y por último, se agrega en algunas entradas, las observaciones hechas por los informantes según sea el caso en cada voz encuestada. Estas observaciones

están antecedidas por letras mayúsculas y números, los cuales identifican a cada informante, cuya especificación se encuentra en las tablas de las páginas 38-39 de la sección de metodología.

AIPE

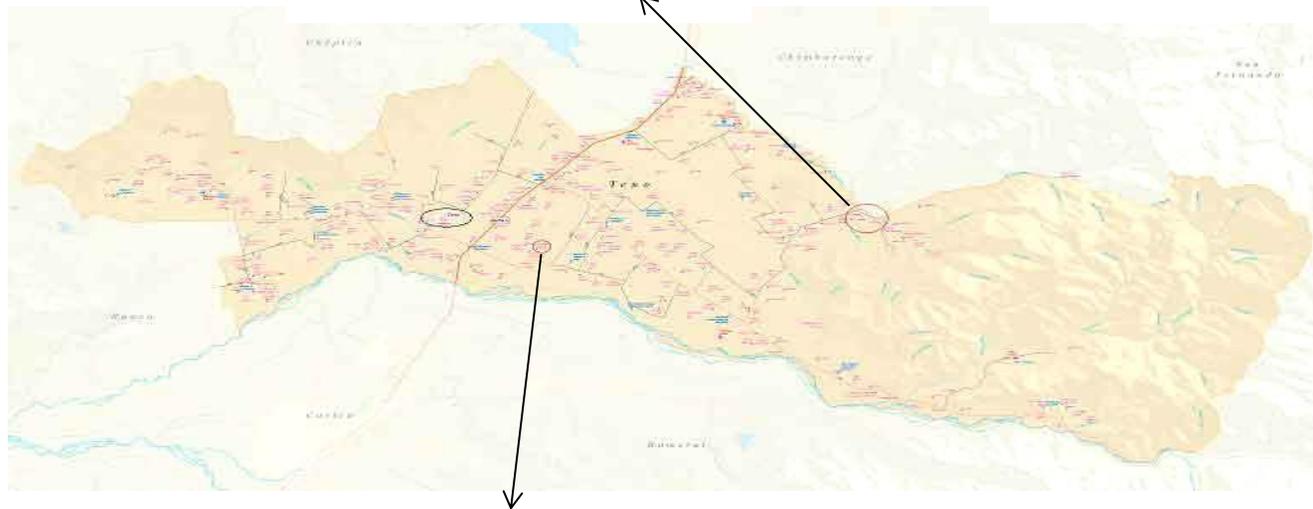
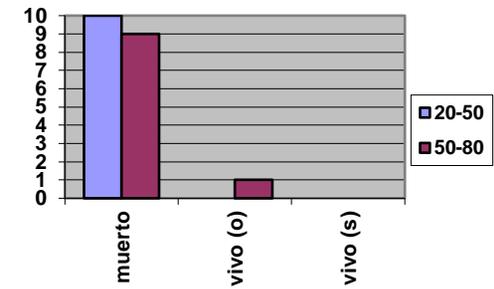
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 9 |



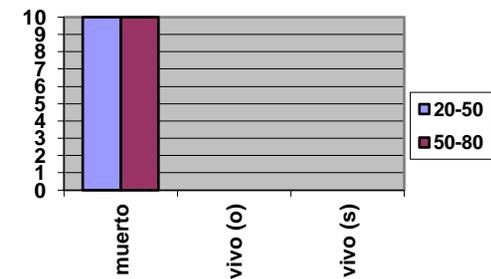
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'Primera siembra de papas que se hace en el año [Chiloe.]

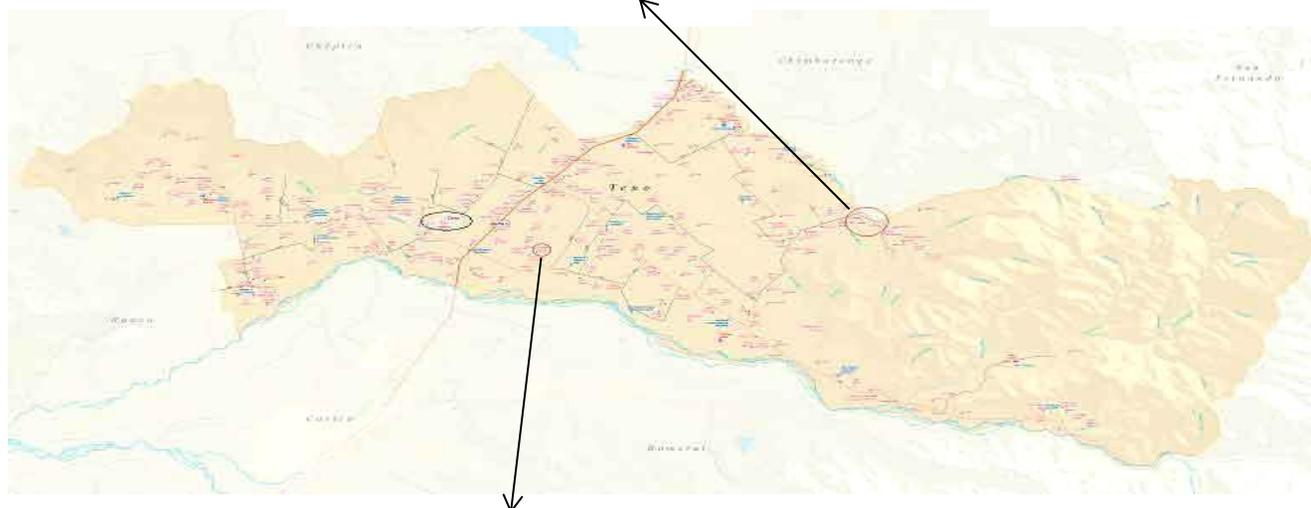
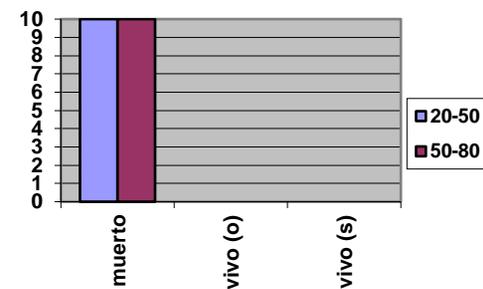
Etimología: tal vez se deriva del mapuche, Febrés *aypin* 'reflejo del sol'; *aypiñ* 'brillar o revelar el sol'.

AE34: "Esta palabra recuerdo haberla escuchado en esos programas de la televisión cuando recorren Chile y muestras las comidas típicas de cada lugar"...

ANCHI

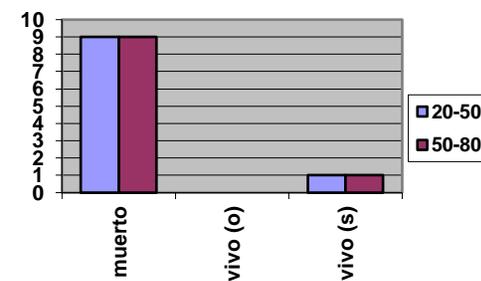
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |



Def.: 'Cebada medio madura tostada y molida gruesa o granulada; también se hace de trigo nuevo' (...).

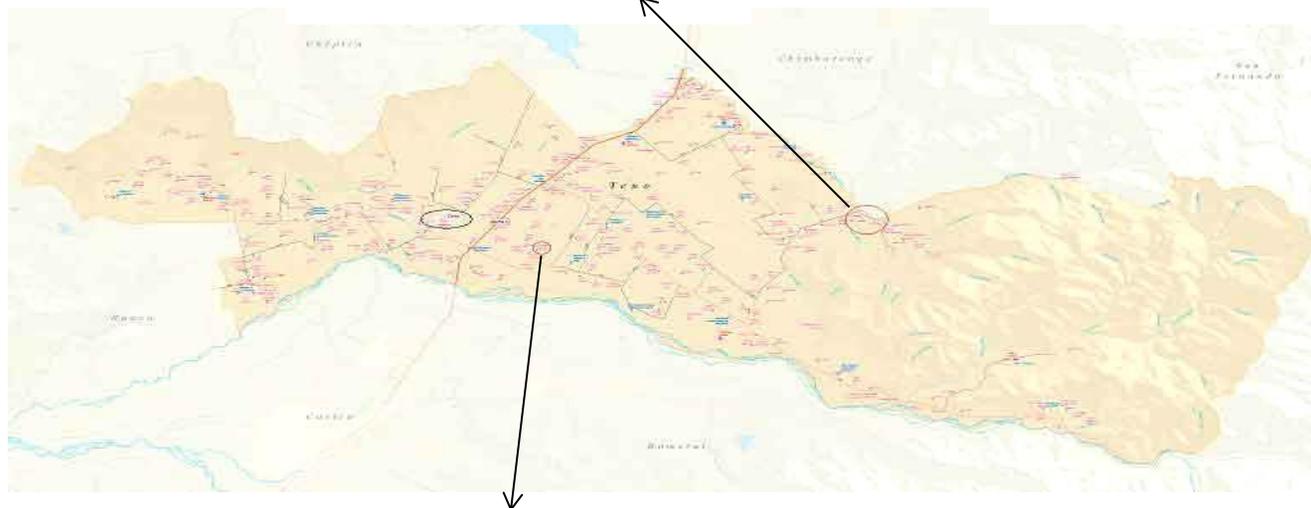
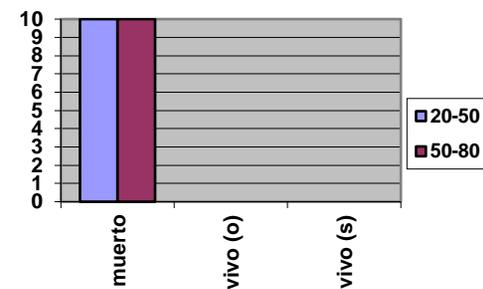
Variantes: *anche*; *amchi* [Talca].

Etimología: mapuche, Febrés anchi 'afrecho del quechua', Middendorf "hamchi", "lianchi" 'el afrecho, lo que queda después de estrujada la chicha'.

APOL

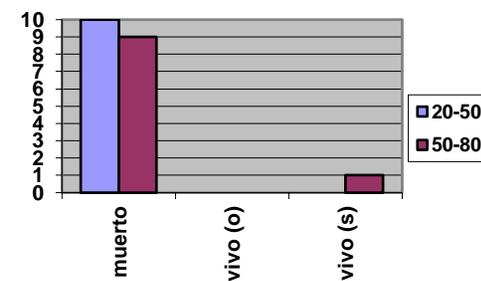
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |



Def.: 'guiso de pulmones de cordero rellenos con la sangre del animal al matarlo, que se pasa por agua hirviendo, se sancocha' [Sur].

Etimología: será derivado del mapuche, Febrés *apun* por *opun* 'llenarse' (...)

ARINCARSE

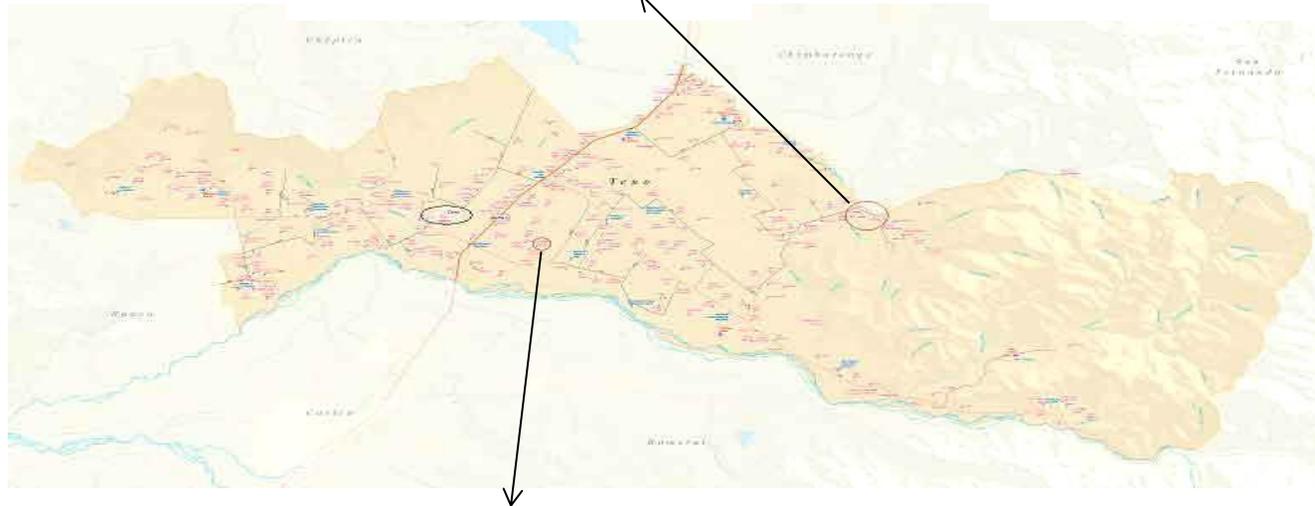
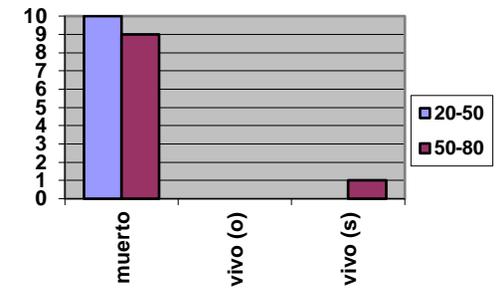
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |



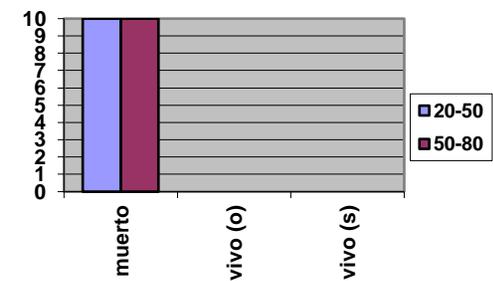
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



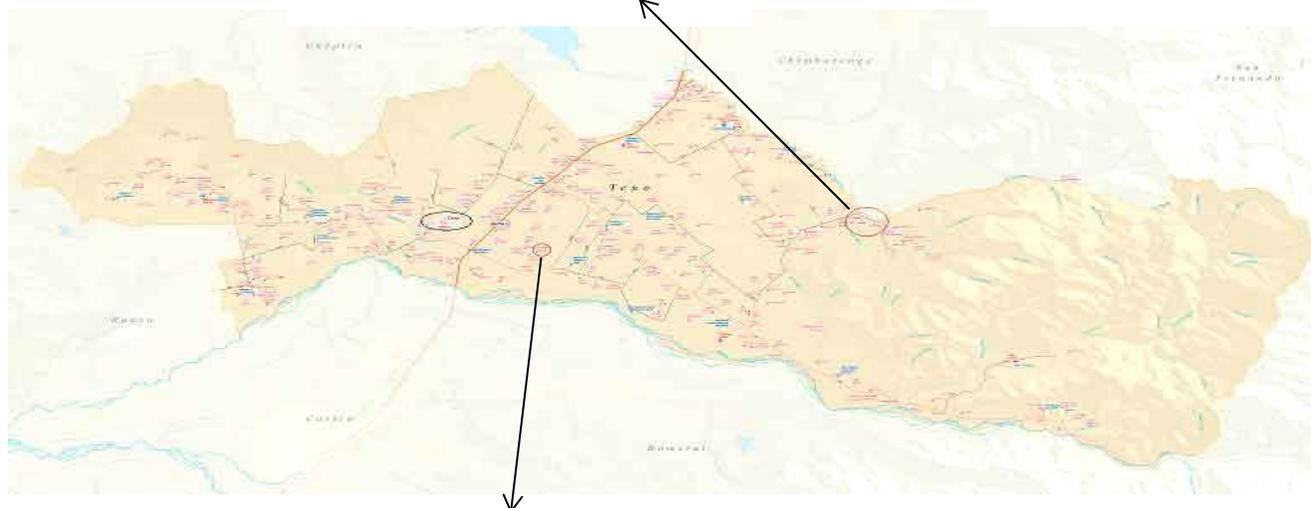
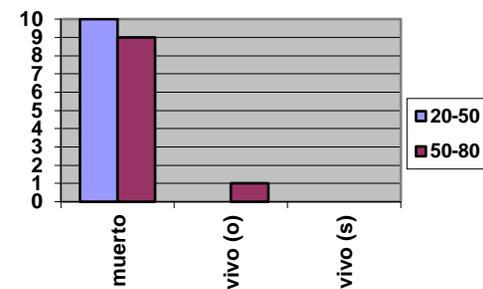
Def.: 'En Ñuble se usa en general por obstruirse el vientre o sufrir estitiquez/ Según ROMAN 499 significa también a veces atragantarse i adherirse a la olla mientras hierve'

AM14: "yo siempre digo se me pegó la comida", AE37: "Cuando me pasa eso digo se me ahumó la comida"

BOCHÁN

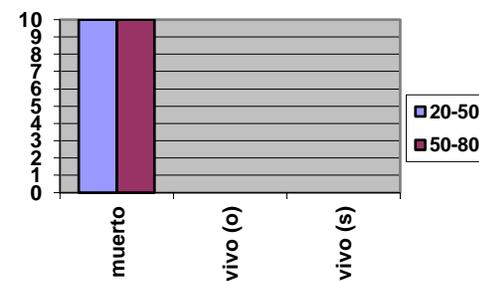
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 9 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'terreno con rastrojo de chacra en oposición al "rastrojo" (de trigo y cebada) especialmente cuando, para cambiar de cultivo, se está preparando para sembrar o ya esté sembrado con trigo' [Centro merid. y Sur].

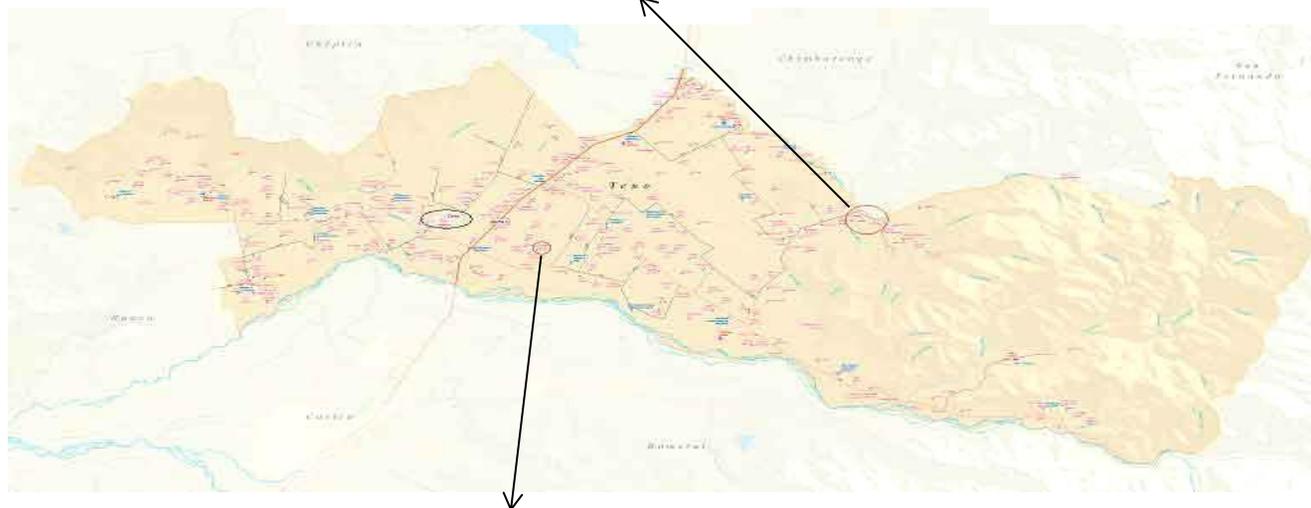
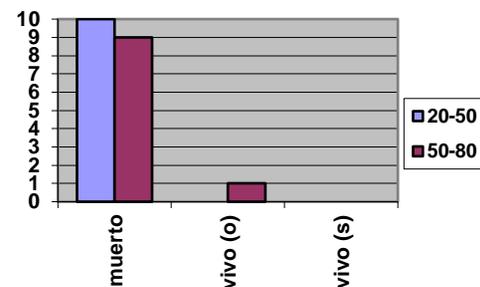
Variante: *huechan, vochan.*

Etimología: mapuche. Febrés *vochoñ* 'cañas de maíz'.

CACHILLAHUE

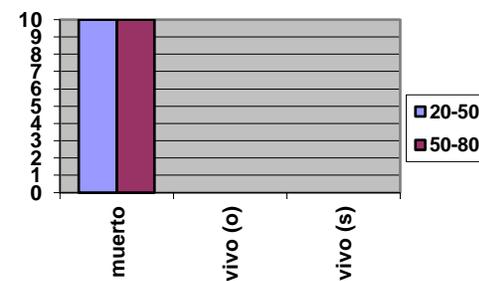
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 9 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'trigo, trigal. [Chiloé]'.
Etimología: es composición de *cachilla* con la partícula *hue* que en mapuche significa el lugar donde hay algo; de consiguiente el significado primitivo es "campo de trigo".
 AM18: "Siempre lo he conocido por trigal " AE37: "Recuerdo a mi abuelita que era del sur haber dicho esa palabra"

CAHUE

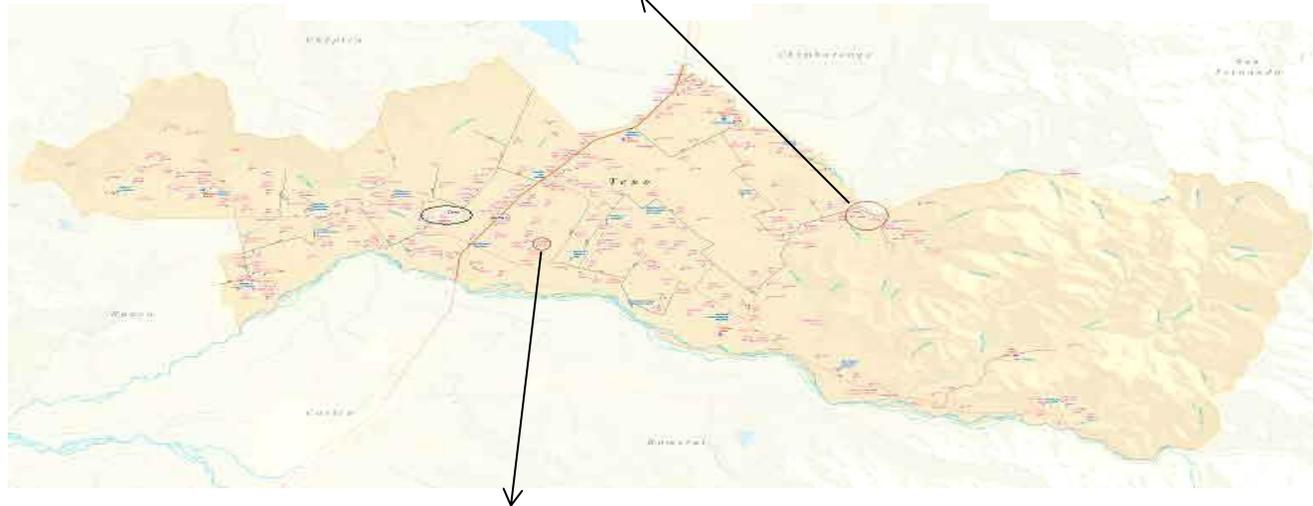
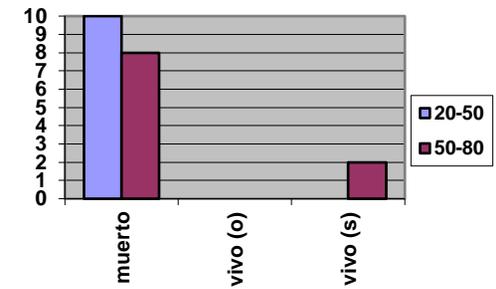
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 2 |
| No | 8 |



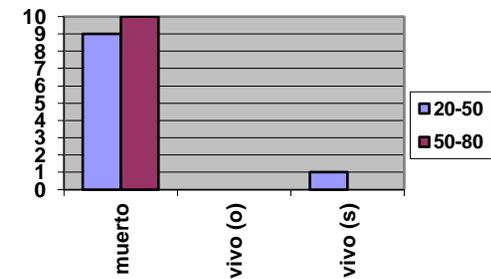
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'color de vacunos que tienen el vientre negro y lo demás blanco. [Maule, Ñuble]'.

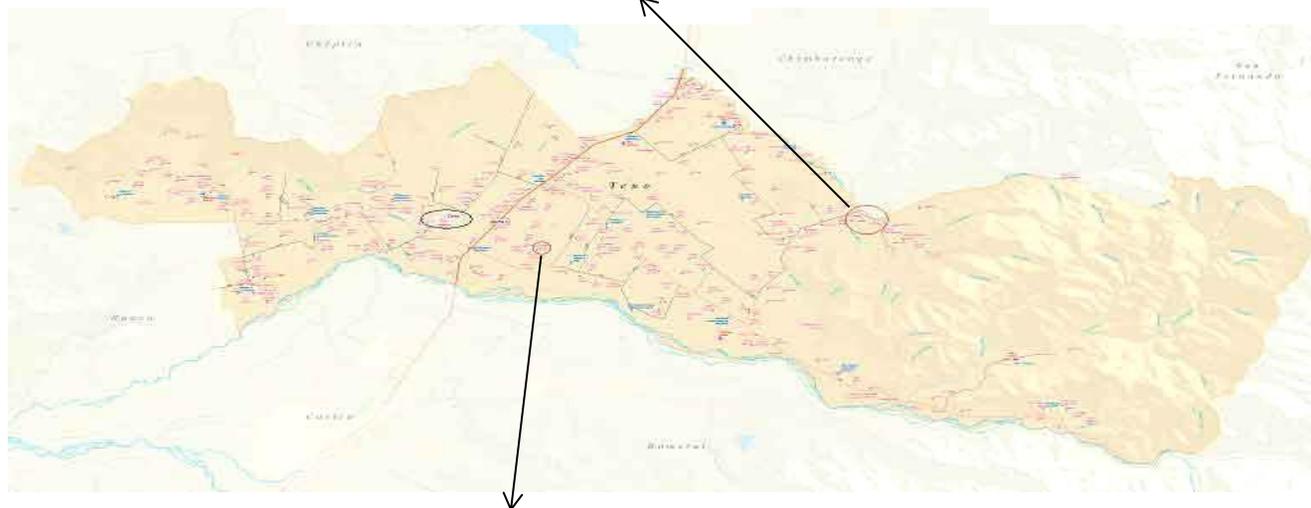
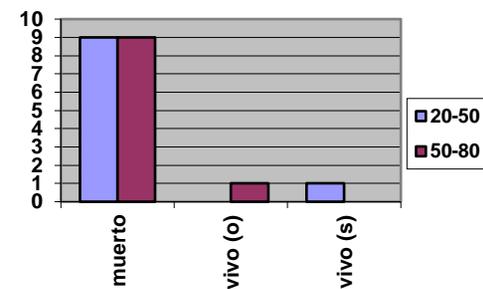
Etimología: es probable que sea de origen mapuche, pero no puedo dar etimología.

JM8: "Yo los conozco con el nombre de overos"

CAICHÍN

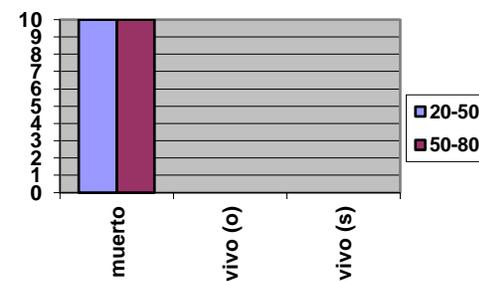
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 9 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



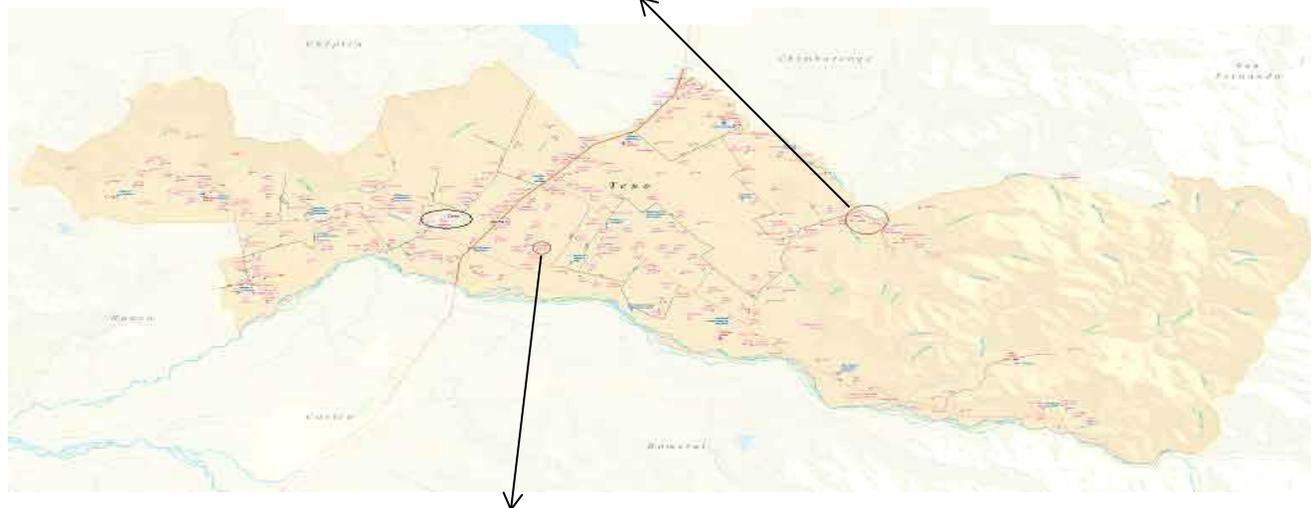
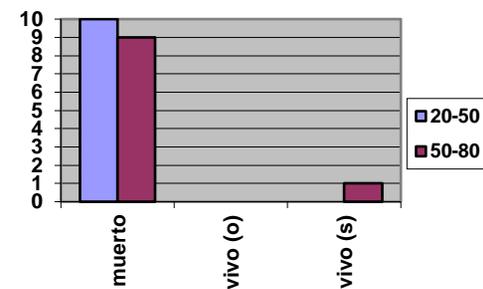
Def.: 'oveja de lana sucia. La lana sucia [Chiloé]´.

Etimología: mapuche, Febrés *caychún* 'cámaras y tenerlas'. Pág. 320 dice *caychún*, que mejor corresponde a la forma castellana. El significado primitivo será "oveja con lana ensuciada por excrementos".

CALLA

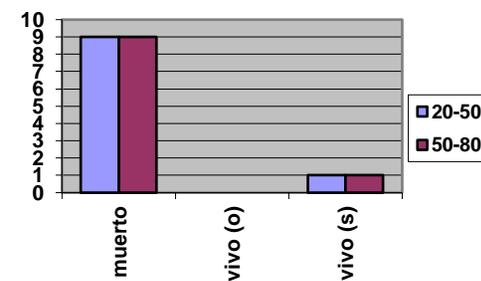
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |



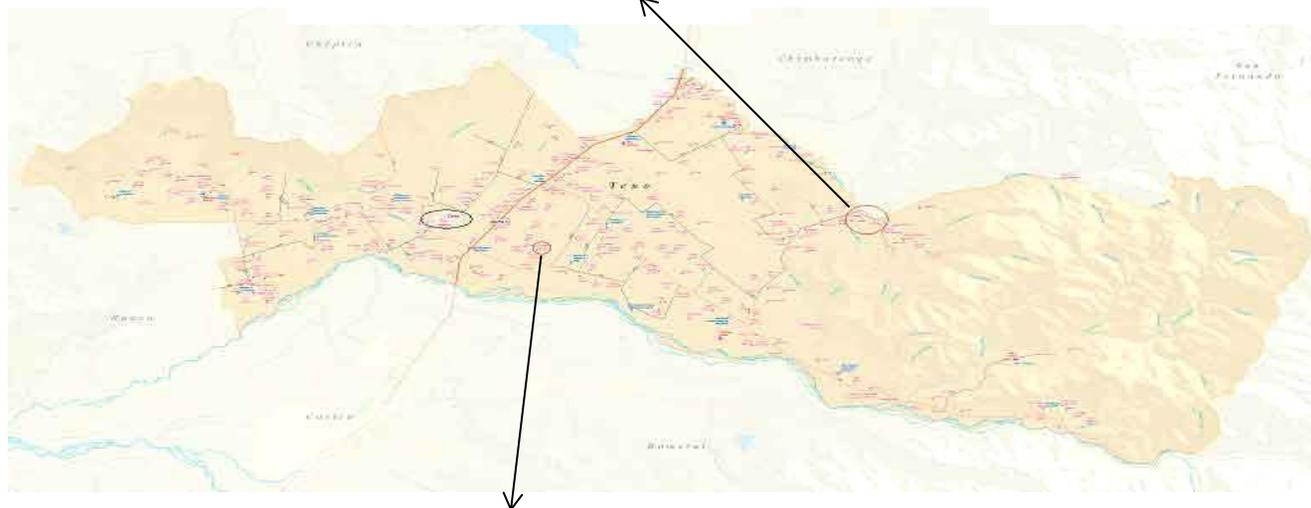
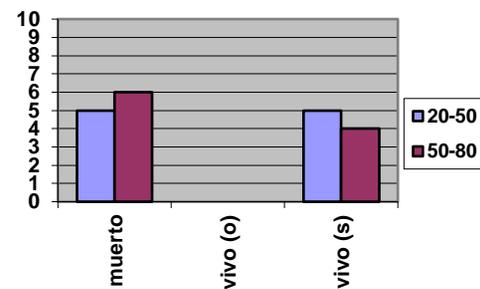
Def.: 'palo puntiagudo para sacar plantas con las raíces y abrir hoyos en el suelo para sembrar' . .

Etimología: Febrés trae solamente *calla* 'mata, brote o renuevo' (...)

CANCO

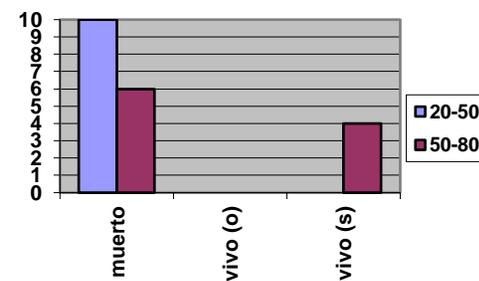
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 5 |
| No | 5 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 4 |
| No | 6 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 4 |
| No | 6 |



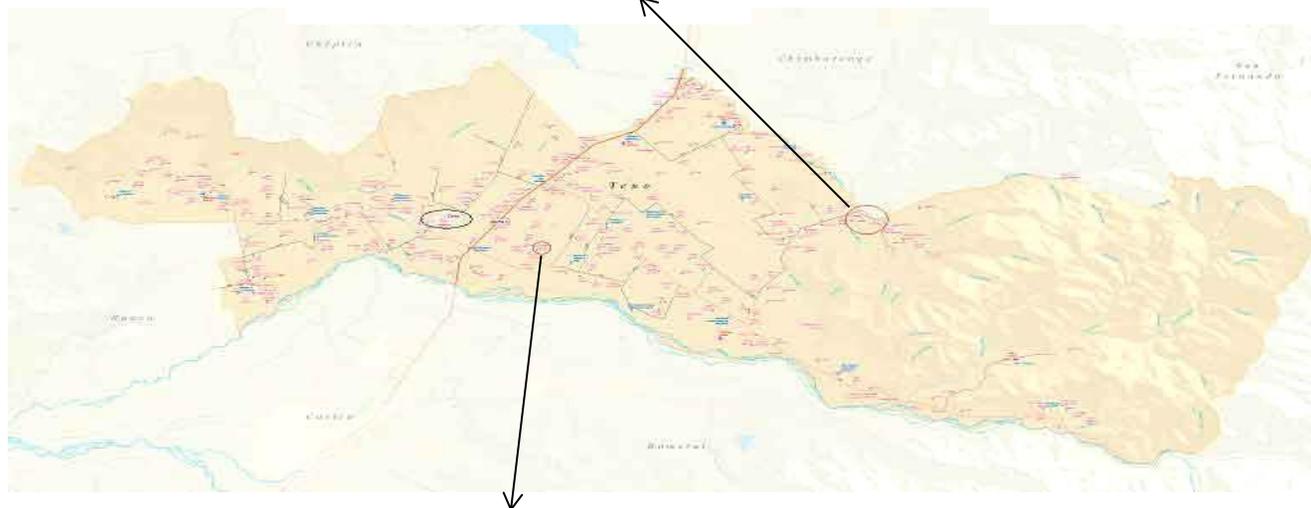
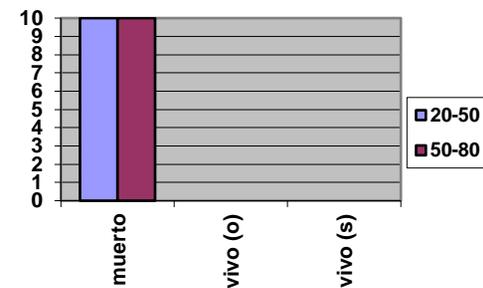
Def.: 'botija de barro en forma de cono truncado.'

Etimología: mapuche, Valdivia: *cañ*. Febrés *can* 'Cántaro+ mapuche' Febrés *co* 'agua' / *can- co* 'cántaro de agua o para agua'.

CARITÚN

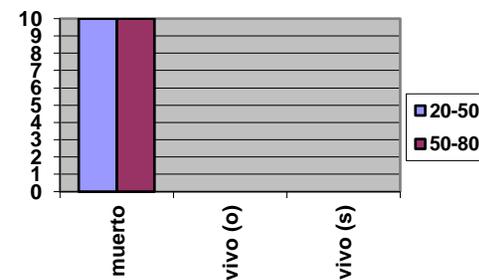
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



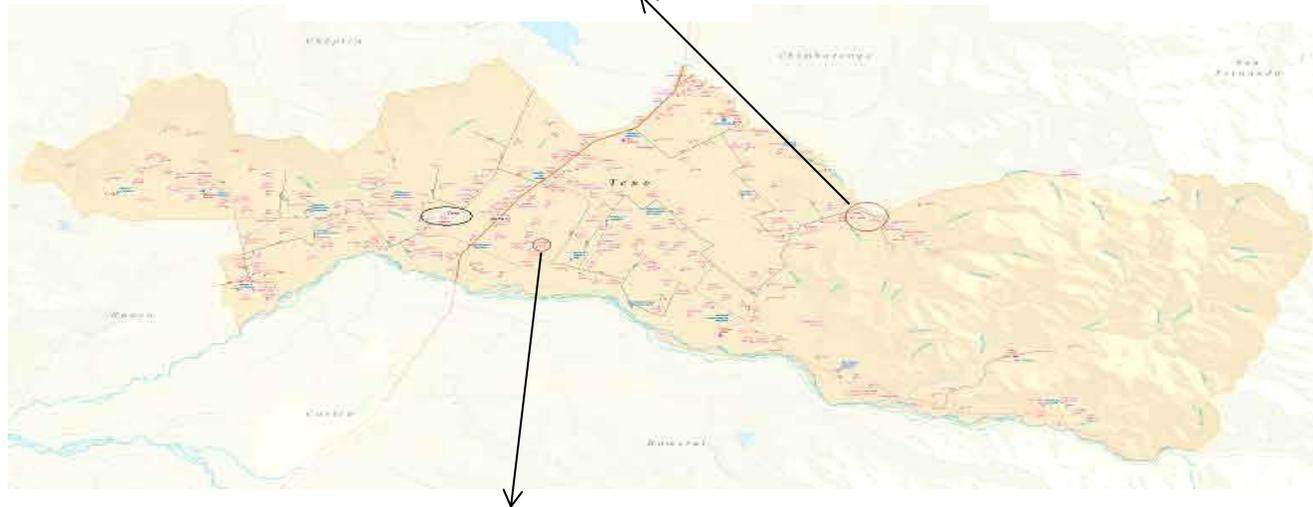
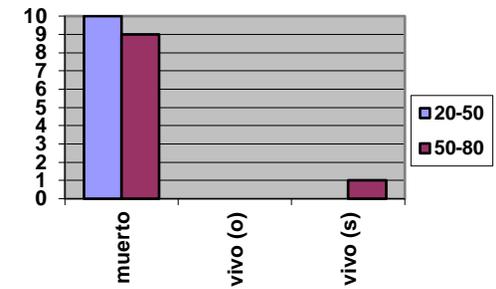
Def: 'guiso, especie de ensalada de "pana" de cordero sancochado y aliñado'.

JM2: "Cuando chicos, mi mamá nos daba para comer, cada vez que mataban un cordero, pero la nombraba con otro nombre..."

CASCAHUE

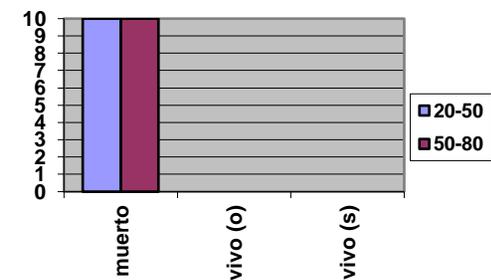
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'cucharita de colihue usada en la frontera por indios y españoles del campo para comer la pulpa de las manzanas maduras sin pelarlas [Frontera].'

Etimología: probablemente la forma primitiva es *carcahue*; en los dialectos mapuches al sur del Toltén la r pierde a veces la voz (...)

CATETE

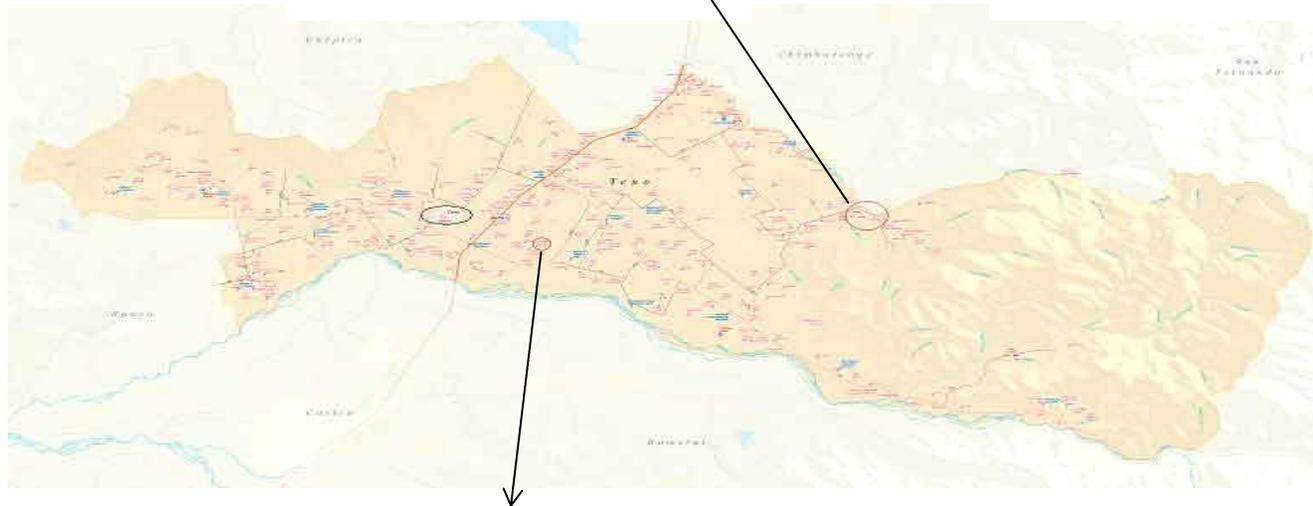
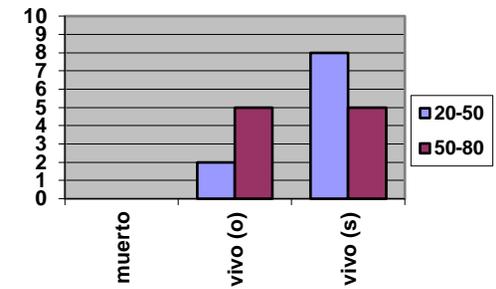
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 2 |
| Semasiológica | 8 |
| No | 0 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 5 |
| Semasiológica | 5 |
| No | 0 |



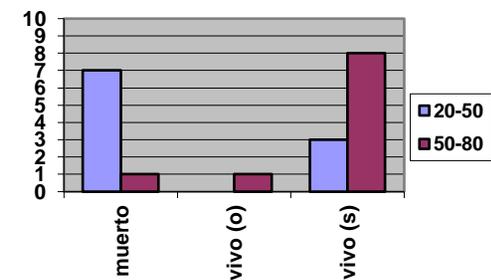
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 3 |
| No | 7 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 8 |
| No | 1 |



Def.: 'harina tostada con caldo de chancho [Centro] ´.

Etimología: será mapuche; pero no encuentro etimología a propósito.

AE34: "Todavía preparamos *catete* cuando matamos chancho"

CAUTUÉ

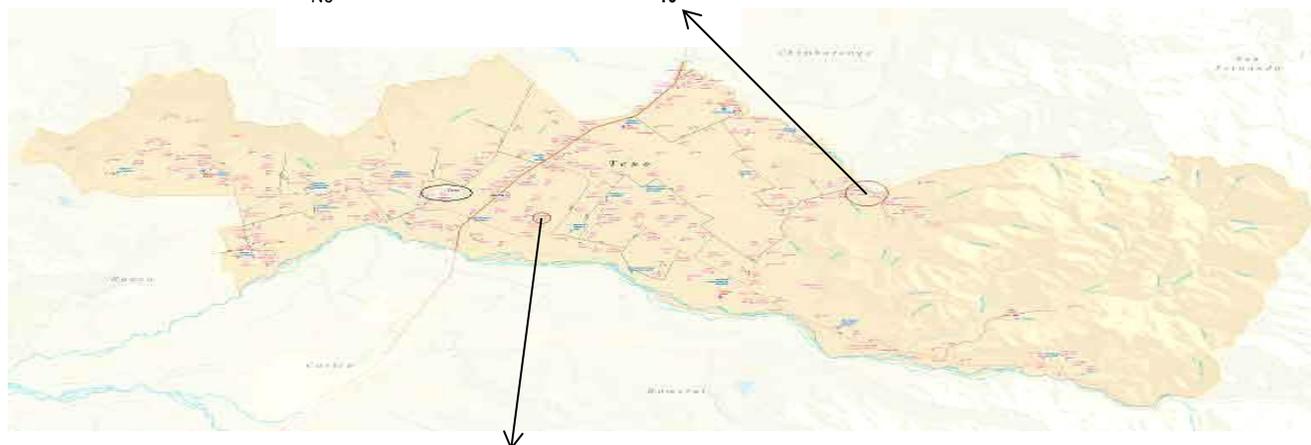
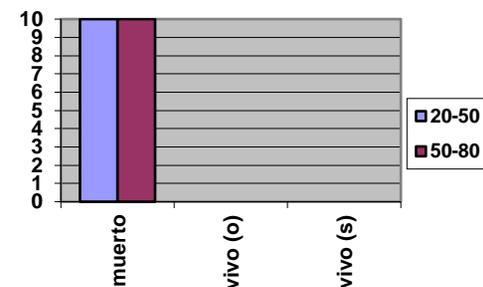
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



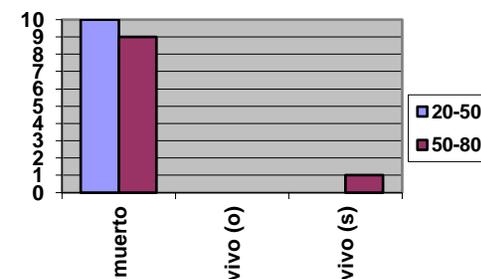
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |



Def.: 'tablado pequeño en donde duermen las gallinas. [Chiloé.]'

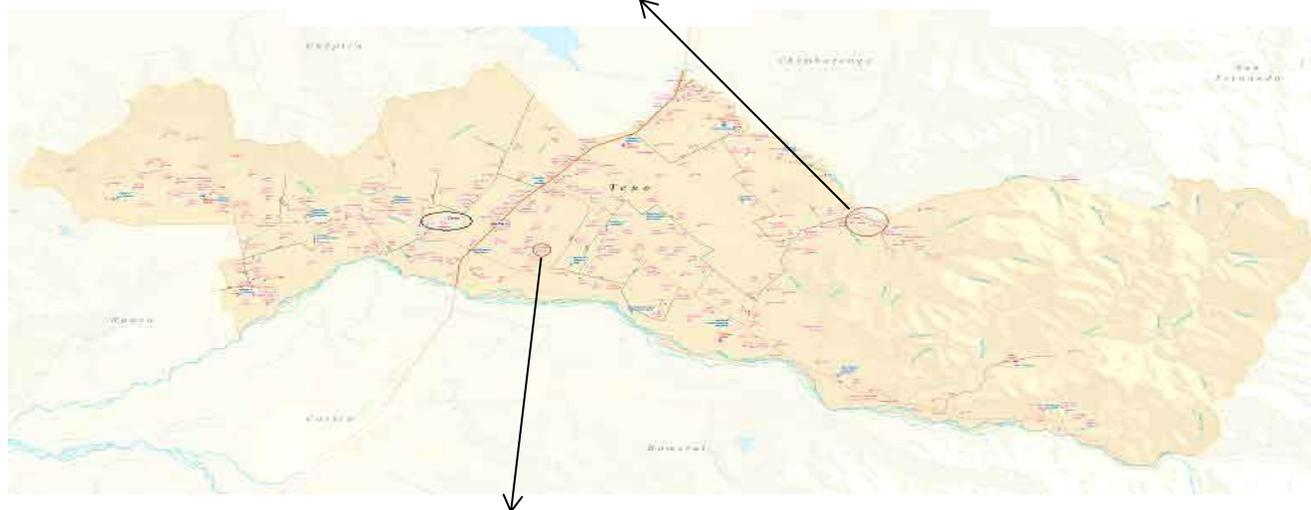
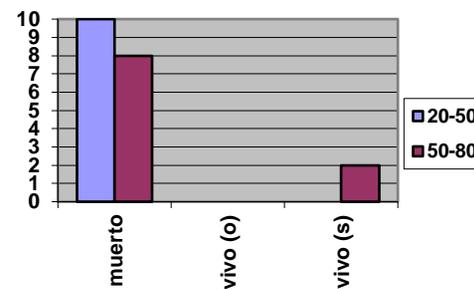
Etimología: es seguramente mapuche, probablemente de Febres, *caun*, *cautun* 'hacer atados de paja o carrizo para techar'./ *cautúhue* 'sería el lugar donde hai atados de paja tal vez algún rincón debajo del techo'.

AM17: "Yo le digo gallinero, con ese nombre lo conozco" AM16: "Mi abuelita usaba ese nombre siempre...el *cautué*"

CHAIHUE 1

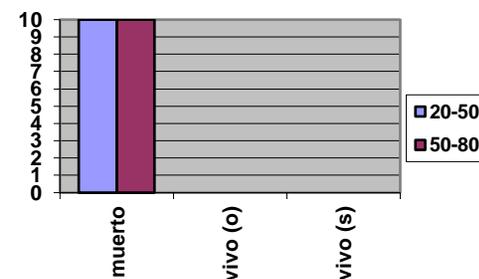
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 2 |
| No | 8 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'canastito de fabricación indígena usado para restregar y lavar mote.'

Etimología: mapuche, Febrés *chaihue* 'un canastito para colar chicha y cernir harina y miden con él sal y otras cosas' (...)

AE33: "Mi mamá molía el mote en una piedra, nunca he escuchado esa palabra"

CHAIHUE 2

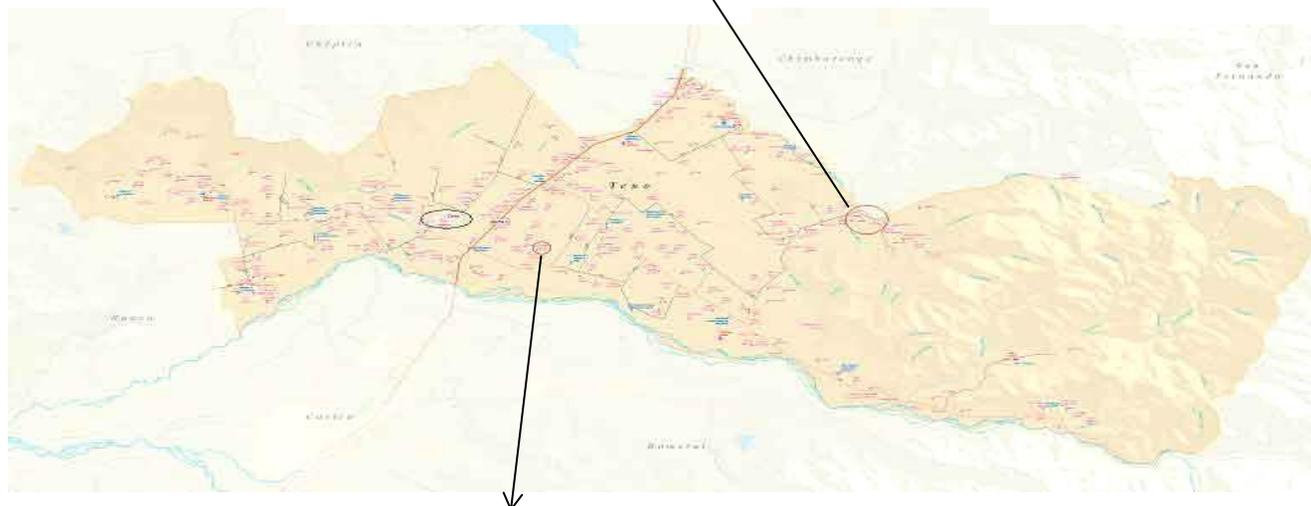
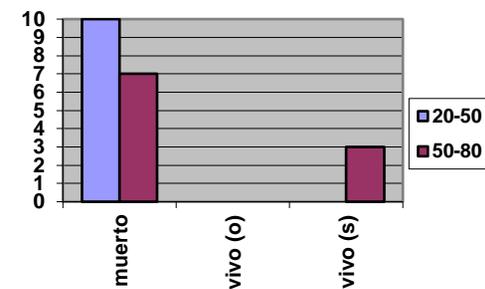
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 3 |
| No | 7 |



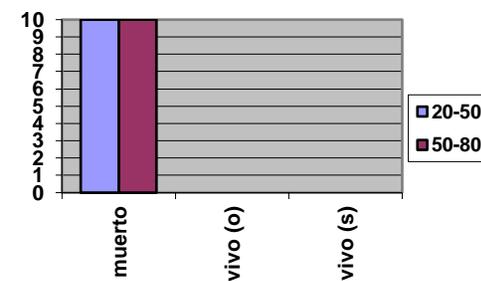
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'canasto usado para mariscar [Chiloé.]'

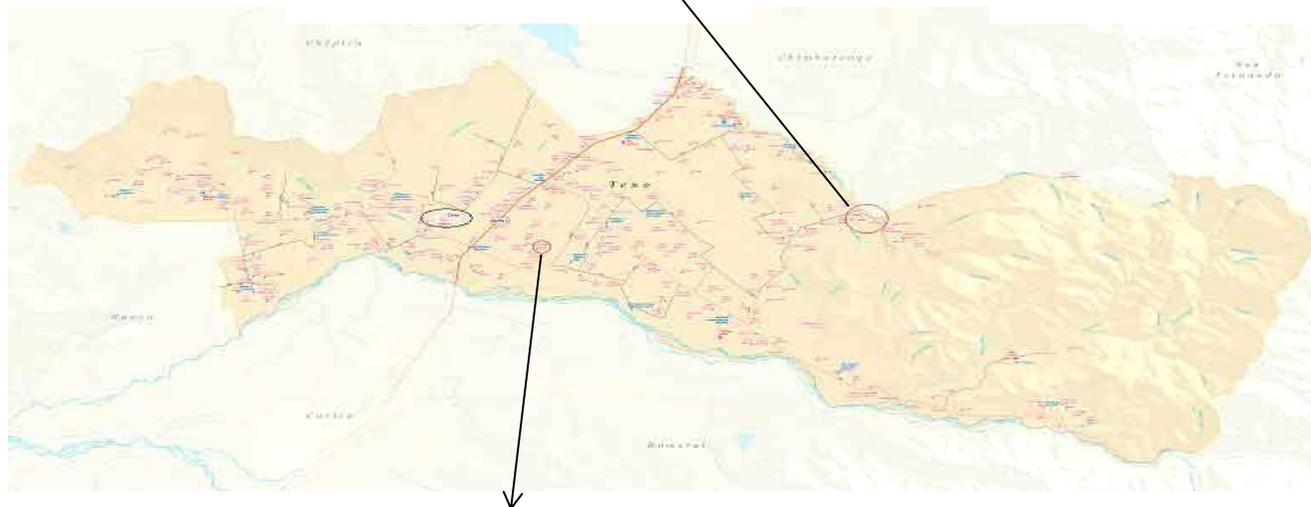
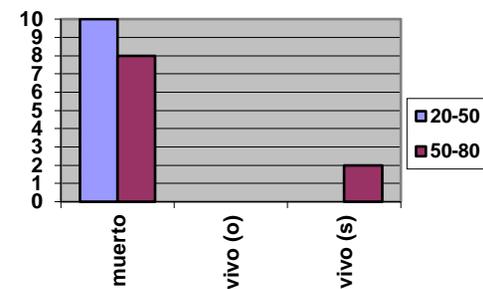
Etimología: mapuche, Febrés *chaihue* 'un canastito para colar chicha y cernir harina; miden con ella sal; otras cosas'.

AE: 37: "Recuerdo que mi abuelita decía esta palabra, tengo una tía que vivió en Infiernillo (lugar costero cerca de Iloca)"

CHAPE

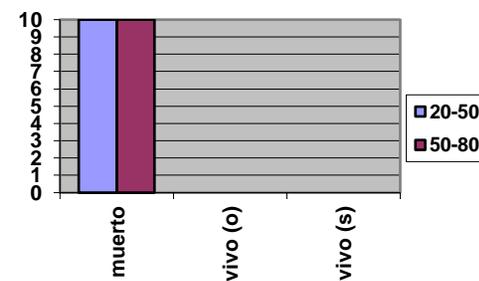
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 2 |
| No | 8 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'cuchillito usado para pelar papas [Chiloé].'

Etimología: seguramente mapuche; talvez relacionado con Febrés *chag* 'igual, parejo'.

AE31: "Recuerdo a mi papá que nombraba así al cuchillo..."

CHALLA

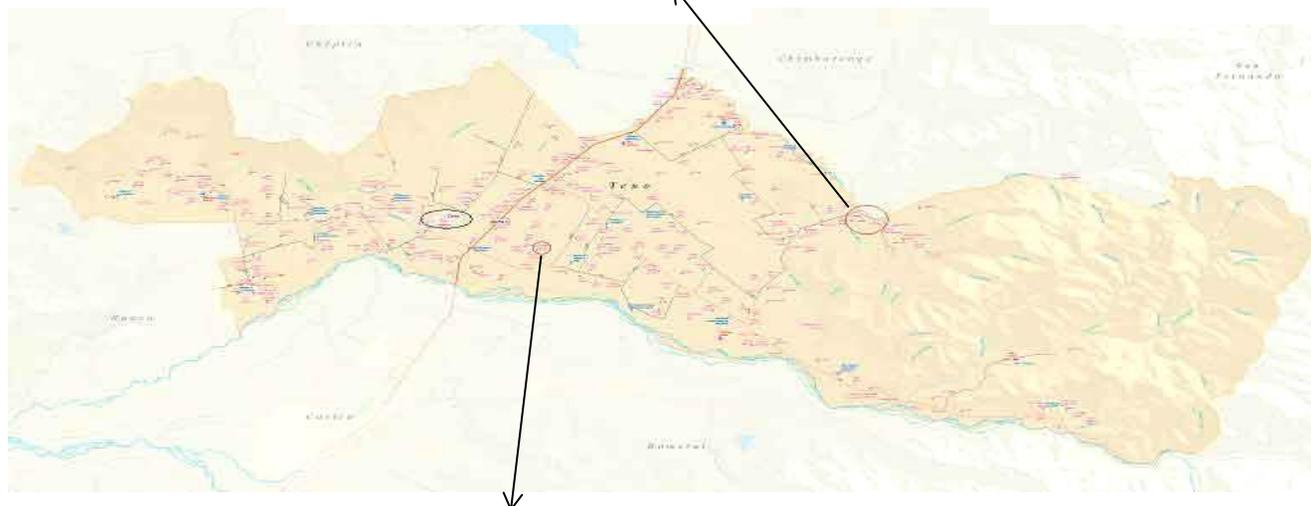
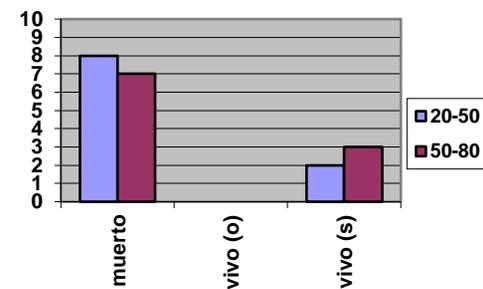
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 2 |
| No | 8 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 3 |
| No | 7 |



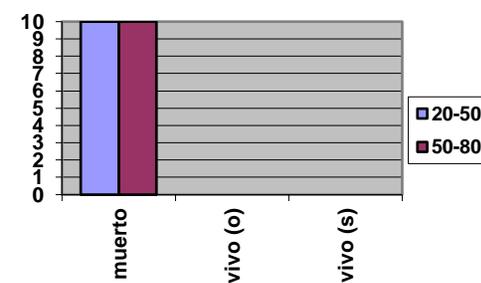
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



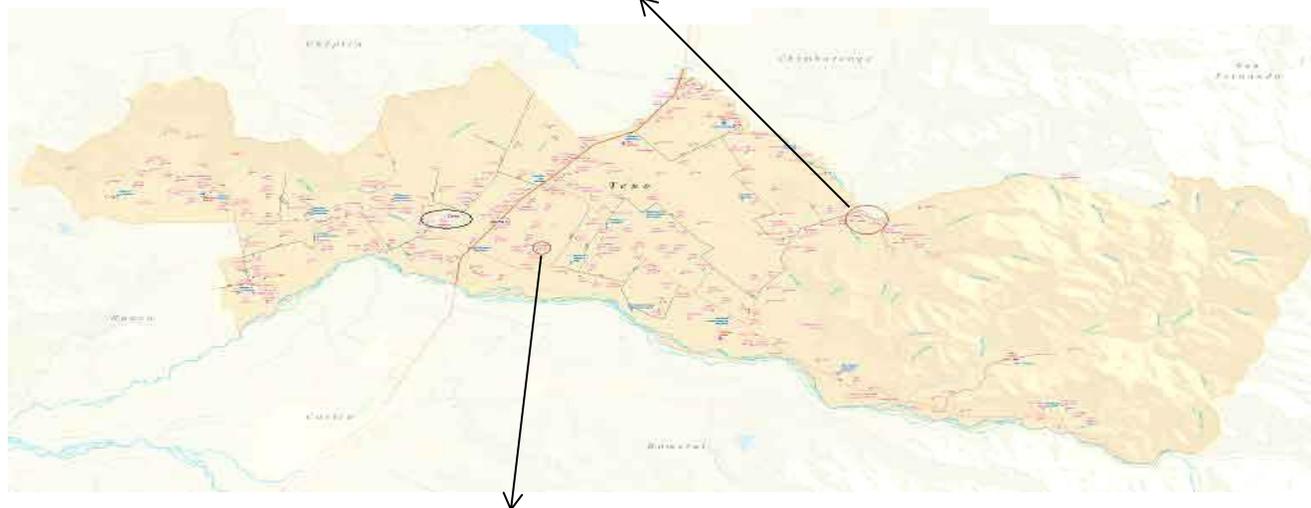
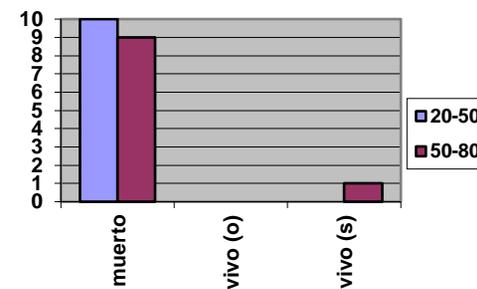
Def.: 'olla grande de greda, para cocer guisos (...)'

Etimología: mapuche, Febrés *challa* 'olla de barro'.

CHANQUELLE

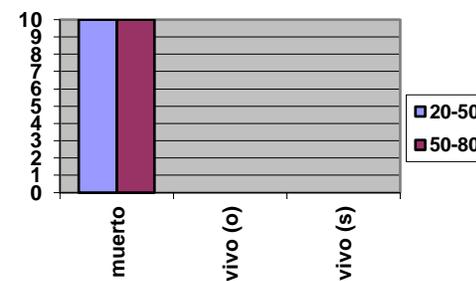
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'palo en forma de horcón en que se coloca en el asador con la carne para poder darle vuelta con facilidad. [Chiloé].'

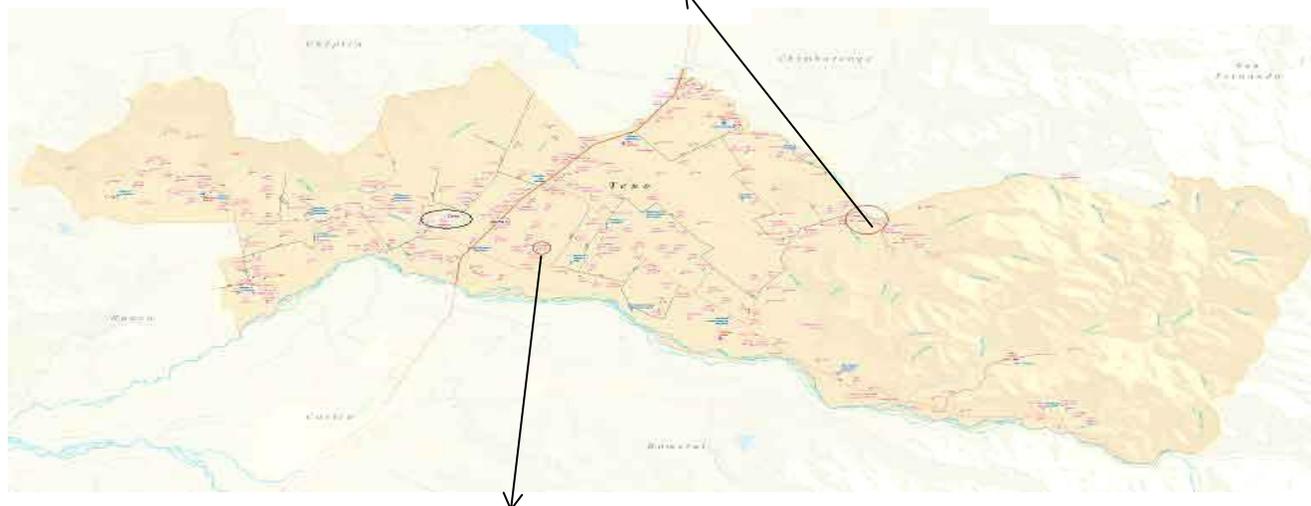
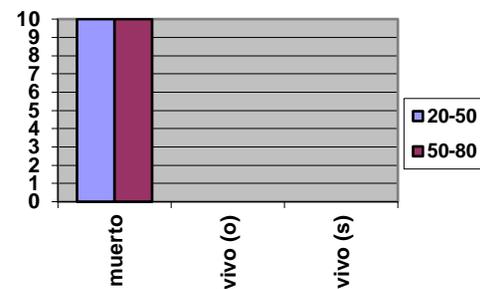
Etimología: probablemente mapuche, Febrés 'el palo terminado en horcón como anzuelo'.

AE39: "Mi papá le decía así a ese palo...me acuerdo que lo ponía en el fuego"

CHAPECUE

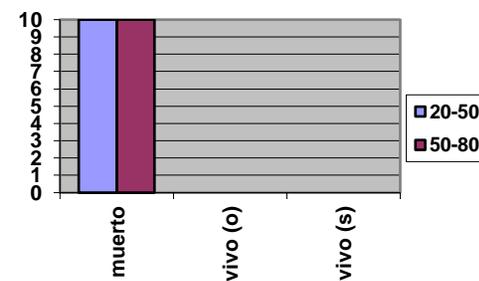
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'la presa de carne de cordero entre la pierna y la costilla [Chiloé].'

Etimología: es seguramente mapuche. Probablemente de Febres chapud, 'cosa chata o aplastada'.

CHARQUI

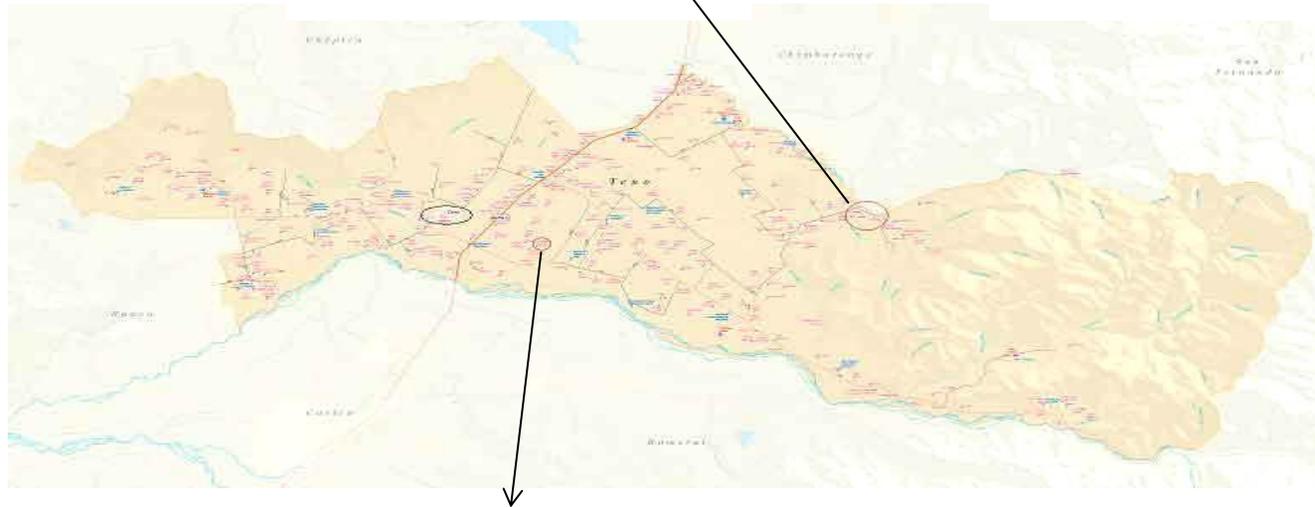
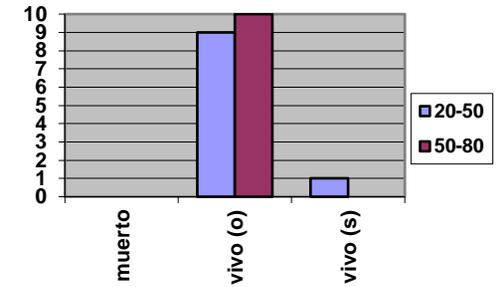
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 9 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 0 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 10 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 0 |



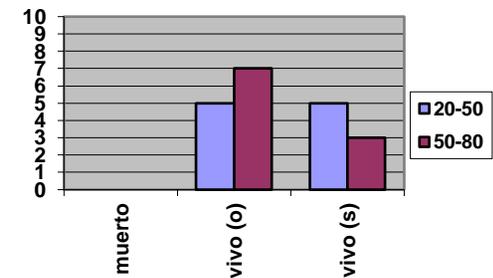
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 5 |
| Semasiológica | 5 |
| No | 0 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 7 |
| Semasiológica | 3 |
| No | 0 |



Def.: 'carne (esp. de vaca, ocasionalmente también de otros animales domésticos y de caza, como guanaco) cortada en lonjas delgadas, casi siempre ligeramente salada, y secada al sol para conservarla; tasajo, cecina (...)'

Variante: *charque*.

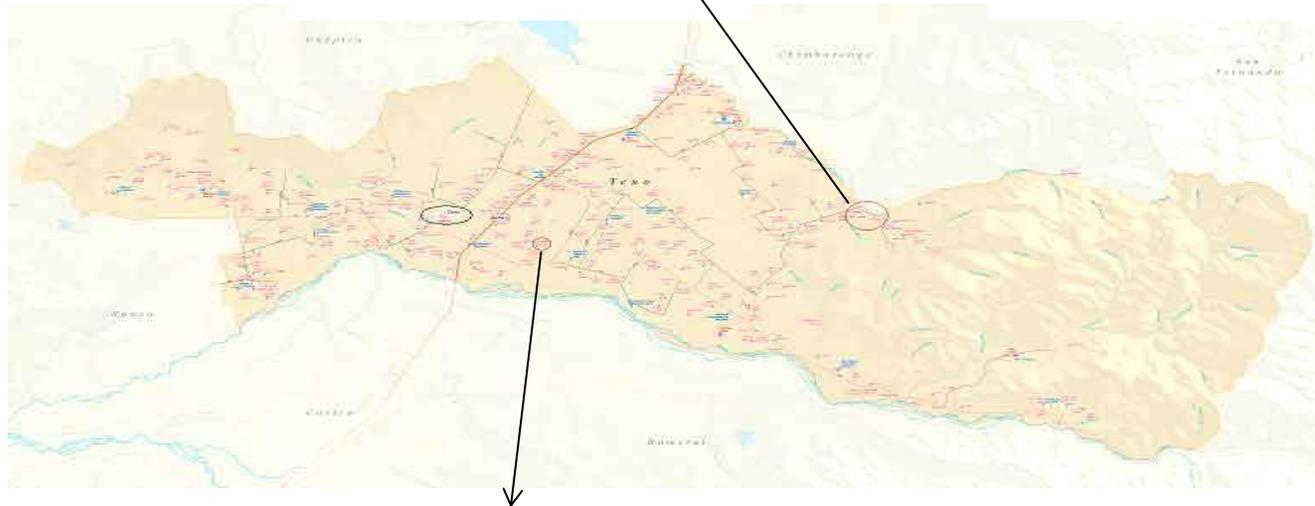
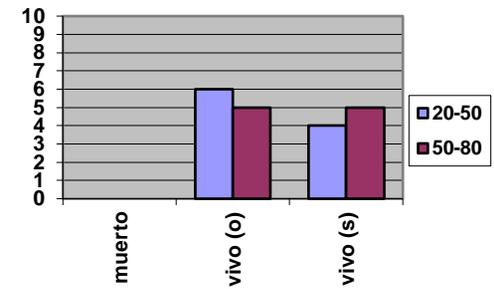
Etimología: quechua, Middendorf 381: ch'arqui- carne salada y secada al sol. Valdivia *charqui*, cecina: Febres charqui 'el charqui o cecina'.

- Son 3 jóvenes y 8 adultos de La Mancilla frente 4 jóvenes y 3 adultos de La Estrella, quienes reconocen la variante *charque*.

CHARQUICÁN

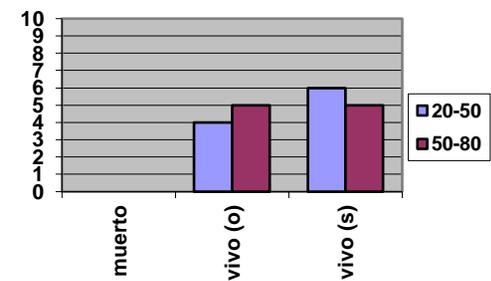
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 6 |
| Semasiológica | 4 |
| No | 0 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 5 |
| Semasiológica | 5 |
| No | 0 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 4 |
| Semasiológica | 6 |
| No | 0 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 5 |
| Semasiológica | 5 |
| No | 0 |



Def.: ‘un guiso de charqui (ahora se da el mismo nombre también cuando se prepara con carne fresca o cocida) con papas, cebolla, choclo, porotos verdes, ají y condimentos (...)’

Etimología: *charquicán* en mapuche significa preparar el charqui o hacer guisos de charqui.

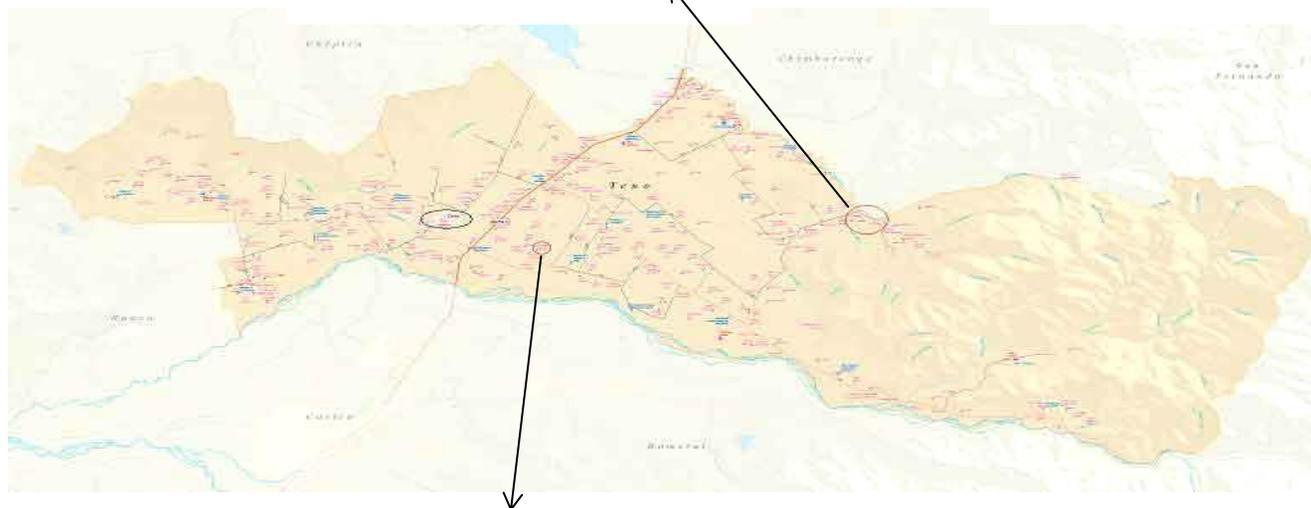
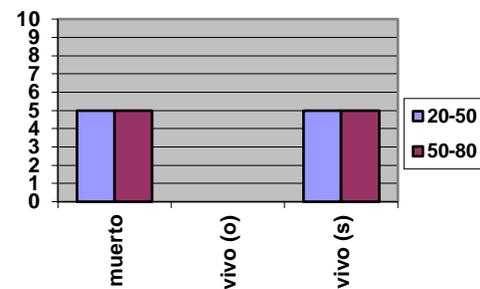
AM11: “Es una comida que la preparo siempre. Acá en la casa les gusta mucho”

CHERCÁN

La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 5 |
| No | 5 |

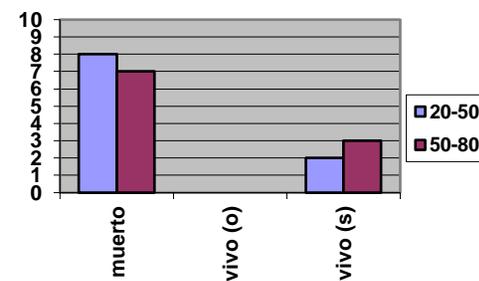
| Grupo 50-80 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 5 |
| No | 5 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 2 |
| No | 8 |

| Grupo 50-80 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 3 |
| No | 7 |



Def.: 'mazamorra de harina tostada con agua (o leche) caliente y azúcar (...).'

Variantes: *chercán* [Maule]; *chéican* [Centro, Cm y Frontera] *chaicán* [Angeles].

Etimología: mapuche, Febrés chedcan. 'El ulpo o mazamorra de harina tostada con agua caliente, si es con agua fría dicen *ulpud*'.

CHINGUE

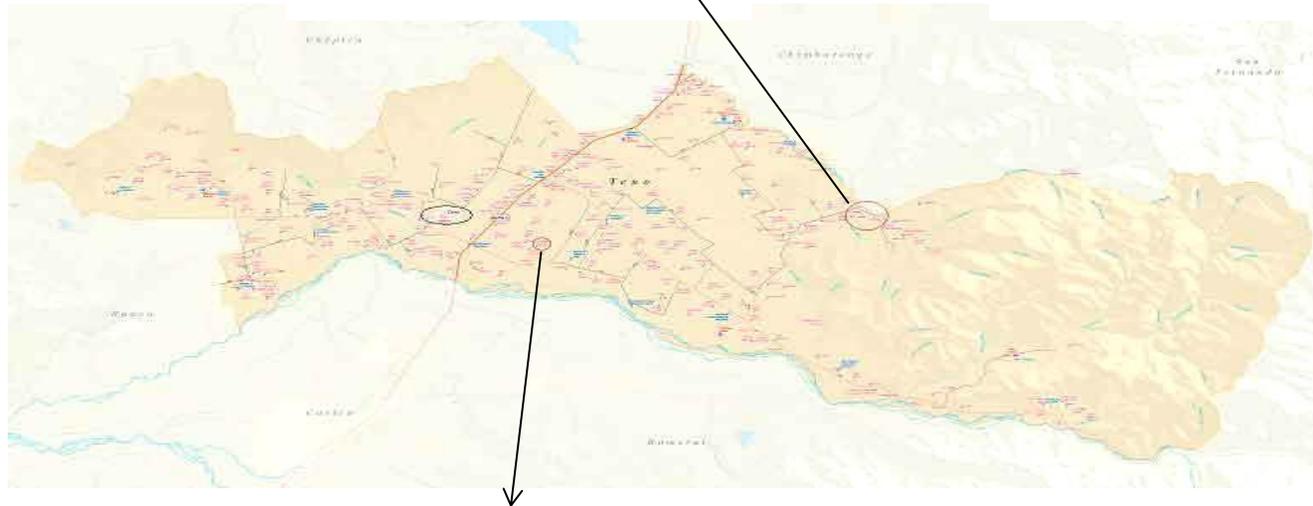
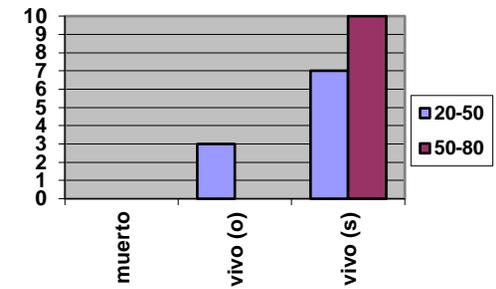
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 3 |
| Semasiológica | 7 |
| No | 0 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 10 |
| No | 0 |



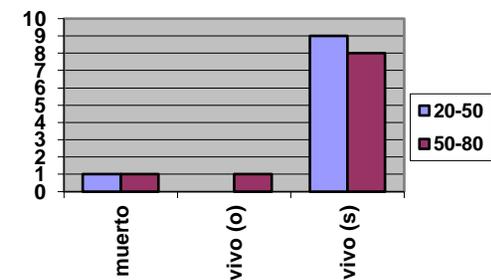
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 9 |
| No | 1 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 8 |
| No | 1 |



Def.: 'ser como chingue- hediondo; por ejemplo: esta carne está chingue.'

Variante: chíñe [Aconcagua].

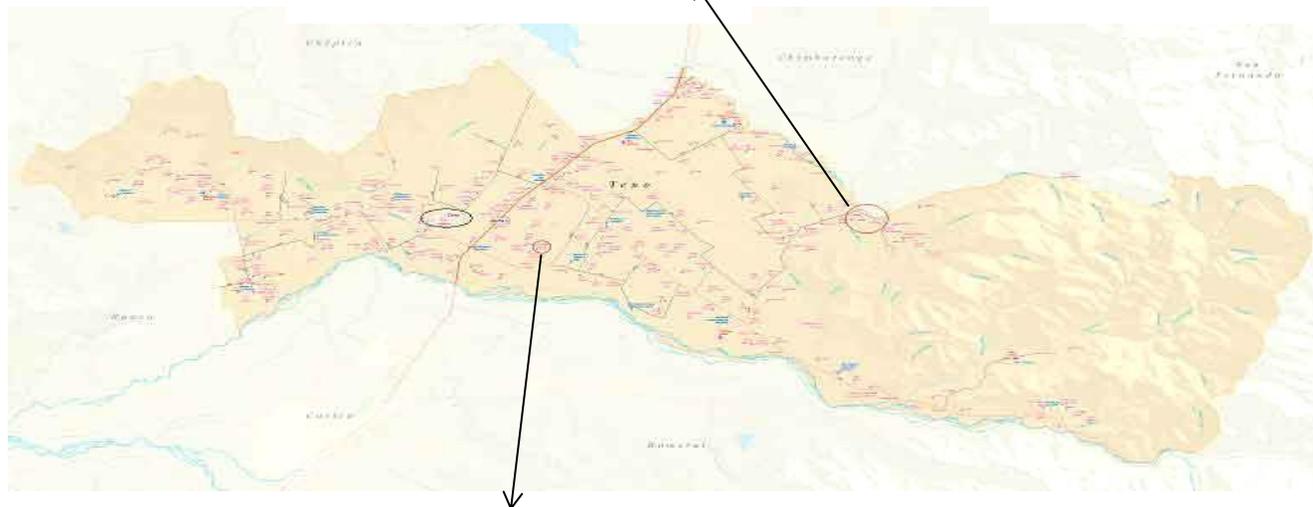
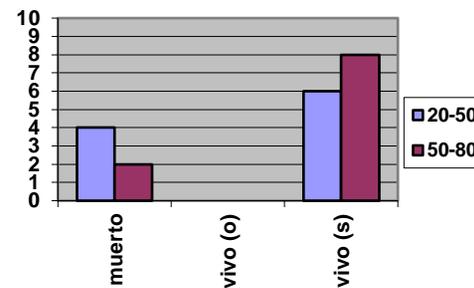
Etimología: mapuche, Febrés *chinge* 'animalito bonito, cuyos orígenes son muy hediondos'.

AE36: "Siempre uso la palabra para decirle a alguien que está hediondo."

CHIRCO (A)

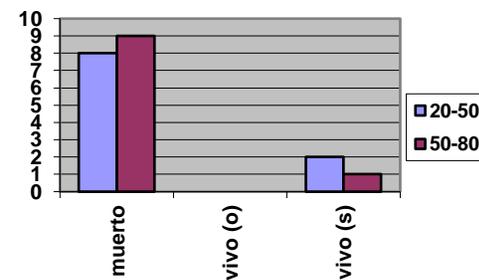
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 6 |
| No | 4 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 8 |
| No | 2 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 2 |
| No | 8 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |



Def.: 'el adjetivo *chirco*, a [Centro], *chilco*, a se usa en general: aguachento, ralo, claro (no espeso) de mazamorra, "ulpo", etc. (...).'

Etimología: *chilcon-* estar aguanoso/ está también en el original de Febrés, no sólo en Hernández

CHIRIHUE

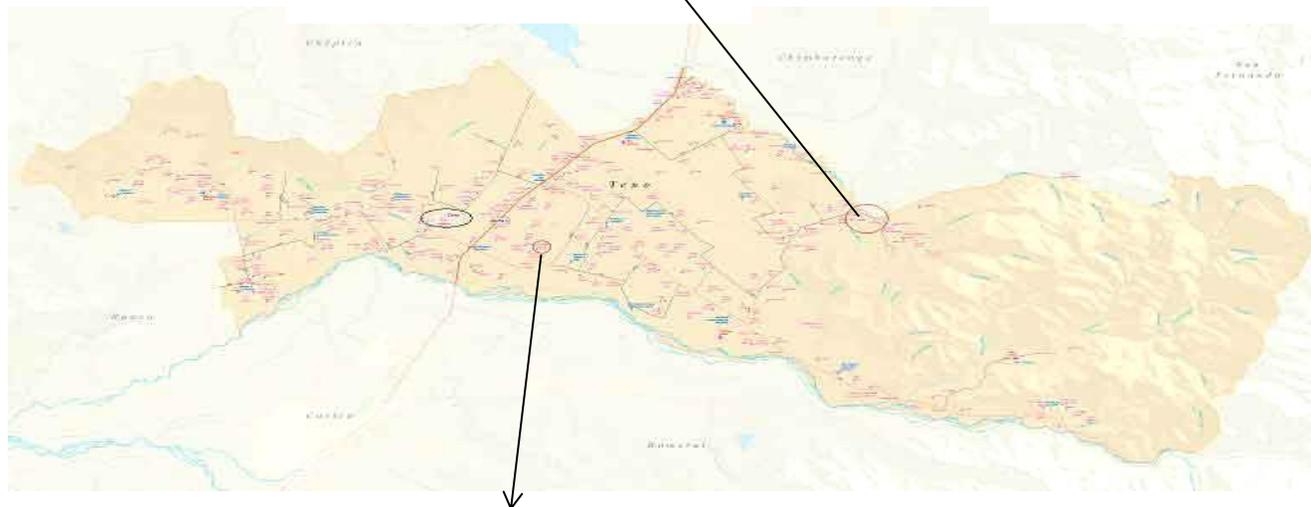
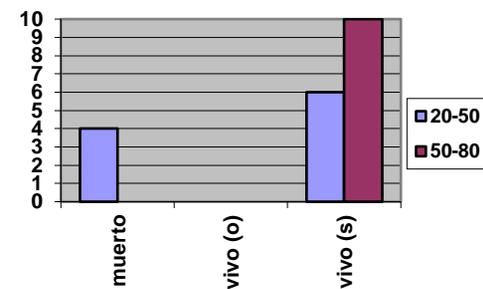
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 6 |
| No | 4 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 10 |
| No | 0 |



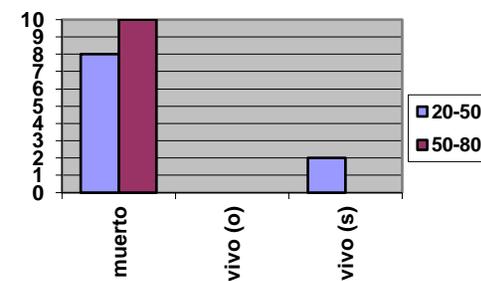
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 2 |
| No | 8 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'un pan candeal chico de mediano tamaño'.

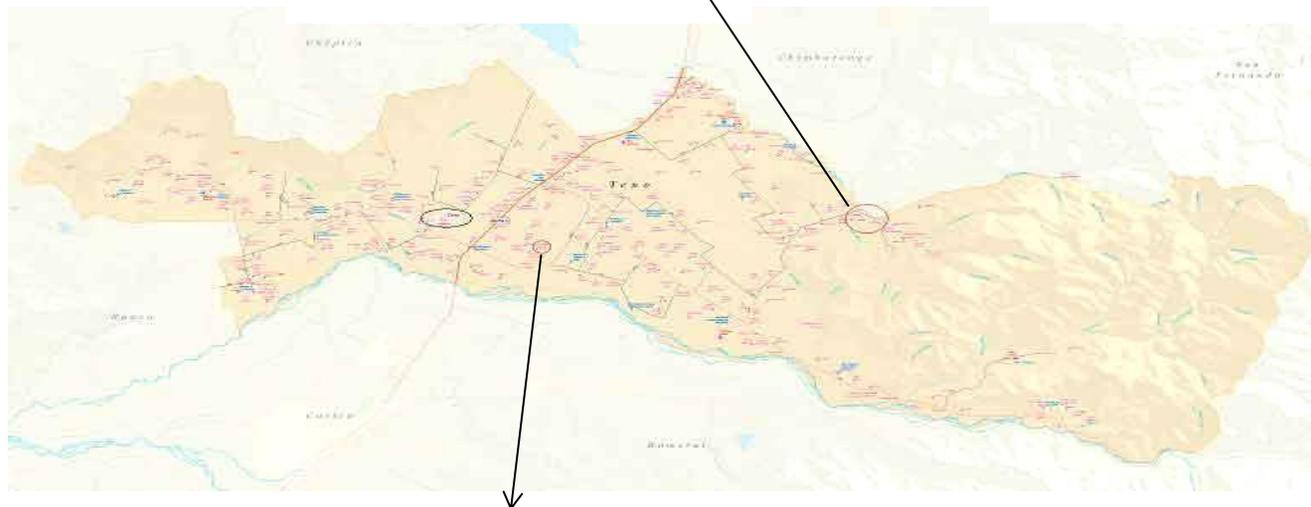
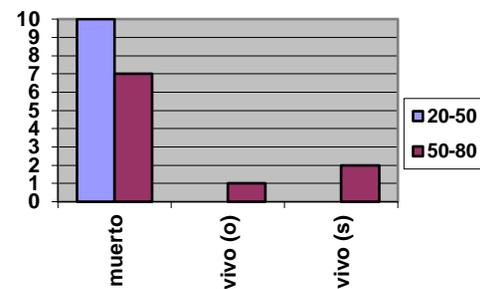
Variantes: *chirío* [Cm. i Sur]; variante ortográfica *chirihua* o *chirigüe*.

Etimología: es sin duda mapuche *chiríu* o *chirihue*.

CHOPE

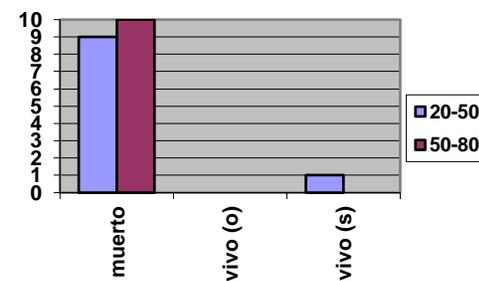
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 2 |
| No | 7 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'instrumento, palo puntiagudo, barreta de madera que sirve para cavar la tierra, esp. para sacar papas i otros bulbos o raíces. [Centro].'

Etimología: mapuche, HERNANDEZ: *chope* 'gancho, garabato'.

CHOYO

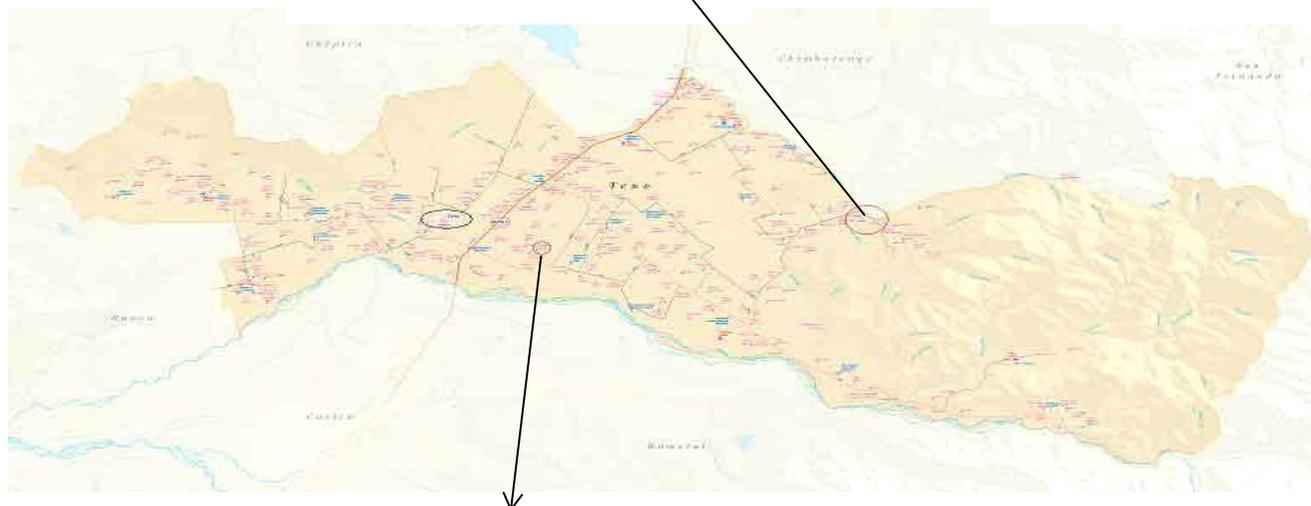
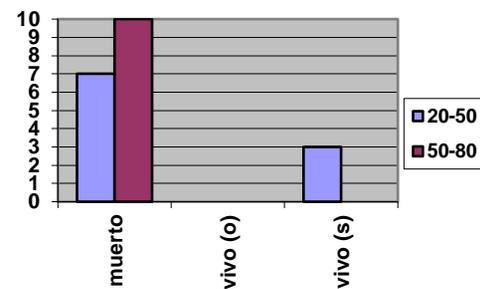
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 3 |
| No | 7 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



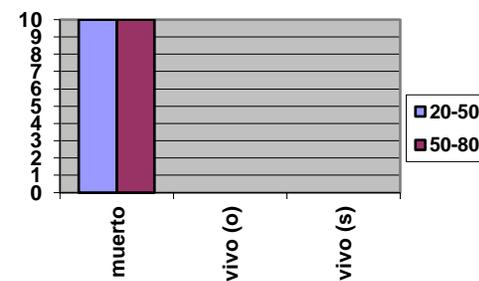
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'brote pequeño que sale de las papas guardadas. [Frontera i Valdivia].'

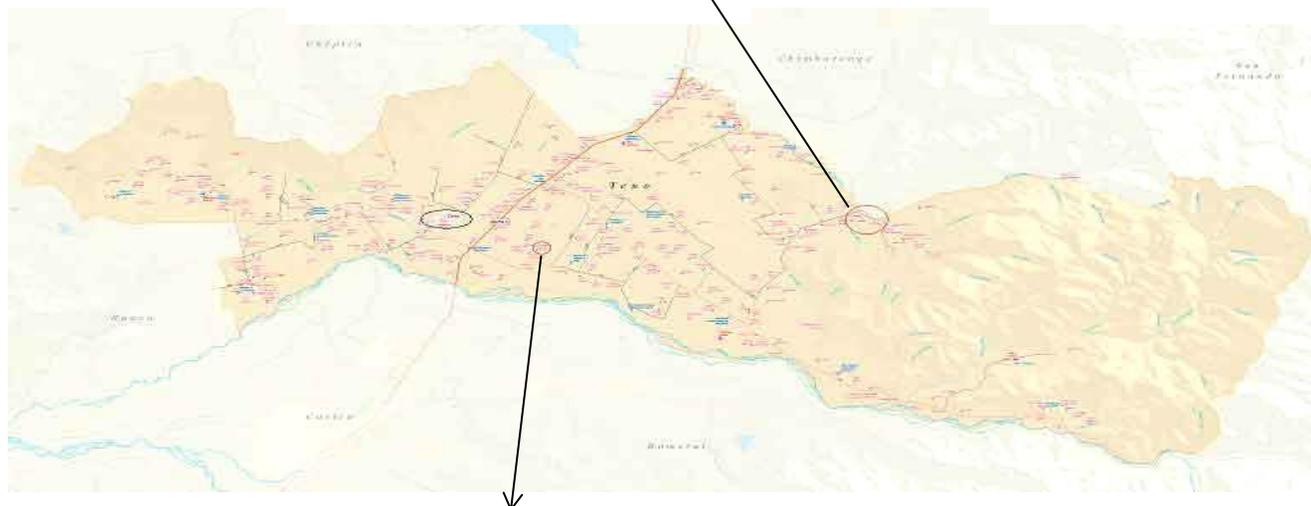
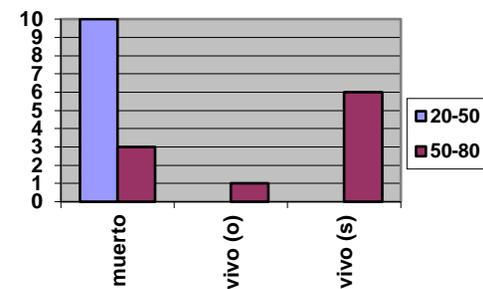
Etimología: mapuche, Febres *choyún* 'brotar, echar pimpollos las papas, árboles, etc.' *choyú* 'el dicho brote, pimpollo'.

JE26: "Esa palabra la escuché decir a mi mamá una vez"

CHUCHI

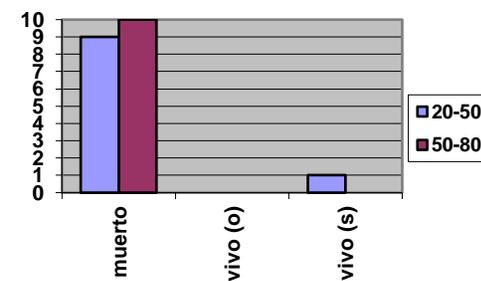
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 6 |
| No | 3 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'arrugado, esp. manzanas viejas, sandías rajadas, con el "poto" arrugado; también se aplica a mujeres viejas (...)'

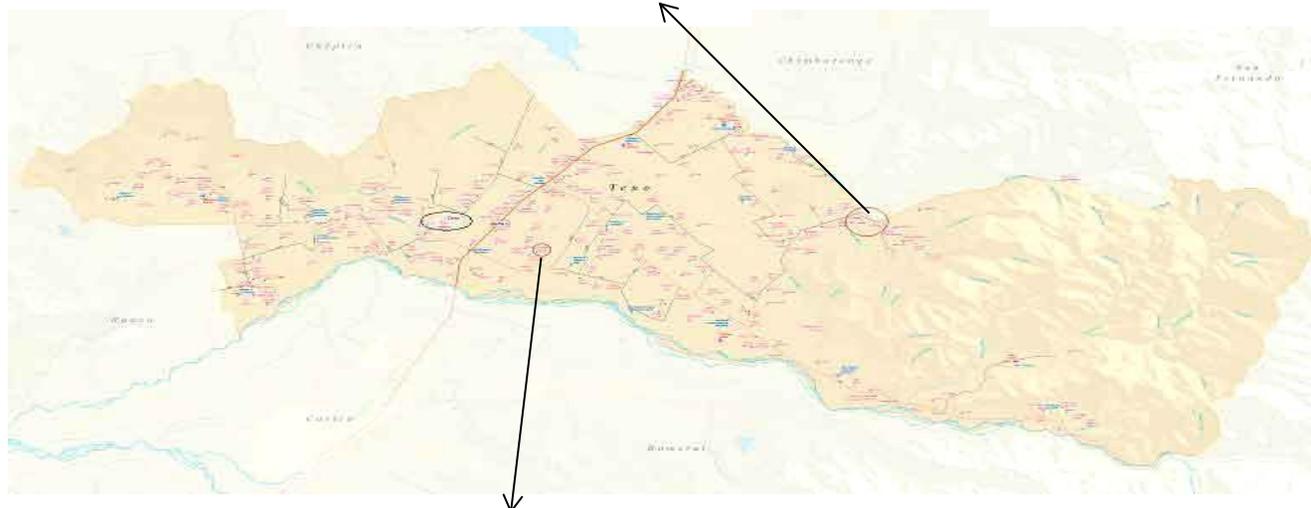
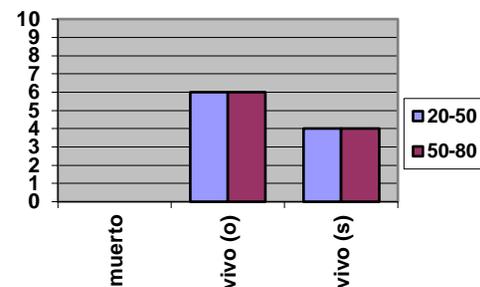
Variantes: *chúche*, *chúche*.

Etimología: mapuche, Febrés *chunchin* 'ñudos de los palos'.

CHUCHOCA

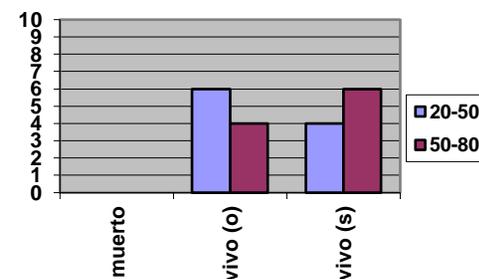
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 6 |
| Semasiológica | 4 |
| No | 0 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 6 |
| Semasiológica | 4 |
| No | 0 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 6 |
| Semasiológica | 4 |
| No | 0 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 4 |
| Semasiológica | 6 |
| No | 0 |



Def.: 'una preparación de choclos (maíz medio maduro) para poder guardar los granos durante el invierno.

Variantes: *chichóca*, *chochoca*, *chichoquénto*.

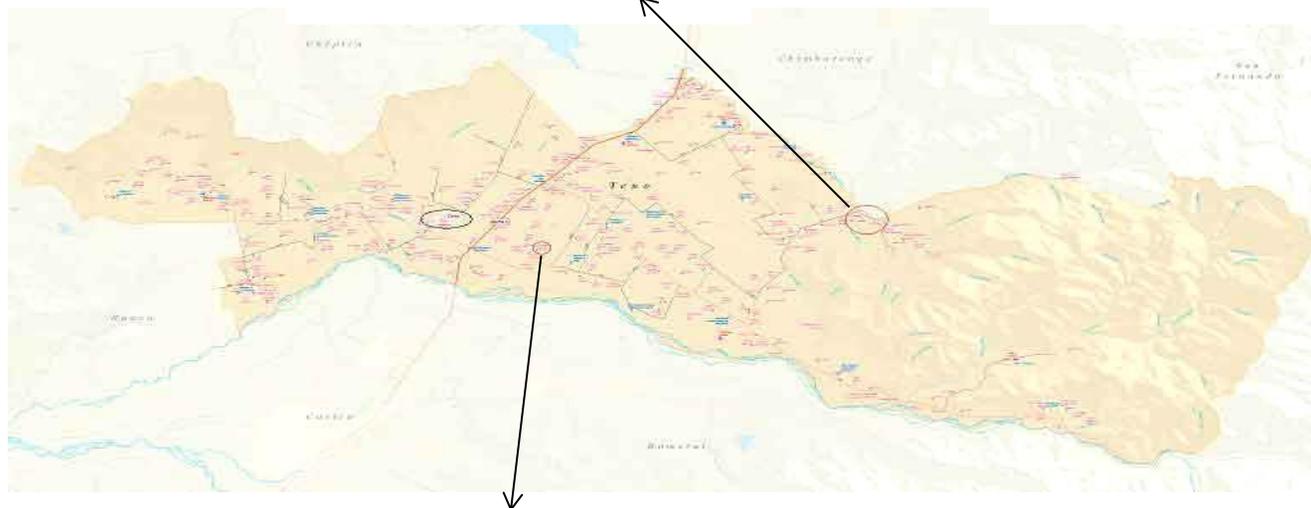
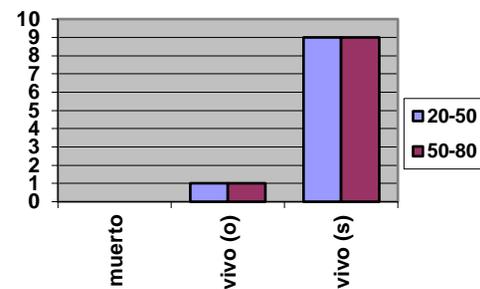
Etimología: Febrés dice: *chuchoca* o *cunarquen* 'la chuchoca, esto es, maíz tostado o cocido para secar y guardar' (...)

- Son 1 informante joven y 6 adultos de La Mancilla frente 3 jóvenes y 2 adultos de La Estrella, quienes reconocieron la variante *chichóca*.

CHUICO

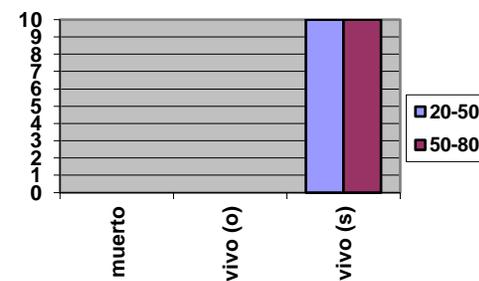
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 9 |
| No | 0 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 9 |
| No | 0 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 10 |
| No | 0 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 10 |
| No | 0 |



Def.: 'cántaro o tinaja cónica de greda con orejas (más raro sin ellas), sin asiento; se usa esp. para cebollas en escabeche, pero también para agua, etc.'

Etimología: mapuche, Febrés *chuyco* 'tinajita'.

CHUNGA

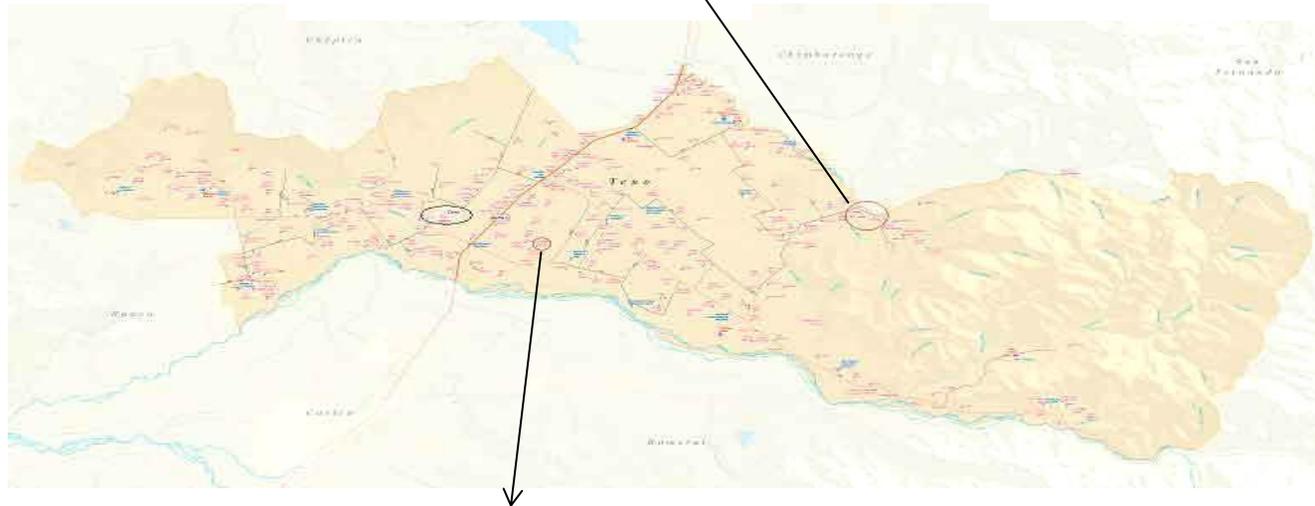
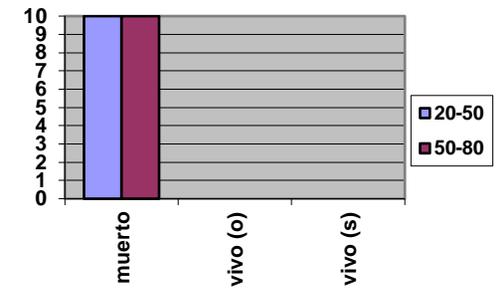
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



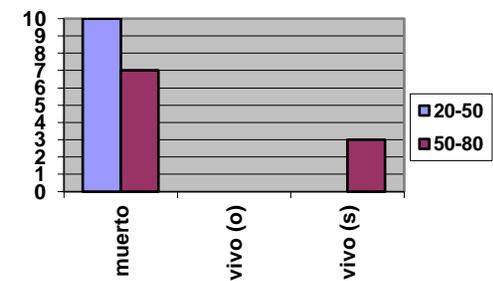
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 3 |
| No | 7 |



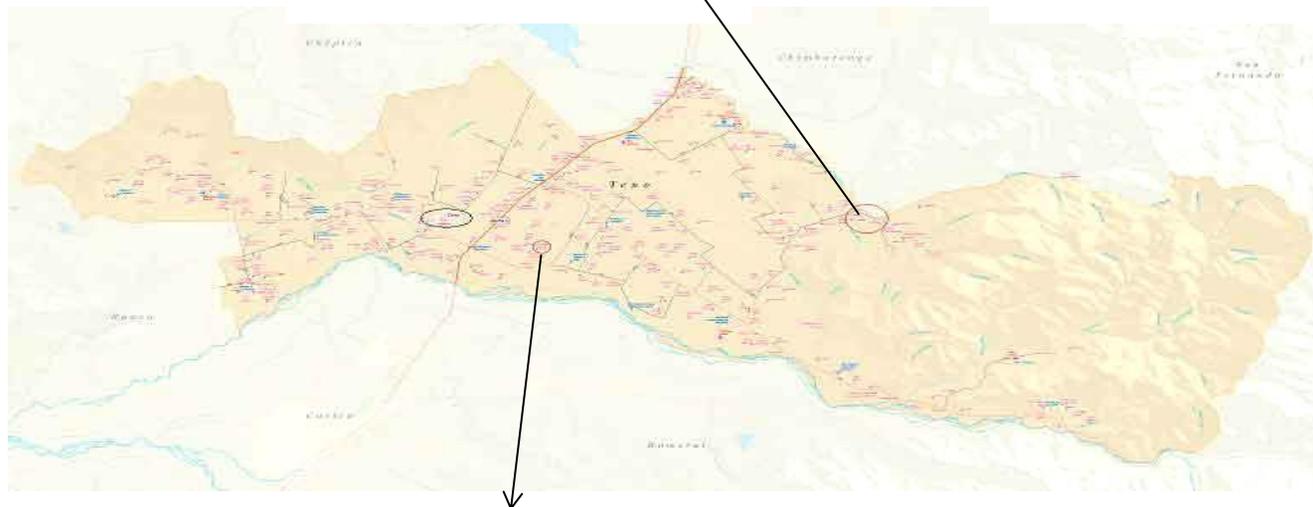
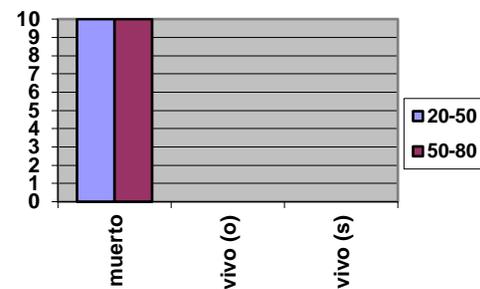
Def. 'Cualquier tinita o artesa de madera, aun las que se usan como lavatorios [Osorno].'
 AM17: "Mi mamá me decía cuando chico, tráete la *chunga*, refiriéndose a la bacinica"

COLLANTO

La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

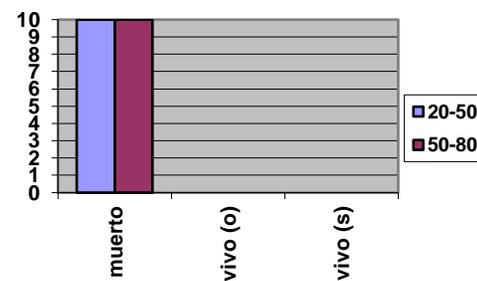
| Grupo 50-80 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

| Grupo 50-80 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'un guiso de papas con "cochayuyo".'
Etimología: es seguramente mapuche moderno.

COLLÍN

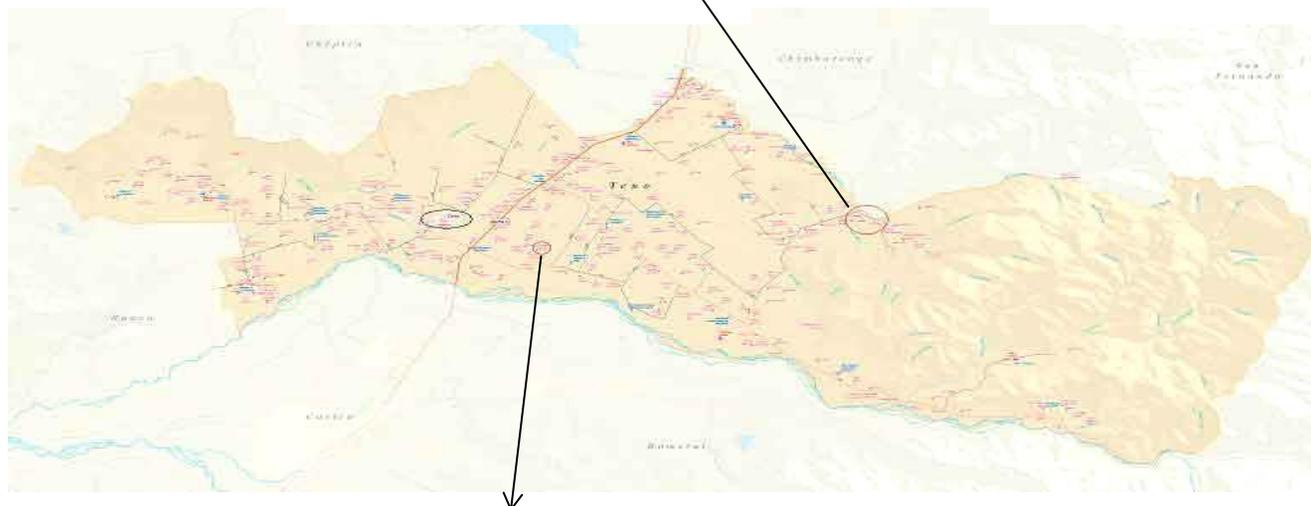
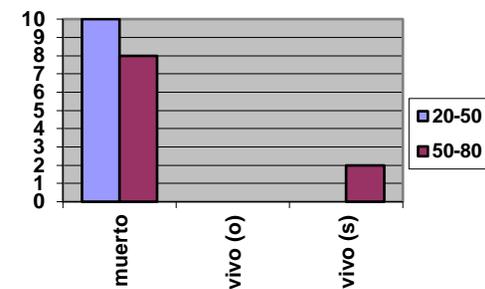
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 2 |
| No | 8 |



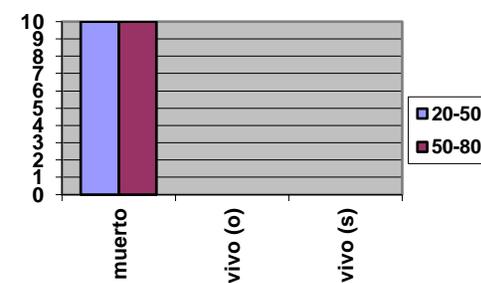
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'palo que se pone sobre el fuego para sacar carne [Chiloé].'

Etimología: seguramente mapuche. Tal vez relacionado con Febrés *culi* 'anzuelo'; *culin* 'pescar con él, o con un palo'

AE30: "Recuerdo que cuando chico mi papá usaba ese palo y lo nombraba con ese nombre"

COLLONCO

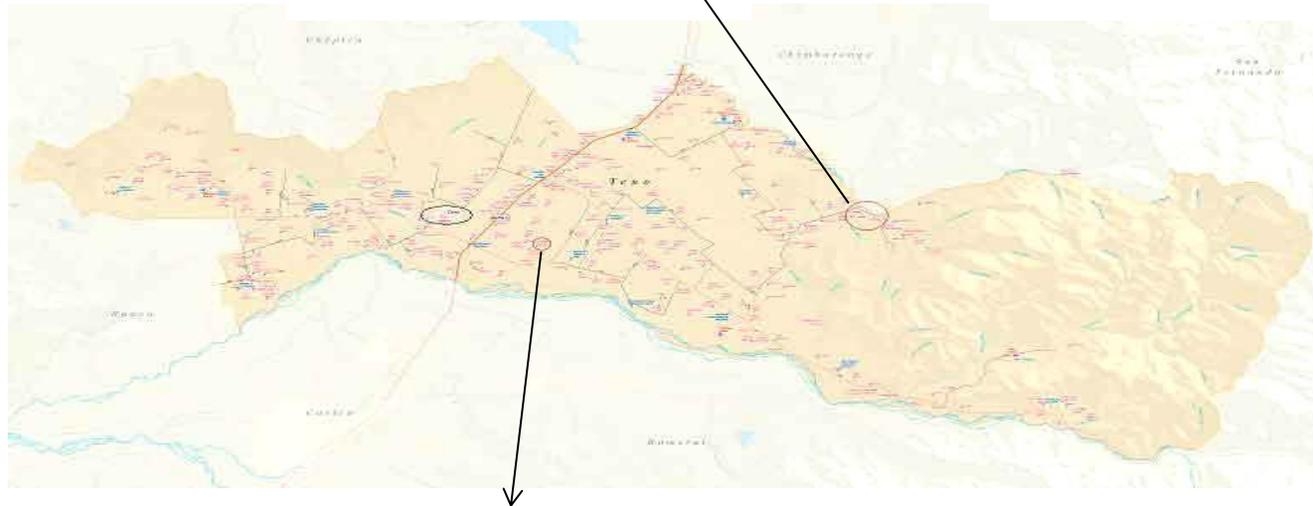
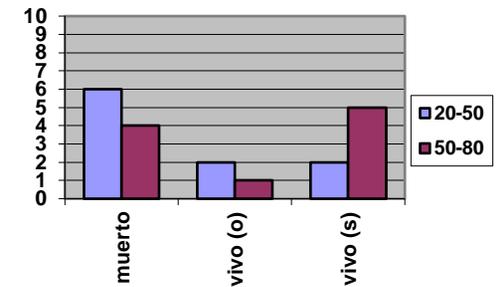
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 2 |
| Semasiológica | 2 |
| No | 6 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 5 |
| No | 4 |



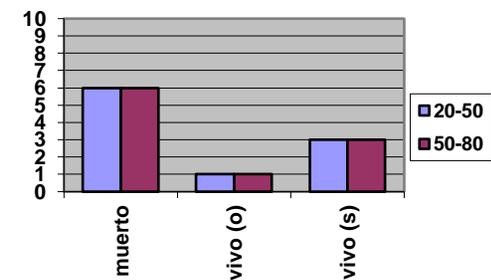
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 3 |
| No | 6 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 3 |
| No | 6 |



Def.: 'sin cola, mocho "choco" como la perdiz, refiriéndose a pollos [Talca y Linares].'

Etimología: será de origen indio, probablemente emparentado con el peruanismo de Arequipa *ccolonchi* sin orejas derivado del quechua (...)

AM16: "Tengo algunas gallinas *colloncas* por ahí."

CONCHO

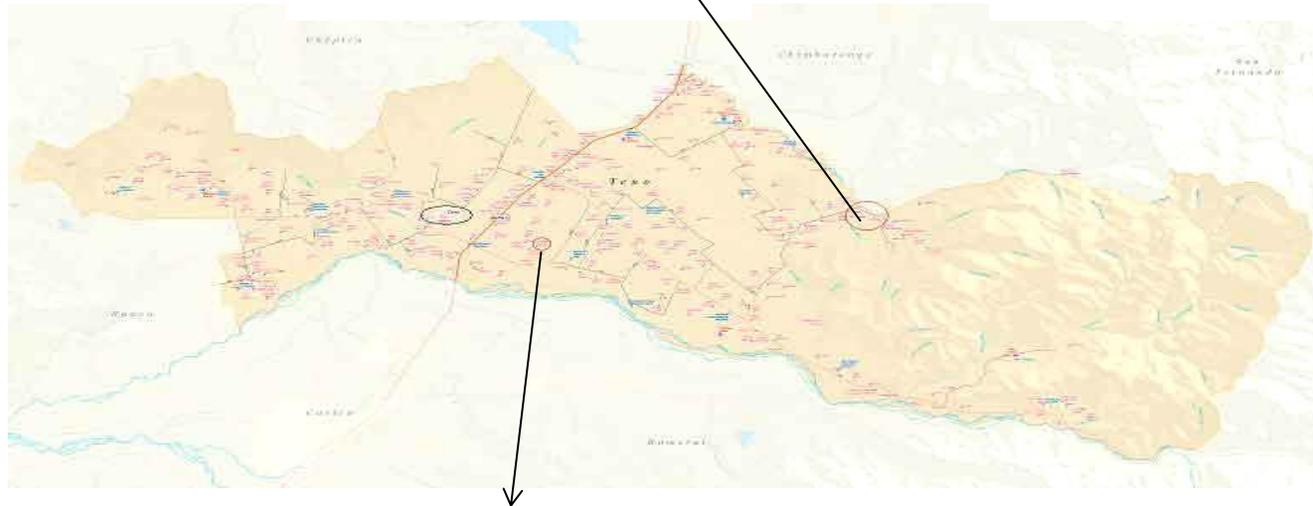
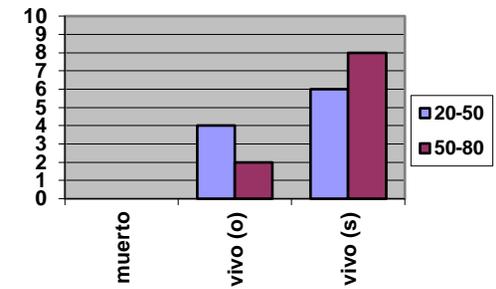
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 4 |
| Semasiológica | 6 |
| No | 0 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 2 |
| Semasiológica | 8 |
| No | 0 |



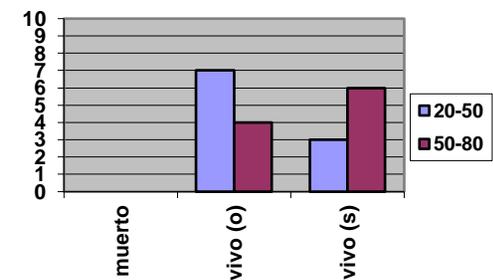
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 7 |
| Semasiológica | 3 |
| No | 0 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 4 |
| Semasiológica | 6 |
| No | 0 |



Def.: 'residuos, sedimentos, borras, heces de un líquido; de ahí la expresión "color conche de vino"= rojo subido. Sobra de bebida en vaso (...)'.

Etimología: mapuche, Febrés *concho* 'lo espeso de la chicha y toda borra de uva'.

CONTRI

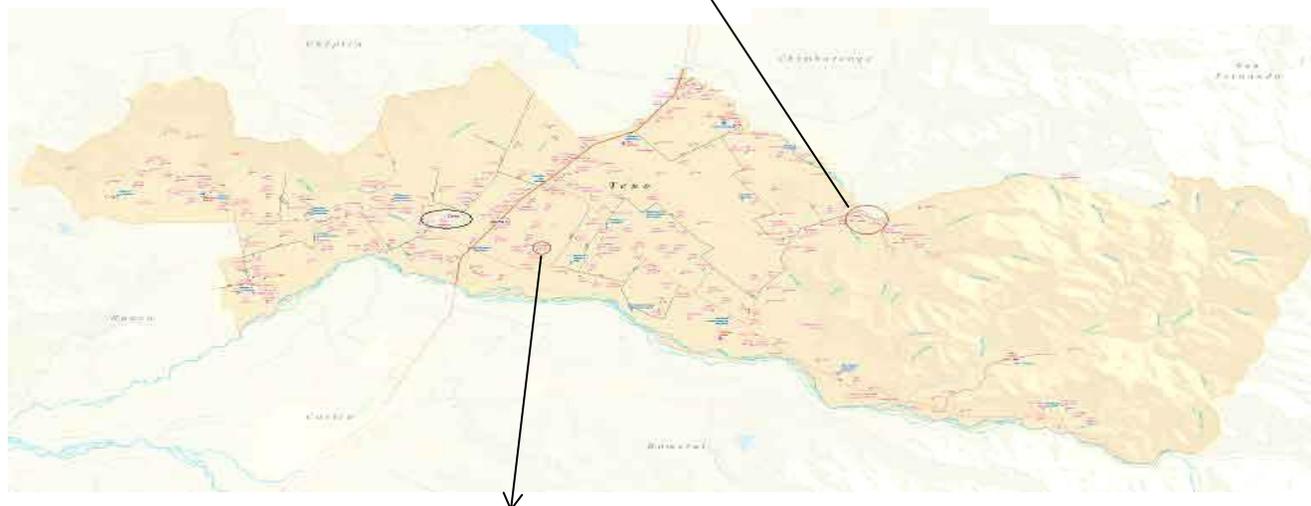
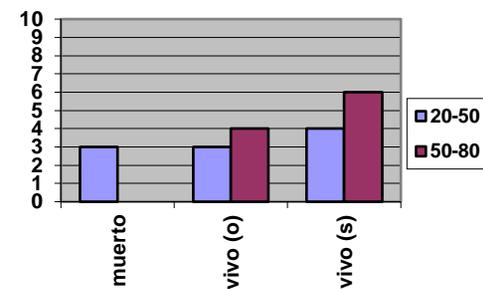
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 3 |
| Semasiológica | 4 |
| No | 3 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 4 |
| Semasiológica | 6 |
| No | 0 |



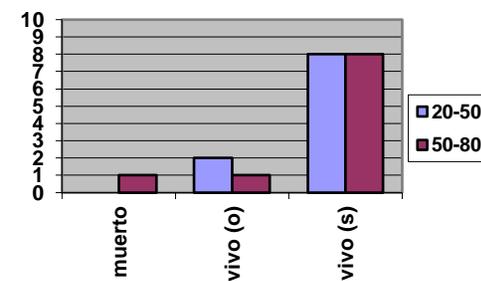
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 2 |
| Semasiológica | 8 |
| No | 0 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 8 |
| No | 1 |



Def.: 'el estómago de las aves, mollejas.'

Variantes: *cónti*, *cóntré*.

Etimología: mapuche, Febrés '*conthi o conthúl*' 'mollejas de las aves'.

- Todos los informantes reconocen la variante *cóntré*.

COYOCHO

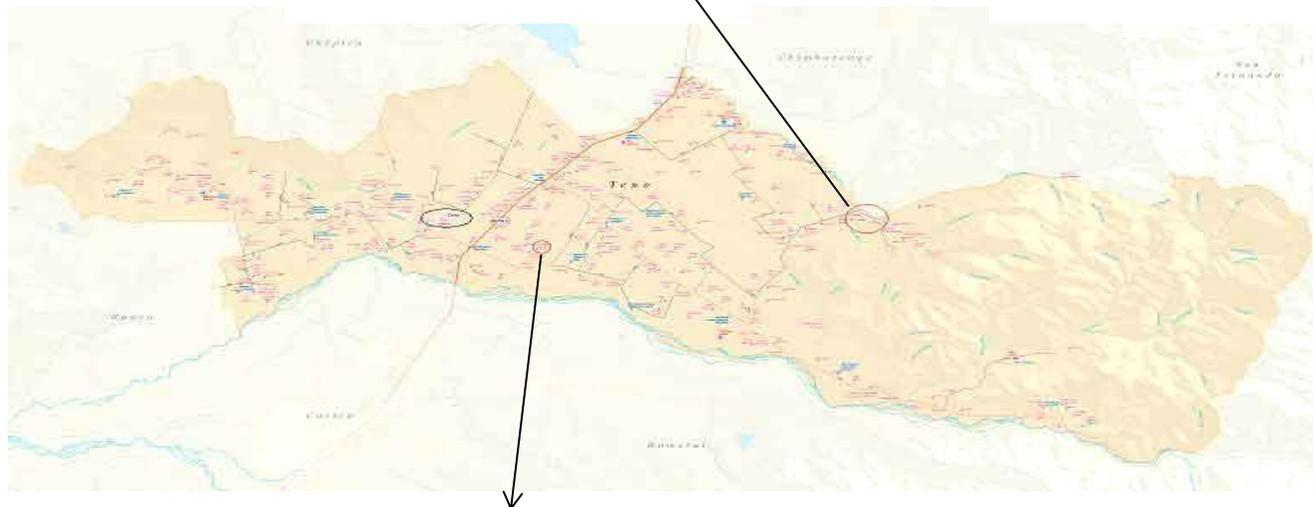
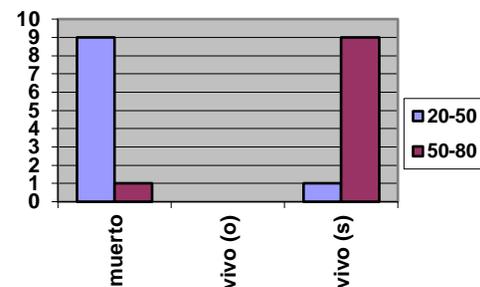
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 9 |
| No | 1 |



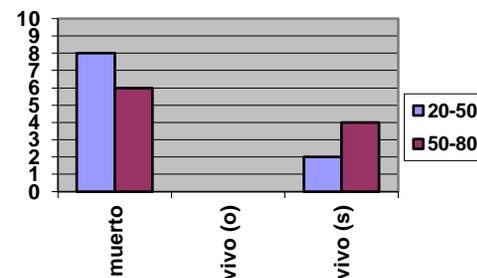
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 2 |
| No | 8 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 4 |
| No | 6 |



Def.: 'tallo de algunas hortalizas como nabo, lechuga, rábano, para de apio, raíz gruesa de zanahoria, etc.'

Variante: *collócho*.

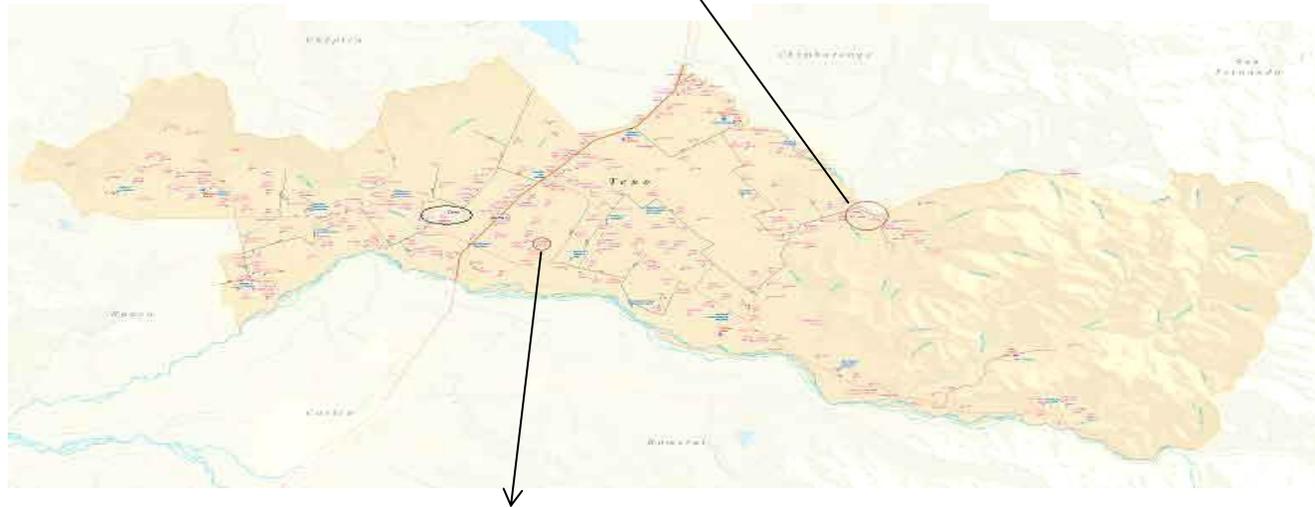
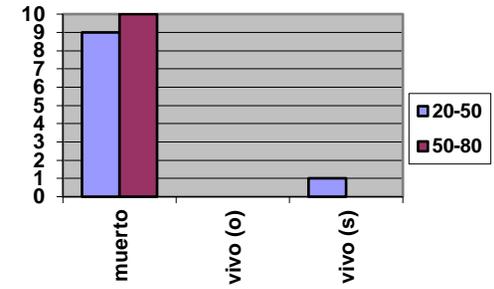
Etimología: mapuche, Febrés *coyocho* 'raíz de nabo'. Si la forma con // es correcta, lo que no me parece probable porque Vásquez de Maule dice *coyocho*. (...)

AE32: "Mi mamá decía: tírale los *coyochos* de la lechuga a los pollos"

CUCHUICADO

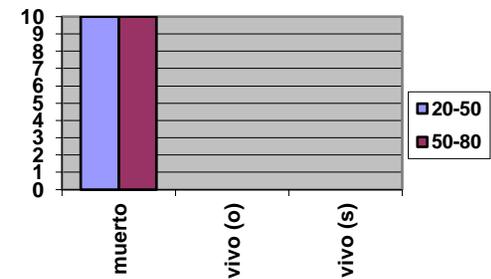
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'se dice de los utensilios de barro que han sido insuficientemente cocidos.'

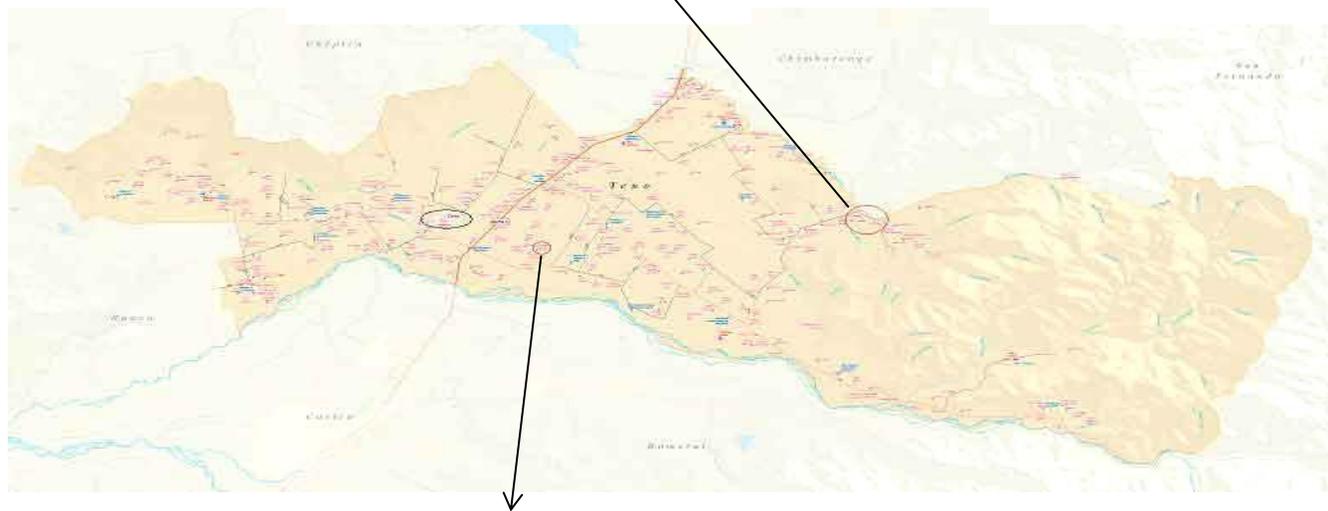
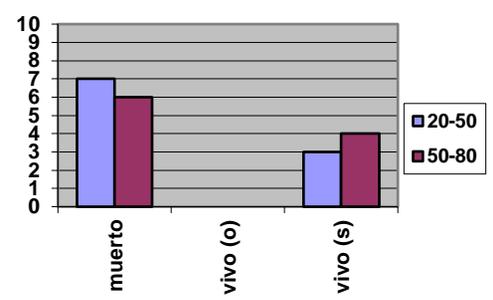
Etimología: mapuche, Febrés *chúdcún* 'gotar'; *cúchún* 'estrujar y estar mojado o chorreando agua' (...)

CULTRA

La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 3 |
| No | 7 |

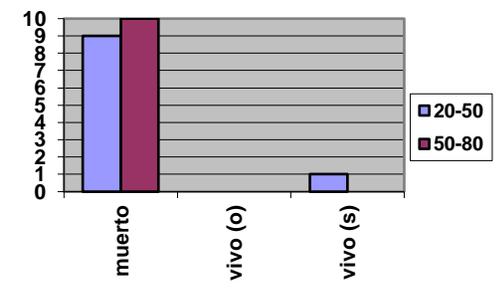
| Grupo 50-80 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 4 |
| No | 6 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |

| Grupo 50-80 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'trigo tostado [Chiloé].'
Etimología: Será Mapuche.

CUPILCA

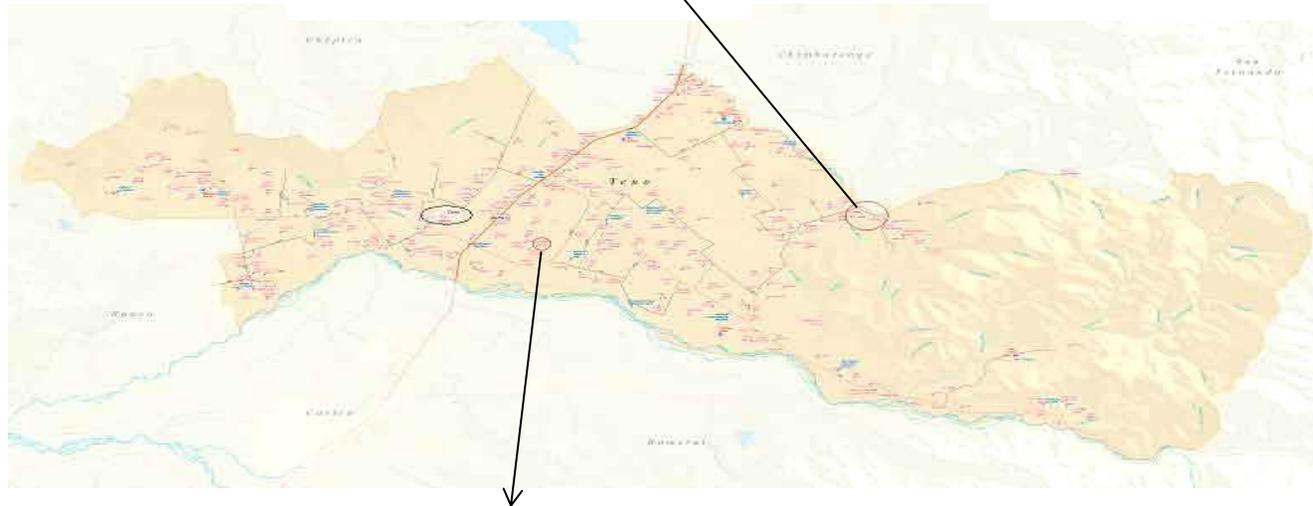
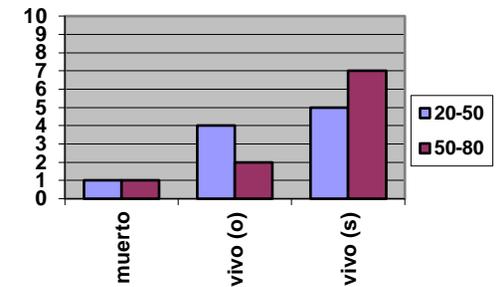
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 4 |
| Semasiológica | 5 |
| No | 1 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 2 |
| Semasiológica | 7 |
| No | 1 |



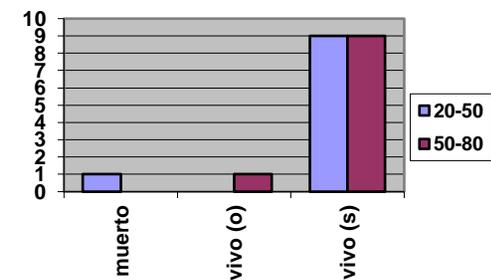
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 9 |
| No | 1 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 9 |
| No | 0 |



Def.: 'un ulpo, mazamorra rala, de harina tostada de trigo o "llalli" en "lagrimilla" de uva, chacolí o chicha de uva, manzana u otra fruta (...)'

Variante: *chupilca, chipilca, chupirca, tupirca*

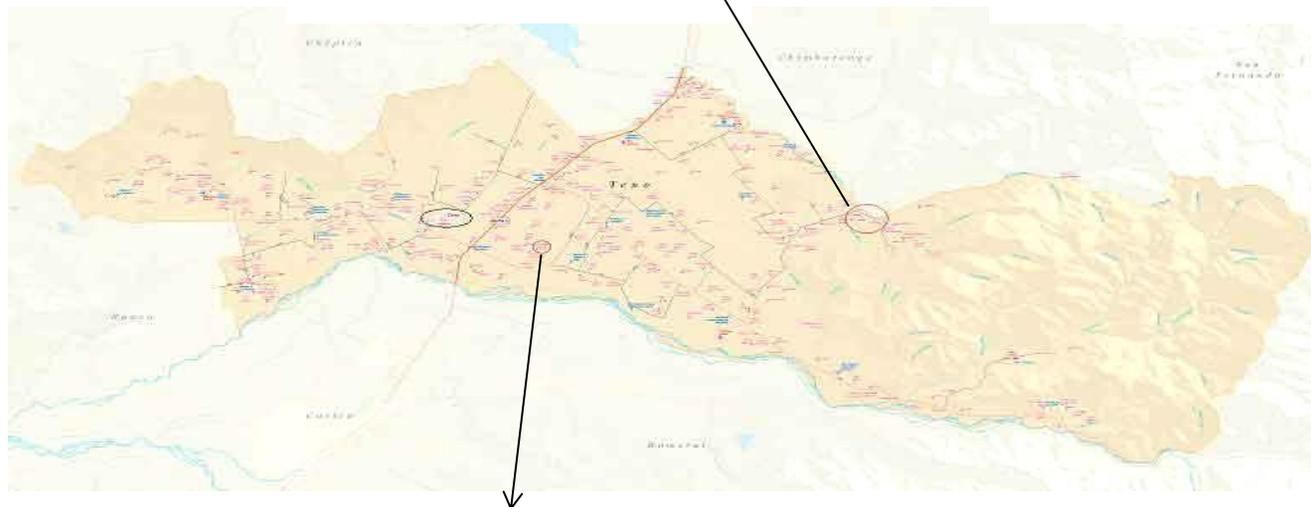
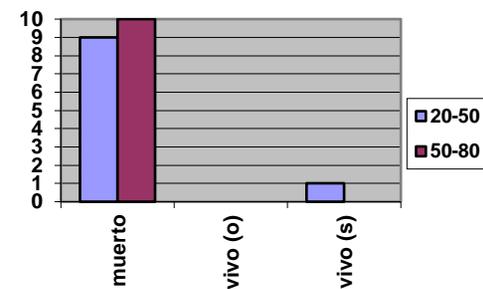
Etimología: mapuche, Febres copullca 'mazamorra'.

- 7 jóvenes y 10 adultos de La Mancilla frente a 6 jóvenes y 6 adultos de La Estrella, reconocen la variante *chupilca*. Sólo 1 joven reconoce, en este último sector, la variante *cupirca*.

CUTITÍN

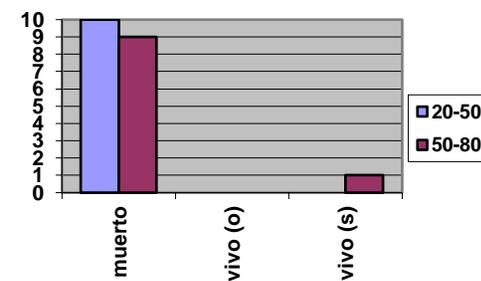
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |



Def.: 'una preparación de harina tostada que se come para acompañar carne asada (...) '.

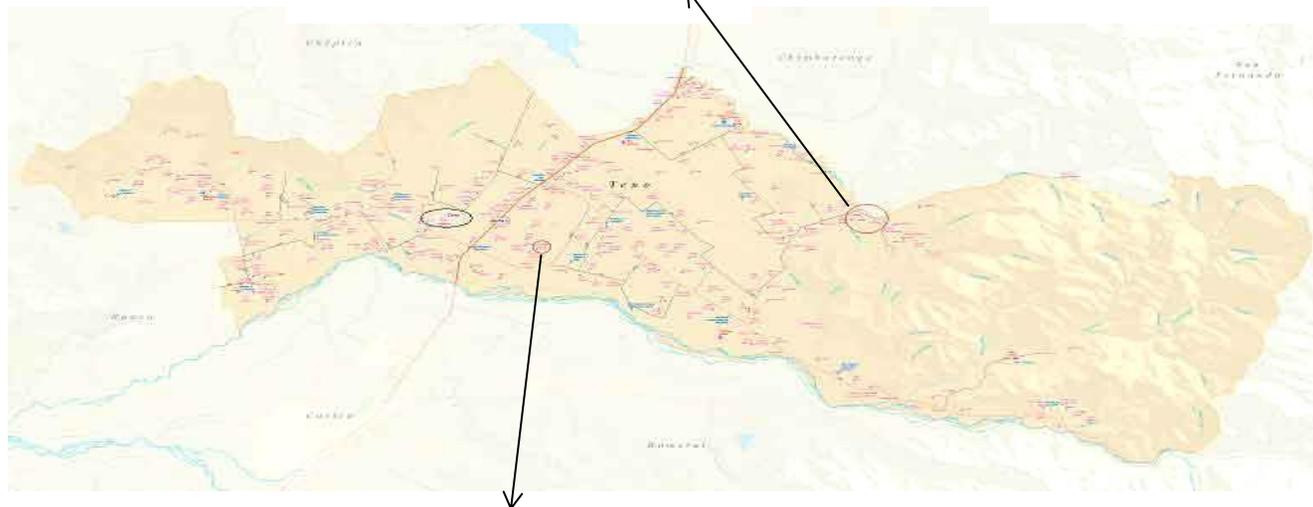
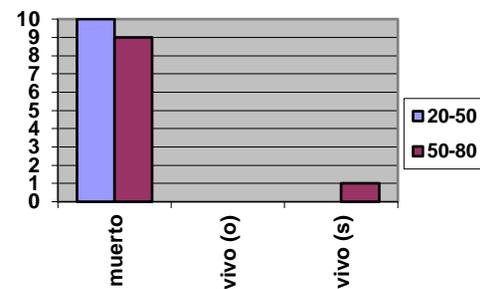
Etimología: es evidentemente mapuche; talvez relacionado con mapuche, Febres cuten, y cuchen 'tostar' (...)

JM6: " Mi abuela usaba esa palabra...yo la veía cuando adobaba la carne con harina tostada"

CUTRIACO 1

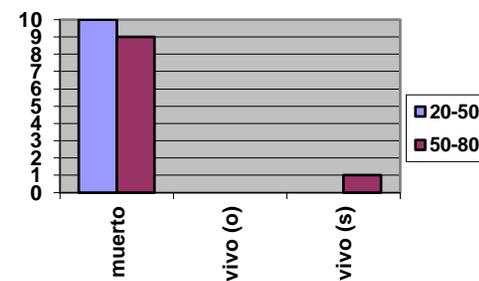
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |



Def.: 'guiso jeneralmente en forma de carbonada, i que tiene muchas verduras, como ser porotos en vaina, choclo picado, etc.'
Etimología: Roman I.c. propone mapuche, HERNANDEZ: *cuthún-* agarrar yuyos, *cúthumi-* fue a agarrar verduras (...)

CUTRIACO 2

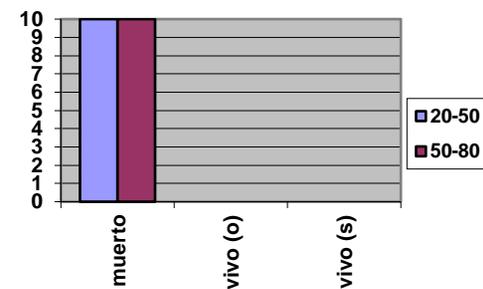
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



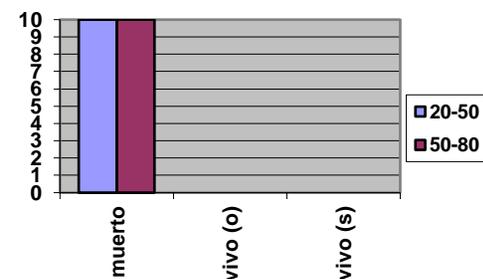
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



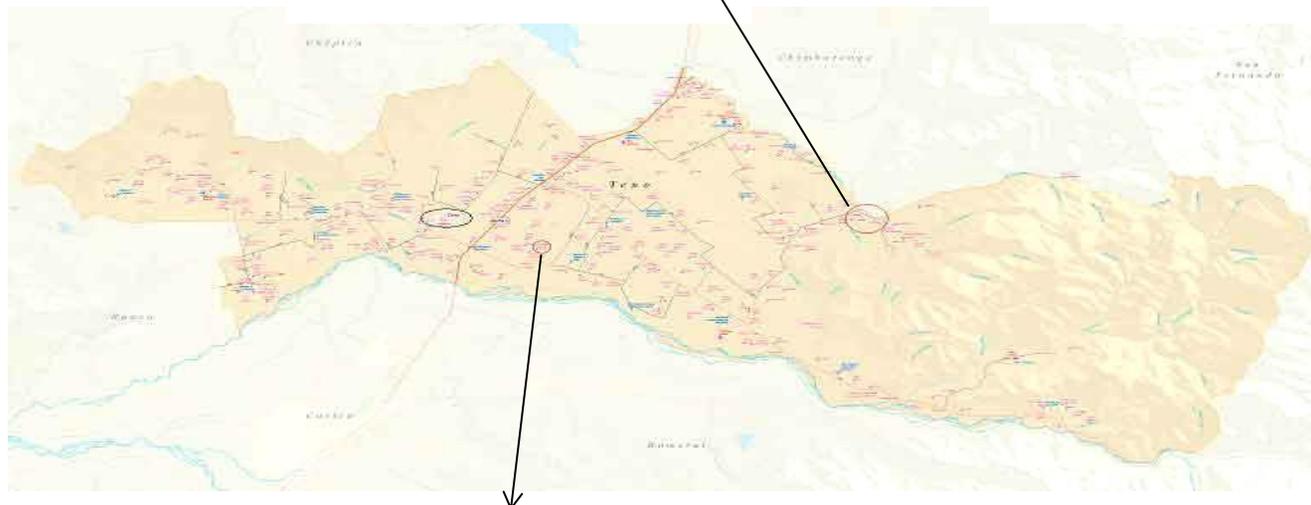
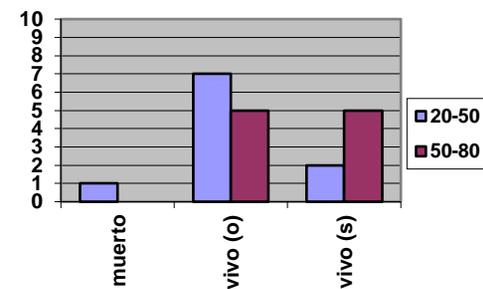
Def.: estaca labrada que se emplea para hacer cercos con alambre, según la comunicación del Sr. Chiappa [usado en los bosques al pie de la cordillera de Chillán].

Etimología: Román 1. C propone mapuche. El segundo significado será el primitivo y la estaca labrada ha recibido talvez la denominación porque el acto de labrarla se ha comparado festivamente con el cortar granos de choclo para el *cutriaco*.

ECHONA

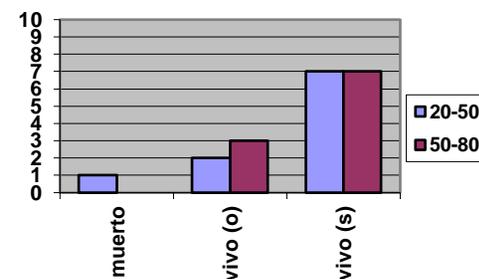
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 7 |
| Semasiológica | 2 |
| No | 1 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 5 |
| Semasiológica | 5 |
| No | 0 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 2 |
| Semasiológica | 7 |
| No | 1 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 3 |
| Semasiológica | 7 |
| No | 0 |



Def.: 'hoz pequeña en forma de media luna con mango corto para una mano'.

Variante: *ichona*, *achona*

Etimología: mapuche, Febrés *ichuna* 'la hoz o hichona' (...)

- Son 3 informantes jóvenes y 4 adultos de La Mancilla frente a 4 jóvenes y 5 adultos de La Estrella, quienes reconocen la variante *ichona*

HUÁMPARO

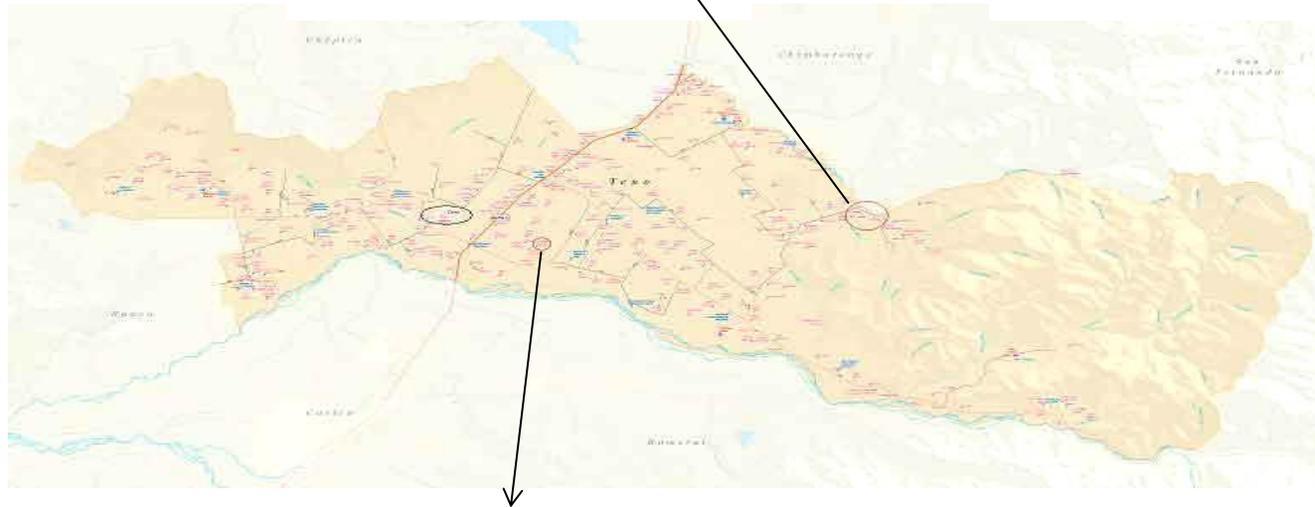
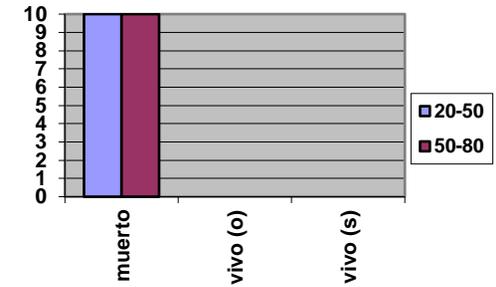
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



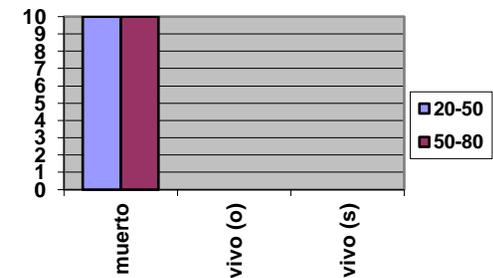
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'cuerna grande, vaso hecho de un cuerno entero de vacuno, a veces adornado con dibujos y chapas de plata, usado para beber'.

Variante: guámparo, guámparas, guampar.

Etimología: la forma chilena se deriva directamente del quechua. MIDDENDORF439 da solo *huampuru*- calabaza grande/ Es probable que haya existido la forma *huamparu*; de ella se deriva el mapuche *huampar*.

HUARISNAQUE

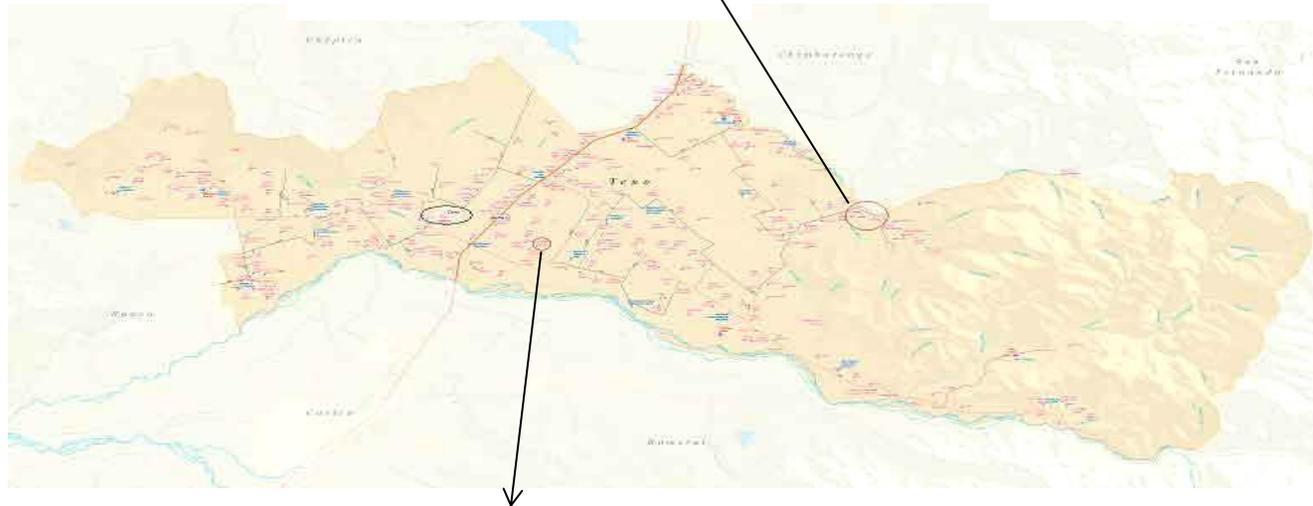
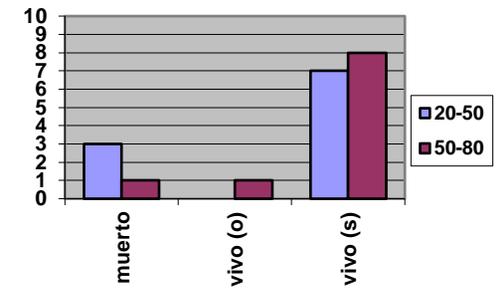
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 7 |
| No | 3 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 8 |
| No | 1 |



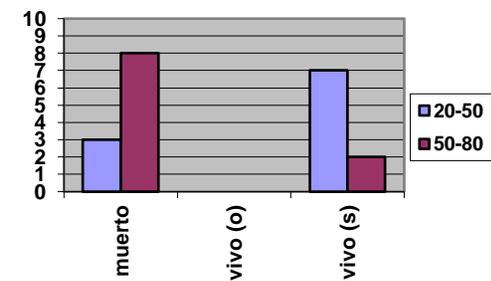
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 7 |
| No | 3 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 2 |
| No | 8 |



Def.: 'látigo largo y delgado.'

Variantes: huarisnáqui, guarisnáque, guarisnáqui.

Etimología: es probable que haya en el fondo alguna voz india, talvez quechua; pero no encuentro étimo aceptable.

HUATA

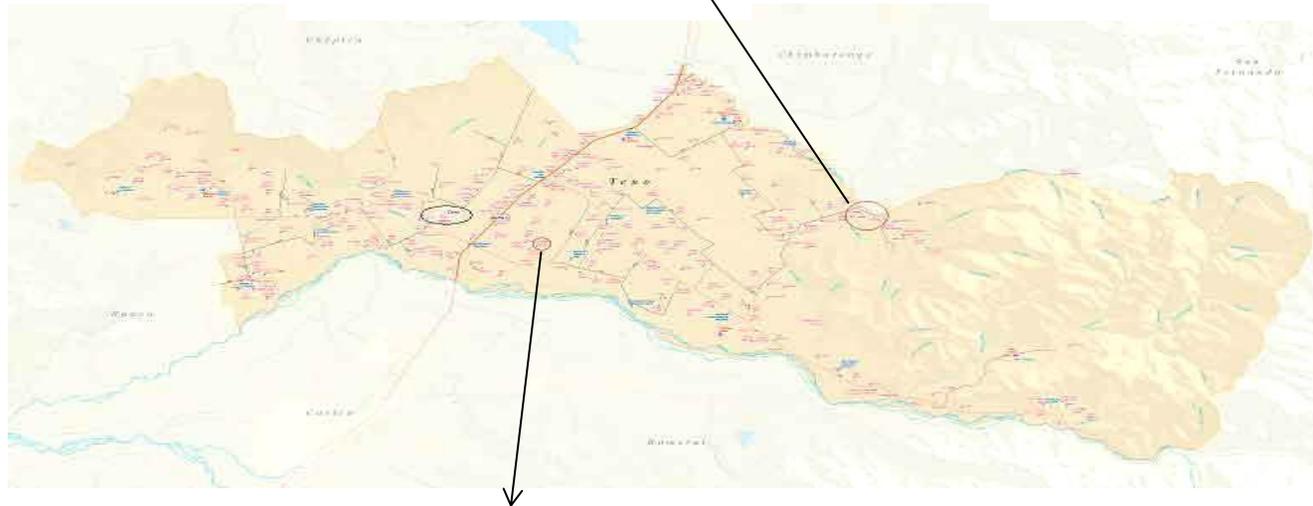
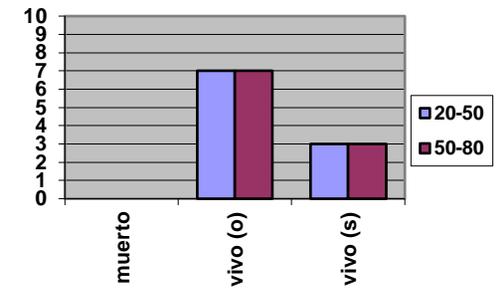
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 7 |
| Semasiológica | 3 |
| No | 0 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 7 |
| Semasiológica | 3 |
| No | 0 |



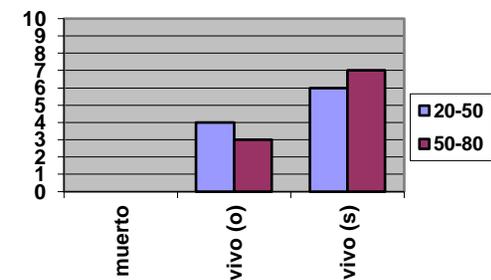
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 4 |
| Semasiológica | 6 |
| No | 0 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 3 |
| Semasiológica | 7 |
| No | 0 |



Def.: 'barriga, vientre, panza, estomago de los rumiantes, cp. corderos, vacunos; también de chanchos, que se usa para varios guisos chilenos.'

Variantes: huatra, huatron, guata.

Etimología: mapuche, Febrés *huata* 'la panza'; Hernández "panza de animales".

HUITRAL

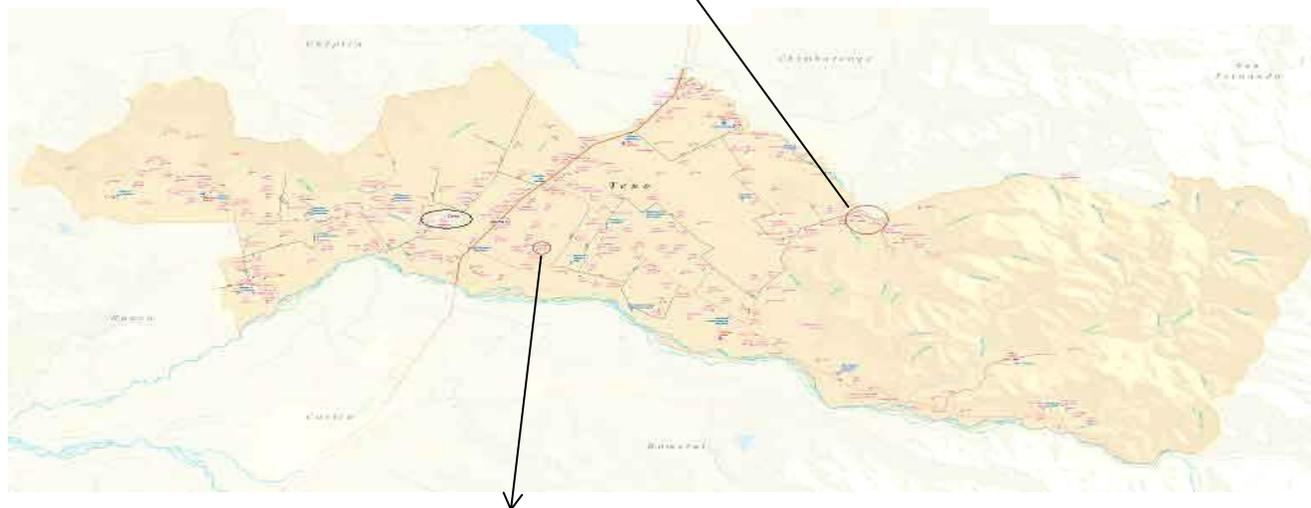
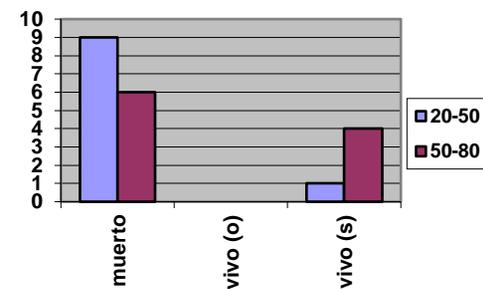
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 4 |
| No | 6 |



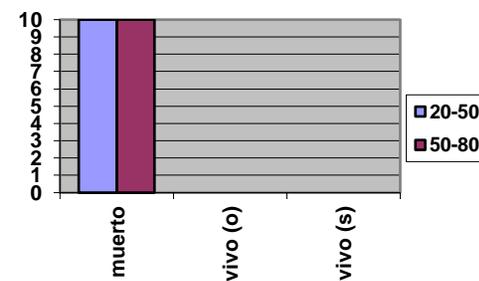
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'ternero de un año [Chiloé].'

Etimología: probablemente del mapuche, Febres *uuthan* 'levantarse'; *uúthalen* 'estar de pie'.

AE33: "Creo que una vez escuché a mi papá nombrarlo así"

HUITRÍN

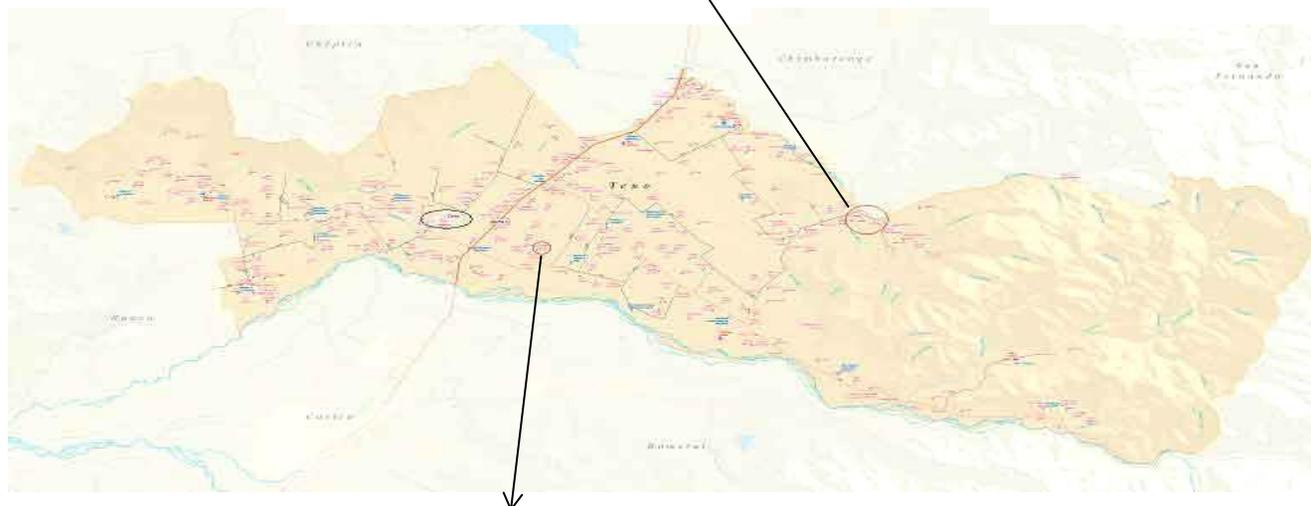
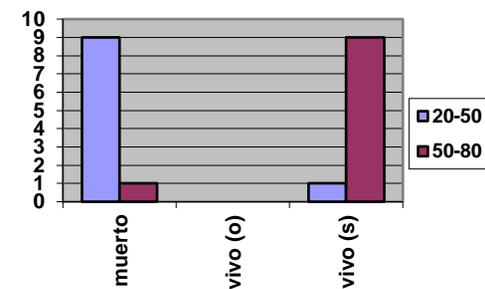
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 9 |
| No | 1 |



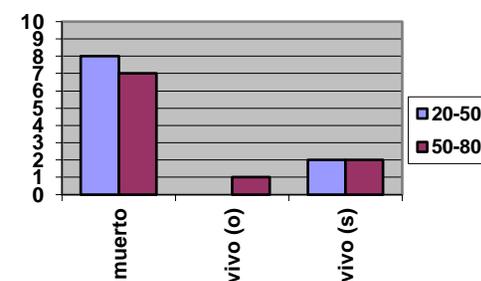
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 2 |
| No | 8 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 2 |
| No | 7 |



Def.: 'atado de choclos maduros amarrados de a dos por las puntas de algunas hojas, echadas atrás (las demás quedan cubriendo la mazorca), que se guardan colgados en varas para el invierno [Centro] (...)'

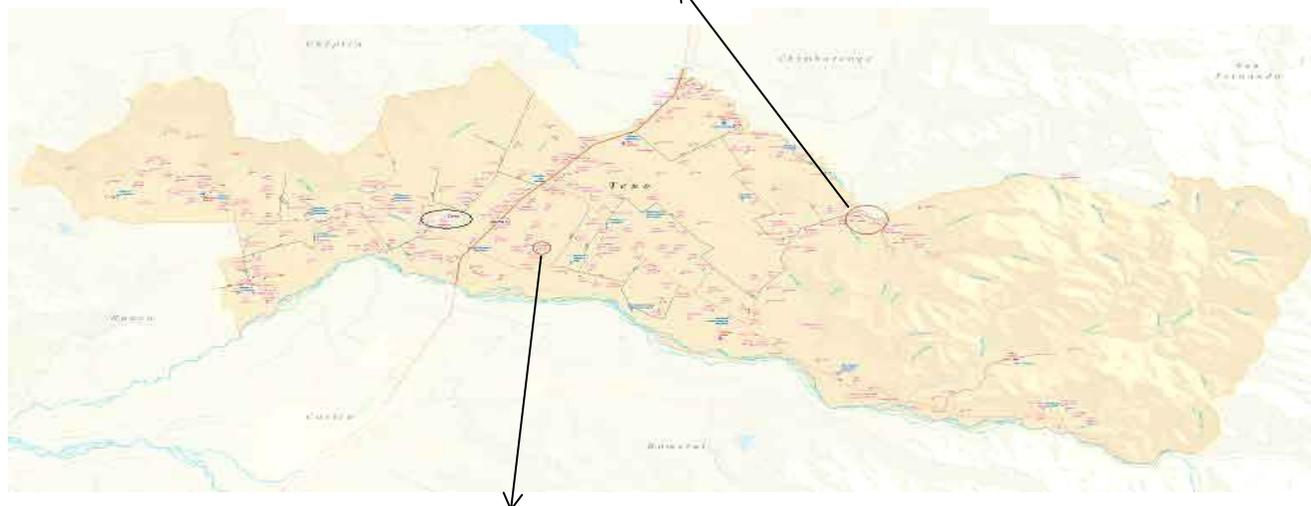
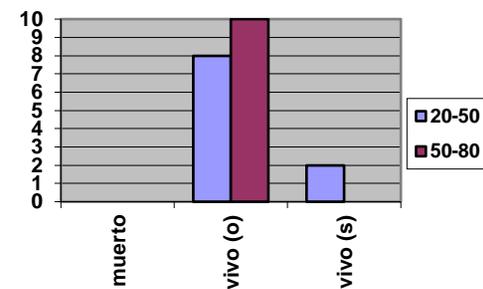
Variantes: butrín, utrun, utchun.

Etimología: mapuche, Febres *utún* o *utin* 'los atados de maíz para guardar en unas varas' (...)

HUMITA

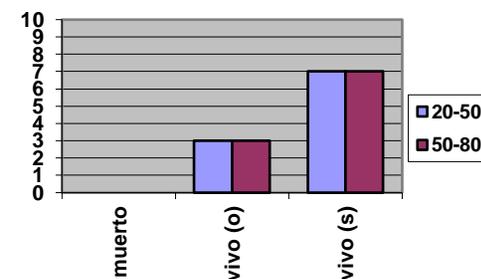
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 8 |
| Semasiológica | 2 |
| No | 0 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 10 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 0 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 3 |
| Semasiológica | 7 |
| No | 0 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 3 |
| Semasiológica | 7 |
| No | 0 |



Def.: guiso de masa de “choclos” tiernos, rallados en la piedra o el rallador, con grasa y azúcar (dulces) o con ají (picantes) envuelta en la hoja verde del choclo; a veces se agregan otros condimentos más: se cuecen en agua hirviendo y cuando ya enfriadas, se calientan y asan en el rescoldo (...)

Variante: umita, uminta o huminta.

Etimología: la voz viene directamente del mapuche. Especie de pan que se prepara de harina de maíz.

LATO

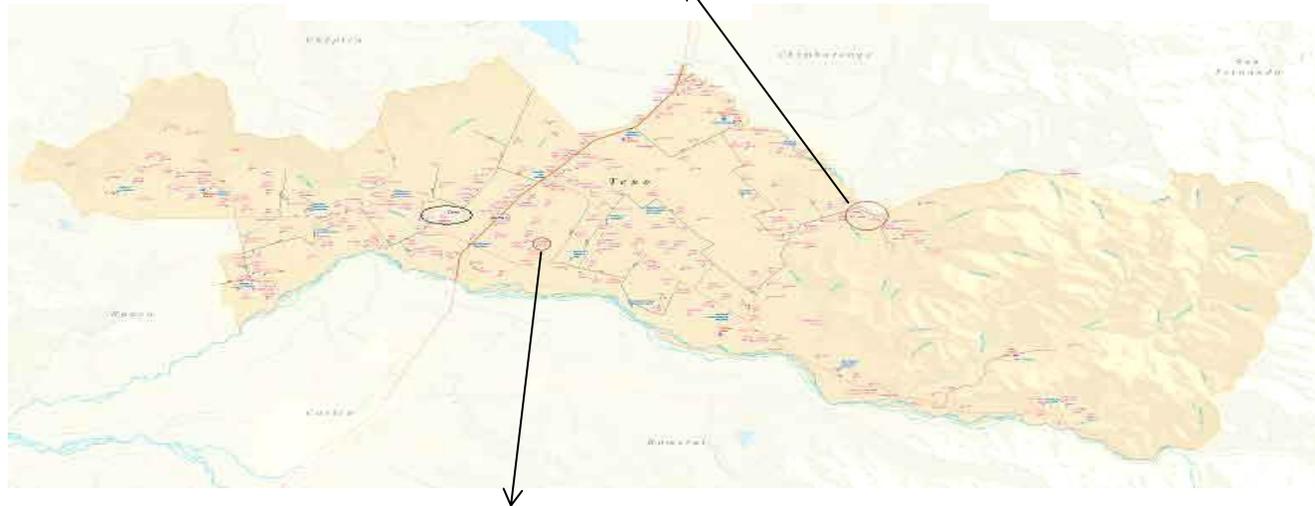
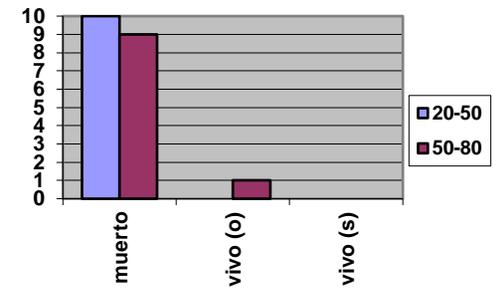
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 9 |



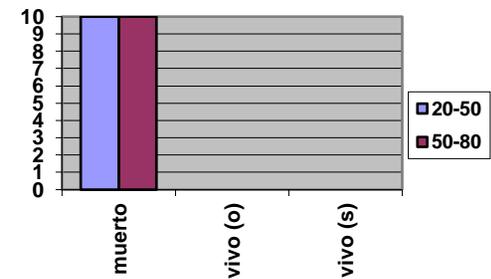
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'una frazada burda de lana ("chaño") que se pone en la cama (Ñuble).'

Etimología: probablemente de origen indio, pero no encuentro étimo en los diccionarios

AE39: "Mi mamá tenía la costumbre de taparse con el *lato* durante la siesta"

LLALLI

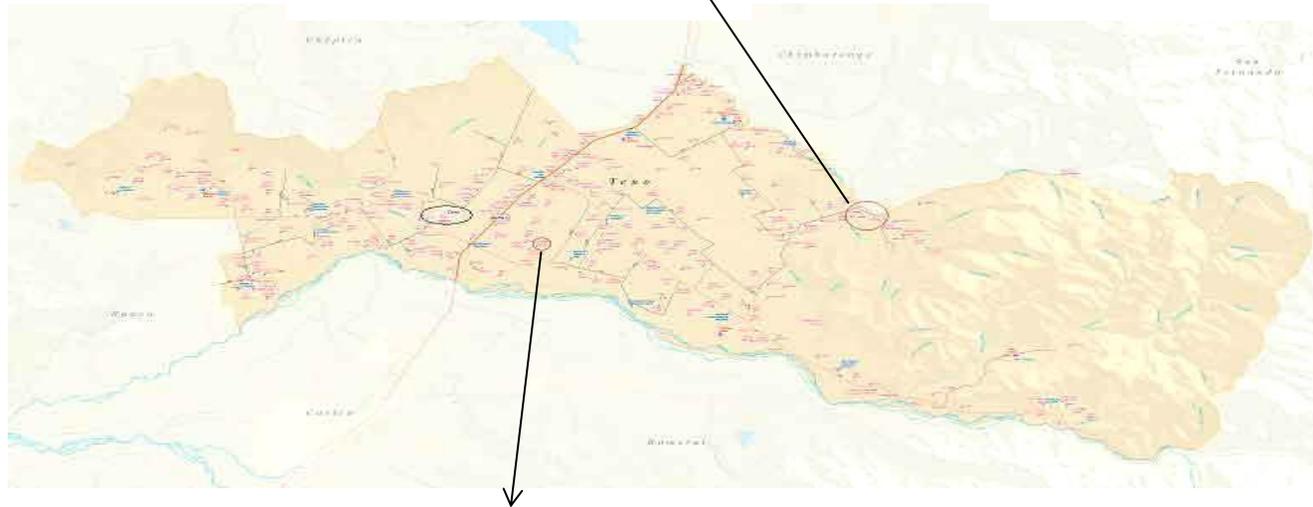
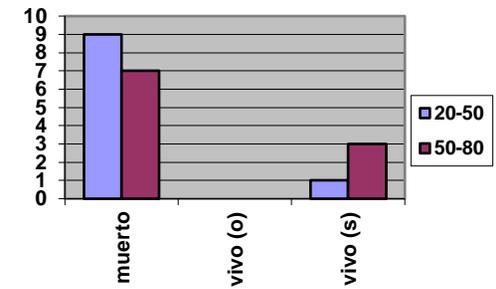
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 3 |
| No | 7 |



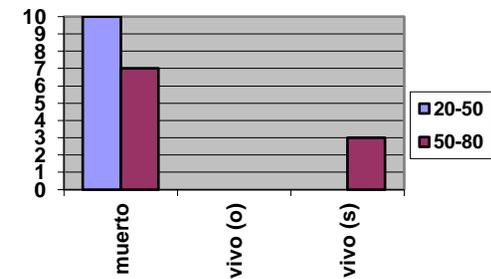
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 3 |
| No | 7 |



Def.: 'la "curahua" o el "maíz morocho" tostados.'

Variantes: Llálle, yáyi, yáye.

Etimología: mapuche, Febrés *Llalli* 'flaco'; *llallihua* 'el maíz tostado, reventado, por otro nombre *gúllil*'.

LLIDE

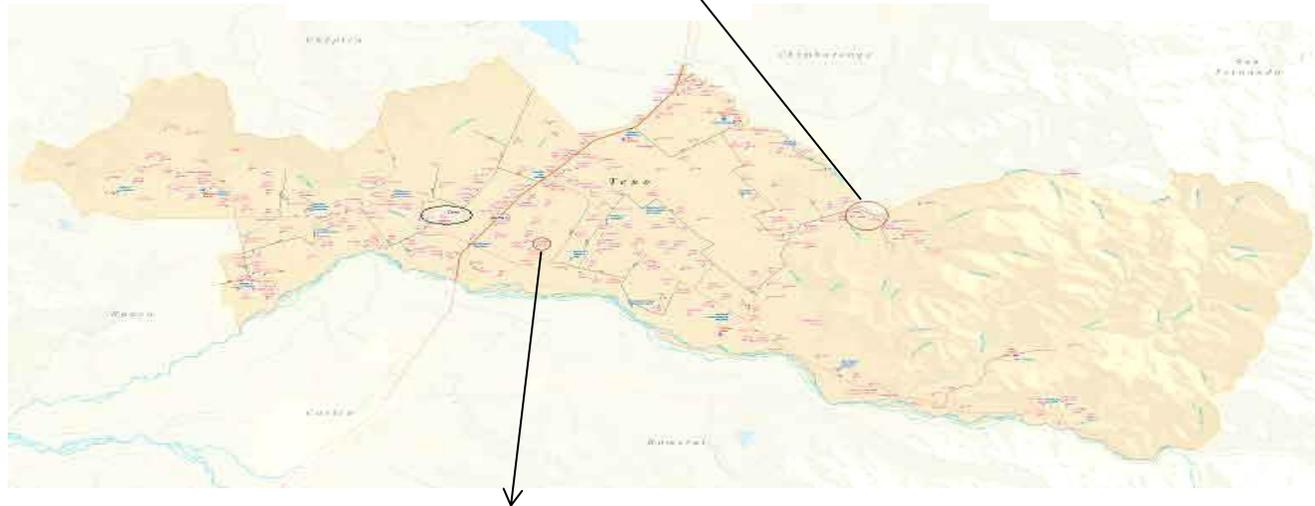
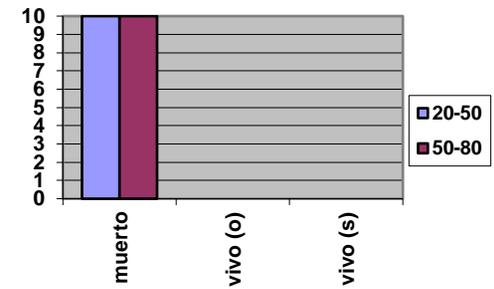
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



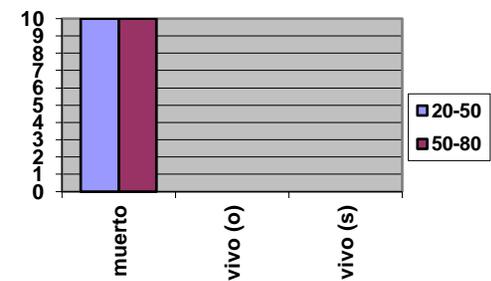
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'residuo, "concho" que queda de la manteca de chancho cuando se derrite. [Chiloé]'
Etimología: mapuche, Febrés *llid* 'la borra y asiento'.

LLIMO

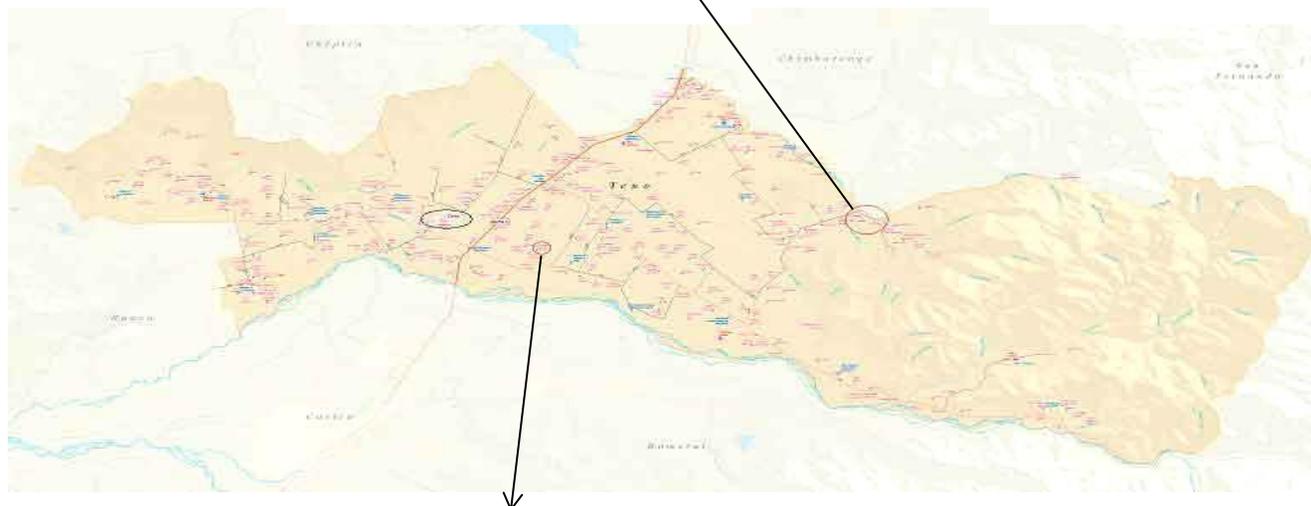
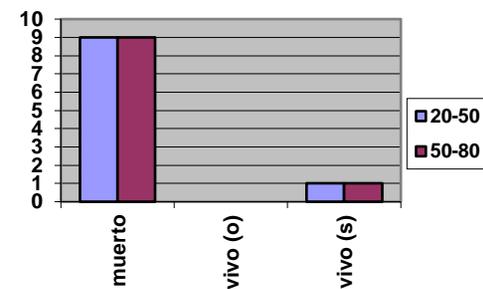
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |



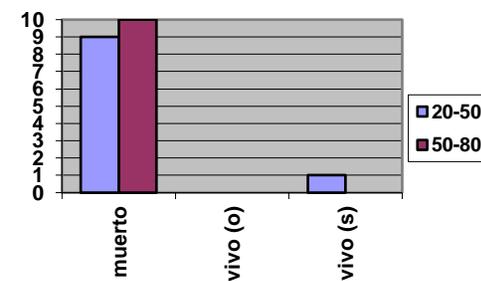
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def: 'De oreja pequeña, hablando de caballos. [Maule]'

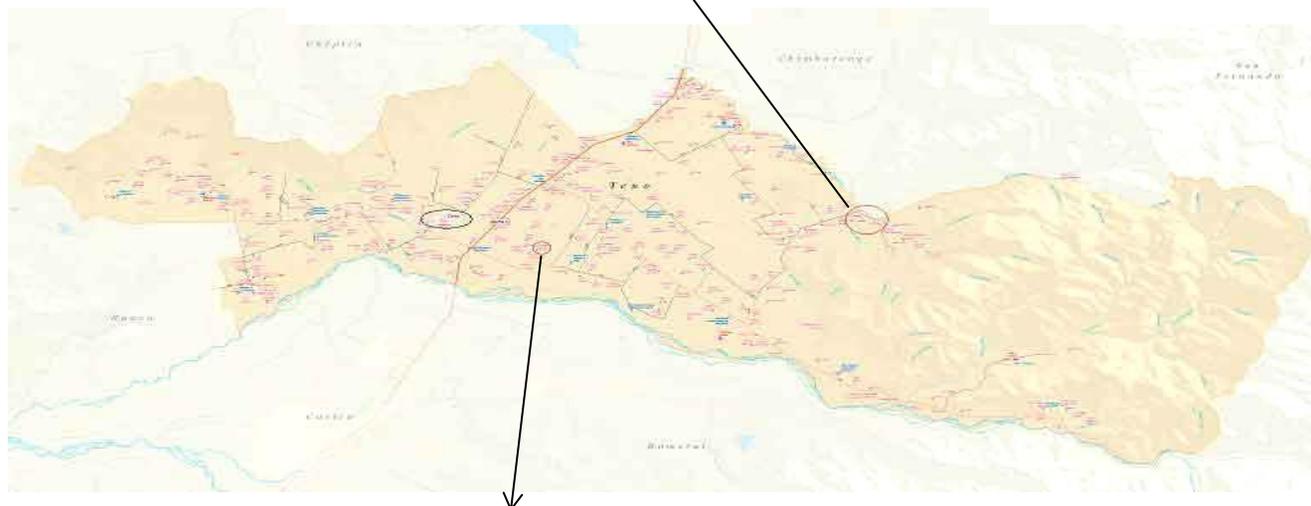
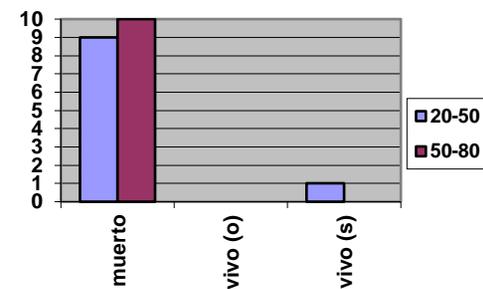
Variantes ort: *yimo*, *guimo*

Etimología: mapuche, Febrés, *llum* o *llúm*, 'cosa escondida, secreta u oculta'.

LLOCO

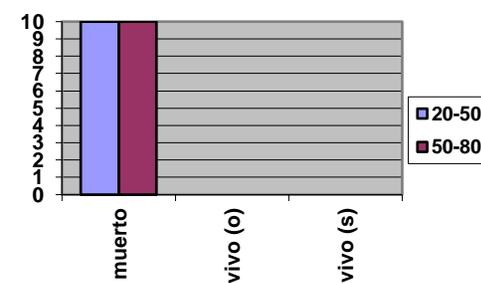
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'charqui de zapallo, rebanadas o lonjas espirales de zapallo que se secan para poder guardar para el tiempo en que no hay zapallos frescos.'

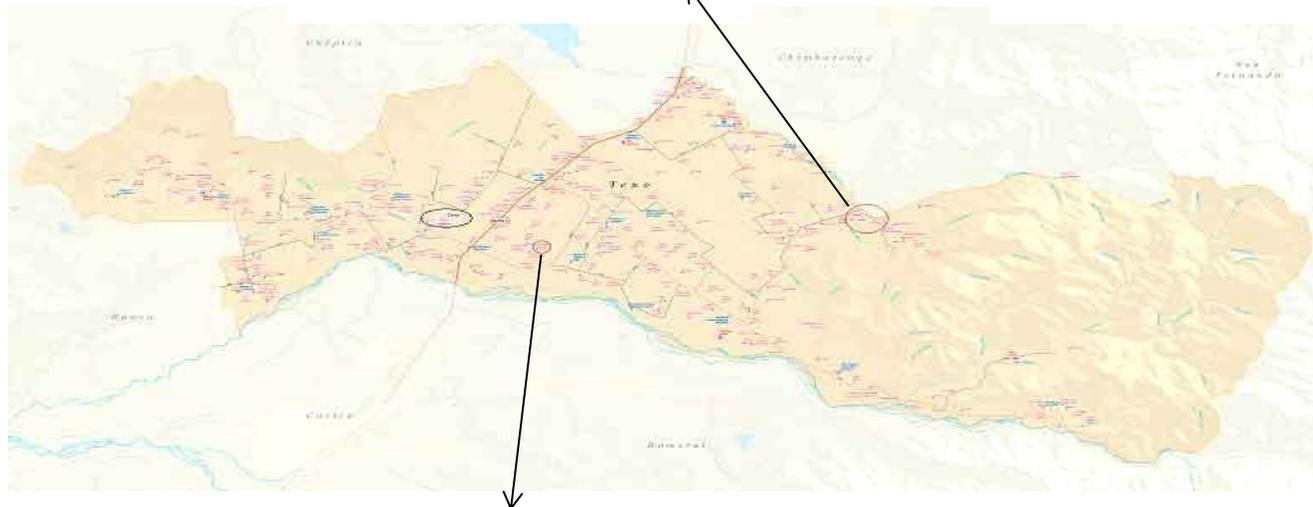
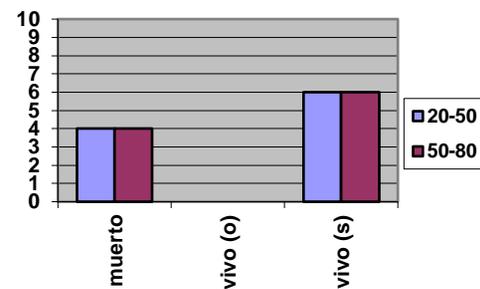
Etimología: me es muy dudoso si los tres significados se refieren a una o varias etimologías. Se deriva del mapuche.

LUMA

La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 6 |
| No | 4 |

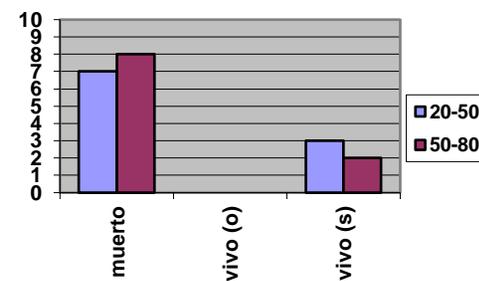
| Grupo 50-80 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 6 |
| No | 4 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 3 |
| No | 7 |

| Grupo 50-80 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 2 |
| No | 8 |



Def.: 'palo de luma para pértigo que se vende con este nombre en las "barracas" (depósito de maderas) en Santiago (...)'

Variante: lúmo.

Etimología: mapuche, Febrés *luma* 'una madera muy dura'; *lumatun* 'arar a brazos con una pala de luma'.

MALAL

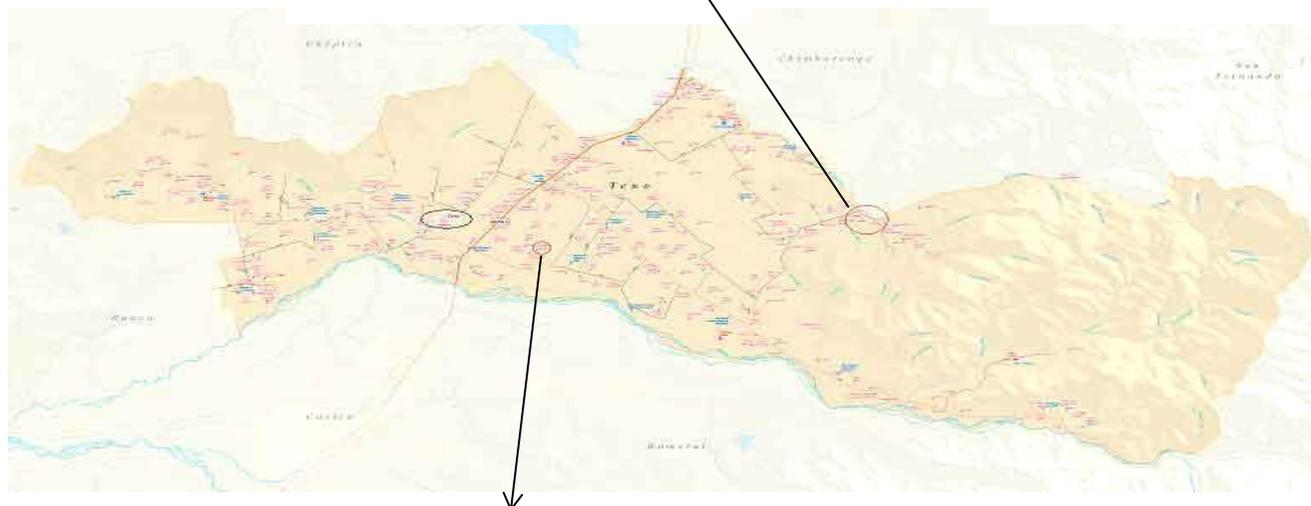
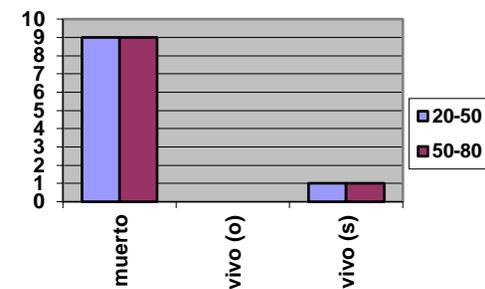
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |



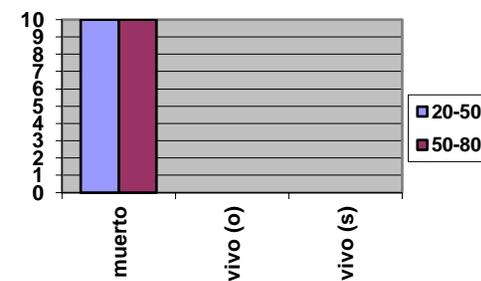
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'ralo, corral, terreno cercado, cerco. [Sur]'

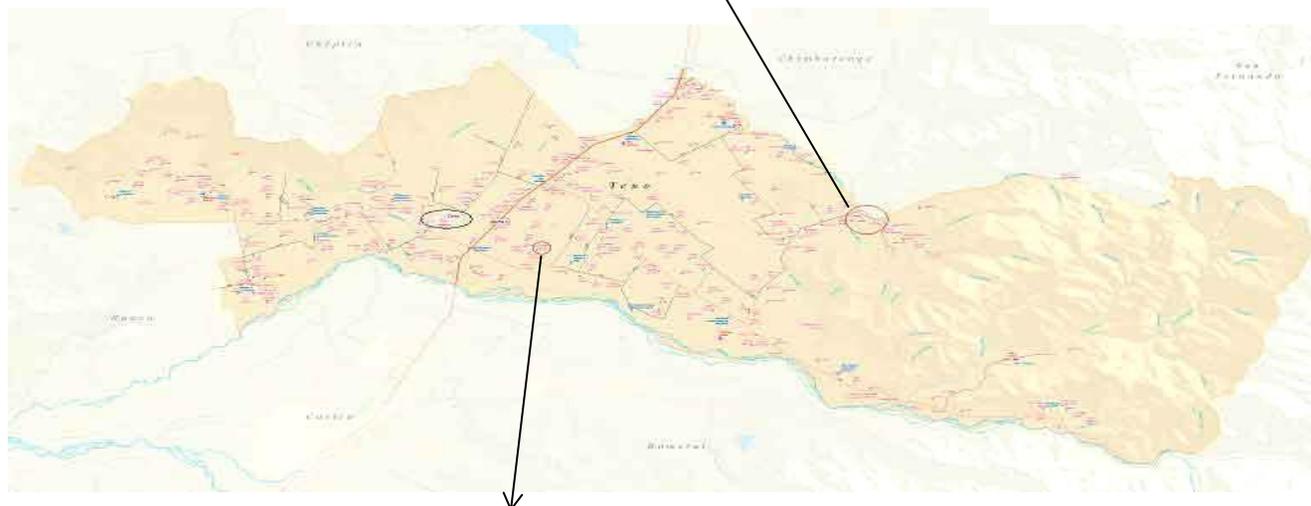
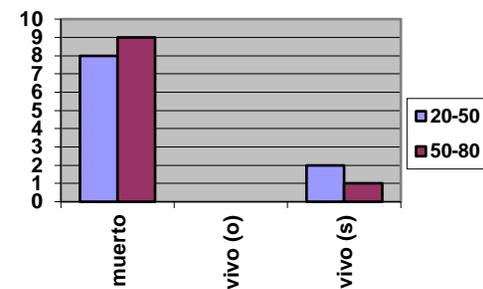
Variante: malár.

Etimología: mapuche, Febrés *malal* 'cerca o corral; tóme-se por los cuarteles y fortalezas'.

MALLO

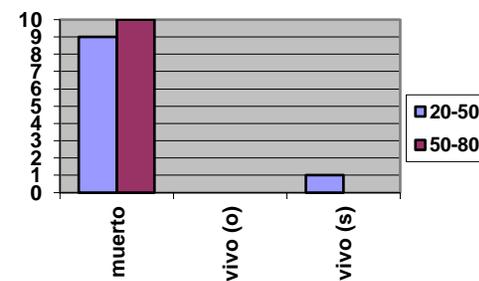
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 2 |
| No | 8 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'un guiso de papas cocidas y molidas parecido al chupe.'

Variante: mayo.

Etimología: mapuche, Febrés, *mallo* 'un guiso de legumbres'.

JM4: "Tengo un compañero de trabajo que viene de Temuco y lo he escuchado decir esa palabra" AE37: "Mi mamá le decía así a esa comida"

MALLOQUIN

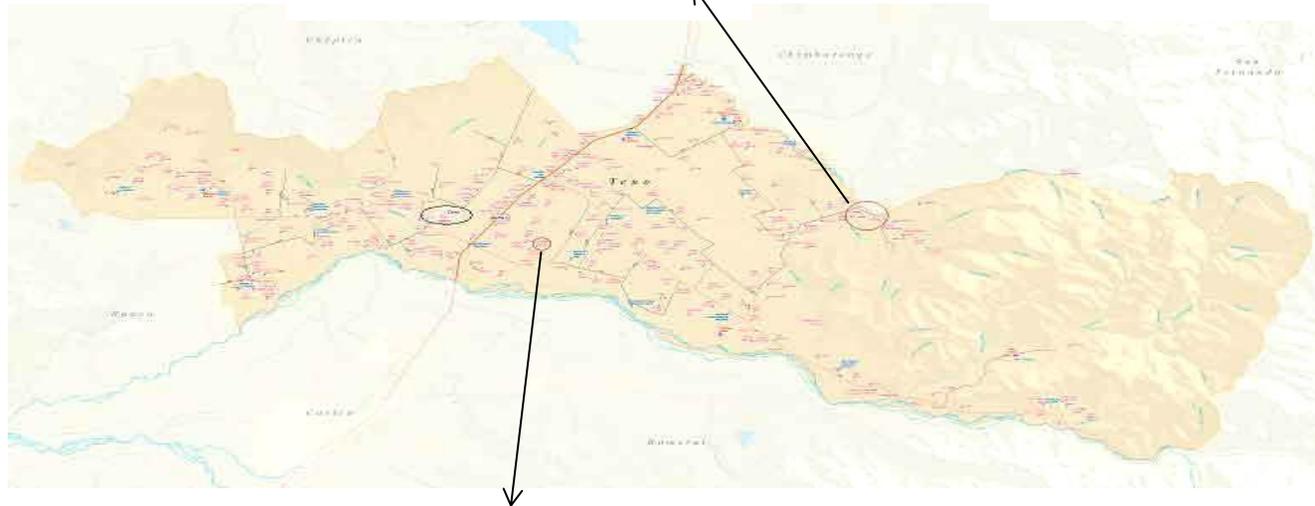
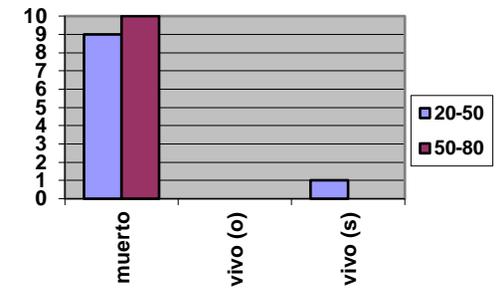
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



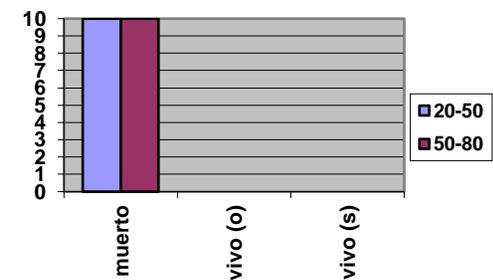
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'un guiso de porotos cocidos machacados entre dos piedras en forma de albóndigas usado entre los indios.'

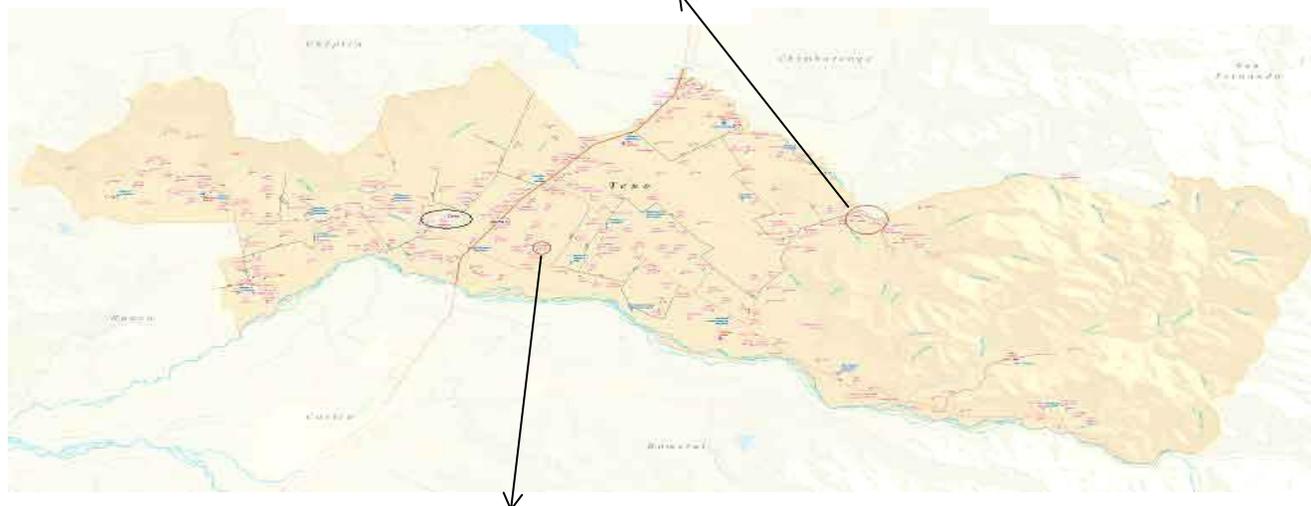
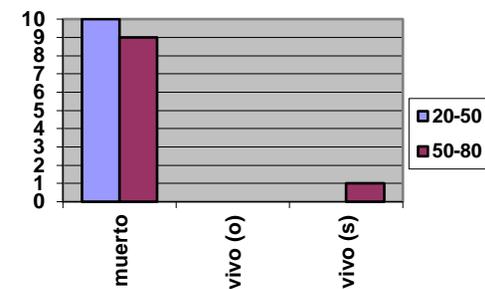
Etimología: es evidentemente un derivado mapuche de Febrés *mallo*.

AE31" He escuchado la palabra, pero no recuerdo donde"

MALLU

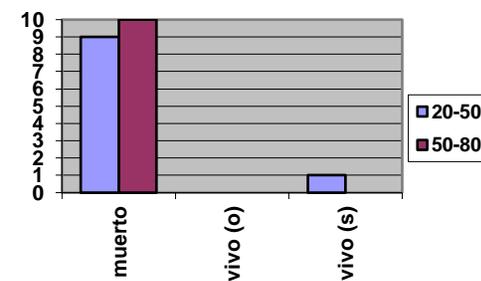
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'un guiso de cebollas, papas y ají. [Chiloé]'

Etimología: mapuche, Febrés *mallun* 'coger papas o maíz'.

JM9: "Esta palabra la he escuchado en la televisión en los programas como en Tierra adentro o en unos de esos..."

MANQUI

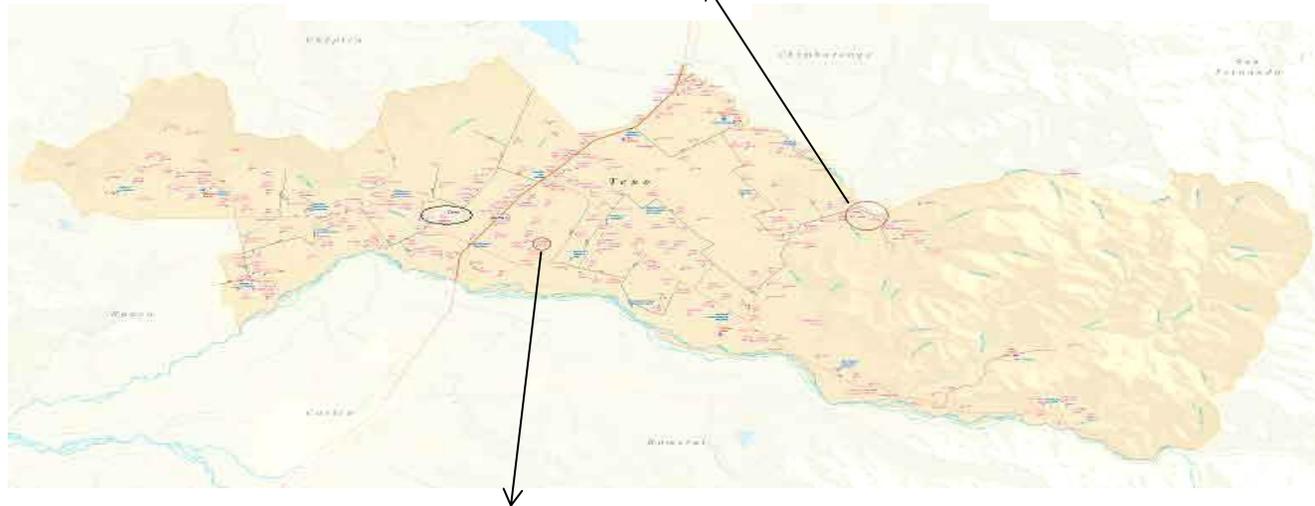
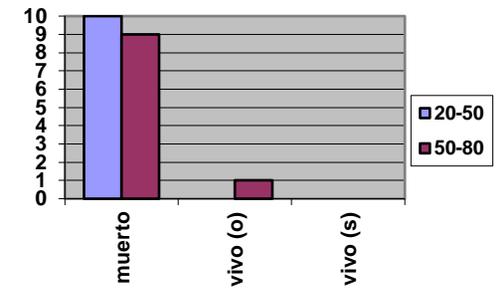
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 9 |



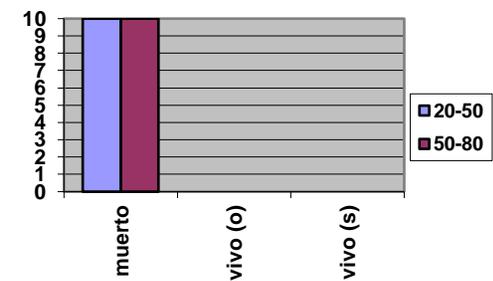
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'Significa el color del vacuno tachonado de blanco y negro [Anjeles].'

JM8: "Yo conozco a esas vacas como overas" AE31: "Mi papá las nombraba *manqui* cuando las vacas eran manchadas"

MARINAMU

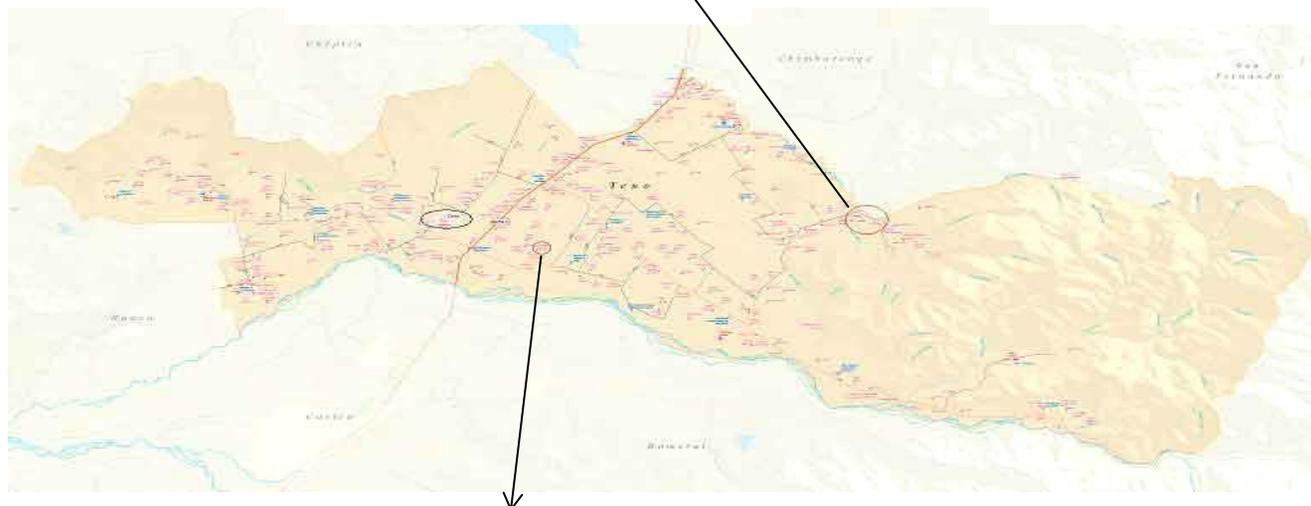
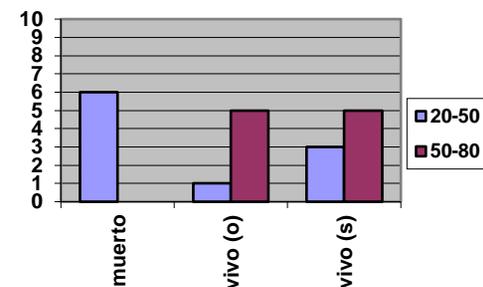
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 3 |
| No | 6 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 5 |
| Semasiológica | 5 |
| No | 0 |



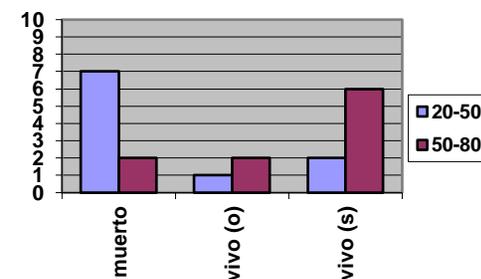
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 2 |
| No | 7 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 2 |
| Semasiológica | 6 |
| No | 2 |



Def.: 'pollo que tiene cinco dedos en uno o los dos pies.'

Variante: *marinámo, marinámbo.*

Etimología: mapuche, Febrés *mari- diez + namun* el pie y de modo que significa 'el que posee diez pies' (o dedos; el mapuche no tiene una palabra especial para dedo (...))

- Son 2 jóvenes y 3 adultos de La Mancilla frente a 3 jóvenes y 7 adultos de La Estrella, quienes reconocen la variante *marinámo*

MATRA

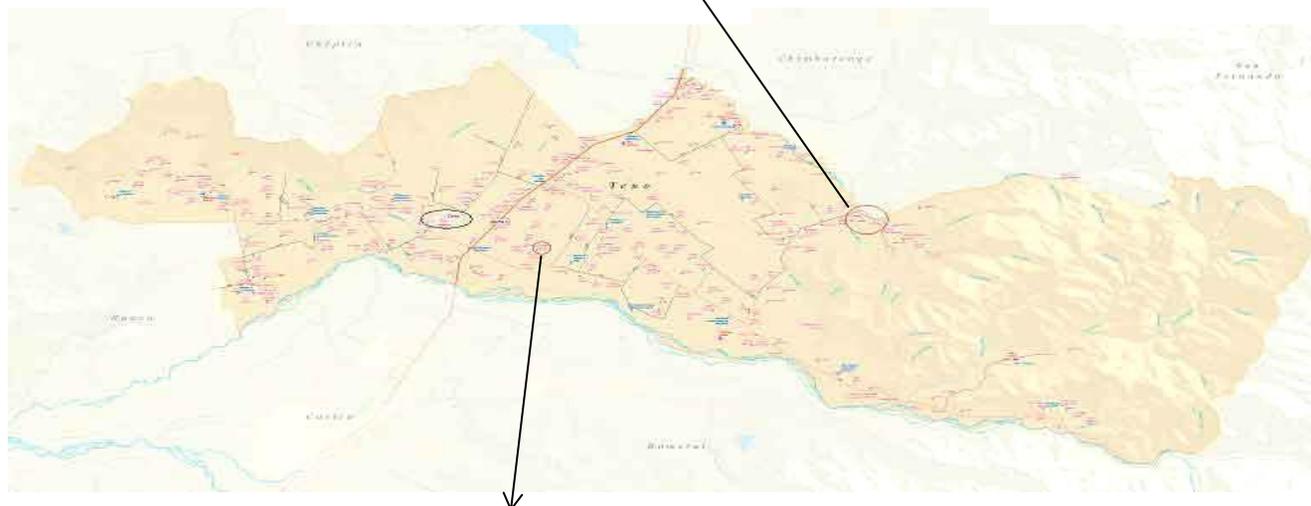
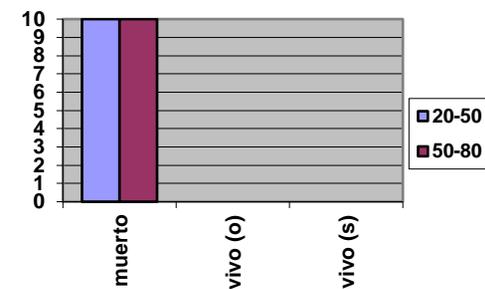
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



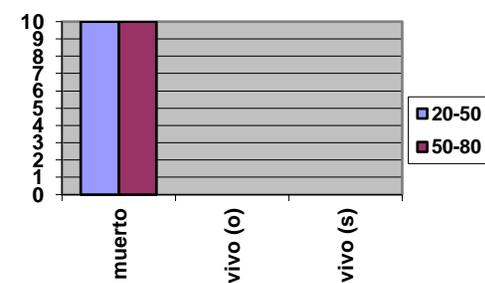
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'la médula de los huesos grandes que se come [Linares y Frontera].'

Etimología: talvez se deriva de mapuche Febres *muthann* 'estrellar, achocar, garrotear y trillar con palo, es decir, quebrar el hueso para sacar la médula' (...)

MELIMETA

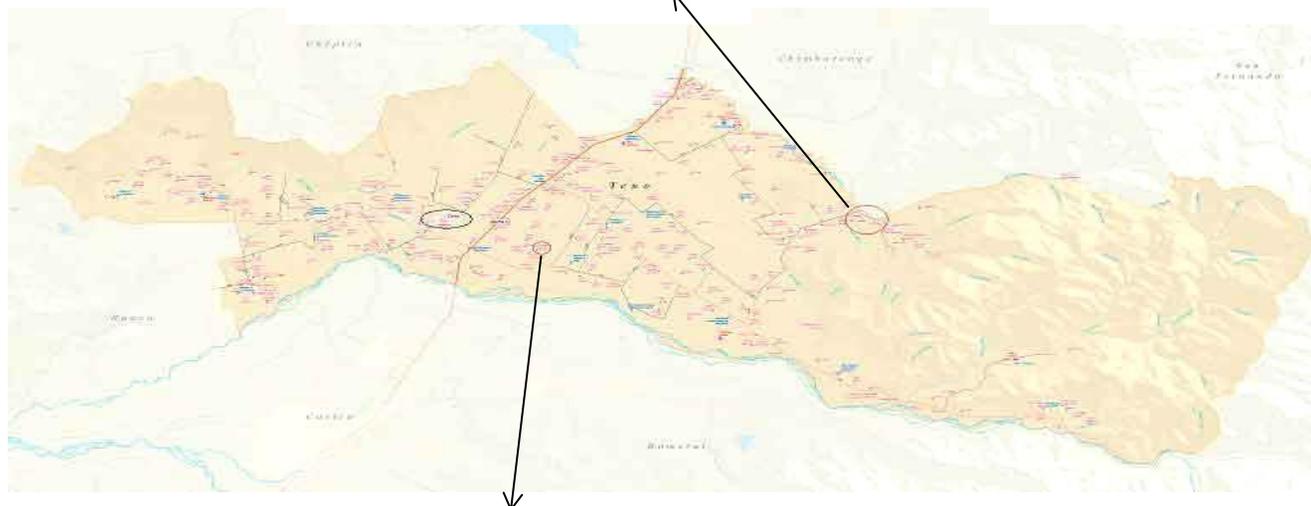
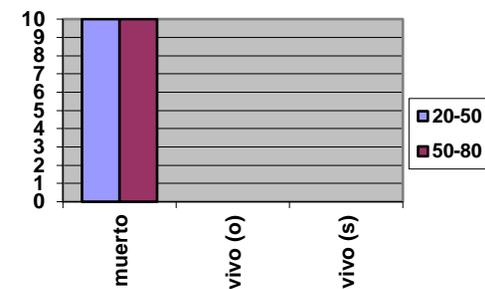
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



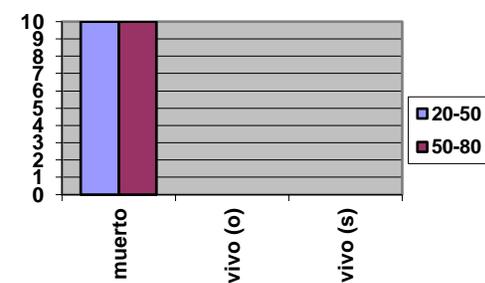
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'Subentendiéndose carnero, cordero etc. – un carnero melimeta – animal que tiene más de dos cuerno. [Chiloé]'

Etimología: mapuche, Febrés *mútag* 'cuerno o asta'. HERNANDEZ da la forma *múta*; *meli* 'cuatro' el significado propio es, pues, de 'cuatro cuernos'.

MELLA

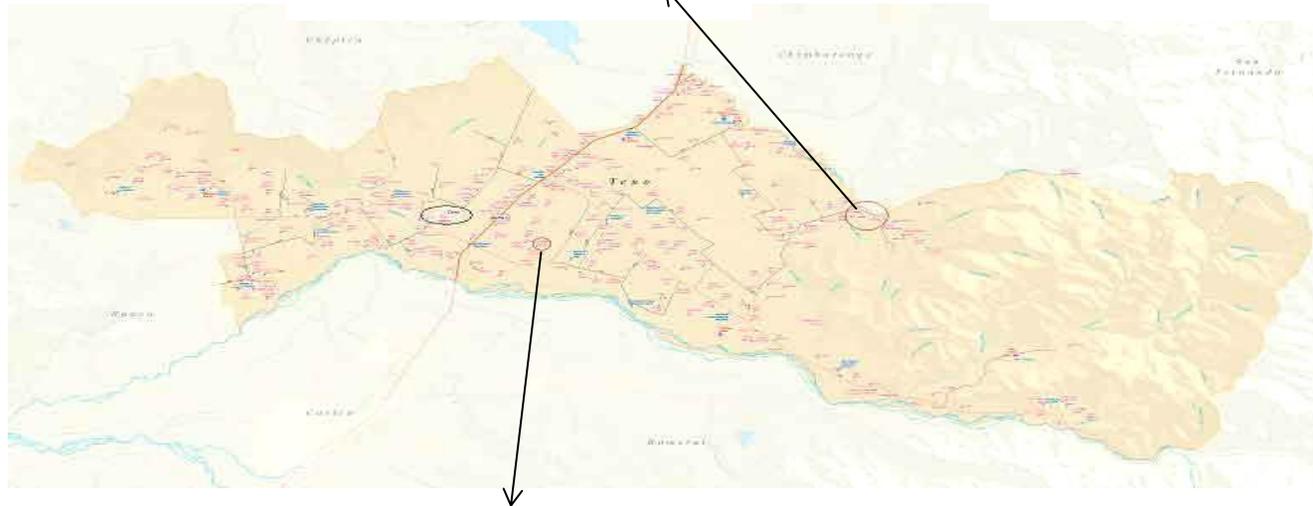
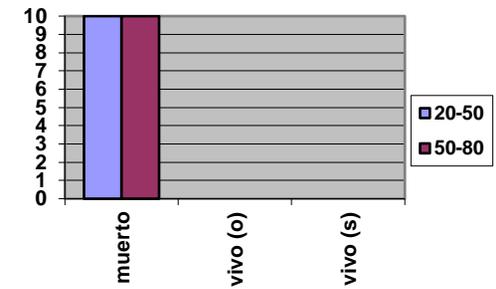
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



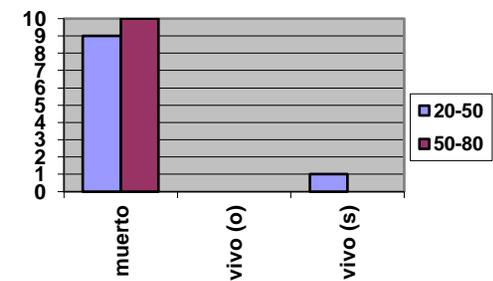
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'una especie de pan de trigo nacido (brotado); es dulce y se pega en los dientes. [Chiloé, Llanquihue, Valdivia].'

Etimología: será mapuche; talvez de una forma con *ll* en vez de Febres *múlan* 'moler machacando'.

JM7: "Esa palabra la escuché de un familiar que vive en el sur"

MENQUILLÁO

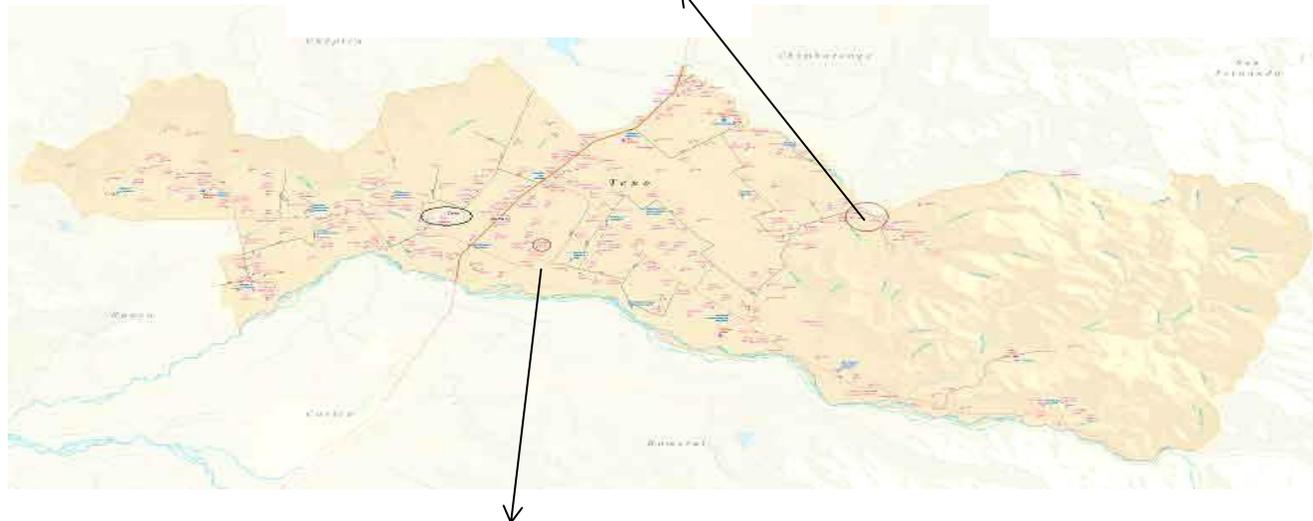
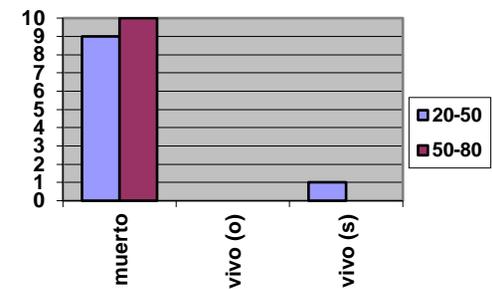
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



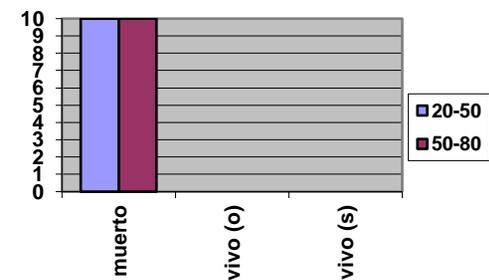
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'una mazamorra de afrecho cernido y cocido [Ñuble].'

Variante: *minguillao*, *mellingao*.

Etimología: es seguramente un término indio y creo es la misma voz que mellingao (...)

JE27: "Esa palabra la decía mi abuelita al hablar a ese tipo de comida"

MERQUÉN

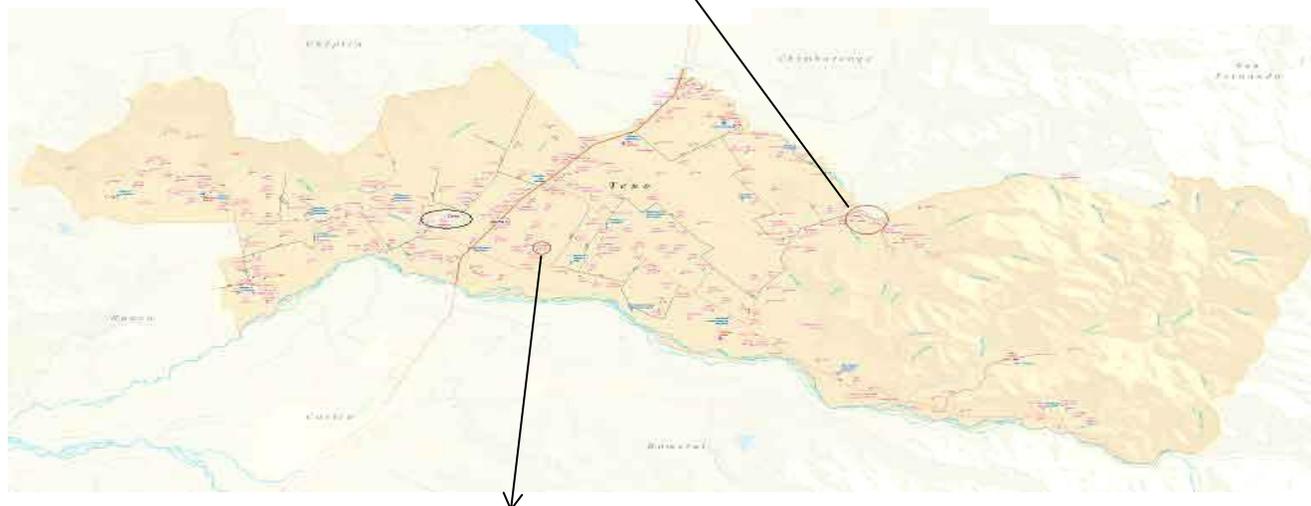
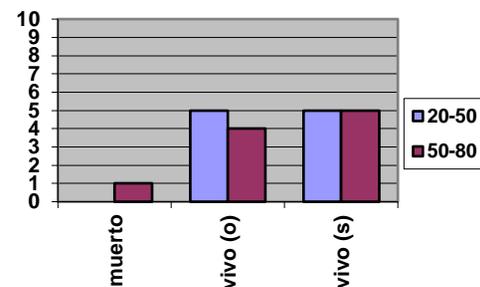
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 5 |
| Semasiológica | 5 |
| No | 0 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 4 |
| Semasiológica | 5 |
| No | 0 |



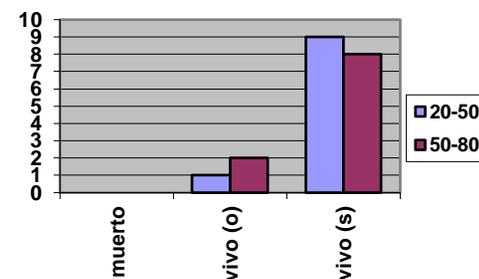
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 9 |
| No | 0 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 2 |
| Semasiológica | 8 |
| No | 0 |



Def.: 'condimento hecho de sal y ají tostado y molido, a veces también, en forma de bolitas y con otras verduras, que cada uno lleva consigo en los viajes para sazonar la comida, según las costumbres indias.'

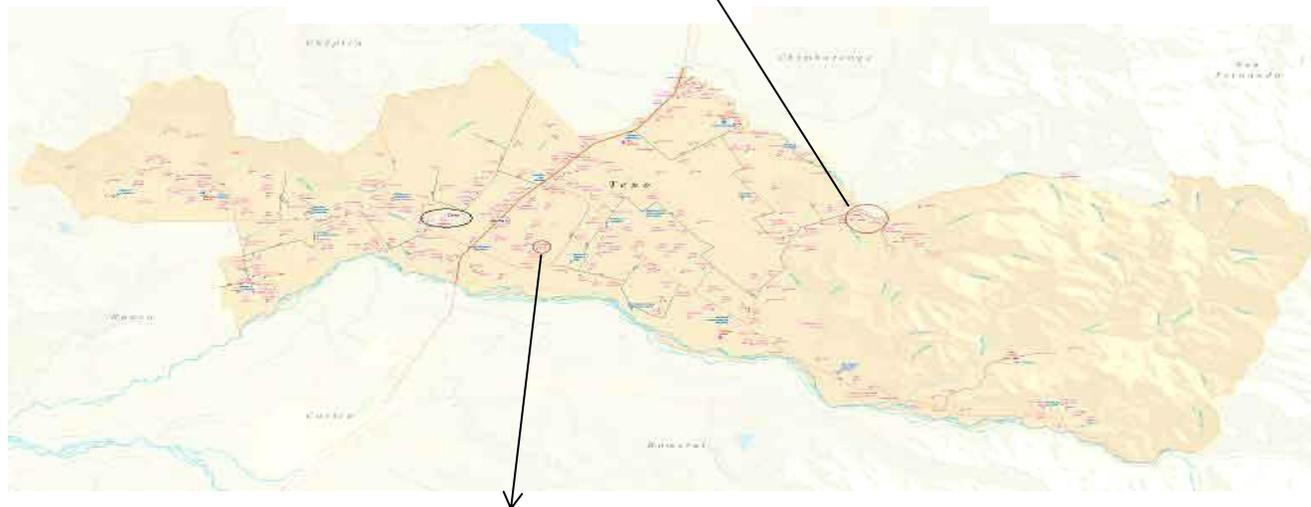
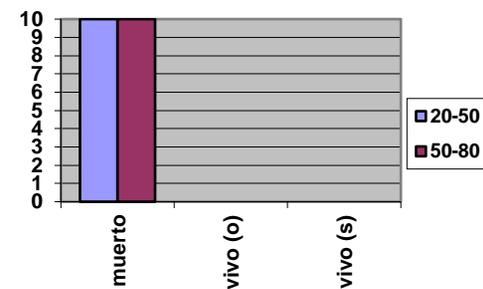
Variante: mesquen [Frontera].

Etimología: mapuche, Febrés *medcún*, *mejcún* o *medquen* 'moler en la piedra y en el molino, el molido o harina'.

MILLOQUE

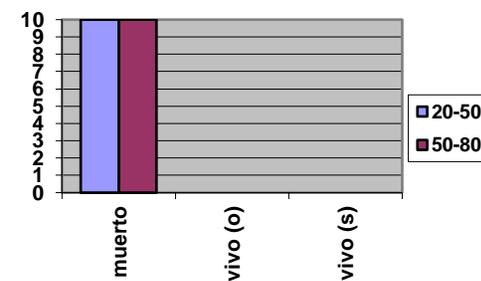
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



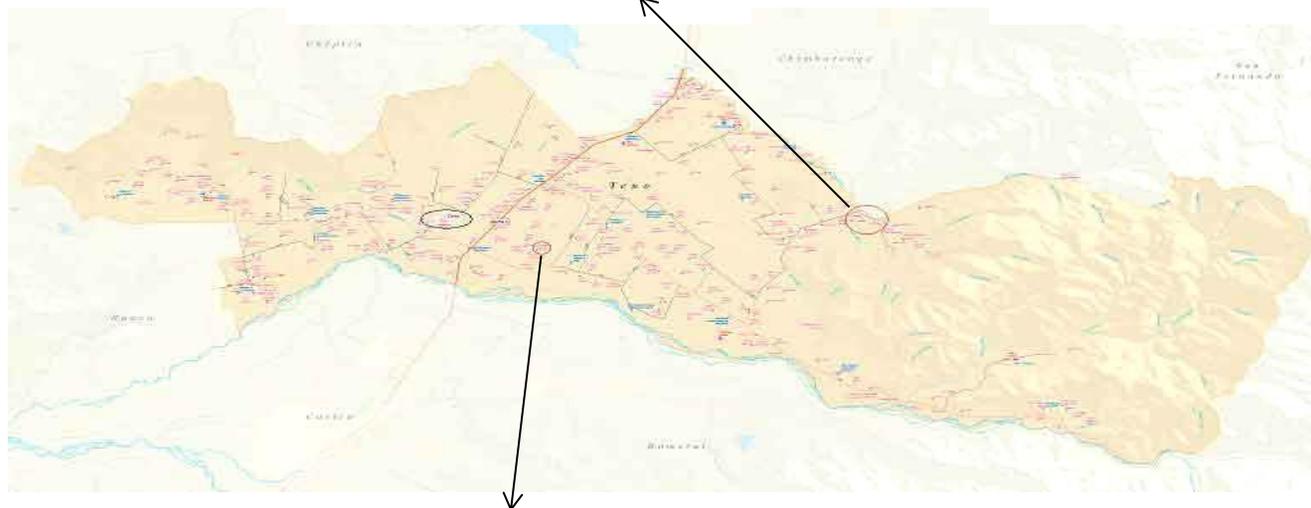
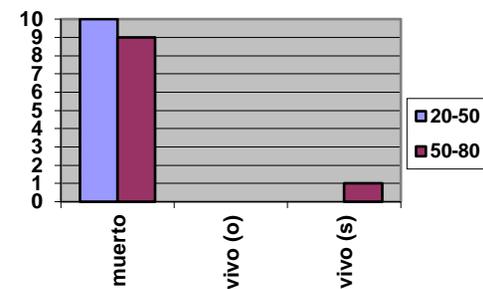
Def.: 'un guiso de zapallo cocido o asado, al cual se echan "peumos" que se cuecen con el calor del zapallo [Ñuble].'

Etimología: mapuche, Febrés *gúllodcún* o *gullován* 'aplastar o apretar con suavidad como sobando con la mano o amasando o ablandando'. Los peumos se ponen apretándolos dentro de la masa blanda y caliente del zapallo y obtienen así el cocimiento suficiente.

MILTRÁN

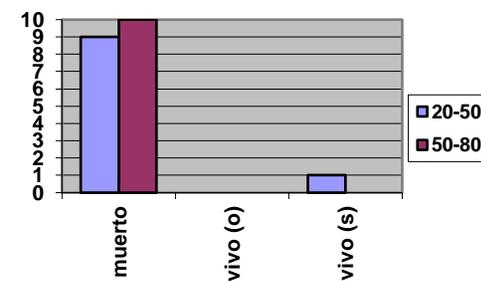
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'andrajos, *miltranes*- arverjas cocidas.'

Variantes: miltchan, miltchaniento.

Etimología: es seguramente mapuche; pero no encuentro término adecuado.

MITA

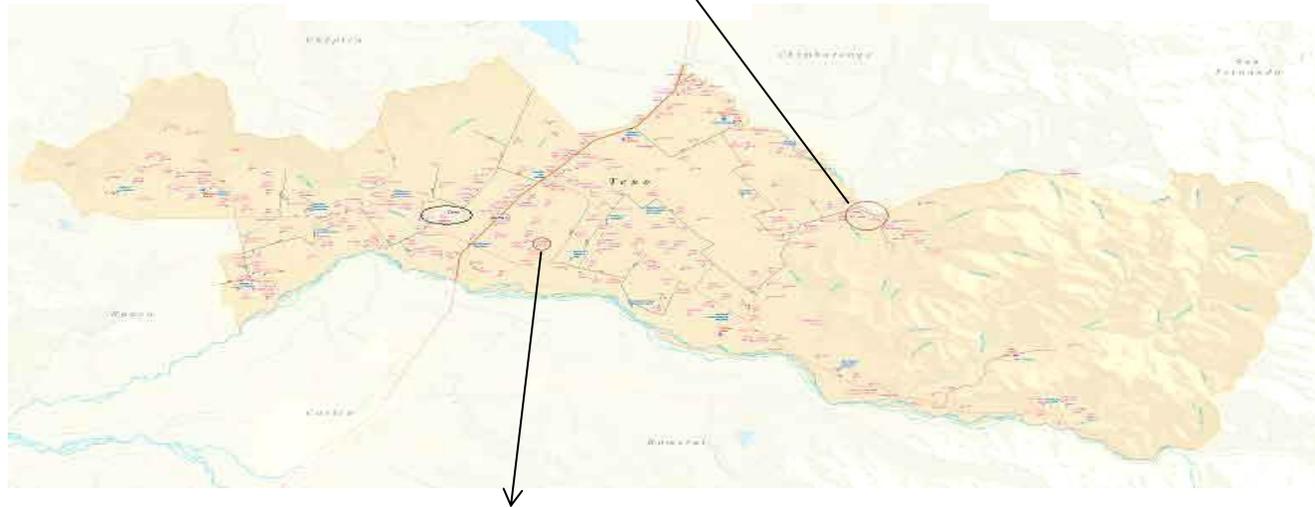
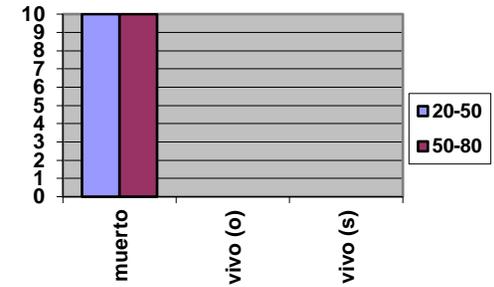
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



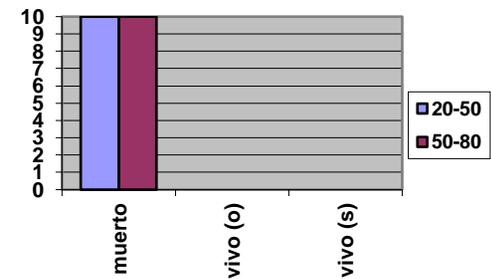
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'el trabajo obligado que tocaba en turno a los indios encomendados. El turno en el agua de regadío (...)'

Etimología: mapuche, Febrés "*mito*- vez; y de aquí vienen las mitas". La aceptación de la voz quechua en mapuche parece anterior a la conquista española (...)

MOTE

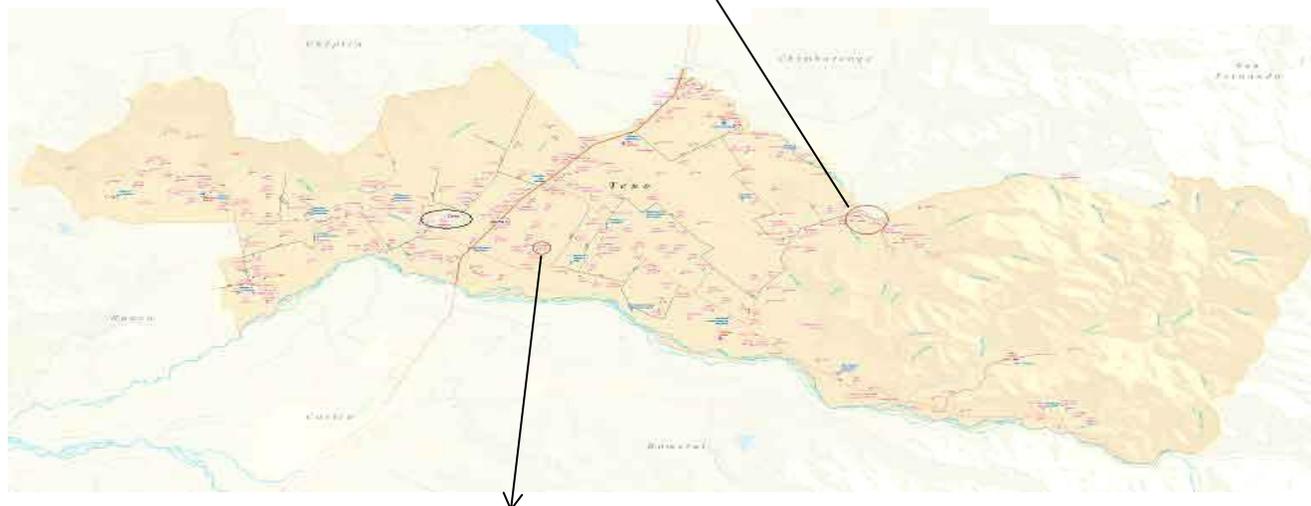
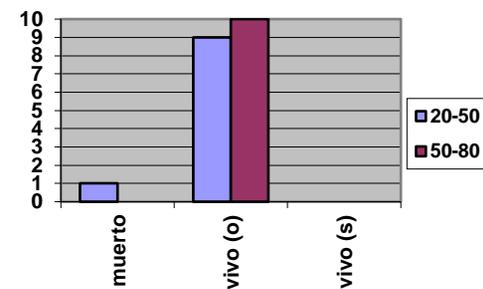
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 9 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 1 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 10 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 0 |



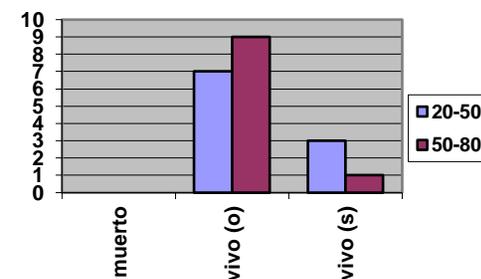
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 7 |
| Semasiológica | 3 |
| No | 0 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 9 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 0 |



Def.: 'maíz cocido (sancochado) en lejía hasta que suele el hollejo; éste se separa por completo lavando el mote en agua (pelar mote). (...)'

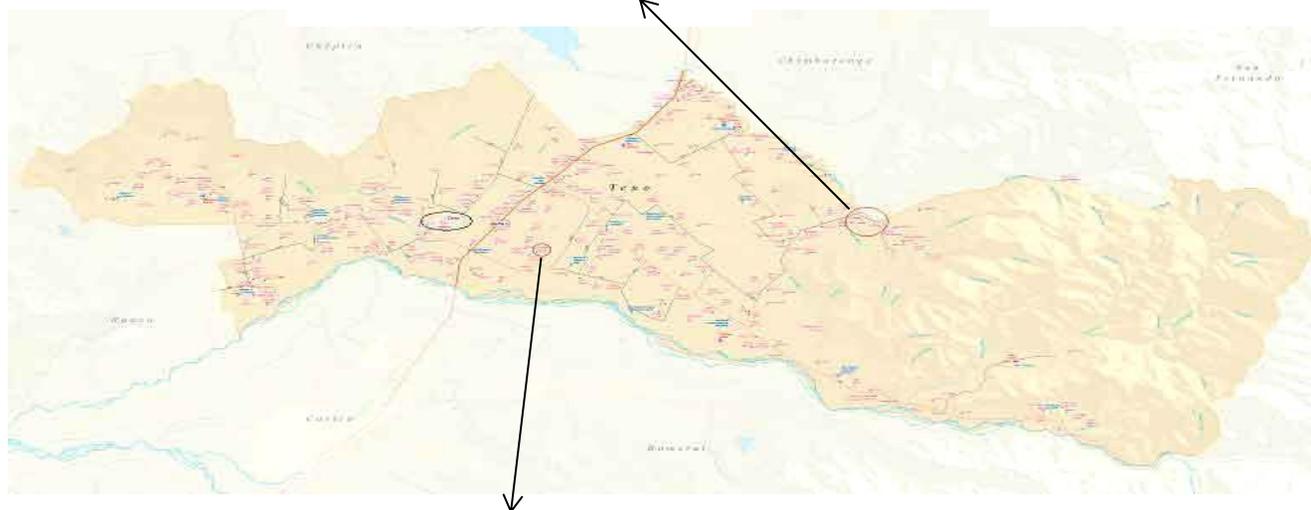
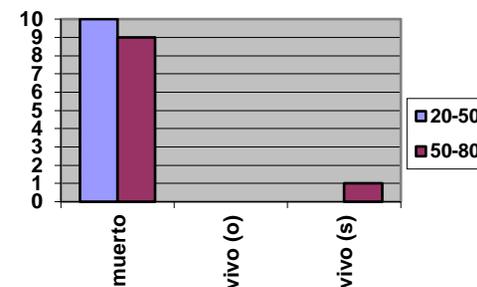
Etimología: mapuche, Febres, muthi o muti 'el mote de maíz o trigo cocido' (...)

AM13: "Todavía es un alimento que preparo durante todo el año"

MUTRO

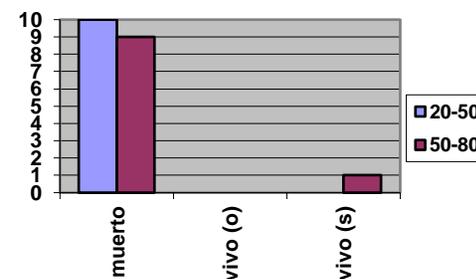
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |



Def.: ' La expresión *buei mutro* es confusión con *motro*, que en la pampa argentina se aplica 1) Al animal sin cuernos (fusión con castellano *mocho*) 2) al animal gordo (...).'

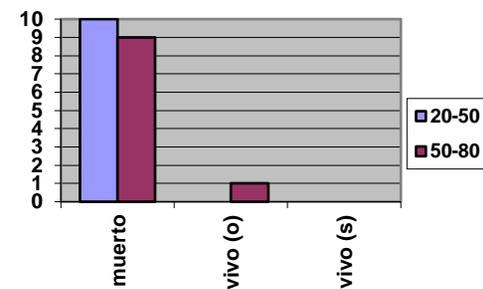
Etimología: La palabra es antigua castellana, derivación de *motilar* 'cortar el pelo', del latín *mutilare*, derivación medio culta. De modo que la etimología del mapuche, FEBRES *mothiilon* o *mothilon* 'sincopado, carne gorda y gruesa'

AM19: "Todavía yo lo nombro así, hace algún tiempo nació un ternero sin cuernos en el fundo"

NETANTU

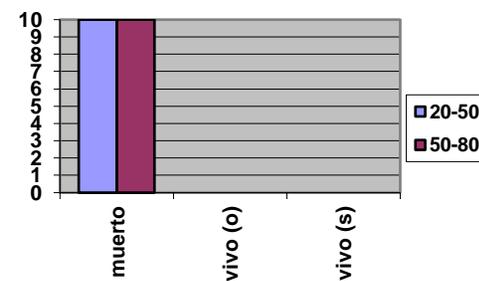
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 9 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'sábana de la cama. [Chiloé.]'

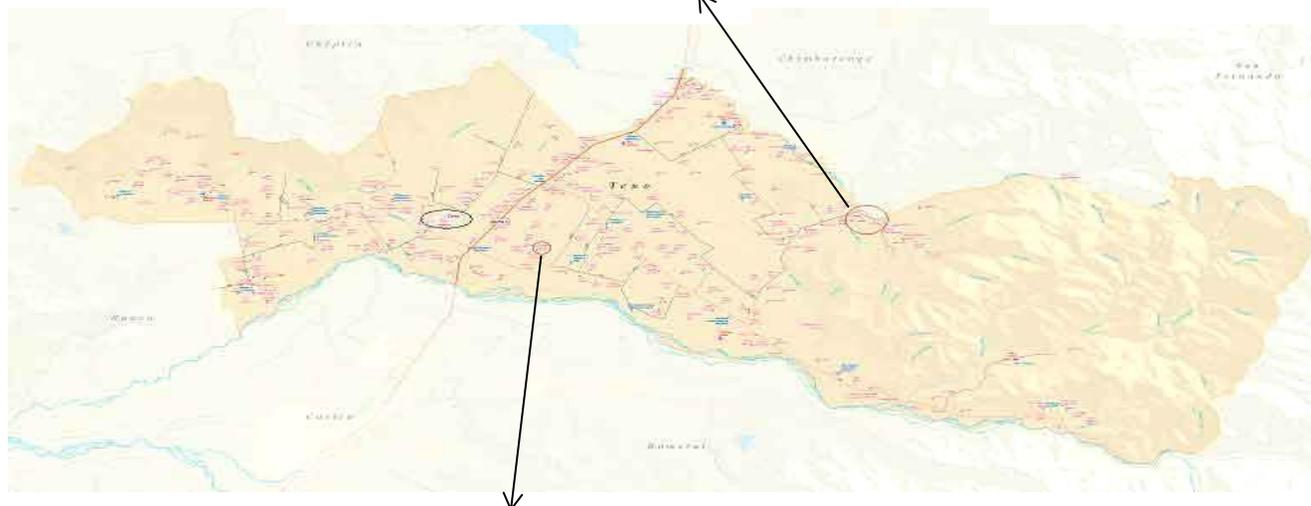
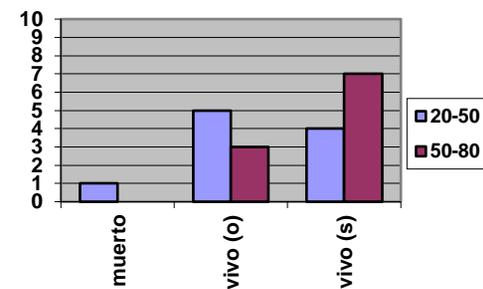
Etimología: mapuche, Febrés *gútantu* 'la cama de yerba o cualquier otra'.

JE23: "Yo le digo *colcha* solamente" AM33: "Mi mamá las nombraba así, por eso conozco esa palabra"

ÑACHI

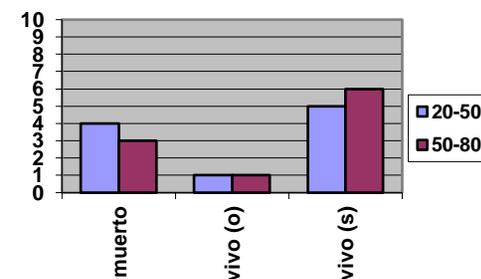
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 5 |
| Semasiológica | 4 |
| No | 1 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 3 |
| Semasiológica | 7 |
| No | 0 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 5 |
| No | 4 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 6 |
| No | 3 |



Def.: 'un guiso de sangre cruda y todavía caliente (esp. de cordero) aliñada con sal y ají según la creencia popular es muy digestivo y por eso hay que "preparar un ñachi" al fin de la comilona (...)'

Variante: *náchi, niáchi*

Etimología: probablemente del quechua, entrañas, intestinos. La palabra había sido aceptada por los mapuches como término de cocina.

ÑANGO

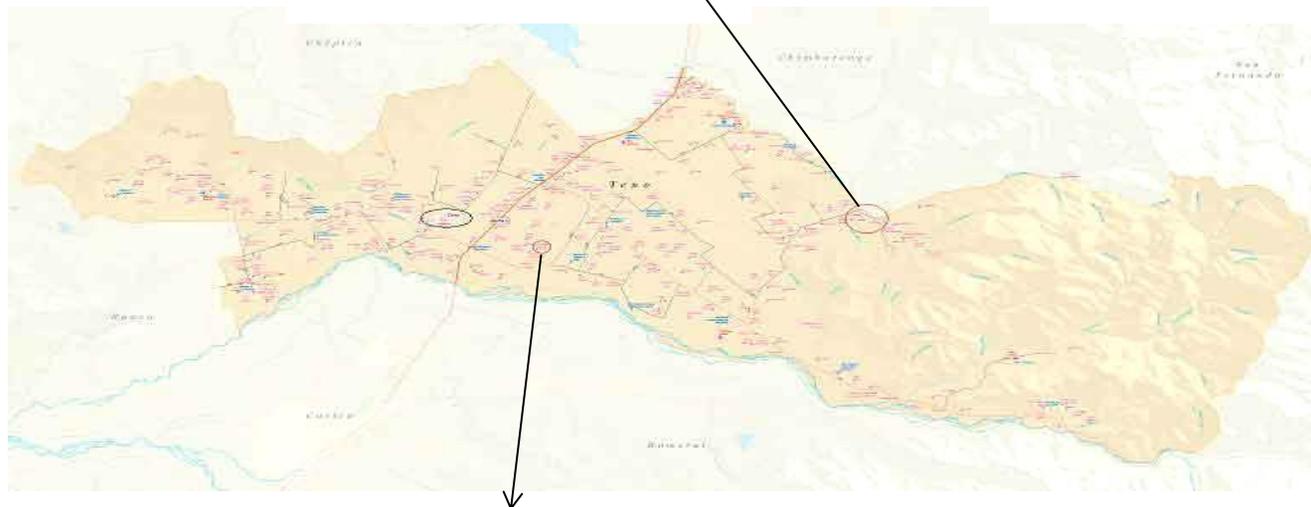
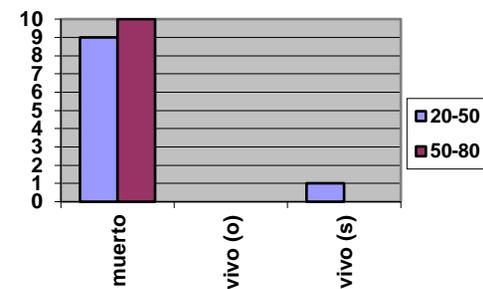
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



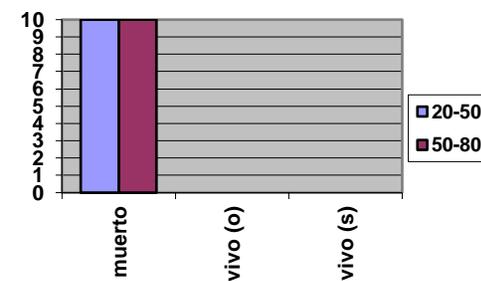
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'chico, bajo, de patas cortas, hablando de gallinas y otras aves.'

Etimología: Del mapuche, Febrés *ñamcu* 'águila pequeña; porque las águilas tienen las patas pequeñas'.

ÑONQUI

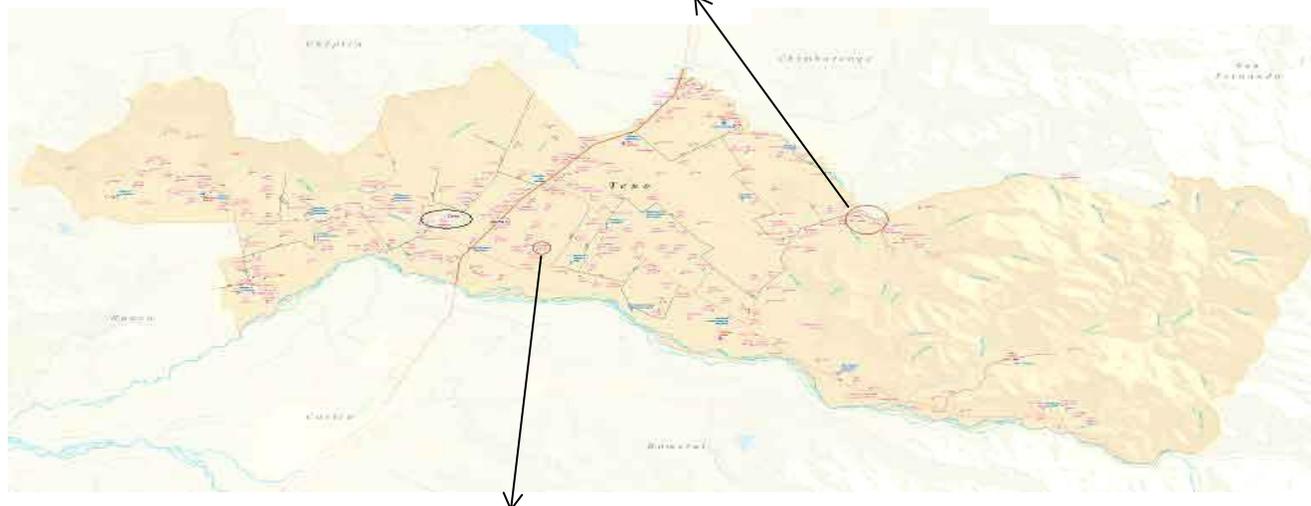
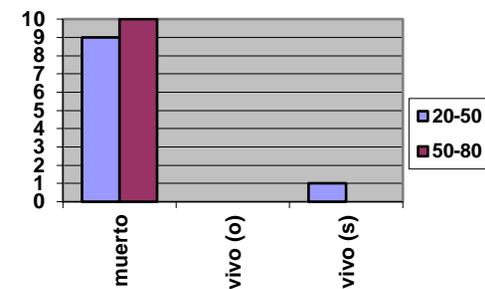
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



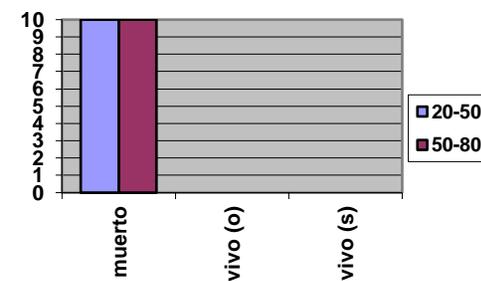
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'uno o varios cueros de oveja bien sobadas que se colocan en la cama para calentar los pies [Parral].'

Etimología: mapuche, Febrés *ñonque* 'pellejos cosidos hechos pellón'.

JM10: "Cuando chica me acuerdo que mi mamá les decía así, yo tengo algunos acá en la casa y los pongo como cubre sillón "

ÑOÑA

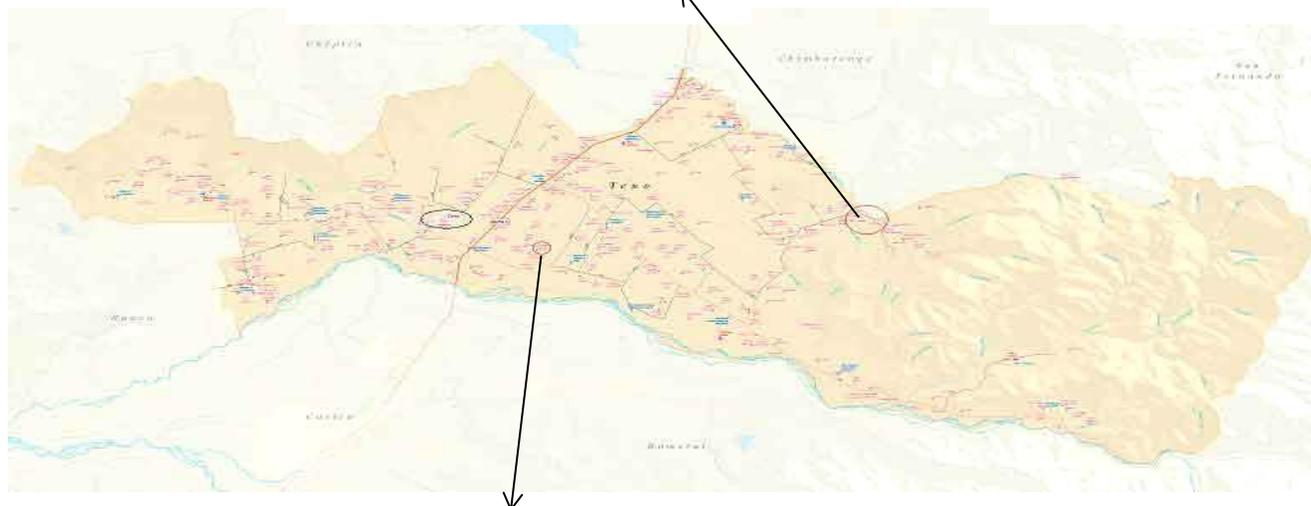
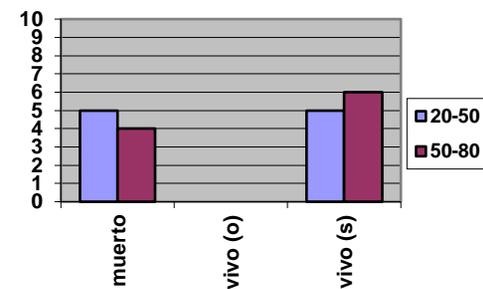
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 5 |
| No | 5 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 6 |
| No | 4 |



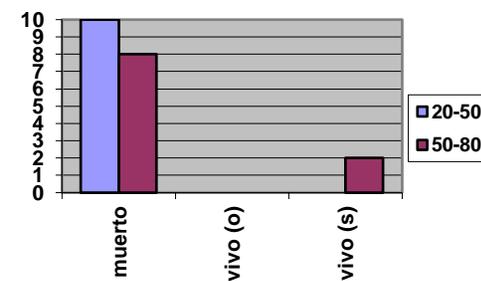
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 2 |
| No | 8 |



Def.: 'estiércol de gato y de pavo, según Vásquez [Maule]. Estiércol humano, según Cañas.'

Etimología: probablemente voz mapuche que no está en los diccionarios.

PAHUACHA

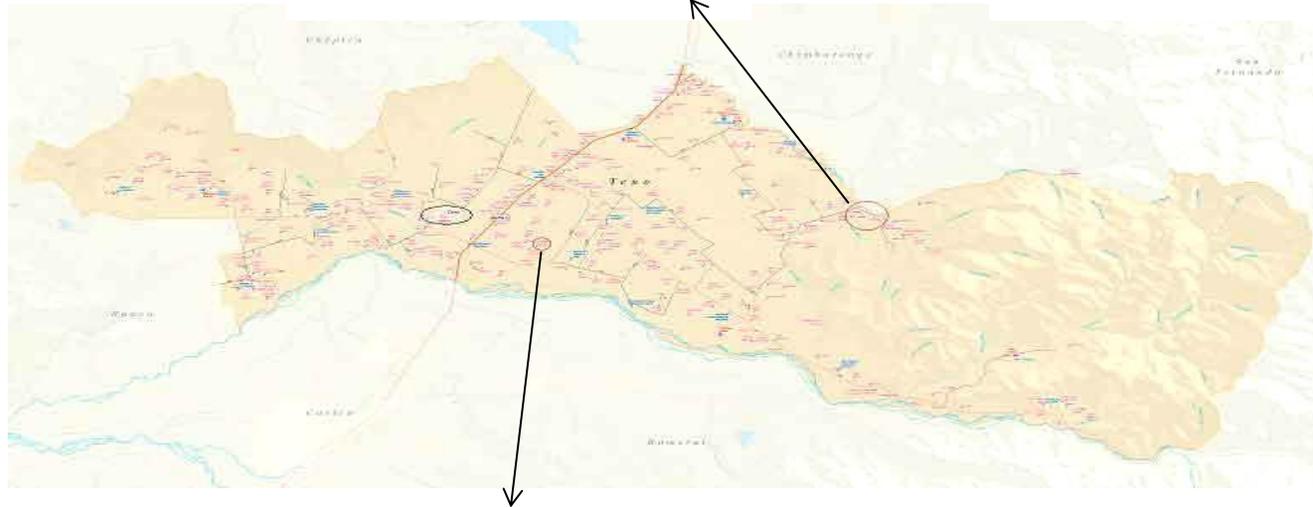
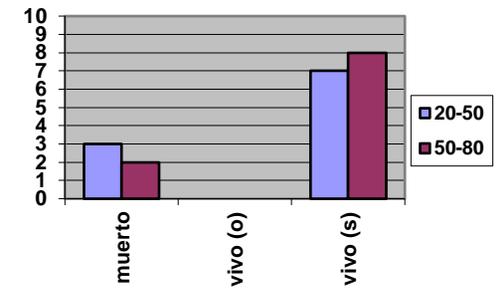
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 7 |
| No | 3 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 8 |
| No | 2 |



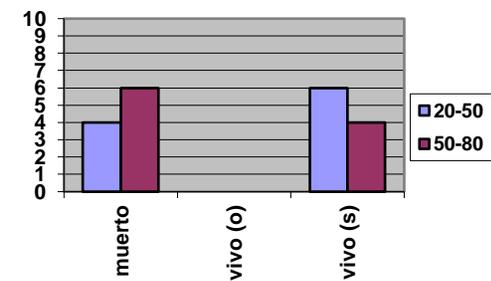
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 6 |
| No | 4 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 4 |
| No | 6 |



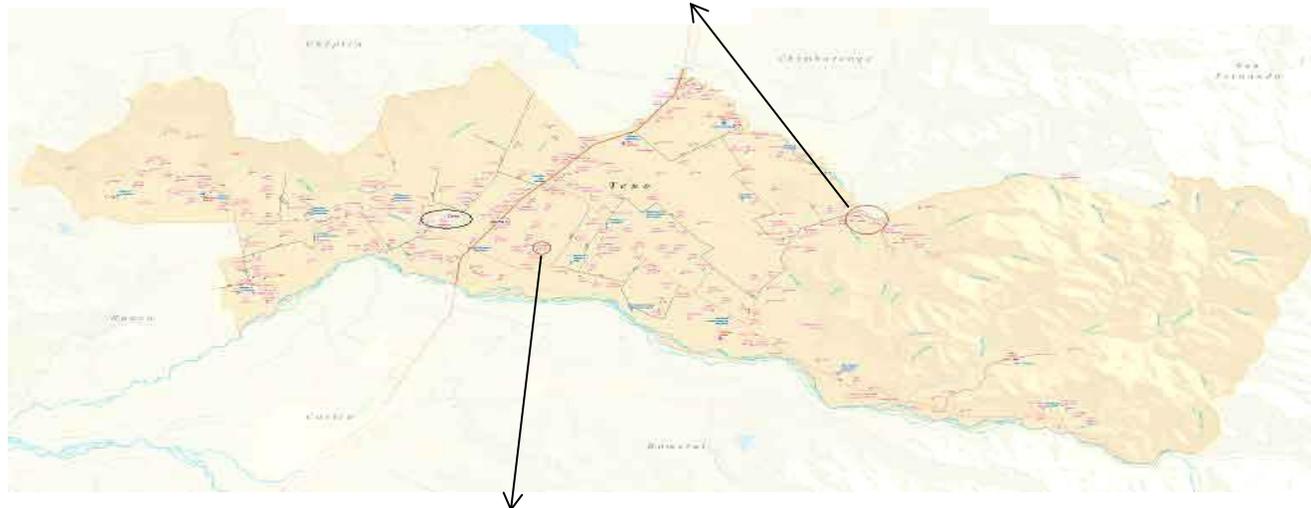
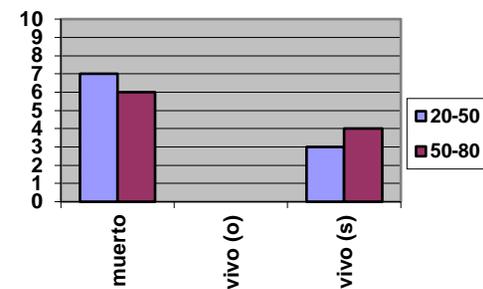
Def.: 'pahua, hernía, Fernández. / una sandía chica que crece a fines del verano en matas "huachas.'

Etimología: probablemente la acepción primitiva es la de la calabaza, pero no sé de qué idioma se derivaría el nombre *pahuacha* (...)

PALDE

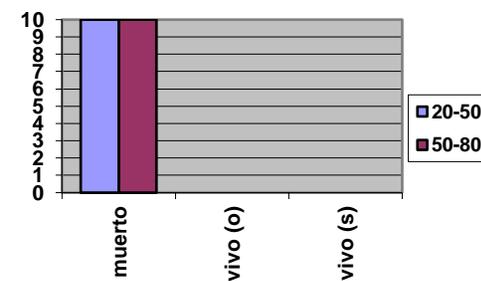
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 3 |
| No | 7 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 4 |
| No | 6 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'palo puntiagudo que se usa para sacar papas [Chiloé.]'

Variante: pále.

Etimología: mapuche, Febrés *pal* 'un palo mediano con que suelen hacerse los hoyos' (...)

AE31: "En el fundo sacaban las papas con el *palde* antiguamente, era cansador me acuerdo"

PANCUTRA

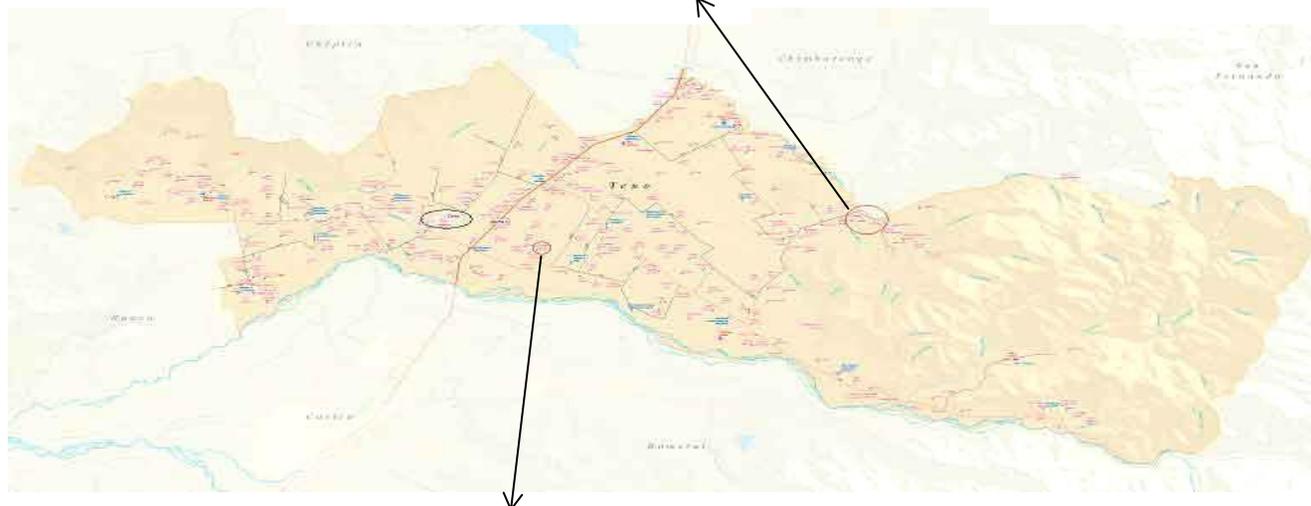
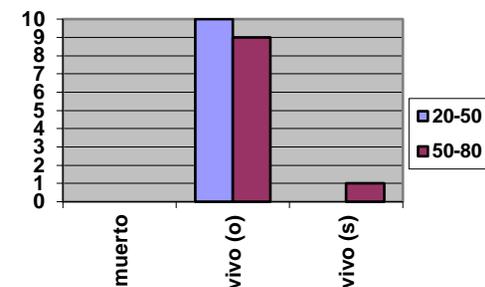
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 10 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 0 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 9 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 0 |



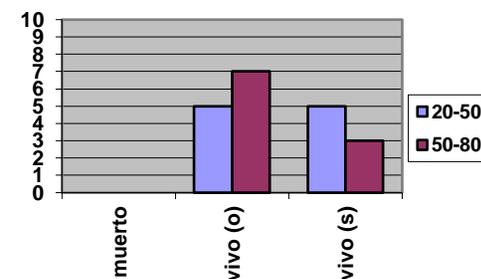
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 5 |
| Semasiológica | 5 |
| No | 0 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 7 |
| Semasiológica | 3 |
| No | 0 |



Def.: 'un guiso muy usado, hecho de pedacitos de masa, aovada y laminada, cocidos en agua o en caldo (...).'

Variantes: *pantrúcas, pancútria, pancurría, pilintrucas.*

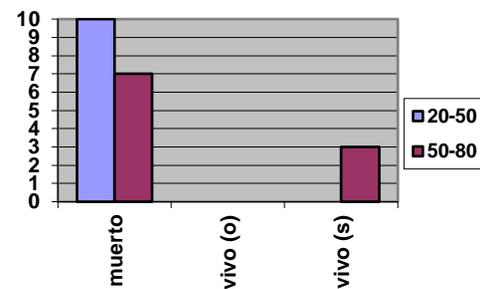
Etimología: es posible que sea derivado de mapuche, Febrés *pacúcha* 'un cucharron a modo de canal, en que beben chicha, echándola otro'.

- Tanto los jóvenes y adultos de La Mancilla como de La Estrella reconocieron sólo la variante *pantrúca*.

PANUCAR

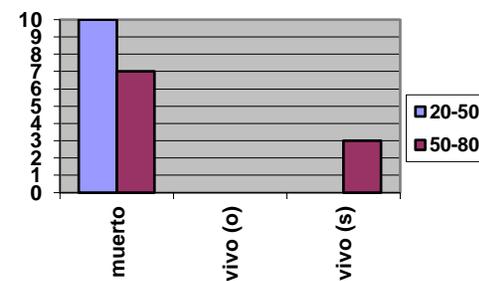
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 3 |
| No | 7 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 3 |
| No | 7 |



Def.: 'comer harina tostada seca (Centro y Sur).'

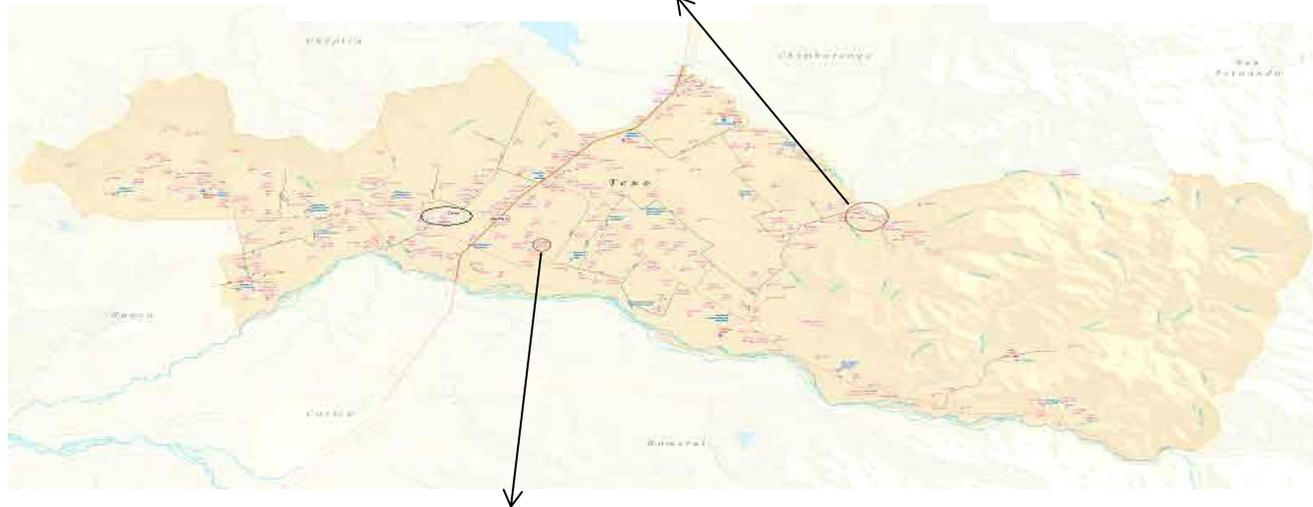
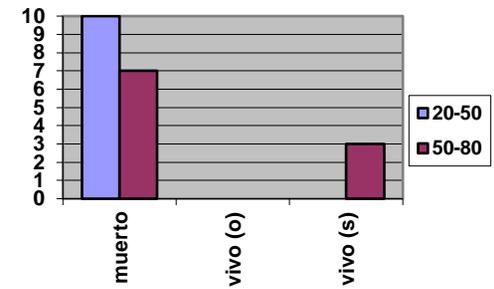
Derivados: panúco, panucón.

Etimología: mapuche, Febres, *panun*, *panun*, *panunntun*: 'comer harina tostada, o pan u otra cosa, a secas, sin otra cosa'.

PEHUENCHA

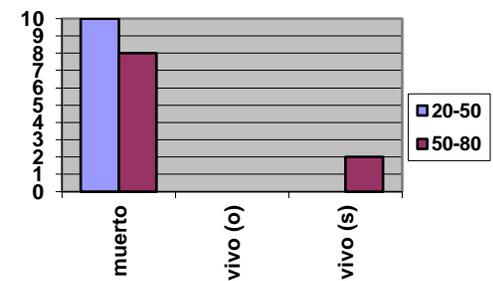
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 3 |
| No | 7 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 2 |
| No | 8 |



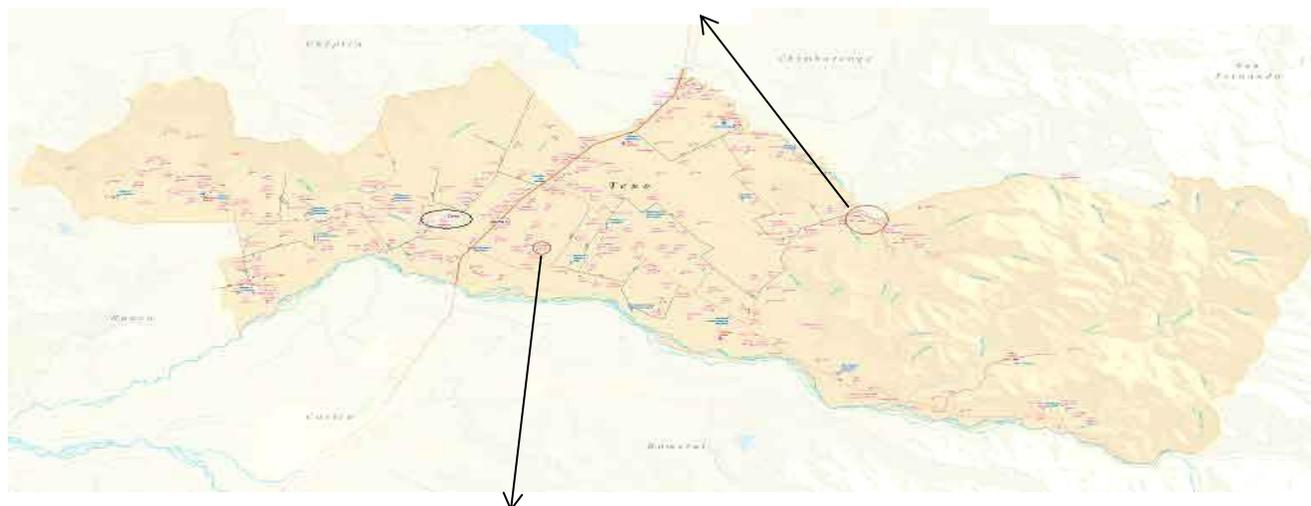
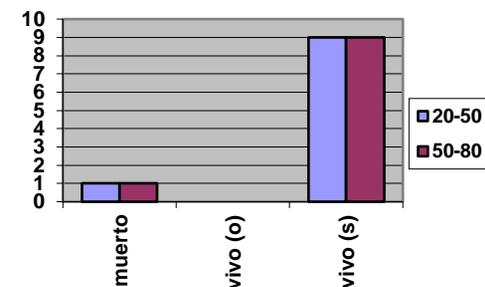
Def.: 'Sal pehuencha. Sal mui fin pulverizada, que se trae de la Cordillera, en oposición a la sal de costa [Biobío].'

AM16: "A mi papá lo escuché una vez nombrar así a la sal" AE40: "Mi abuelo iba para la cordillera con animales y nombraba esa sal"

PELCHA

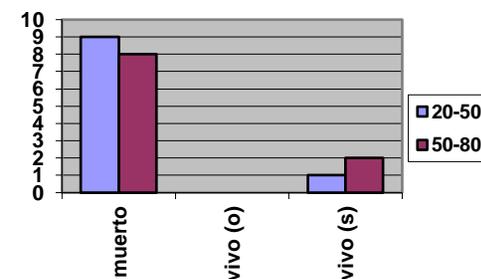
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 9 |
| No | 1 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 9 |
| No | 1 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 2 |
| No | 8 |



Def.: 'montón de papas, y otras legumbres que se guardan en un rincón, contenidas por algunas tablas (...)'

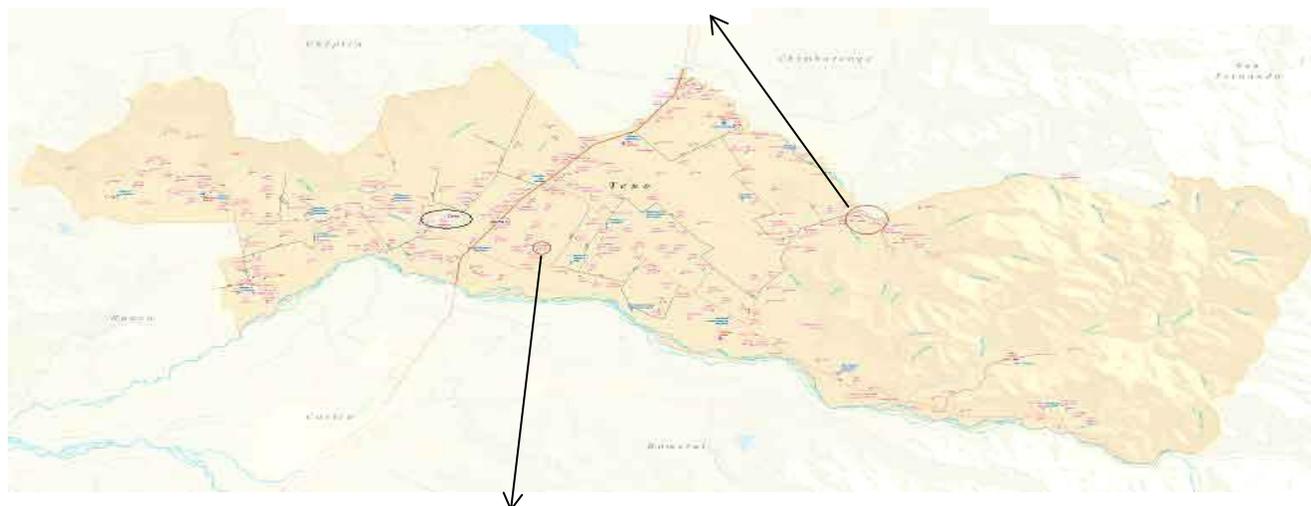
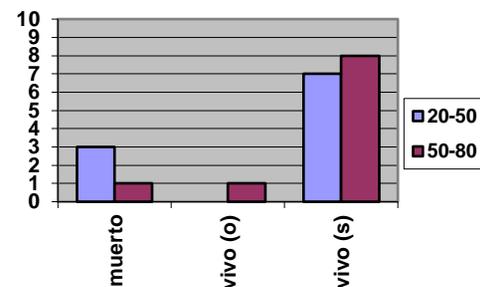
Etimología: mapuche, Febrés *pelcha* y *púlcha* o *púlcha* 'arruga' (...)

AM15: "En mi casa guardaban la cosecha amontonada para el invierno, recuerdo que mi papá le decía así a ese montón de cosecha..."

PEQUEN

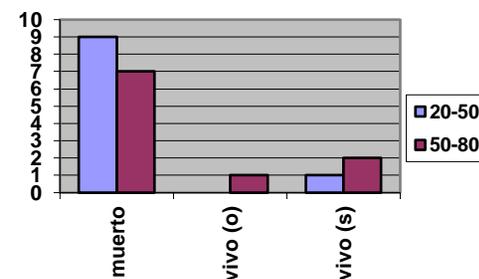
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 7 |
| No | 3 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 8 |
| No | 1 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 2 |
| No | 7 |



Def.: 'una especie de empanadas ordinarias y chicas. También se llaman "caldúas".'

Etimología: mapuche, FEBRES *pequen* 'mochuelo ave'. En las demás acepciones parece que hay fusión con castellano *pequeño*. Posible es también que las empanadas se hayan llamado así (...)

AE31" Esas empanadas todavía las hacemos, sobre todo en los partidos del día domingo en la cancha"

PILCO

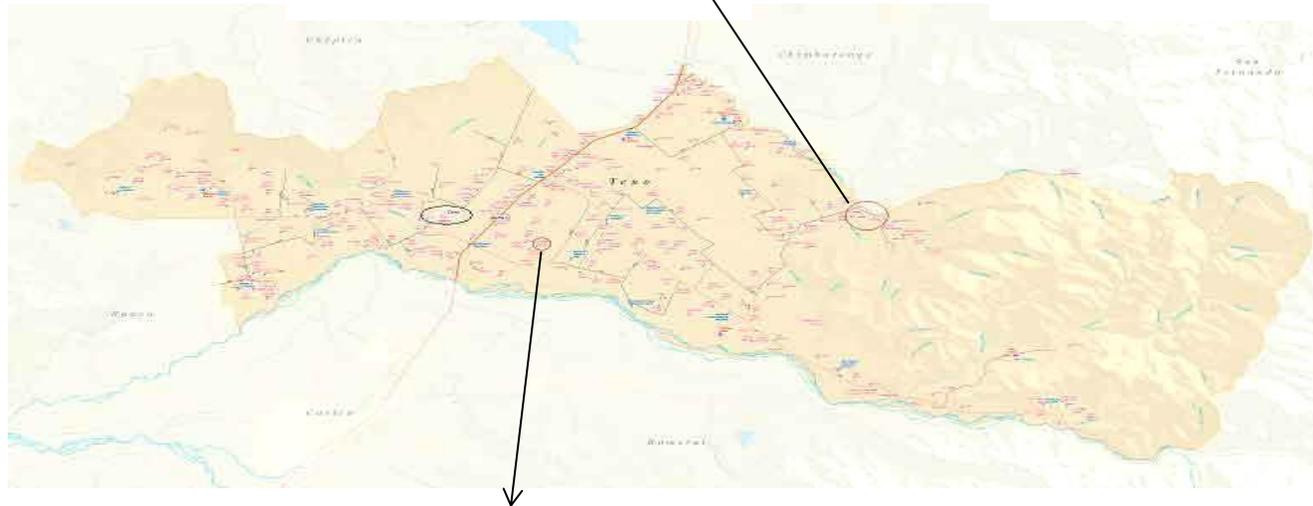
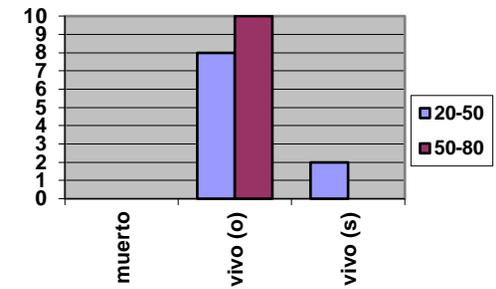
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 8 |
| Semasiológica | 2 |
| No | 0 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 10 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 0 |



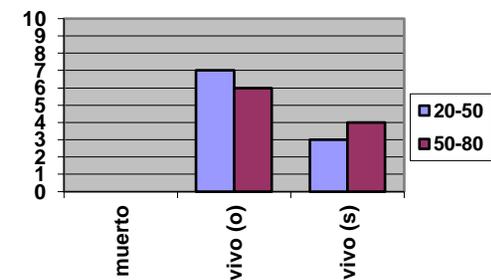
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 7 |
| Semasiológica | 3 |
| No | 0 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 6 |
| Semasiológica | 4 |
| No | 0 |



Def.: 'un guiso de "porotos granados" (frejoles nuevos todavía blandos), maíz tierno (grano de choclo) y zapallo, cocido con color y sal [Centro a Sur].'

Variante: *pirco*.

Etimología: mapuche, Febrés *pidcu* 'un mote de frejoles cocidos con maíz' (...)

JM8: "Los porotitos con *pilco* los preparo para el verano todos los días...."

PINO

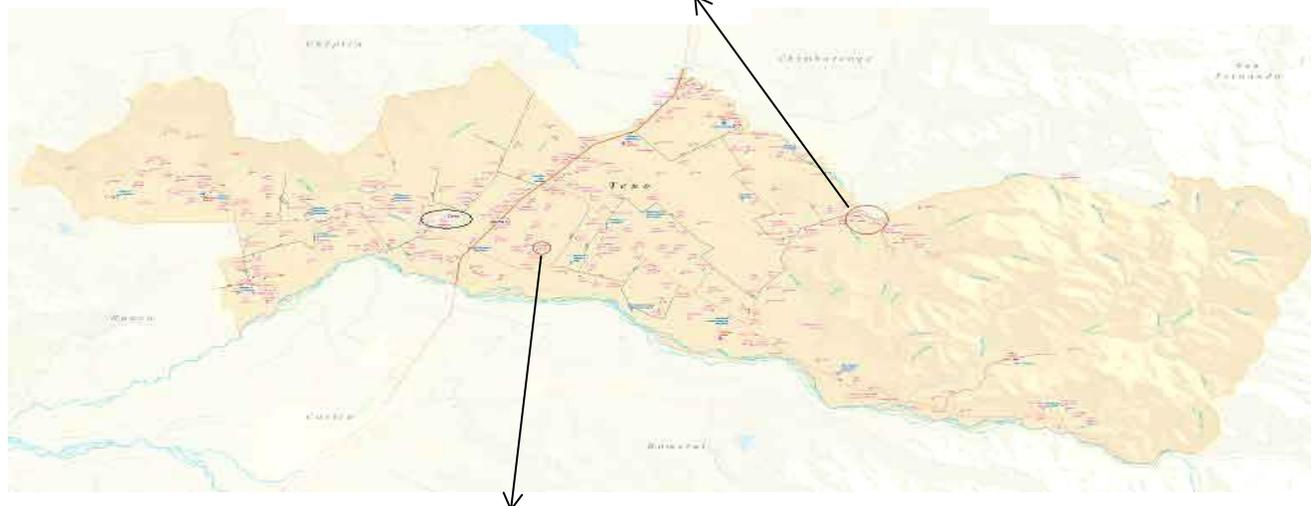
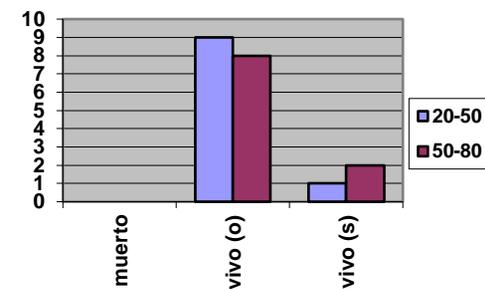
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 9 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 0 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 8 |
| Semasiológica | 2 |
| No | 0 |



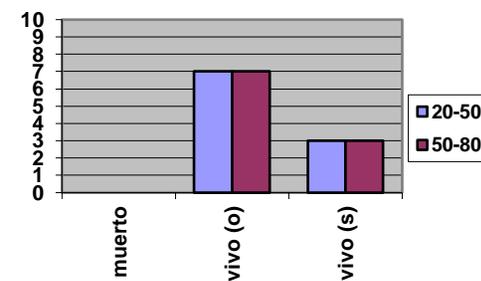
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 7 |
| Semasiológica | 3 |
| No | 0 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 7 |
| Semasiológica | 3 |
| No | 0 |



Def.: 'el relleno, la masa picada de carne, cebolla, etc. con que se rellenan las empanadas y los pasteles [Norte a Sur].'

Etimología: mapuche, Febrés *pinu* 'pajitas pequeñas y menudas'.

PIONCO

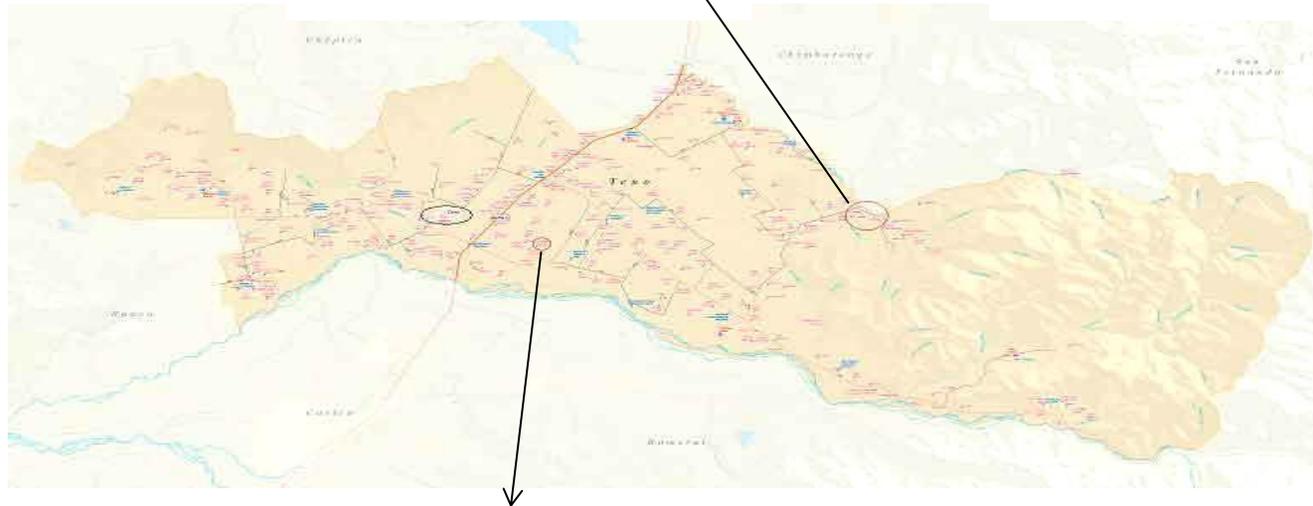
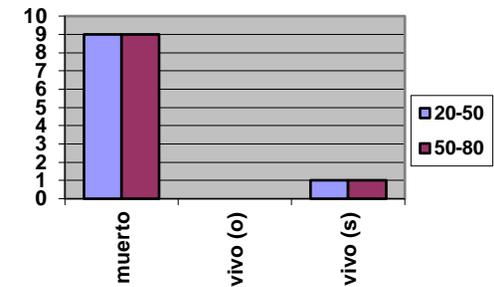
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |



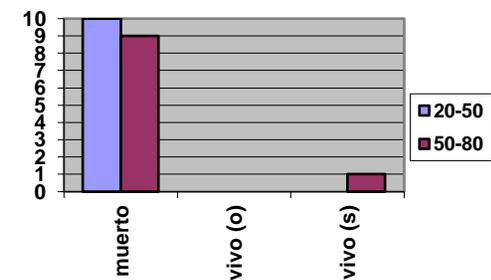
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |



Def.: 'caballo de cola muy corta (como si la camisa no le alcanzara bastante abajo.)'

Variante: *pidónco*

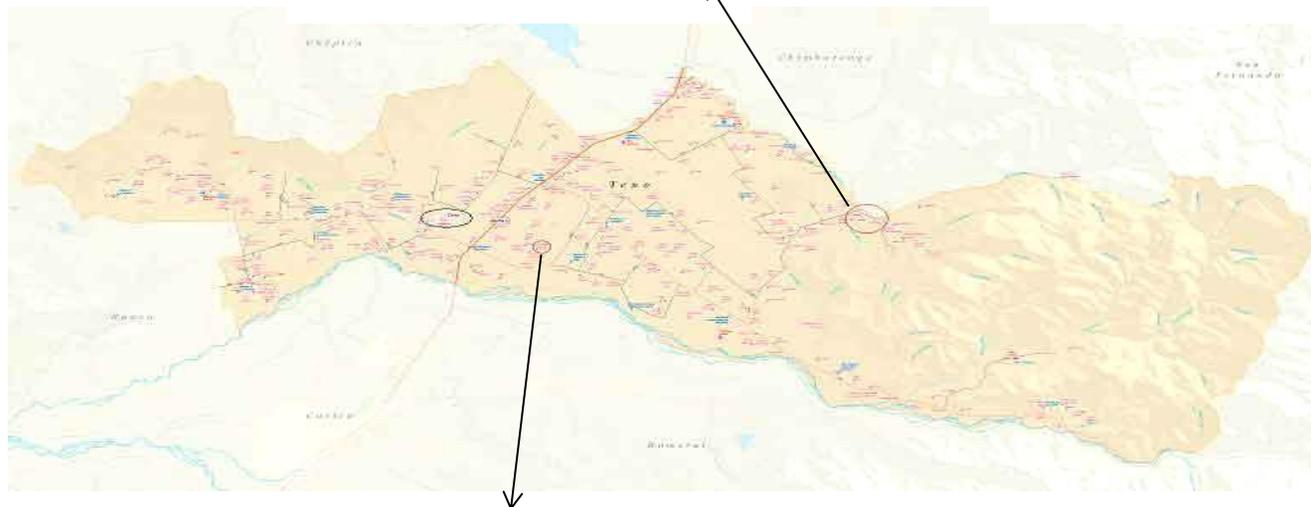
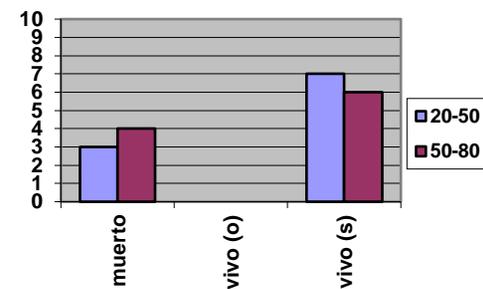
Etimología: es posible que se trate de una palabra mapuche que falta en los diccionarios. También se podría pensar en una forma recortada (Pioquinto > Pioco)

AM20: "Los caballos *pionco* eran muy nombrados antes, ahora ya nadie los nombra. *Chocos* les dicen..."

PORONGO

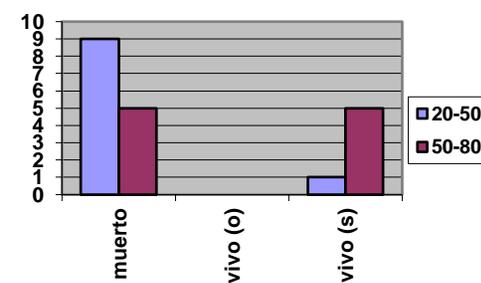
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 7 |
| No | 3 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 6 |
| No | 4 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 5 |
| No | 5 |



Def.: 'cantarito de greda de cuello largo.

Etimología: mapuche, Febrés *purunco* 'el porongo, cantarito' (...)

JE27: " Todavía hay algunos por ahí. Mi mamá tenía muchos antes en la casa..."

PULCHÉN

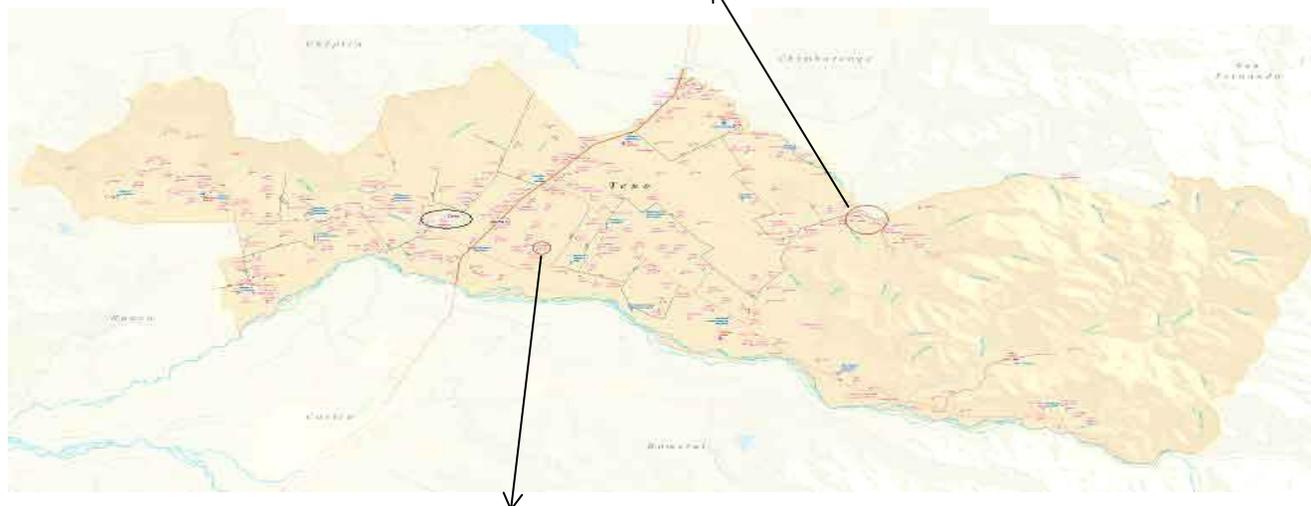
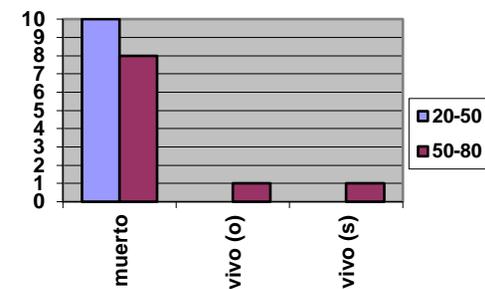
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 8 |



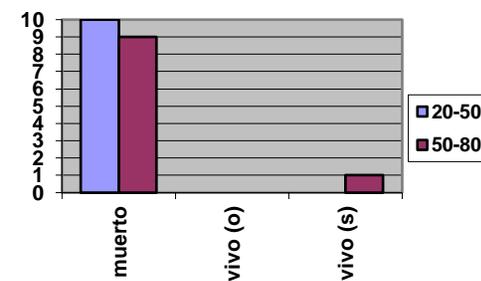
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |



Def.: 'ceniza fina de leña, que se forma en las brasas al extinguirse el fuego.'

Variante: *alpulchén, apulchén, puchén.*

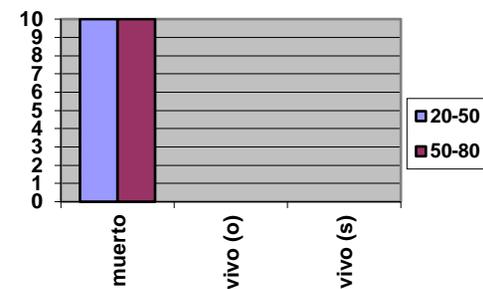
Etimología: mapuche, Febrés *apulchen* 'flor de ceniza'.

AM19: "Yo la conozco como *flor de ceniza*"

QUECHE

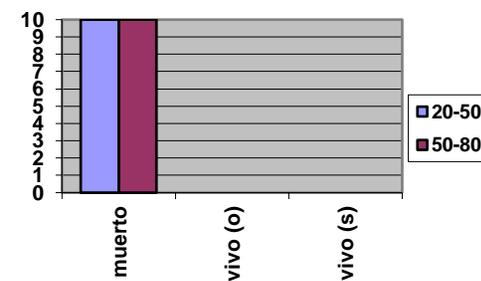
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



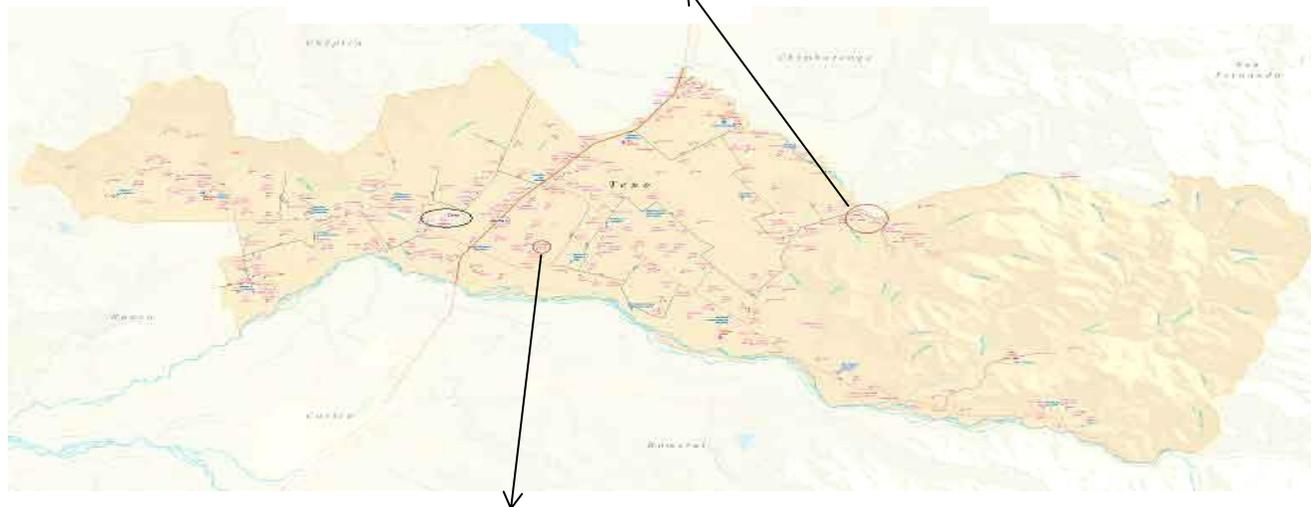
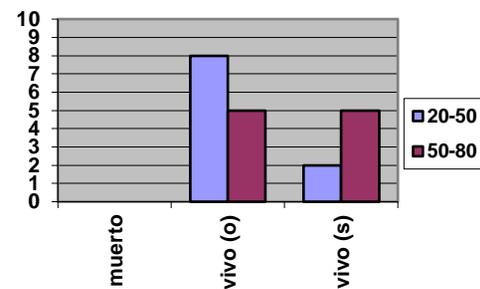
Def.: 'un guiso de papas cocidas en arena caliente. [Sur].'

Etimología: talvez de mapuche, Febrés *cúchen* 'las raíces de las papas'.

QILTRO

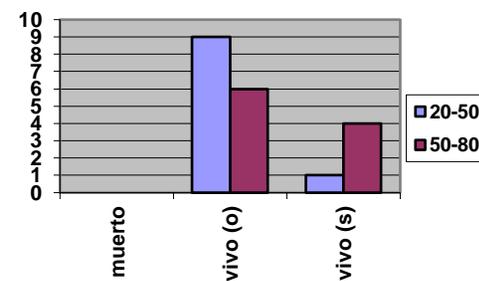
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 8 |
| Semasiológica | 2 |
| No | 0 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 5 |
| Semasiológica | 5 |
| No | 0 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 9 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 0 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 6 |
| Semasiológica | 4 |
| No | 0 |



Def.: 'Perro chico, ordinario, ladrador, gozque (...).'

Etimología: la palabra es seguramente mapuche, pero no está en los diccionarios.

RALE

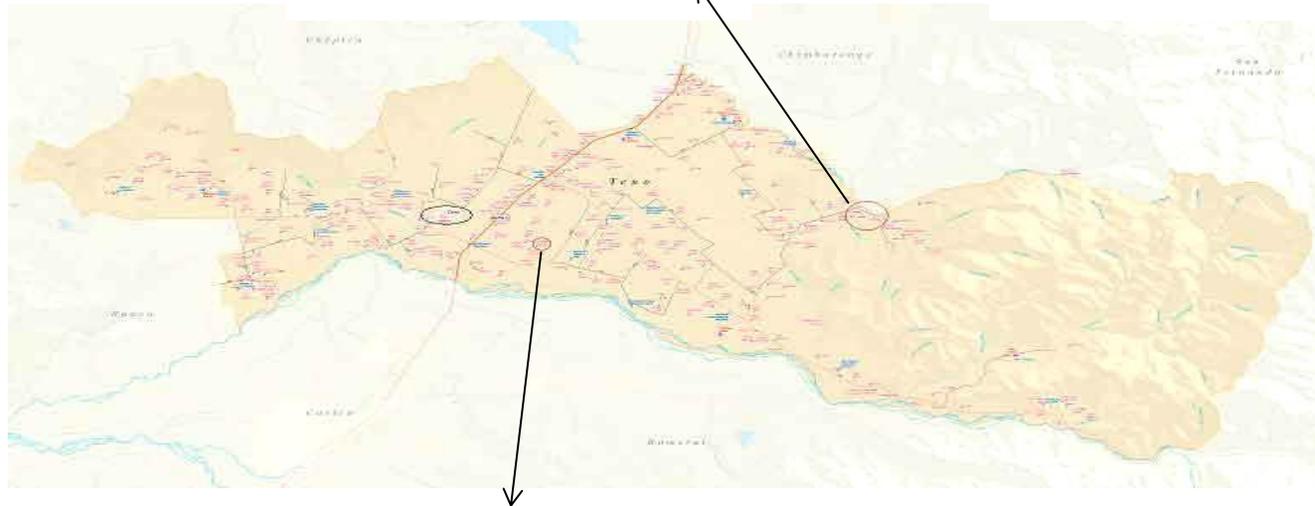
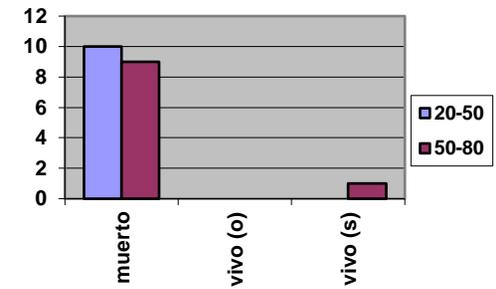
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |



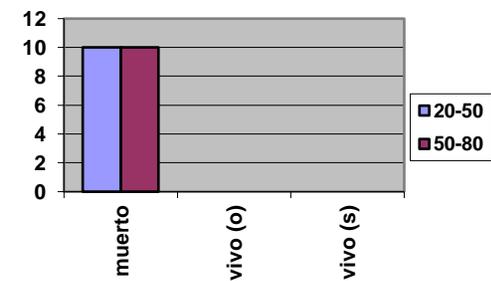
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'artesa o fuente de madera con asas o sin ellas (Cañas). Plato grande de madera con mango [Ñuble].'

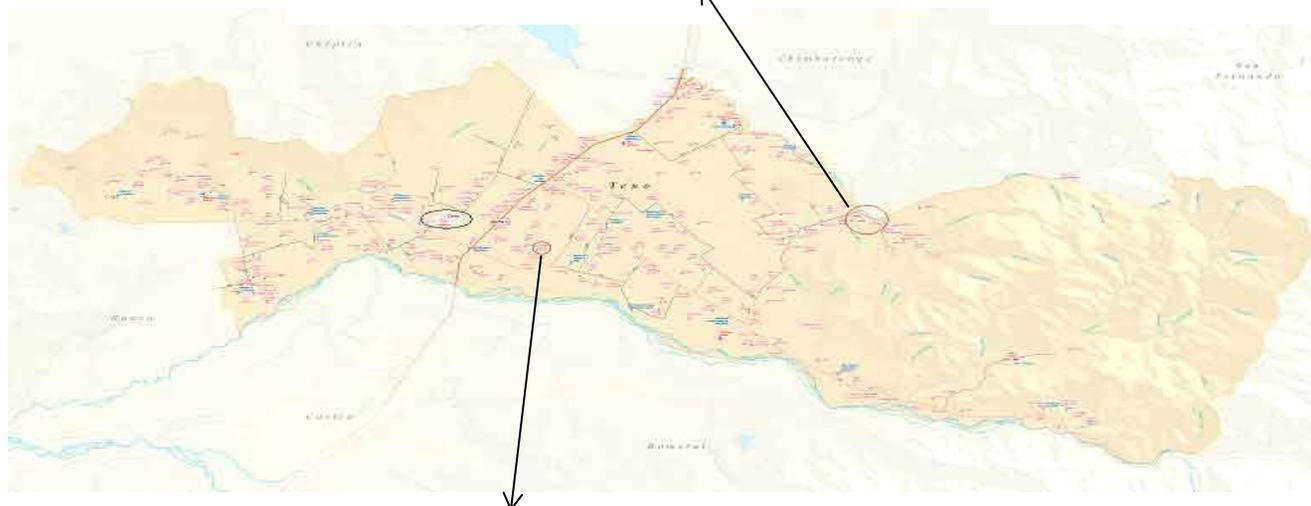
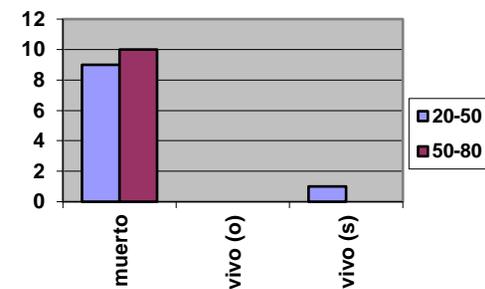
Etimología: mapuche, Febrés *rali* 'plato de palo'.

AE32: "Me acuerdo que mi mamá lo nombraba así a ese tipo de plato..."

ROQUÍN

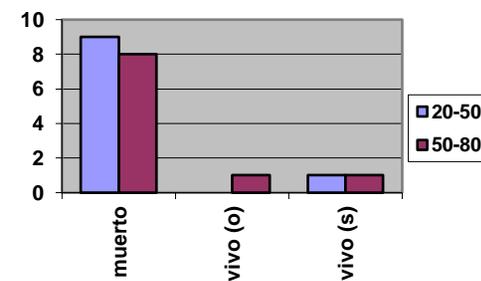
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 8 |



Def.: 'provisiones para el viaje, Cp Guevara'

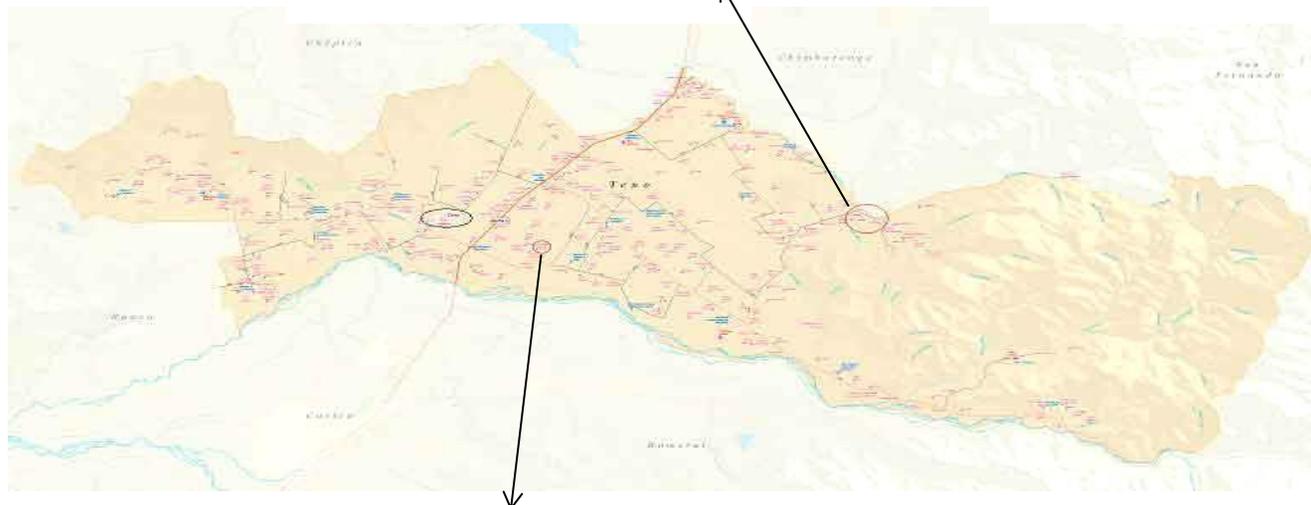
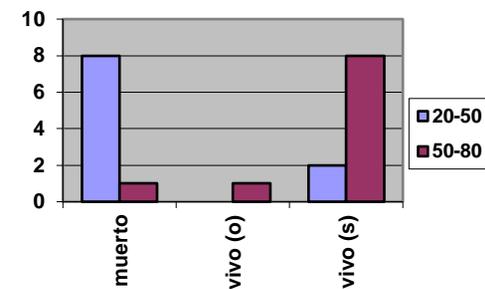
Etimología: mapuche, Febres *roquíñ* 'el cocaví, o provisión de camino, repostería, o matalotaje.

JM10: "Sí, me acuerdo que cuando era chica lo escuché nombrar *roquíñ*...ahora todos el mundo lo llama cocaví..."

RUNGUE

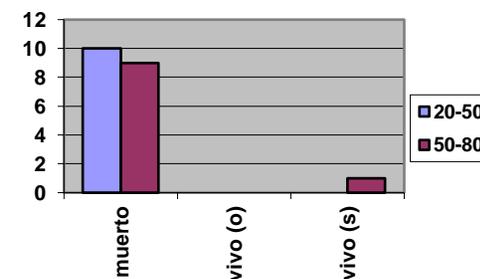
La Estrella

| Grupo 20-50 | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 2 |
| No | 8 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 8 |
| No | 1 |



La Mancilla

| Grupo 20-50 | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |
| Grupo 50-80 | |
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |



Def.: 'palo de escoba o de plumero cuando las ramas o plumas están gastadas, sobre todo en el jiro: quedar en *runque*- estar gastados plumeros y escobas (...)'

Etimología: mapuche, Febrés *rúgi* 'los colehues' (...)

AE35: "Yo le digo chongo"

TRINTRE

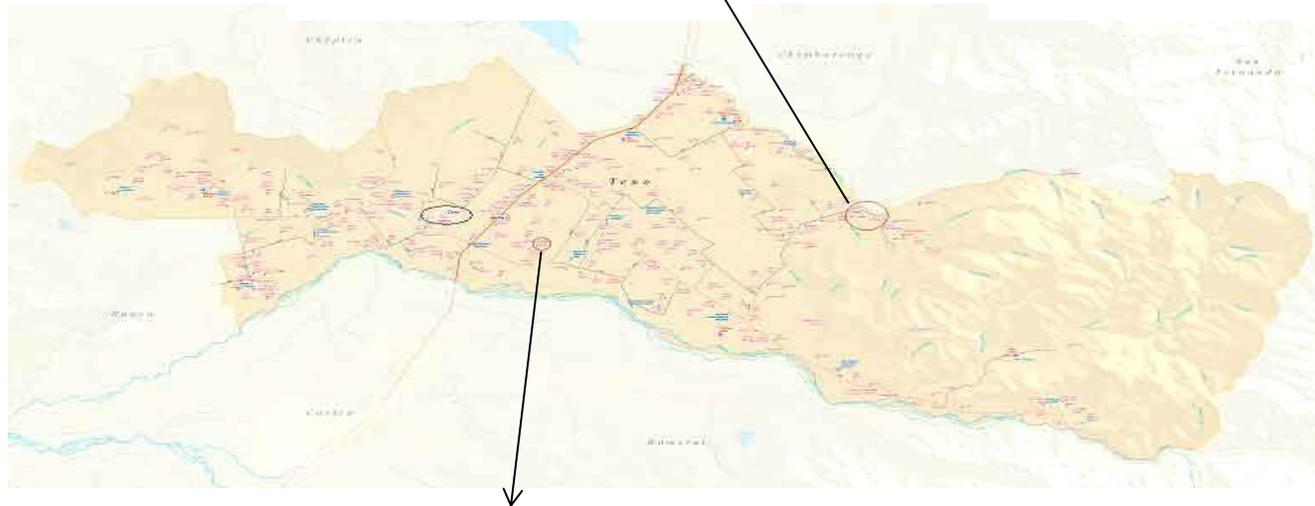
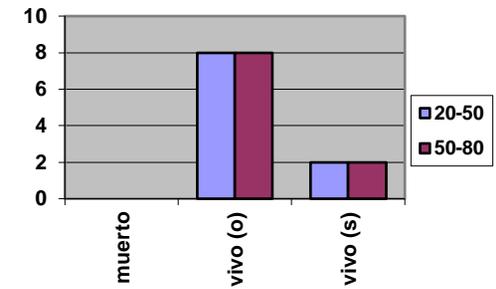
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 8 |
| Semasiológica | 2 |
| No | 0 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 8 |
| Semasiológica | 2 |
| No | 0 |



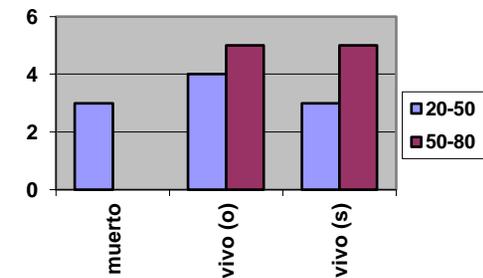
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 4 |
| Semasiológica | 3 |
| No | 3 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 5 |
| Semasiológica | 5 |
| No | 0 |



Def.: 'con referencia a las plumas de ciertos pollos domésticos que tienen las plumas como puestas al revés, y generalmente ralas; les faltan las ramas de las banderas de segunda orden (...)'

Etimología: mapuche, Febrés *thinthi* 'crespo'; *thintlu achau* 'gallina crespa que parece que tiene las plumas al revés'.

TROLA

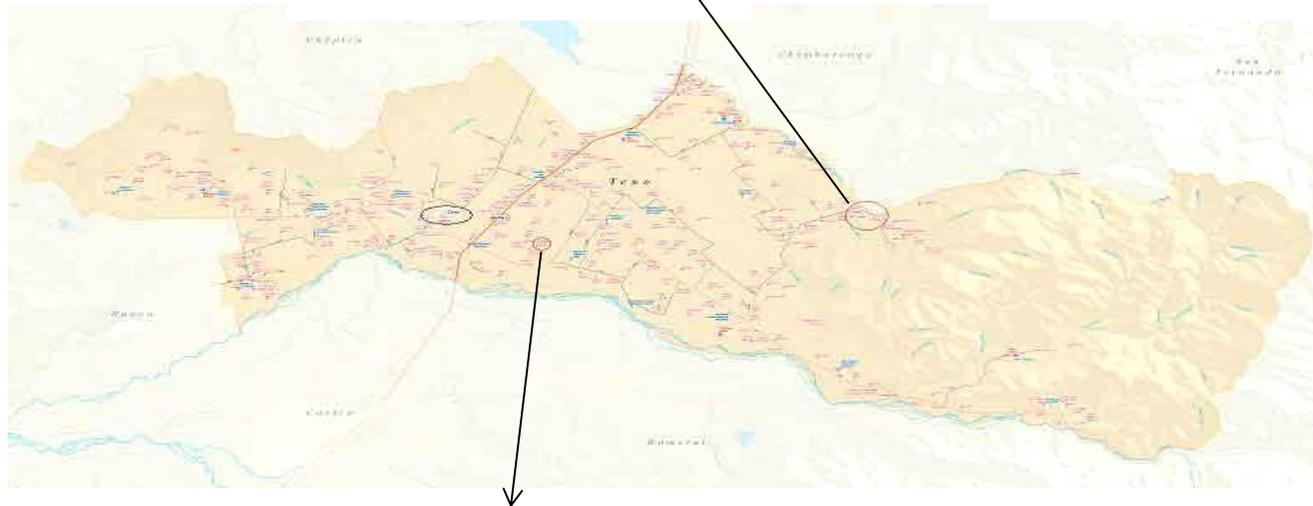
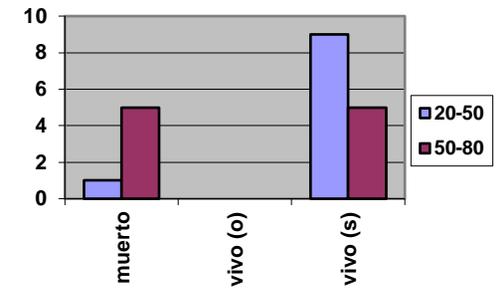
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 9 |
| No | 1 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 5 |
| No | 5 |



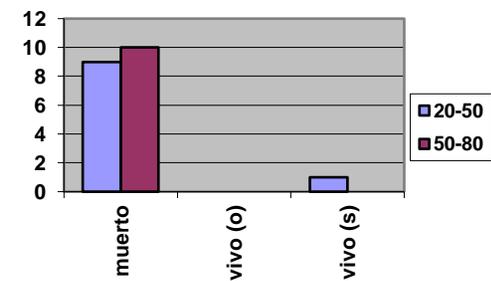
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'pelotillas de excremento o barro que se quedan colgando del pelo del animal "cascarrías" (...)'

Etimología: Cañas, dice "del verbo veliche (es decir mapuche de Chiloé) *throlol-* cuero (...)"

ULPO

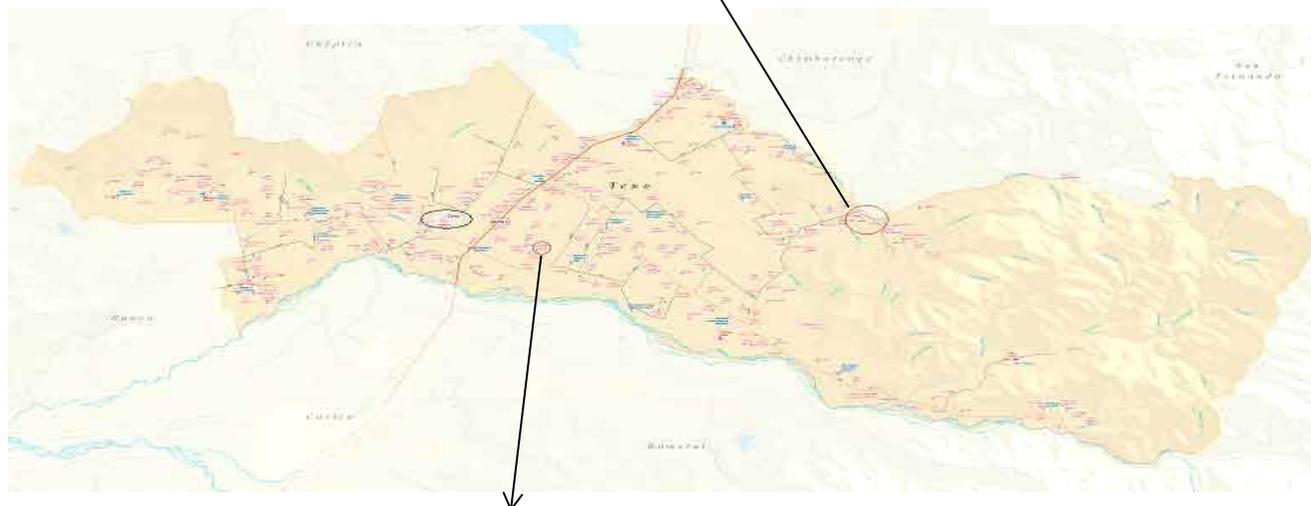
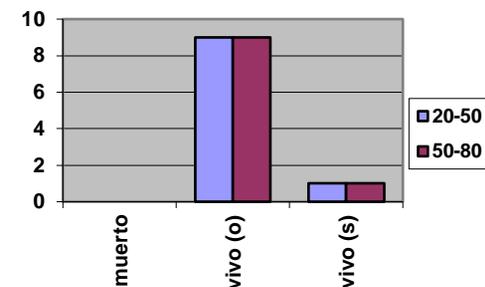
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 9 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 0 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 9 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 0 |



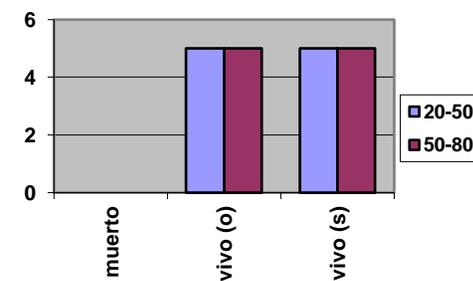
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 5 |
| Semasiológica | 5 |
| No | 0 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 5 |
| Semasiológica | 5 |
| No | 0 |



Def.: 'bebida o mazamorra de harina tostada con agua fría, a veces, con azúcar (...)'

Variantes: *hulpo, ulpu.*

Etimología: mapuche, Febrés *ulpu, ulpud o ullpud* 'bebida simple de harina tostada con agua'.

JM5: "Acá en la casa siempre tenemos harina tostada para el *ulpo*.", AE31: "Yo misma preparo la harina durante todo el año."

UMPA

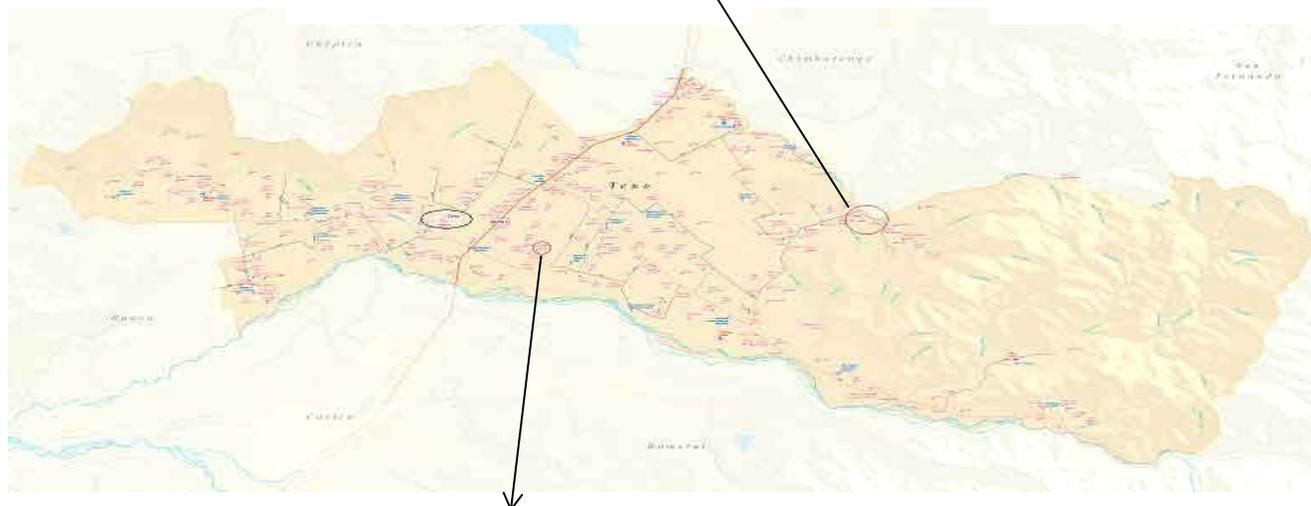
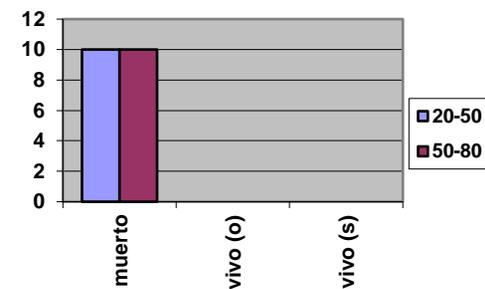
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



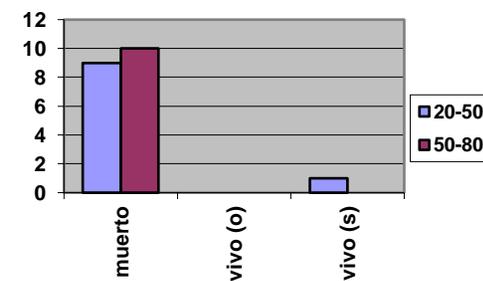
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 1 |
| No | 9 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'bolsa de cuero de cabra [Chiloé].'

Etimología: es probable que sea de origen mapuche; no se encuentra en los diccionarios.

JM5: "Una vez escuché a un amigo que la nombró con ese nombre. Acá en la casa hay una que era de mi papá"

URQUE

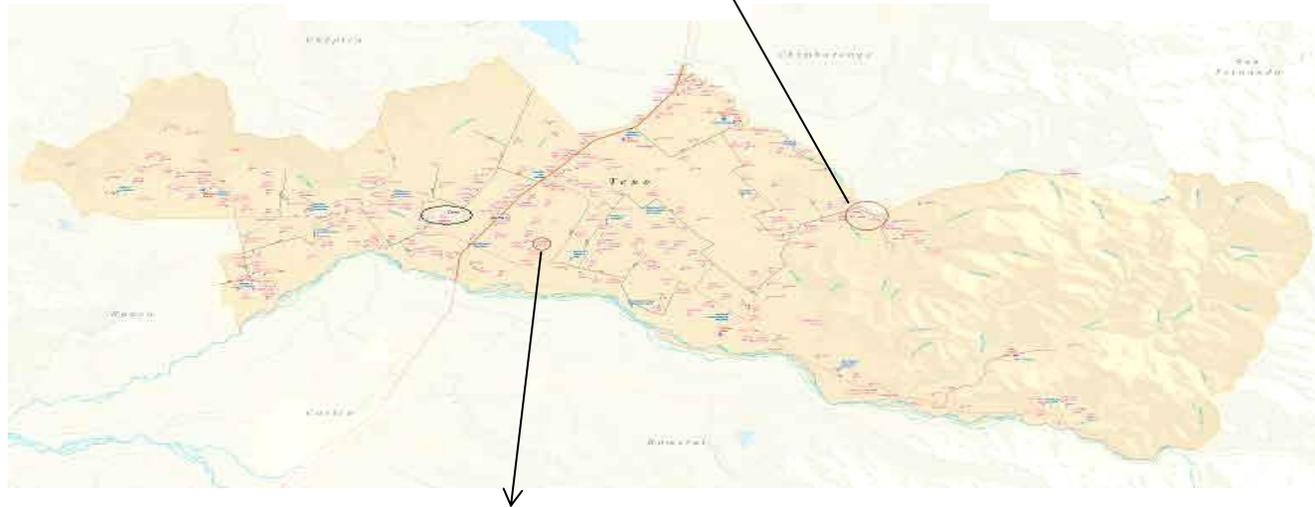
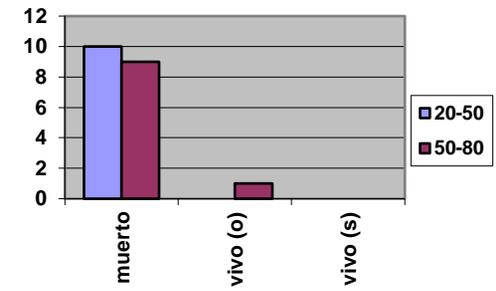
La Estrella

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|---|
| Onomasiológica | 1 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 9 |



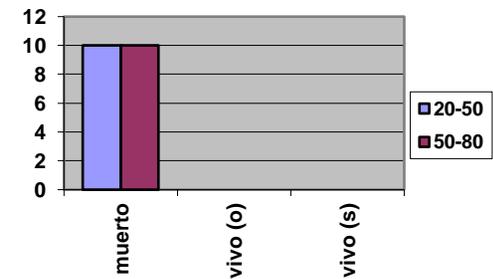
La Mancilla

Grupo 20-50

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |

Grupo 50-80

| | |
|----------------|----|
| Onomasiológica | 0 |
| Semasiológica | 0 |
| No | 10 |



Def.: 'papa rugosa, vieja y de mala calidad.'

Etimología: talvez de mapuche, Febrés *úrcun* 'cansarse'.

6. ANÁLISIS DE DATOS

Los resultados que se presentarán a continuación corresponden a los análisis de

1. Vitalidad absoluta
2. Comparación vitalidad jóvenes y adultos de La Mancilla
3. Comparación vitalidad jóvenes y adultos de La Estrella
4. Comparación vitalidad jóvenes Mancilla-Estrella
5. Comparativo vitalidad adultos Mancilla-Estrella
6. Comparación jóvenes Mancilla-adultos Estrella
7. Comparación jóvenes Estrella-adultos Mancilla

El análisis de los resultados obtenidos de mortandad y vitalidad léxica de las palabras seleccionadas para este estudio se presentarán mediante tablas, las cuales se han ordenado por filas de dos colores, en donde se ha destacado con un color aquellas palabras correspondientes al campo semántico de la casa y con otro color aquellas correspondientes al campo semántico de las actividades productivas de la agricultura.

Frente a cada palabra, se detalla la cantidad de veces que fue reconocida la lexía de procedencia indígena por cada grupo de informantes pertenecientes a cada localidad encuestada. En cada fila de las tablas 2 a la 7 además (esto es, aquellas tablas que exponen comparaciones), se añade una última columna que expone una cantidad positiva o negativa, en donde el valor positivo resulta de una diferencia acorde con las hipótesis de este estudio, en cambio, el valor negativo indica una diferencia contraria a la hipótesis formulada. Así por ejemplo *chirihue* en la tabla 2 presenta un valor de -2, lo cual indica una diferencia de 2 individuos jóvenes más que han reconocido la palabra en relación con el total de los individuos adultos (en desacuerdo con la hipótesis del estudio). Al contrario, *canco*

presenta un valor de +4, lo cual indica una diferencia de 4 individuos adultos más que han reconocido la palabra en relación con el total de los individuos jóvenes (de acuerdo con la hipótesis del estudio).

Al final de cada tabla, se especifica la suma total de reconocimientos por lexía consultada y el promedio surgido de la suma.

Los datos anteriores se vierten en un gráfico de barras en donde se puede observar la diferencia de qué palabras están más expuestas a la mortandad y vitalidad léxica en las dos localidades y en los dos grupos etarios seleccionados para esta investigación. Posteriormente, se interpreta cada gráfico, donde se detalla aquellas palabras que resultaron estar desaparecidas o, por el contrario, más en uso por los informantes encuestados.

.

Tabla 1: Vitalidad Absoluta

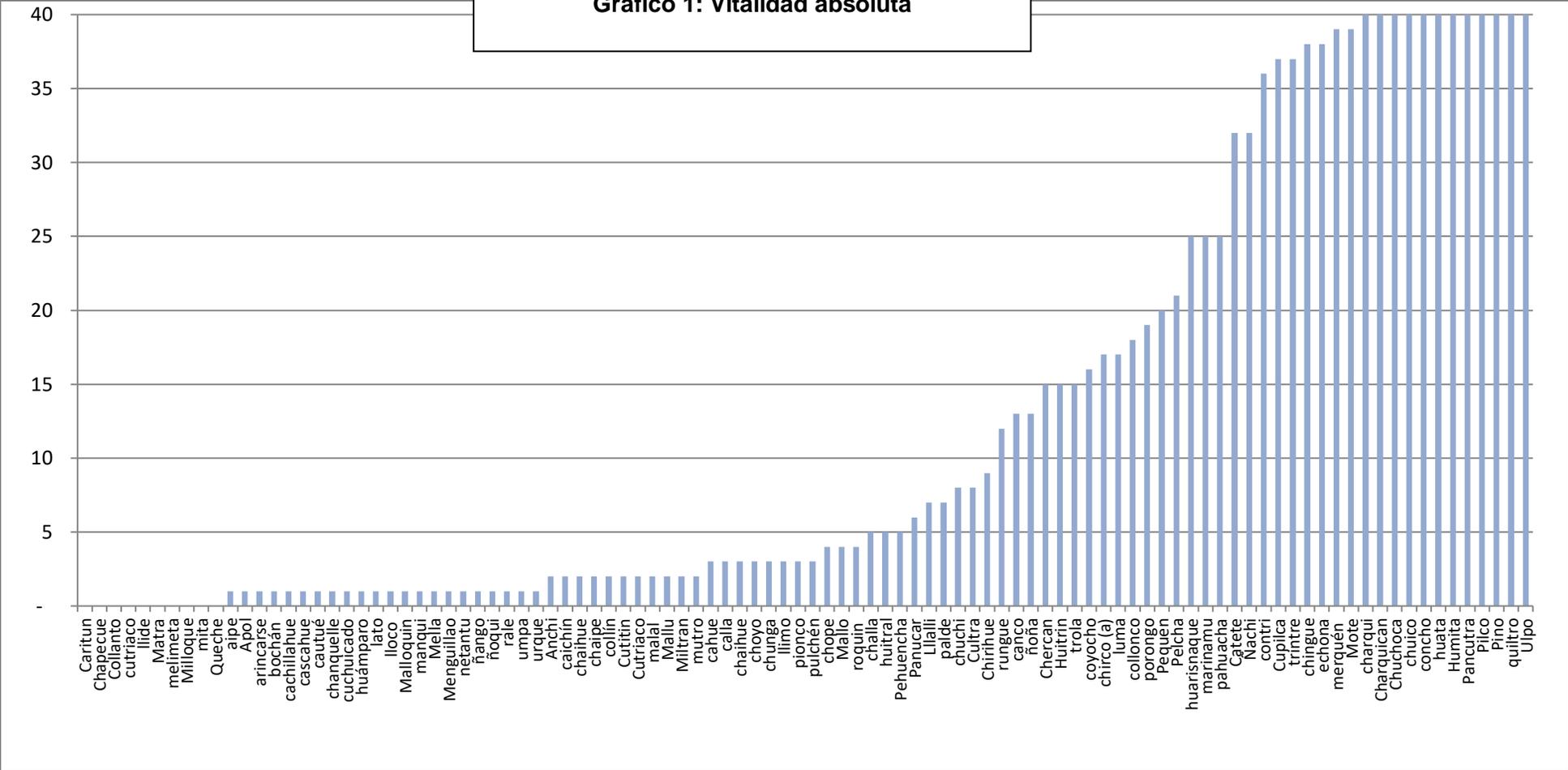
| | Campo Semántico | Palabras | JOVENES MANCILLA | JOVENES. ESTRELLA | Total Jóvenes | ADULTOS MANCILLA | ADULTOS ESTRELLA | Total Adultos | Total General |
|----|------------------------|--------------------|-------------------------|--------------------------|----------------------|-------------------------|-------------------------|----------------------|----------------------|
| 1 | casa | Caritún | - | - | - | - | - | - | - |
| 2 | casa | Chapecue | - | - | - | - | - | - | - |
| 3 | casa | Collanto | - | - | - | - | - | - | - |
| 4 | Agro | cutriaco | - | - | - | - | - | - | - |
| 5 | casa | llide | - | - | - | - | - | - | - |
| 6 | casa | Matra | - | - | - | - | - | - | - |
| 7 | Agro | melimeta | - | - | - | - | - | - | - |
| 8 | casa | Milloque | - | - | - | - | - | - | - |
| 9 | Agro | mita | - | - | - | - | - | - | - |
| 10 | casa | Queche | - | - | - | - | - | - | - |
| 11 | Agro | aipe | - | - | - | - | 1 | 1 | 1 |
| 12 | casa | Apol | - | - | - | 1 | - | 1 | 1 |
| 13 | casa | arincarse | - | - | - | - | 1 | 1 | 1 |
| 14 | Agro | bochán | - | - | - | - | 1 | 1 | 1 |
| 15 | Agro | cachillahue | - | - | - | - | 1 | 1 | 1 |
| 16 | casa | cascahue | - | - | - | - | 1 | 1 | 1 |
| 17 | Agro | cautué | - | - | - | 1 | - | 1 | 1 |
| 18 | casa | chanquelle | - | - | - | - | 1 | 1 | 1 |
| 19 | casa | cuchicado | - | 1 | 1 | - | - | - | 1 |
| 20 | casa | huámparo | 1 | - | 1 | - | - | - | 1 |
| 21 | casa | lato | - | - | - | - | 1 | 1 | 1 |
| 22 | casa | lloco | - | 1 | 1 | - | - | - | 1 |
| 23 | casa | Malloquin | - | 1 | 1 | - | - | - | 1 |
| 24 | Agro | manqui | - | - | - | - | 1 | 1 | 1 |
| 25 | casa | Mella | 1 | - | 1 | - | - | - | 1 |
| 26 | casa | Menguillao | 1 | - | 1 | - | - | - | 1 |
| 27 | casa | netantu | - | - | - | - | 1 | 1 | 1 |
| 28 | Agro | ñango | - | 1 | 1 | - | - | - | 1 |
| 29 | Agro | ñoqui | - | 1 | 1 | - | - | - | 1 |
| 30 | casa | rale | - | - | - | - | 1 | 1 | 1 |
| 31 | casa | umpa | 1 | - | 1 | - | - | - | 1 |
| 32 | Agro | urque | - | - | - | - | 1 | 1 | 1 |

| | | | | | | | | | |
|----|------|-------------------|---|---|----|---|---|----|----|
| 33 | casa | Anchi | 1 | - | 1 | 1 | - | 1 | 2 |
| 34 | Agro | caichín | - | 1 | 1 | - | 1 | 1 | 2 |
| 35 | casa | chaihue | - | - | - | - | 2 | 2 | 2 |
| 36 | casa | chaipe | - | - | - | - | 2 | 2 | 2 |
| 37 | casa | collín | - | - | - | - | 2 | 2 | 2 |
| 38 | casa | Cutitín | - | 1 | 1 | 1 | - | 1 | 2 |
| 39 | casa | Cutriaco | - | - | - | 1 | 1 | 2 | 2 |
| 40 | Agro | malal | - | 1 | 1 | - | 1 | 1 | 2 |
| 41 | casa | Mallu | 1 | - | 1 | - | 1 | 1 | 2 |
| 42 | casa | Miltrán | 1 | - | 1 | - | 1 | 1 | 2 |
| 43 | Agro | mutro | - | - | - | 1 | 1 | 2 | 2 |
| 44 | Agro | cahue | 1 | - | 1 | - | 2 | 2 | 3 |
| 45 | Agro | calla | 1 | - | 1 | 1 | 1 | 2 | 3 |
| 46 | casa | chaihue | - | - | - | - | 3 | 3 | 3 |
| 47 | casa | choyo | - | 3 | 3 | - | - | - | 3 |
| 48 | casa | chunga | - | - | - | 3 | - | 3 | 3 |
| 49 | Agro | lilimo | 1 | 1 | 2 | - | 1 | 1 | 3 |
| 50 | Agro | pionco | - | 1 | 1 | 1 | 1 | 2 | 3 |
| 51 | casa | pulchén | - | - | - | 1 | 2 | 3 | 3 |
| 52 | casa | chope | 1 | - | 1 | - | 3 | 3 | 4 |
| 53 | casa | Mallo | 1 | 2 | 3 | - | 1 | 1 | 4 |
| 54 | casa | roquín | 1 | 1 | 2 | 2 | - | 2 | 4 |
| 55 | casa | challa | - | 2 | 2 | - | 3 | 3 | 5 |
| 56 | Agro | huitral | - | 1 | 1 | - | 4 | 4 | 5 |
| 57 | casa | Pehuencha | - | - | - | 2 | 3 | 5 | 5 |
| 58 | casa | Panucar | - | - | - | 3 | 3 | 6 | 6 |
| 59 | casa | Llalli | - | 1 | 1 | 3 | 3 | 6 | 7 |
| 60 | Agro | palde | - | 3 | 3 | - | 4 | 4 | 7 |
| 61 | Agro | chuchi | 1 | - | 1 | - | 7 | 7 | 8 |
| 62 | casa | Cultra | 1 | 3 | 4 | - | 4 | 4 | 8 |
| 63 | casa | Chirihue | 2 | 6 | 8 | - | 1 | 1 | 9 |
| 64 | casa | rungue | - | 2 | 2 | 1 | 9 | 10 | 12 |
| 65 | casa | canco | - | 5 | 5 | 4 | 4 | 8 | 13 |
| 66 | Agro | ñoña | - | 5 | 5 | 2 | 6 | 8 | 13 |
| 67 | casa | Chercán | 2 | 5 | 7 | 3 | 5 | 8 | 15 |
| 68 | casa | Huitrín | 2 | 1 | 3 | 3 | 9 | 12 | 15 |
| 69 | Agro | trola | 1 | 9 | 10 | - | 5 | 5 | 15 |
| 70 | casa | coyocho | 2 | 1 | 3 | 4 | 9 | 13 | 16 |
| 71 | casa | chirco (a) | 2 | 6 | 8 | 1 | 8 | 9 | 17 |
| 72 | Agro | luma | 3 | 6 | 9 | 2 | 6 | 8 | 17 |
| 73 | Agro | collonco | 4 | 4 | 8 | 4 | 6 | 10 | 18 |
| 74 | casa | porongo | 1 | 7 | 8 | 5 | 6 | 11 | 19 |
| 75 | casa | Pequen | 1 | 7 | 8 | 3 | 9 | 12 | 20 |

| | | | | | | | | | |
|-----|------|--------------------|----|----|----|----|----|----|----|
| 76 | casa | Pelcha | 1 | 9 | 10 | 2 | 9 | 11 | 21 |
| 77 | Agro | huarisnaque | 7 | 7 | 14 | 2 | 9 | 11 | 25 |
| 78 | Agro | marinamu | 3 | 4 | 7 | 8 | 10 | 18 | 25 |
| 79 | Agro | pahuacha | 6 | 7 | 13 | 4 | 8 | 12 | 25 |
| 80 | casa | Catete | 3 | 10 | 13 | 9 | 10 | 19 | 32 |
| 81 | casa | Ñachi | 6 | 9 | 15 | 7 | 10 | 17 | 32 |
| 82 | Agro | contri | 10 | 7 | 17 | 9 | 10 | 19 | 36 |
| 83 | casa | Cupilca | 9 | 9 | 18 | 10 | 9 | 19 | 37 |
| 84 | Agro | trintre | 7 | 10 | 17 | 10 | 10 | 20 | 37 |
| 85 | casa | chingue | 9 | 10 | 19 | 9 | 10 | 19 | 38 |
| 86 | Agro | echona | 9 | 9 | 18 | 10 | 10 | 20 | 38 |
| 87 | casa | merquén | 10 | 10 | 20 | 10 | 9 | 19 | 39 |
| 88 | casa | Mote | 10 | 9 | 19 | 10 | 10 | 20 | 39 |
| 89 | casa | charqui | 10 | 10 | 20 | 10 | 10 | 20 | 40 |
| 90 | casa | Charquicán | 10 | 10 | 20 | 10 | 10 | 20 | 40 |
| 91 | casa | Chuchoca | 10 | 10 | 20 | 10 | 10 | 20 | 40 |
| 92 | casa | chuico | 10 | 10 | 20 | 10 | 10 | 20 | 40 |
| 93 | casa | concho | 10 | 10 | 20 | 10 | 10 | 20 | 40 |
| 94 | Agro | huata | 10 | 10 | 20 | 10 | 10 | 20 | 40 |
| 95 | casa | Humita | 10 | 10 | 20 | 10 | 10 | 20 | 40 |
| 96 | casa | Pancutra | 10 | 10 | 20 | 10 | 10 | 20 | 40 |
| 97 | casa | Pilco | 10 | 10 | 20 | 10 | 10 | 20 | 40 |
| 98 | casa | Pino | 10 | 10 | 20 | 10 | 10 | 20 | 40 |
| 99 | Agro | quiltro | 10 | 10 | 20 | 10 | 10 | 20 | 40 |
| 100 | casa | Ulpo | 10 | 10 | 20 | 10 | 10 | 20 | 40 |

| | | | | | | | |
|----------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-------|
| Suma | 245 | 320 | 565 | 274 | 395 | 669 | 1.234 |
| Promedio | 2,5 | 3,2 | 5,7 | 2,7 | 4,0 | 6,7 | 12,3 |

Gráfico 1: Vitalidad absoluta



El gráfico de vitalidad absoluta nos muestra que de las 100 entradas léxicas seleccionadas para este estudio, 10 de ellas no fueron reconocidas por ningún informante de las dos localidades encuestadas, lo que representa el 10% del total de lexías consultadas. Estas lexías son: *caritún, chapecue, collanto, cutriaco, llide, matra, melimeta, milloque, mita* y *queche*. Asimismo, la tabla nos señala, a través de las sumas y promedios de los totales de reconocimientos, que son los jóvenes y adultos de la localidad más lejana a Teno quienes tienen las cantidades más altas de reconocimiento por palabra en comparación a los jóvenes y adultos de la localidad más cercana a la urbe de Teno.

Un 52% del léxico encuestado fue reconocido por menos del 20% de los encuestados (que corresponde entre 1 y 8 informantes). Estas lexías son *aipe, apol, arincarse, bochán, cachillahue, cascahue, cautué, chanquelle, cuchucado, huámparo, lato, lloco, malloquin, manqui, mella, menguilláo, netantu, ñango, ñoqui, rale, umpa, urque, anchi, caichín, chaihue, chaipe, collín, cutitín, cutriaco, malal, mallu, miltrán, mutro, cahue, calla, chaihue, choyo, chungu, llimo, pionco, pulchén, chope, mallo, roquín, challa, huiral, pehuencha, panucar, llalli, palde, chuchi* y *cultra*. Podemos deducir que estas lexías están desapareciendo.

El 19% de las lexías fue reconocida por una cifra que oscila entre el 20% y el 80% de los informantes (que corresponde a entre 9 y 32 respuestas afirmativas, de 40 posibles). Estas voces de procedencia indígena son: *chirihue, rungue, canco, ñoña, chercán, huirín, trola, coyochu, chirco (a), luma, collonco, porongo, pequen, pelcha, huarisnaque, marinamu, pahuacha, catete* y *ñachi*. Estas palabras fueron reconocidas por una mayor cantidad de informantes correspondientes a ambas localidades consultadas.

Finalmente, el 19% de las 100 palabras encuestadas en esta investigación, lograron ser reconocidas por entre 33 y 40 informantes lo que representa entre un 80% y un 100% de los encuestados. Estas lexías fueron: *contri, cupilca, trintre, chingue, echona, merquén, mote, charqui, charquicán, chuchoca, chuico, concho, huata, humita, pancutra, pilco, pino, quiltro* y *ulpo*. De lo anterior podemos concluir

que, estas palabras aún se encuentran en uso por los hablantes encuestados de ambas localidades.

**Tabla 2: Comparativo vitalidad
jóvenes- adultos Mancilla**

| | Campo Semántico | Palabras | JOVENES MANCILLA | ADULTOS MANCILLA | Total Mancilla | |
|----|------------------------|--------------------|-------------------------|-------------------------|-----------------------|---|
| 1 | Agro | aipe | - | - | - | 0 |
| 2 | casa | arincarse | - | - | - | 0 |
| 3 | Agro | bochán | - | - | - | 0 |
| 4 | Agro | cachillahue | - | - | - | 0 |
| 5 | Agro | caichín | - | - | - | 0 |
| 6 | casa | Caritún | - | - | - | 0 |
| 7 | casa | cascahue | - | - | - | 0 |
| 8 | casa | chaihue | - | - | - | 0 |
| 9 | casa | chaihue | - | - | - | 0 |
| 10 | casa | chaipe | - | - | - | 0 |
| 11 | casa | challa | - | - | - | 0 |
| 12 | casa | chanquelle | - | - | - | 0 |
| 13 | casa | Chapecue | - | - | - | 0 |
| 14 | casa | choyo | - | - | - | 0 |
| 15 | casa | Collanto | - | - | - | 0 |
| 16 | casa | collín | - | - | - | 0 |
| 17 | casa | cuchuicado | - | - | - | 0 |
| 18 | Agro | cutriaco | - | - | - | 0 |
| 19 | Agro | huitral | - | - | - | 0 |
| 20 | casa | lato | - | - | - | 0 |
| 21 | casa | llide | - | - | - | 0 |
| 22 | casa | lloco | - | - | - | 0 |
| 23 | Agro | malal | - | - | - | 0 |
| 24 | casa | Malloquin | - | - | - | 0 |
| 25 | Agro | manqui | - | - | - | 0 |
| 26 | casa | Matra | - | - | - | 0 |
| 27 | Agro | melimeta | - | - | - | 0 |
| 28 | casa | Milloque | - | - | - | 0 |
| 29 | Agro | mita | - | - | - | 0 |
| 30 | casa | netantu | - | - | - | 0 |
| 31 | Agro | ñango | - | - | - | 0 |

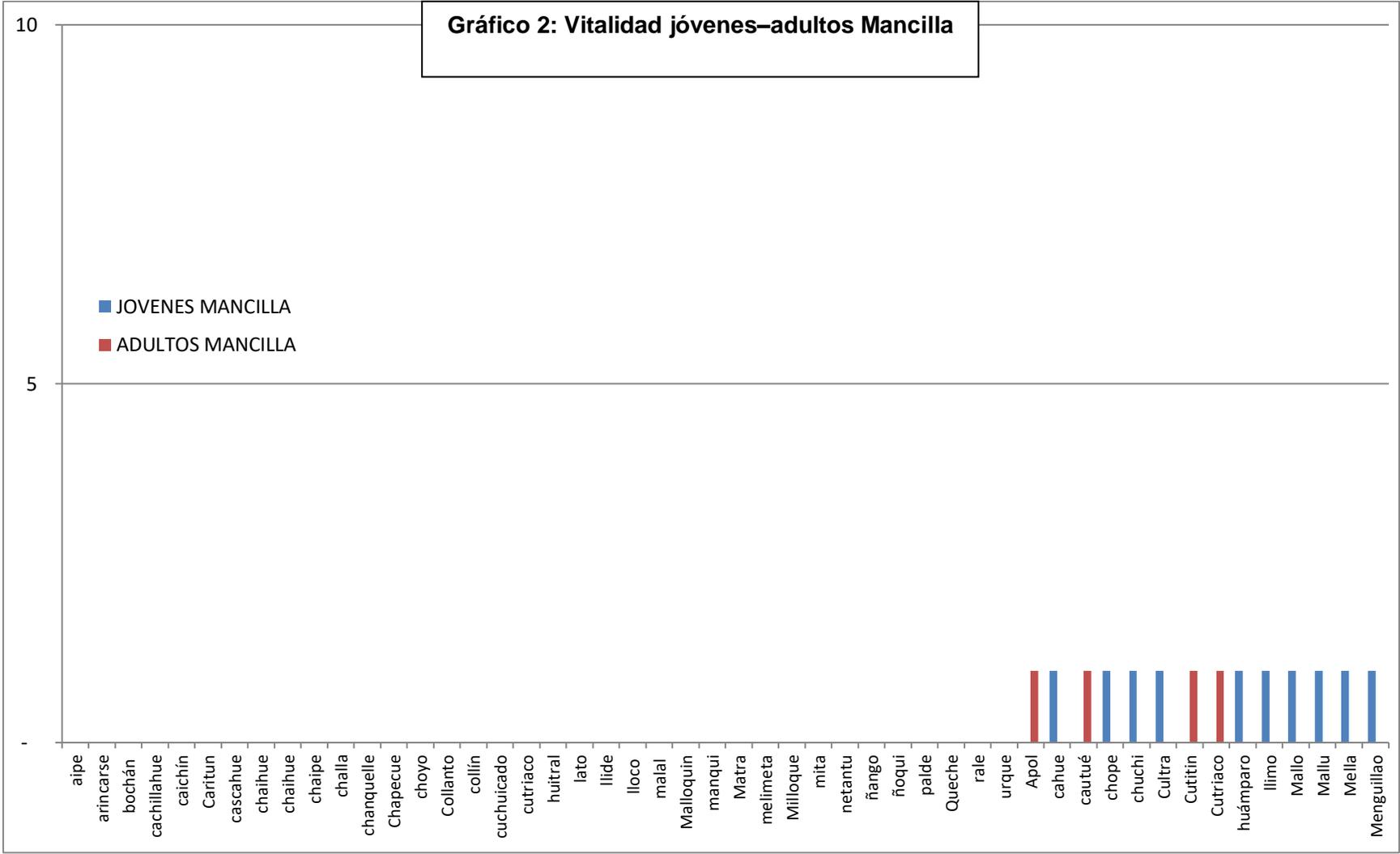
| | | | | | | |
|----|------|------------|---|---|---|----|
| 32 | Agro | ñoqui | - | - | - | 0 |
| 33 | Agro | palde | - | - | - | 0 |
| 34 | casa | Queche | - | - | - | 0 |
| 35 | casa | rale | - | - | - | 0 |
| 36 | Agro | urque | - | - | - | 0 |
| 37 | casa | Apol | - | 1 | 1 | 1 |
| 38 | Agro | cahue | 1 | - | 1 | -1 |
| 39 | Agro | cautué | - | 1 | 1 | 1 |
| 40 | casa | chope | 1 | - | 1 | -1 |
| 41 | Agro | chuchi | 1 | - | 1 | -1 |
| 42 | casa | Cultra | 1 | - | 1 | -1 |
| 43 | casa | Cutitín | - | 1 | 1 | 1 |
| 44 | casa | Cutriaco | - | 1 | 1 | 1 |
| 45 | casa | huámparo | 1 | - | 1 | -1 |
| 46 | Agro | llimo | 1 | - | 1 | -1 |
| 47 | casa | Mallo | 1 | - | 1 | -1 |
| 48 | casa | Mallu | 1 | - | 1 | -1 |
| 49 | casa | Mella | 1 | - | 1 | -1 |
| 50 | casa | Menguillao | 1 | - | 1 | -1 |
| 51 | casa | Miltrán | 1 | - | 1 | -1 |
| 52 | Agro | mutro | - | 1 | 1 | 1 |
| 53 | Agro | pionco | - | 1 | 1 | 1 |
| 54 | casa | pulchén | - | 1 | 1 | 1 |
| 55 | casa | rungue | - | 1 | 1 | 1 |
| 56 | Agro | trola | 1 | - | 1 | -1 |
| 57 | casa | umpa | 1 | - | 1 | -1 |
| 58 | casa | Anchi | 1 | 1 | 2 | 0 |
| 59 | Agro | calla | 1 | 1 | 2 | 0 |
| 60 | casa | Chirihue | 2 | - | 2 | -2 |
| 61 | Agro | ñoña | - | 2 | 2 | 2 |
| 62 | casa | Pehuencha | - | 2 | 2 | 2 |
| 63 | casa | chirco (a) | 2 | 1 | 3 | -1 |
| 64 | casa | chunga | - | 3 | 3 | 3 |
| 65 | casa | Llalli | - | 3 | 3 | 3 |
| 66 | casa | Panucar | - | 3 | 3 | 3 |
| 67 | casa | Pelcha | 1 | 2 | 3 | 1 |
| 68 | casa | roquín | 1 | 2 | 3 | 1 |
| 69 | casa | canco | - | 4 | 4 | 4 |
| 70 | casa | Pequen | 1 | 3 | 4 | 2 |
| 71 | casa | Chercán | 2 | 3 | 5 | 1 |
| 72 | casa | Huitrín | 2 | 3 | 5 | 1 |
| 73 | Agro | luma | 3 | 2 | 5 | -1 |
| 74 | casa | coyocho | 2 | 4 | 6 | 2 |

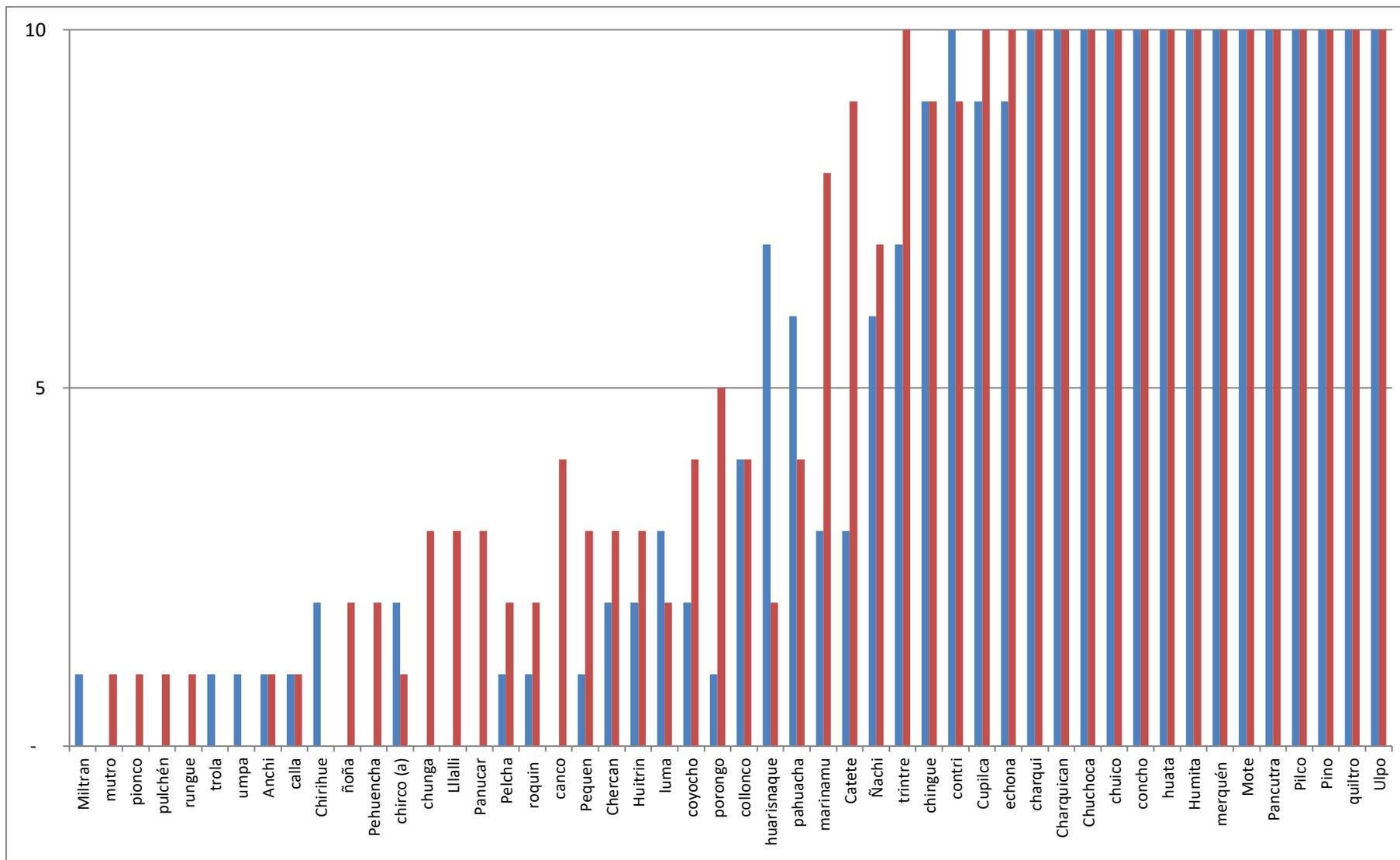
| | | | | | | |
|-----|------|--------------------|----|----|----|----|
| 75 | casa | porongo | 1 | 5 | 6 | 4 |
| 76 | Agro | collonco | 4 | 4 | 8 | 0 |
| 77 | Agro | huarismaque | 7 | 2 | 9 | -5 |
| 78 | Agro | pahuacha | 6 | 4 | 10 | -2 |
| 79 | Agro | marinamu | 3 | 8 | 11 | 5 |
| 80 | casa | Catete | 3 | 9 | 12 | 6 |
| 81 | casa | ñachi | 6 | 7 | 13 | 1 |
| 82 | Agro | trintre | 7 | 10 | 17 | 3 |
| 83 | casa | chingue | 9 | 9 | 18 | 0 |
| 84 | Agro | contri | 10 | 9 | 19 | -1 |
| 85 | casa | Cupilca | 9 | 10 | 19 | 1 |
| 86 | Agro | echona | 9 | 10 | 19 | 1 |
| 87 | casa | charqui | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 88 | casa | charquicán | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 89 | casa | Chuchoca | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 90 | casa | chuico | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 91 | casa | concho | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 92 | Agro | huata | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 93 | casa | Humita | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 94 | casa | merquén | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 95 | casa | Mote | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 96 | casa | Pancutra | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 97 | casa | Pilco | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 98 | casa | Pino | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 99 | Agro | quiltro | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 100 | casa | Ulpo | 10 | 10 | 20 | 0 |

Suma 29

Promedio 0,6

Gráfico 2: Vitalidad jóvenes–adultos Mancilla





En la localidad de La Mancilla, podemos señalar que el 36% de las palabras consultadas no fueron reconocidas por ningún informante, correspondiente a los dos grupos etarios seleccionados en este estudio. Estas palabras son: *aipe, arincarse, bochán, cachillahue, caichín, caritún, cascahue, chaihue1, chaihue2, chaipe, challa, chanquella, chapecue, choyo, collanto, collín, cucuicado, cutriaco, huitral, lato, llide, lloco, malal, malloquin, manqui, matra, melimeta, milloque, mita, netantu, ñango, ñoqui, palde, queche, rale y urque.*

El 34% de las palabras consultadas fueron reconocidas por menos del 20% de los informantes jóvenes y adultos de la localidad de La Mancilla que corresponde entre 1 y 4 consultados. Estas voces de procedencia indígena son: *apol, cahue, cautué, chope, chuchi, cultra, cutitín, cutriaco, huámparo, llimo, mallo, mallu, mella, menguilláo, miltrán, mutro, pionco, pulchén, rungue, trola, umpa, anchi, calla, chirihue, ñoña, pehuencha, chirco (a), chungu, llalli, panucar, pelcha, roquín, canco y pequen.*

El 11% de las lexías lograron ser reconocidas por el 60% de los encuestados que corresponde entre 5 y 16 informantes. Estas palabras son: *chercán, huitrín, luma, coyochu, porongu, collonco, huarisnaque, pahuacha, marinamu, catete y ñachi.*

Finalmente, un 19% de las 100 voces de procedencia indígena consultadas fueron reconocidas por el 20% de los informantes que corresponde entre 17 y 20 encuestados correspondientes a los dos grupos etarios entrevistados en la localidad más cercana a Teno. Estas palabras son: *trintre, chingue, contri, cupilca, echona, charqui, charquicán, chuchoca, chuico, concho, huata, humita, merquén, mote, pancutra, pilco, pino, quiltro y ulpo.*

Tabla 3: Comparativo vitalidad jóvenes- adultos Estrella

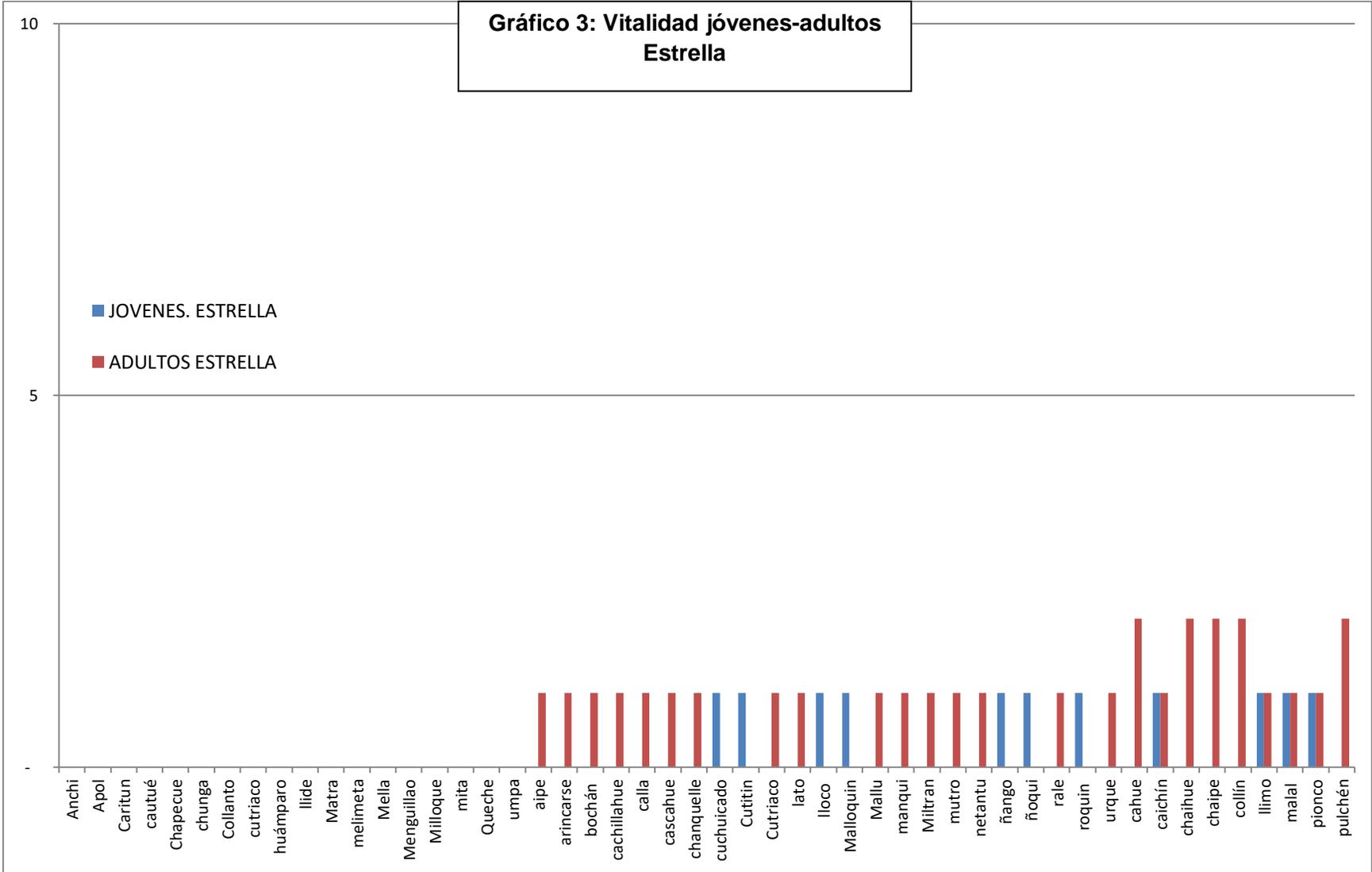
| | Campo Semántico | Palabras | JOVENES. ESTRELLA | ADULTOS ESTRELLA | Total Estrella | |
|----|-----------------|-------------|-------------------|------------------|----------------|----|
| 1 | casa | Anchi | - | - | - | 0 |
| 2 | casa | Apol | - | - | - | 0 |
| 3 | casa | Caritún | - | - | - | 0 |
| 4 | Agro | cautué | - | - | - | 0 |
| 5 | casa | Chapecue | - | - | - | 0 |
| 6 | casa | chunga | - | - | - | 0 |
| 7 | casa | Collanto | - | - | - | 0 |
| 8 | Agro | cutriaco | - | - | - | 0 |
| 9 | casa | huámparo | - | - | - | 0 |
| 10 | casa | llide | - | - | - | 0 |
| 11 | casa | Matra | - | - | - | 0 |
| 12 | Agro | melimeta | - | - | - | 0 |
| 13 | casa | Mella | - | - | - | 0 |
| 14 | casa | Menguillao | - | - | - | 0 |
| 15 | casa | Milloque | - | - | - | 0 |
| 16 | Agro | mita | - | - | - | 0 |
| 17 | casa | Queche | - | - | - | 0 |
| 18 | casa | umpa | - | - | - | 0 |
| 19 | Agro | aipe | - | 1 | 1 | 1 |
| 20 | casa | arincarse | - | 1 | 1 | 1 |
| 21 | Agro | bochán | - | 1 | 1 | 1 |
| 22 | Agro | cachillahue | - | 1 | 1 | 1 |
| 23 | Agro | calla | - | 1 | 1 | 1 |
| 24 | casa | cascahue | - | 1 | 1 | 1 |
| 25 | casa | chanquelle | - | 1 | 1 | 1 |
| 26 | casa | cuchuicado | 1 | - | 1 | -1 |
| 27 | casa | Cutitín | 1 | - | 1 | -1 |
| 28 | casa | Cutriaco | - | 1 | 1 | 1 |
| 29 | casa | lato | - | 1 | 1 | 1 |
| 30 | casa | lloco | 1 | - | 1 | -1 |
| 31 | casa | Malloquin | 1 | - | 1 | -1 |
| 32 | casa | Mallu | - | 1 | 1 | 1 |
| 33 | Agro | manqui | - | 1 | 1 | 1 |

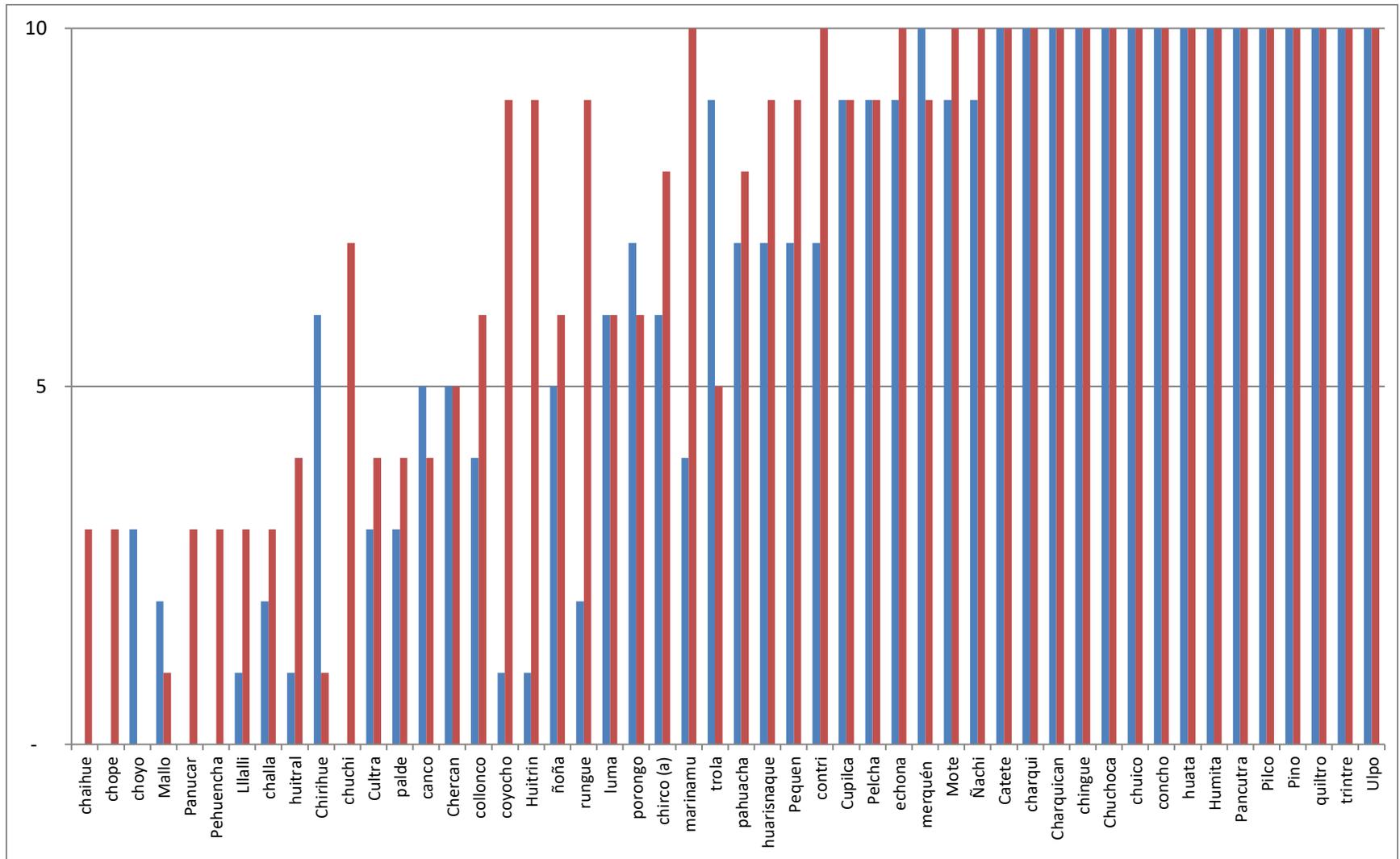
| | | | | | | |
|----|------|-------------------|---|----|----|----|
| 34 | casa | Miltrán | - | 1 | 1 | 1 |
| 35 | Agro | mutro | - | 1 | 1 | 1 |
| 36 | casa | netantu | - | 1 | 1 | 1 |
| 37 | Agro | ñango | 1 | - | 1 | -1 |
| 38 | Agro | ñoqui | 1 | - | 1 | -1 |
| 39 | casa | rale | - | 1 | 1 | 1 |
| 40 | casa | roquín | 1 | - | 1 | -1 |
| 41 | Agro | urque | - | 1 | 1 | 1 |
| 42 | Agro | cahue | - | 2 | 2 | 2 |
| 43 | Agro | caichín | 1 | 1 | 2 | 0 |
| 44 | casa | chaihue | - | 2 | 2 | 2 |
| 45 | casa | chaipe | - | 2 | 2 | 2 |
| 46 | casa | collín | - | 2 | 2 | 2 |
| 47 | Agro | lilimo | 1 | 1 | 2 | 0 |
| 48 | Agro | malal | 1 | 1 | 2 | 0 |
| 49 | Agro | pionco | 1 | 1 | 2 | 0 |
| 50 | casa | pulchén | - | 2 | 2 | 2 |
| 51 | casa | chaihue | - | 3 | 3 | 3 |
| 52 | casa | chope | - | 3 | 3 | 3 |
| 53 | casa | choyo | 3 | - | 3 | -3 |
| 54 | casa | Mallo | 2 | 1 | 3 | -1 |
| 55 | casa | Panucar | - | 3 | 3 | 3 |
| 56 | casa | Pehuencha | - | 3 | 3 | 3 |
| 57 | casa | Llalli | 1 | 3 | 4 | 2 |
| 58 | casa | challa | 2 | 3 | 5 | 1 |
| 59 | Agro | huitral | 1 | 4 | 5 | 3 |
| 60 | casa | Chirihue | 6 | 1 | 7 | -5 |
| 61 | Agro | chuchi | - | 7 | 7 | 7 |
| 62 | casa | Cultra | 3 | 4 | 7 | 1 |
| 63 | Agro | palde | 3 | 4 | 7 | 1 |
| 64 | casa | canco | 5 | 4 | 9 | -1 |
| 65 | casa | chercán | 5 | 5 | 10 | 0 |
| 66 | Agro | collonco | 4 | 6 | 10 | 2 |
| 67 | casa | coyocho | 1 | 9 | 10 | 8 |
| 68 | casa | huitrín | 1 | 9 | 10 | 8 |
| 69 | Agro | ñoña | 5 | 6 | 11 | 1 |
| 70 | casa | rungue | 2 | 9 | 11 | 7 |
| 71 | Agro | luma | 6 | 6 | 12 | 0 |
| 72 | casa | porongo | 7 | 6 | 13 | -1 |
| 73 | casa | chirco (a) | 6 | 8 | 14 | 2 |
| 74 | Agro | marinamu | 4 | 10 | 14 | 6 |
| 75 | Agro | trola | 9 | 5 | 14 | -4 |
| 76 | Agro | pahuacha | 7 | 8 | 15 | 1 |

| | | | | | | |
|-----|------|--------------------|----|----|----|----|
| 77 | Agro | huarismaque | 7 | 9 | 16 | 2 |
| 78 | casa | Pequen | 7 | 9 | 16 | 2 |
| 79 | Agro | contri | 7 | 10 | 17 | 3 |
| 80 | casa | Cupilca | 9 | 9 | 18 | 0 |
| 81 | casa | Pelcha | 9 | 9 | 18 | 0 |
| 82 | Agro | echona | 9 | 10 | 19 | 1 |
| 83 | casa | merquén | 10 | 9 | 19 | -1 |
| 84 | casa | Mote | 9 | 10 | 19 | 1 |
| 85 | casa | Ñachi | 9 | 10 | 19 | 1 |
| 86 | casa | Catete | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 87 | casa | charqui | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 88 | casa | charquicán | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 89 | casa | chingue | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 90 | casa | Chuchoca | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 91 | casa | chuico | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 92 | casa | concho | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 93 | Agro | huata | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 94 | casa | Humita | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 95 | casa | Pancutra | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 96 | casa | Pilco | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 97 | casa | Pino | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 98 | Agro | quiltro | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 99 | Agro | trintre | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 100 | casa | Ulpo | 10 | 10 | 20 | 0 |

Suma 75
Promedio 1,3

Gráfico 3: Vitalidad jóvenes-adultos Estrella





El gráfico de mortandad entre los jóvenes y adultos de la localidad de La Estrella nos muestra que el 18% del total de palabras consultadas representa la cantidad de lexías que no fueron reconocidas por los dos grupos etarios. Estas lexías fueron: *anchi, apol, caritún, cautué, chapecue, chungá, collanto, cutriaco, huámparo, llide, matra, melimeta, mella, menguilláo, milloque, mita, queche y umpa.*

Al comparar el porcentaje de mortandad léxica que arroja La Estrella (18%), podemos señalar que es menor al de La Mancilla (36%). Por lo tanto, estas cifras nos informan de que la mayor mortandad de lexías se presenta en la localidad más cercana a la urbe de Teno.

Las palabras que no fueron reconocidas tanto en La Mancilla como en La Estrella son: *aípe, arincarse, bochán, cachillahue, caichín, cascahue, chaihue¹, chaihue², chaípe, challa, chanquelle, choyo, collín, cuchuicado, huitral, lato, lloco, malal, malloquin, manqui, netantu, ñango, ñoqui, palde, rale y urque.*

El 39% de las 100 palabras de este estudio fueron reconocidas por el 20% de los informantes que corresponde entre 1 y 4 consultados de la localidad de La Estrella. Estas lexías son: *aípe, arincarse, bochán, cachillahue, calla, cascahue, chanquelle, cuchuicado, cutitín, cutriaco, lato, lloco, malloquin, mallu, manqui, miltrán, mutro, netantu, ñango, ñoqui, rale, roquín, urque, cahue, caichín, chaihue, chaípe, collín, llimo, malal, pionco, pulchén, chaihue, chope, choyo, mallo, panucar, pehuencha y llalli.*

Este mismo grupo de informantes, en La Mancilla logró reconocer sólo un 34% de palabras consultadas en comparación al grupo de La Estrella quienes reconocieron un 39% de las lexías encuestadas.

El 21% de las voces de procedencia indígena lograron ser reconocidas por un 60% de los encuestados que corresponde entre 5 y 16 informantes. Estas palabras son: *challa, huitral, chirihue, chuchi, cultra, palde, canco, chercán, collonco, coyochó, huitrín, ñoña, rungue, luma, porongo, chirco (a), marinamu, trola, pahuacha, huarisnaque y pequén.*

Al igual que en el grupo anterior, nuevamente La Estrella alcanza el mayor porcentaje 21% de palabras reconocidas en comparación a La Mancilla que presenta un 11% de lexías.

Finalmente, un 22% de las voces encuestadas fueron reconocidas por el 20% de los informantes que corresponde entre 17 y 20 consultados de la localidad más lejana a Teno. Estas voces son: *contri, cupilca, pelcha, echona, merquén, mote, ñachi, catete, charqui, charquicán, chingue, chuchoca, chuico, concho, huata, humita, pancutra, pilco, pino, quiltro, trintre* y *ulpo*.

En este grupo, fue nuevamente la localidad de La Estrella que presenta el mayor porcentaje de palabras reconocidas con un 22% frente a La Mancilla que arrojó sólo un 19%.

Tabla 4: Comparativo vitalidad jóvenes Mancilla-Estrella

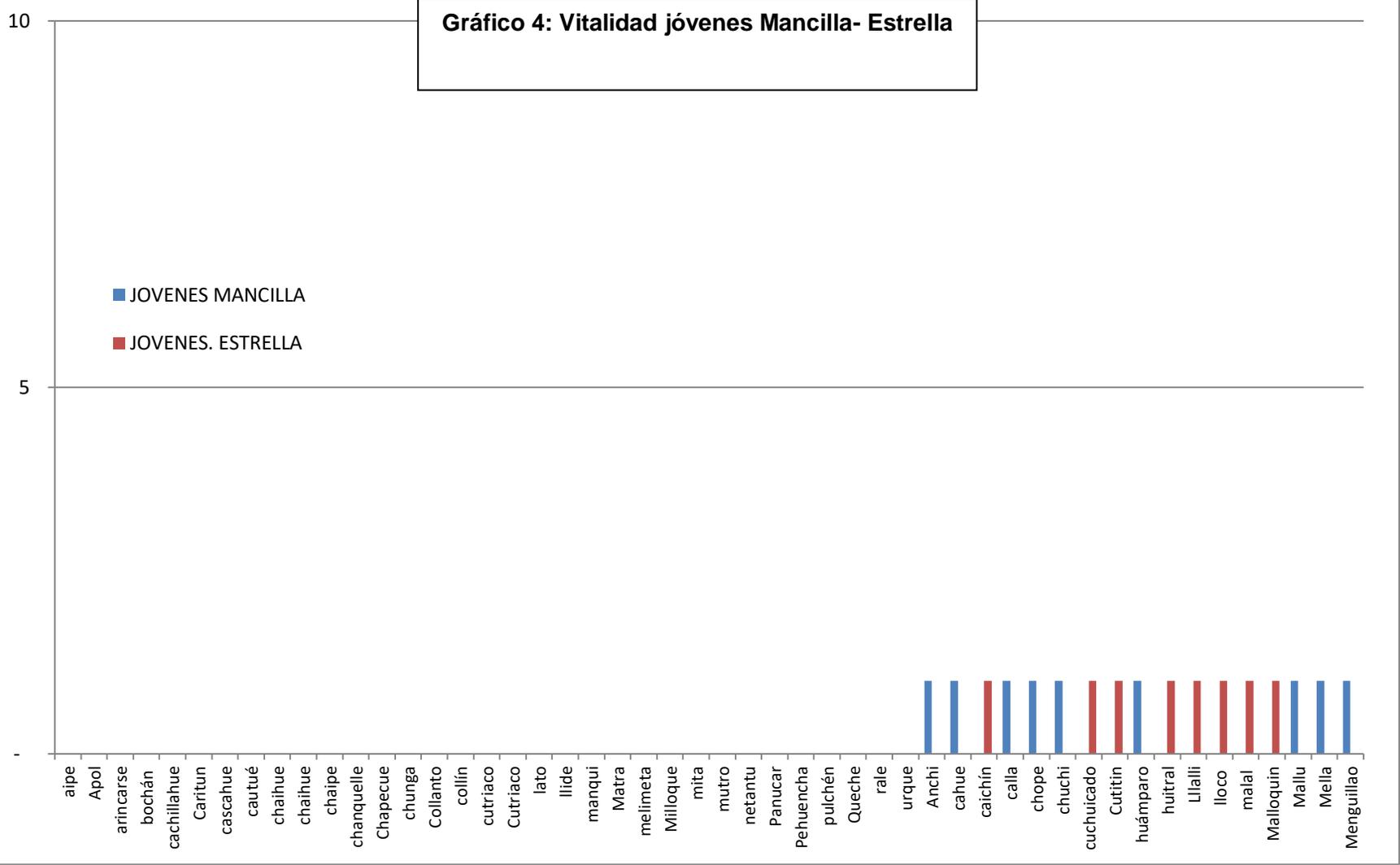
| | Campo Semántico | Palabras | JOVENES MANCILLA | JOVENES. ESTRELLA | Total Jóvenes | |
|----|-----------------|--------------------|------------------|-------------------|---------------|---|
| 1 | Agro | aipe | - | - | - | 0 |
| 2 | casa | Apol | - | - | - | 0 |
| 3 | casa | arincarse | - | - | - | 0 |
| 4 | Agro | bochán | - | - | - | 0 |
| 5 | Agro | cachillahue | - | - | - | 0 |
| 6 | casa | Caritún | - | - | - | 0 |
| 7 | casa | cascahue | - | - | - | 0 |
| 8 | Agro | cautué | - | - | - | 0 |
| 9 | casa | chaihue | - | - | - | 0 |
| 10 | casa | chaihue | - | - | - | 0 |
| 11 | casa | chaipe | - | - | - | 0 |
| 12 | casa | chanquelle | - | - | - | 0 |
| 13 | casa | Chapecue | - | - | - | 0 |
| 14 | casa | chunga | - | - | - | 0 |
| 15 | casa | Collanto | - | - | - | 0 |
| 16 | casa | collín | - | - | - | 0 |
| 17 | Agro | cutriaco | - | - | - | 0 |
| 18 | casa | Cutriaco | - | - | - | 0 |
| 19 | casa | lato | - | - | - | 0 |
| 20 | casa | llide | - | - | - | 0 |
| 21 | Agro | manqui | - | - | - | 0 |
| 22 | casa | Matra | - | - | - | 0 |
| 23 | Agro | melimeta | - | - | - | 0 |
| 24 | casa | Milloque | - | - | - | 0 |
| 25 | Agro | mita | - | - | - | 0 |
| 26 | Agro | mutro | - | - | - | 0 |
| 27 | casa | netantu | - | - | - | 0 |
| 28 | casa | Panucar | - | - | - | 0 |
| 29 | casa | Pehuencha | - | - | - | 0 |
| 30 | casa | pulchén | - | - | - | 0 |
| 31 | casa | Queche | - | - | - | 0 |
| 32 | casa | rale | - | - | - | 0 |
| 33 | Agro | urque | - | - | - | 0 |

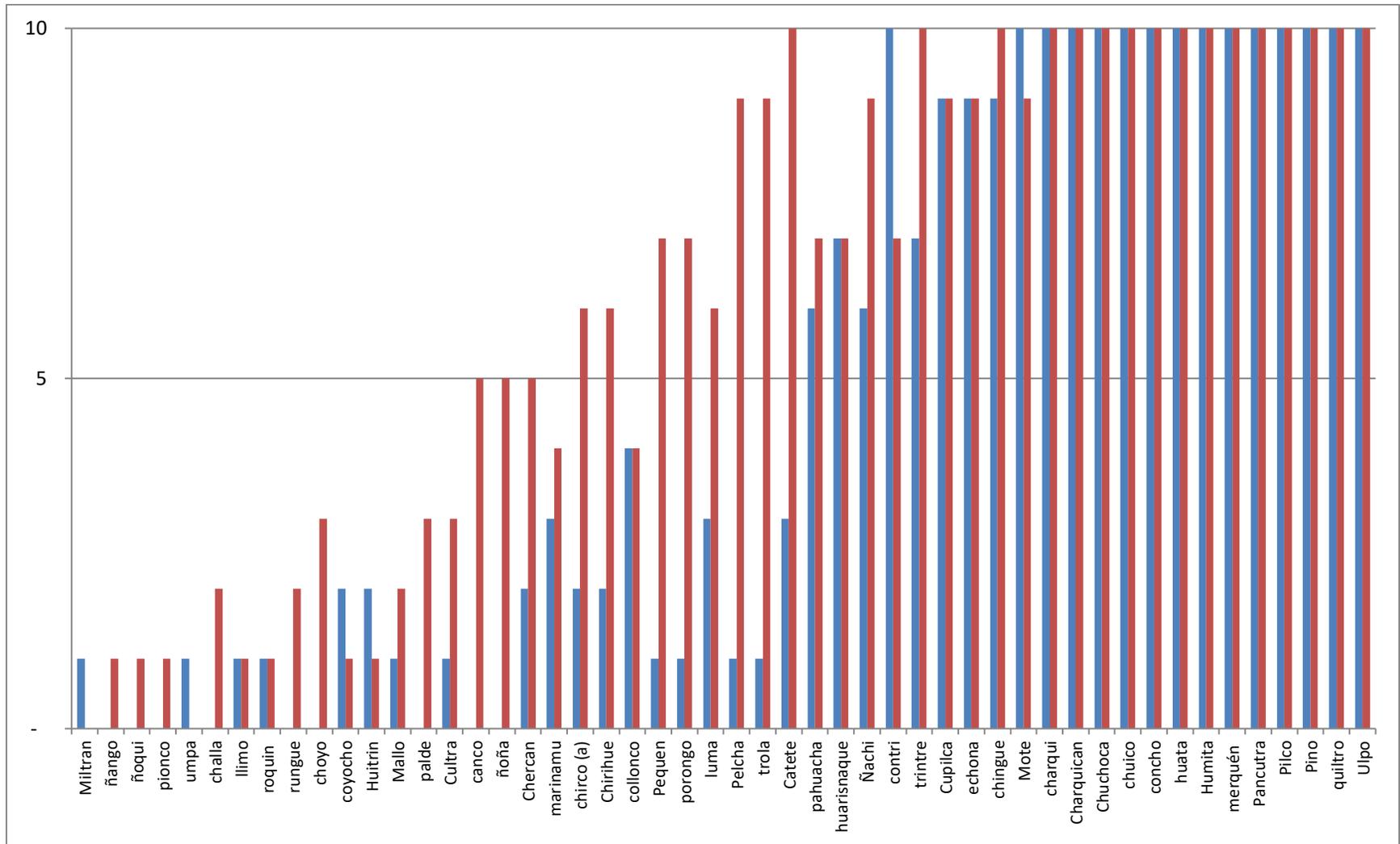
| | | | | | | |
|----|------|-------------------|---|---|----|----|
| 34 | casa | Anchi | 1 | - | 1 | -1 |
| 35 | Agro | cahue | 1 | - | 1 | -1 |
| 36 | Agro | caichín | - | 1 | 1 | 1 |
| 37 | Agro | calla | 1 | - | 1 | -1 |
| 38 | casa | chope | 1 | - | 1 | -1 |
| 39 | Agro | chuchi | 1 | - | 1 | -1 |
| 40 | casa | cuchuicado | - | 1 | 1 | 1 |
| 41 | casa | Cutitín | - | 1 | 1 | 1 |
| 42 | casa | huámparo | 1 | - | 1 | -1 |
| 43 | Agro | huitral | - | 1 | 1 | 1 |
| 44 | casa | Llalli | - | 1 | 1 | 1 |
| 45 | casa | lloco | - | 1 | 1 | 1 |
| 46 | Agro | malal | - | 1 | 1 | 1 |
| 47 | casa | Malloquin | - | 1 | 1 | 1 |
| 48 | casa | Mallu | 1 | - | 1 | -1 |
| 49 | casa | Mella | 1 | - | 1 | -1 |
| 50 | casa | Menguillao | 1 | - | 1 | -1 |
| 51 | casa | Miltrán | 1 | - | 1 | -1 |
| 52 | Agro | ñango | - | 1 | 1 | 1 |
| 53 | Agro | ñoqui | - | 1 | 1 | 1 |
| 54 | Agro | pionco | - | 1 | 1 | 1 |
| 55 | casa | umpa | 1 | - | 1 | -1 |
| 56 | casa | challa | - | 2 | 2 | 2 |
| 57 | Agro | llimo | 1 | 1 | 2 | 0 |
| 58 | casa | roquín | 1 | 1 | 2 | 0 |
| 59 | casa | rungue | - | 2 | 2 | 2 |
| 60 | casa | choyo | - | 3 | 3 | 3 |
| 61 | casa | coyocho | 2 | 1 | 3 | -1 |
| 62 | casa | Huitrín | 2 | 1 | 3 | -1 |
| 63 | casa | Mallo | 1 | 2 | 3 | 1 |
| 64 | Agro | palde | - | 3 | 3 | 3 |
| 65 | casa | Cultra | 1 | 3 | 4 | 2 |
| 66 | casa | canco | - | 5 | 5 | 5 |
| 67 | Agro | ñoña | - | 5 | 5 | 5 |
| 68 | casa | Chercán | 2 | 5 | 7 | 3 |
| 69 | Agro | marinamu | 3 | 4 | 7 | 1 |
| 70 | casa | chirco (a) | 2 | 6 | 8 | 4 |
| 71 | casa | Chirihue | 2 | 6 | 8 | 4 |
| 72 | Agro | collonco | 4 | 4 | 8 | 0 |
| 73 | casa | Pequen | 1 | 7 | 8 | 6 |
| 74 | casa | porongo | 1 | 7 | 8 | 6 |
| 75 | Agro | luma | 3 | 6 | 9 | 3 |
| 76 | casa | Pelcha | 1 | 9 | 10 | 8 |

| | | | | | | |
|-----|------|--------------------|----|----|----|----|
| 77 | Agro | trola | 1 | 9 | 10 | 8 |
| 78 | casa | Catete | 3 | 10 | 13 | 7 |
| 79 | Agro | pahuacha | 6 | 7 | 13 | 1 |
| 80 | Agro | huarisnaque | 7 | 7 | 14 | 0 |
| 81 | casa | ñachi | 6 | 9 | 15 | 3 |
| 82 | Agro | contri | 10 | 7 | 17 | -3 |
| 83 | Agro | trintre | 7 | 10 | 17 | 3 |
| 84 | casa | Cupilca | 9 | 9 | 18 | 0 |
| 85 | Agro | echona | 9 | 9 | 18 | 0 |
| 86 | casa | chingue | 9 | 10 | 19 | 1 |
| 87 | casa | Mote | 10 | 9 | 19 | -1 |
| 88 | casa | charqui | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 89 | casa | charquicán | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 90 | casa | Chuchoca | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 91 | casa | chuico | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 92 | casa | concho | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 93 | Agro | huata | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 94 | casa | Humita | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 95 | casa | merquén | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 96 | casa | Pancutra | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 97 | casa | Pilco | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 98 | casa | Pino | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 99 | Agro | qultro | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 100 | casa | Ulpo | 10 | 10 | 20 | 0 |

| | |
|----------|-----|
| Suma | 75 |
| Promedio | 1,6 |

Gráfico 4: Vitalidad jóvenes Mancilla- Estrella





Al comparar los datos correspondientes al grupo de jóvenes de la localidad de la Mancilla y el grupo de jóvenes de La Estrella podemos señalar que son los jóvenes del sector más lejano a Teno, quienes lograron reconocer más cantidad de palabras consultadas.

No obstante, las lexías que no fueron reconocidas por el grupo de jóvenes de ambos sectores fueron: *aipe, apol, arincarse, bochán, cachillahue, caritún, cascahue, cautué, chaihue, chaihue, chaipe, chanquella, chapecue, chungu, collanto, collín, cutriaco, cutriaco, lato, llide, manqui, matra, melimeta, milloque, mita, mutro, netantu, panucar, pehuencha, pulchén, queche, rale y urque*. Todas estas palabras representan el 33% del total consultado.

El 32% de las palabras consultadas las reconocieron un 20% de los informantes que corresponde entre 1 y 4 jóvenes de ambos sectores. Los casos que son más representativos del grupo de jóvenes de La Estrella y que marcan la tendencia de mayor reconocimiento por parte de los consultados de la localidad más lejana a la urbe de Teno son: *caichín, cuchucado, cutitín, huiral, llalli, lloco, malal, malloquin, ñango, ñoqui, pionco, challa, rungue, choyo, mallo, palde y cultra*.

El 16% de las voces preguntadas en este estudio fueron reconocidas por el 60% de los jóvenes que corresponde entre 5 y 16 encuestados. Y los casos que muestran el mayor reconocimiento por parte de los informantes del sector más lejano a Teno son: *pequén, porongo, pelcha, trola y catete*.

El 19% de las lexías fueron reconocidas por el 20% de los informantes que corresponde entre 17 y 20 jóvenes de ambos sectores. Estas palabras son: *contri, trintre, cupilca, echona, chingue, mote, charqui, charquicán, chuchoca, chuico, concho, huata, humita, merquén, pancutra, pilco, pino, quiltro y ulpo*.

Tabla 5: Comparativo vitalidad adultos Mancilla-Estrella

| | Campo Semántico | Palabras | ADULTOS MANCILLA | ADULTOS ESTRELLA | Total Adultos | |
|----|-----------------|-------------|------------------|------------------|---------------|----|
| 1 | casa | Caritún | - | - | - | 0 |
| 2 | casa | Chapecue | - | - | - | 0 |
| 3 | casa | choyo | - | - | - | 0 |
| 4 | casa | Collanto | - | - | - | 0 |
| 5 | casa | cuchuicado | - | - | - | 0 |
| 6 | Agro | cutriaco | - | - | - | 0 |
| 7 | casa | huámparo | - | - | - | 0 |
| 8 | casa | llide | - | - | - | 0 |
| 9 | casa | lloco | - | - | - | 0 |
| 10 | casa | Malloquin | - | - | - | 0 |
| 11 | casa | Matra | - | - | - | 0 |
| 12 | Agro | melimeta | - | - | - | 0 |
| 13 | casa | Mella | - | - | - | 0 |
| 14 | casa | Menguillao | - | - | - | 0 |
| 15 | casa | Milloque | - | - | - | 0 |
| 16 | Agro | mita | - | - | - | 0 |
| 17 | Agro | ñango | - | - | - | 0 |
| 18 | Agro | ñoqui | - | - | - | 0 |
| 19 | casa | Queche | - | - | - | 0 |
| 20 | casa | umpa | - | - | - | 0 |
| 21 | Agro | aipe | - | 1 | 1 | 1 |
| 22 | casa | Anchi | 1 | - | 1 | -1 |
| 23 | casa | Apol | 1 | - | 1 | -1 |
| 24 | casa | arincarse | - | 1 | 1 | 1 |
| 25 | Agro | bochán | - | 1 | 1 | 1 |
| 26 | Agro | cachillahue | - | 1 | 1 | 1 |
| 27 | Agro | caichín | - | 1 | 1 | 1 |
| 28 | casa | cascahue | - | 1 | 1 | 1 |
| 29 | Agro | cautué | 1 | - | 1 | -1 |
| 30 | casa | chanquelle | - | 1 | 1 | 1 |
| 31 | casa | Chirihue | - | 1 | 1 | 1 |
| 32 | casa | Cutitín | 1 | - | 1 | -1 |

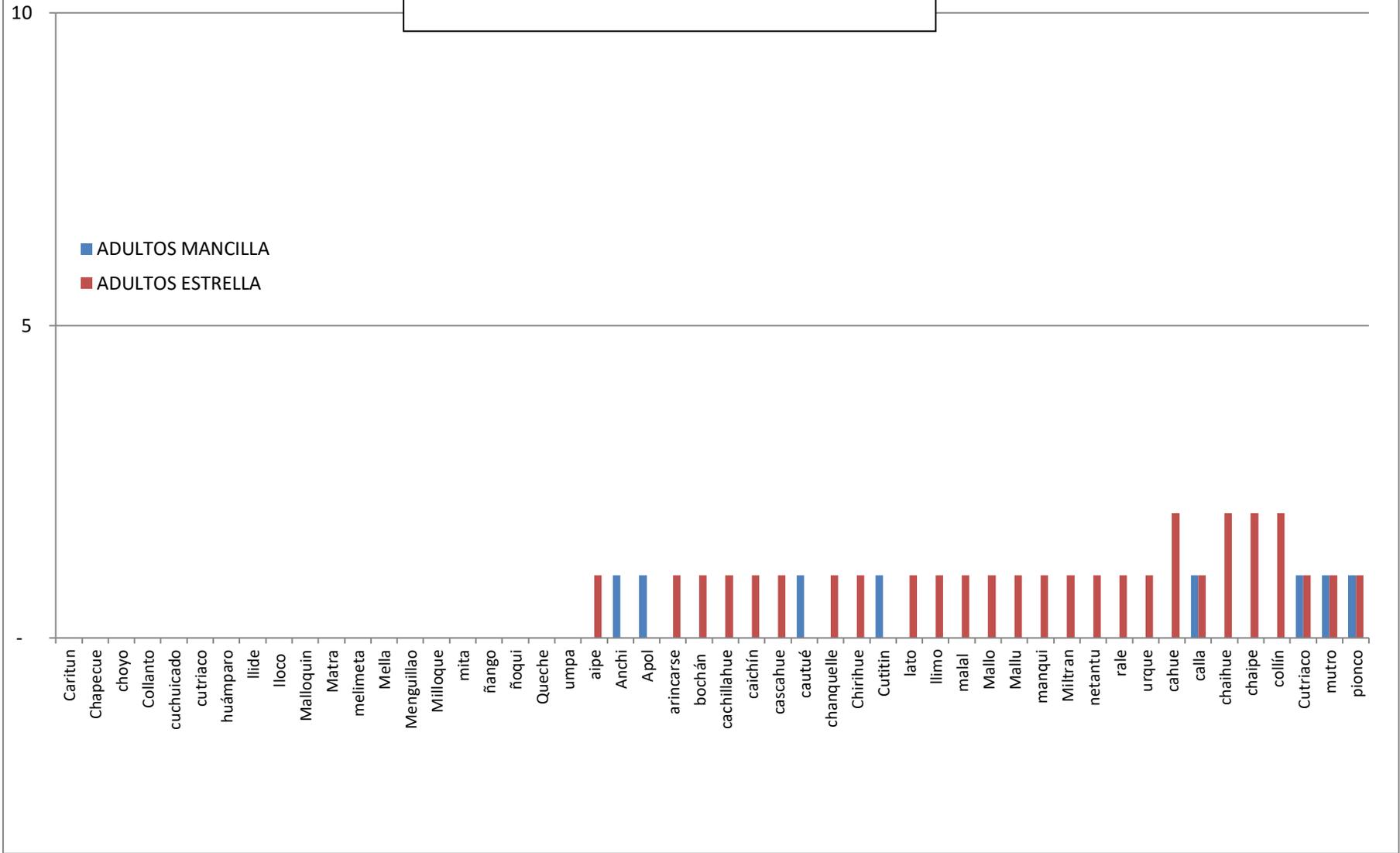
| | | | | | | |
|----|------|--------------------|---|---|----|----|
| 33 | casa | lato | - | 1 | 1 | 1 |
| 34 | Agro | lilimo | - | 1 | 1 | 1 |
| 35 | Agro | malal | - | 1 | 1 | 1 |
| 36 | casa | Mallo | - | 1 | 1 | 1 |
| 37 | casa | Mallu | - | 1 | 1 | 1 |
| 38 | Agro | manqui | - | 1 | 1 | 1 |
| 39 | casa | Miltrán | - | 1 | 1 | 1 |
| 40 | casa | netantu | - | 1 | 1 | 1 |
| 41 | casa | rale | - | 1 | 1 | 1 |
| 42 | Agro | urque | - | 1 | 1 | 1 |
| 43 | Agro | cahue | - | 2 | 2 | 2 |
| 44 | Agro | calla | 1 | 1 | 2 | 0 |
| 45 | casa | chaihue | - | 2 | 2 | 2 |
| 46 | casa | chaipe | - | 2 | 2 | 2 |
| 47 | casa | collín | - | 2 | 2 | 2 |
| 48 | casa | Cutriaco | 1 | 1 | 2 | 0 |
| 49 | Agro | mutro | 1 | 1 | 2 | 0 |
| 50 | Agro | pionco | 1 | 1 | 2 | 0 |
| 51 | casa | roquín | 2 | - | 2 | -2 |
| 52 | casa | chaihue | - | 3 | 3 | 3 |
| 53 | casa | challa | - | 3 | 3 | 3 |
| 54 | casa | chope | - | 3 | 3 | 3 |
| 55 | casa | chunga | 3 | - | 3 | -3 |
| 56 | casa | pulchén | 1 | 2 | 3 | 1 |
| 57 | casa | Cultra | - | 4 | 4 | 4 |
| 58 | Agro | huitral | - | 4 | 4 | 4 |
| 59 | Agro | palde | - | 4 | 4 | 4 |
| 60 | casa | Pehuencha | 2 | 3 | 5 | 1 |
| 61 | Agro | trola | - | 5 | 5 | 5 |
| 62 | casa | Llalli | 3 | 3 | 6 | 0 |
| 63 | casa | Panucar | 3 | 3 | 6 | 0 |
| 64 | Agro | chuchi | - | 7 | 7 | 7 |
| 65 | casa | canco | 4 | 4 | 8 | 0 |
| 66 | casa | Chercán | 3 | 5 | 8 | 2 |
| 67 | Agro | luma | 2 | 6 | 8 | 4 |
| 68 | Agro | ñoña | 2 | 6 | 8 | 4 |
| 69 | casa | chirco (a) | 1 | 8 | 9 | 7 |
| 70 | Agro | collonco | 4 | 6 | 10 | 2 |
| 71 | casa | rungue | 1 | 9 | 10 | 8 |
| 72 | Agro | huarisnaque | 2 | 9 | 11 | 7 |
| 73 | casa | Pelcha | 2 | 9 | 11 | 7 |
| 74 | casa | porongo | 5 | 6 | 11 | 1 |
| 75 | casa | Huitrín | 3 | 9 | 12 | 6 |

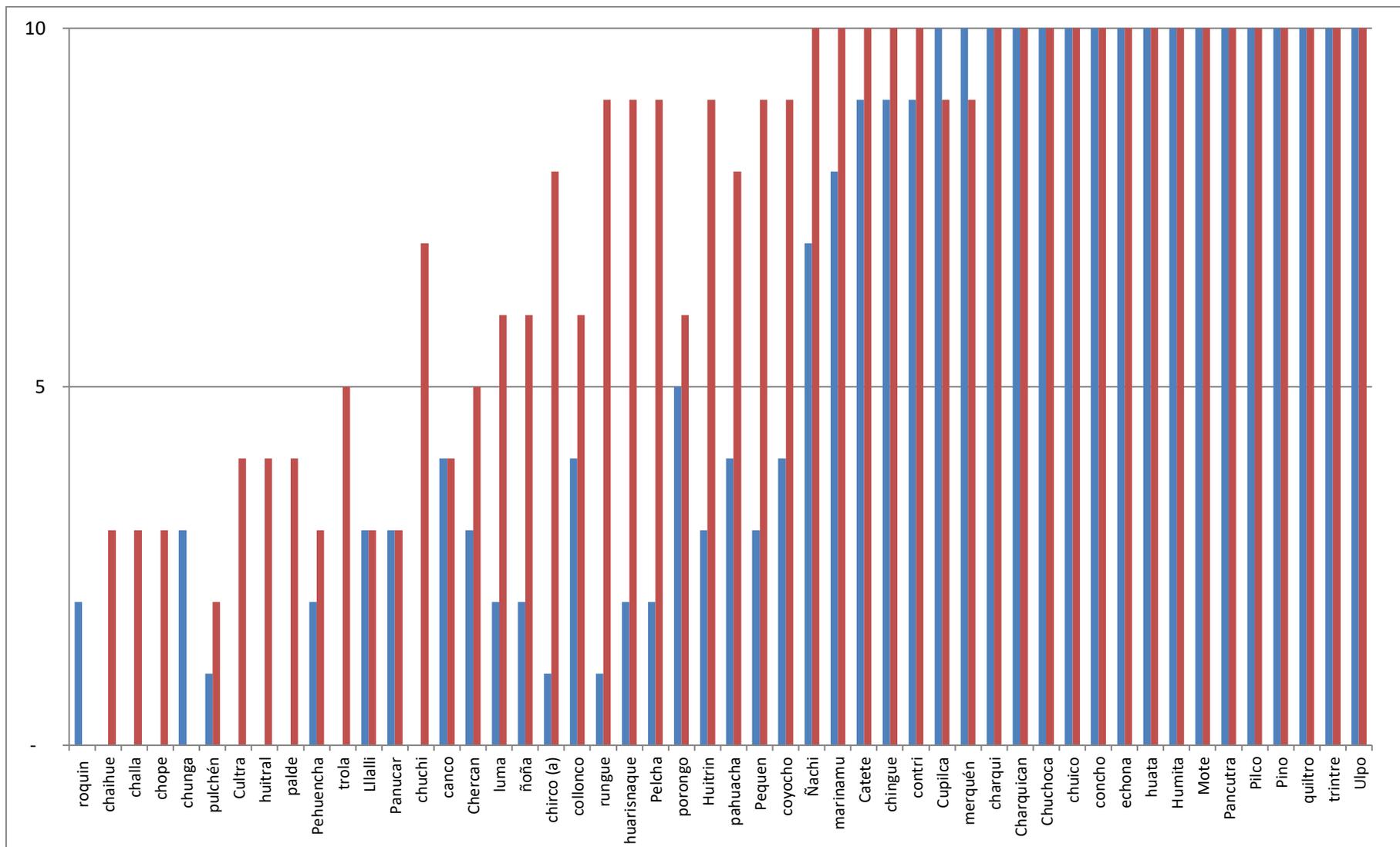
| | | | | | | |
|-----|------|-------------------|----|----|----|----|
| 76 | Agro | pahuacha | 4 | 8 | 12 | 4 |
| 77 | casa | Pequen | 3 | 9 | 12 | 6 |
| 78 | casa | coyocho | 4 | 9 | 13 | 5 |
| 79 | casa | ñachi | 7 | 10 | 17 | 3 |
| 80 | Agro | marinamu | 8 | 10 | 18 | 2 |
| 81 | casa | Catete | 9 | 10 | 19 | 1 |
| 82 | casa | chingue | 9 | 10 | 19 | 1 |
| 83 | Agro | contri | 9 | 10 | 19 | 1 |
| 84 | casa | Cupilca | 10 | 9 | 19 | -1 |
| 85 | casa | merquén | 10 | 9 | 19 | -1 |
| 86 | casa | charqui | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 87 | casa | Charquicán | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 88 | casa | Chuchoca | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 89 | casa | chuico | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 90 | casa | concho | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 91 | Agro | echona | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 92 | Agro | huata | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 93 | casa | Humita | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 94 | casa | Mote | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 95 | casa | Pancutra | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 96 | casa | Pilco | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 97 | casa | Pino | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 98 | Agro | quiltro | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 99 | Agro | trintre | 10 | 10 | 20 | 0 |
| 100 | casa | Ulpo | 10 | 10 | 20 | 0 |

Suma 121

Promedio 2,1

Gráfico 5: Vitalidad adultos Mancilla -Estrella





En el grupo de los adultos, son los del sector más lejano a la urbe de Teno, quienes reconocieron más cantidad de lexías.

En el grupo de los adultos de La Mancilla y La Estrella, el 20% del total de palabras encuestas no fueron reconocidas por ninguno de los informantes de este grupo etario. Estas lexías son: *caritún, chapecue, choyo, collanto, cuchuicado, cutriaco, huámparo, llide, lloco, malloquin, matra, melimeta, mella, menguilláo, milloque, mita, ñango, ñoqui, queche y umpa.*

El 39% de las palabras consultadas fueron reconocidas por el 20% de los adultos que corresponde entre 1 y 4 informantes de ambos sectores. Los casos que señalan la mayor cantidad de lexías reconocidas por los adultos del sector más lejano a Teno son: *aípe, arincarse, bochán, cachillahue, caichín, cascahue, chanquelle, chirihue, lato, llimo, malal, mallo, mallu, manqui, miltrán, netantu, rale, urque, cahue, chaihue, chaípe, collín, chaihue, challa, chope, pulchén, cultra, huitral y palde.*

El 19% de las lexías consultadas fueron reconocidas por el 60% de los informantes adultos que corresponde entre 5 y 16 encuestados. Los casos más destacados que informan que son los adultos de La Estrella, los cuales reconocieron más voces consultadas son: *trola, chuchi, luma, ñoña, chirco (a), rungue, huarisnaque, pelcha, huirín, pahuacha, pequen y coyochó.*

Finalmente, el 22% de las voces de procedencia indígena consultadas en esta investigación lograron ser reconocidas por el 20% de los encuestados que corresponde entre 16 y 20 informantes adultos. Entre las lexías que destacan por presentar mayor vitalidad en este grupo etario son: *ñachi, marinamu, catete, chingue, contri, cupilca, merquén, charqui, charquicán, chuchoca, chuico, concho, echona, huata, humita, mote, pancutra, pilco, pino, quiltro, trintre y ulpo.*

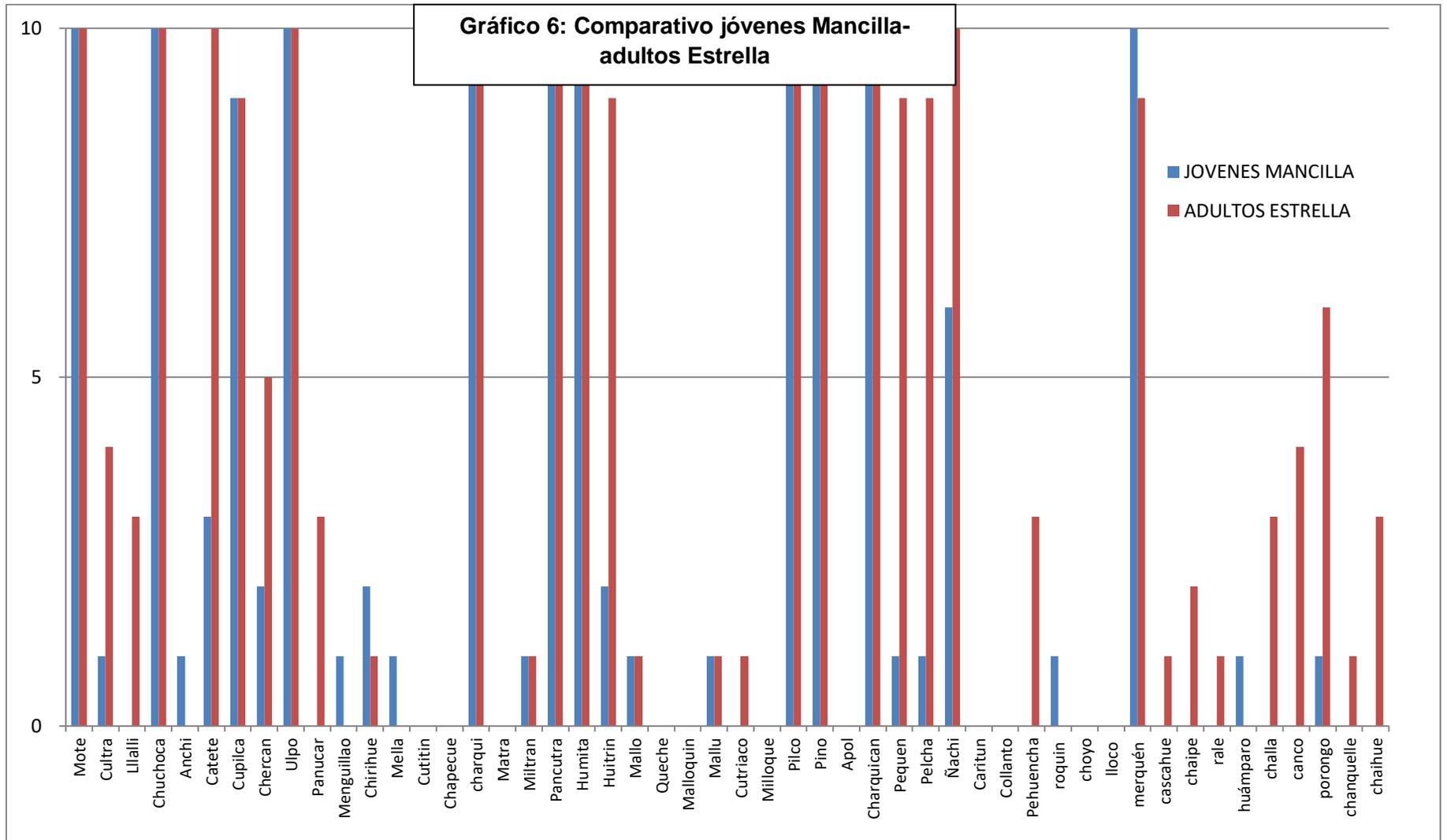
Tabla 6: Comparativo de contraste de vitalidad: jóvenes Mancilla- adultos Estrella

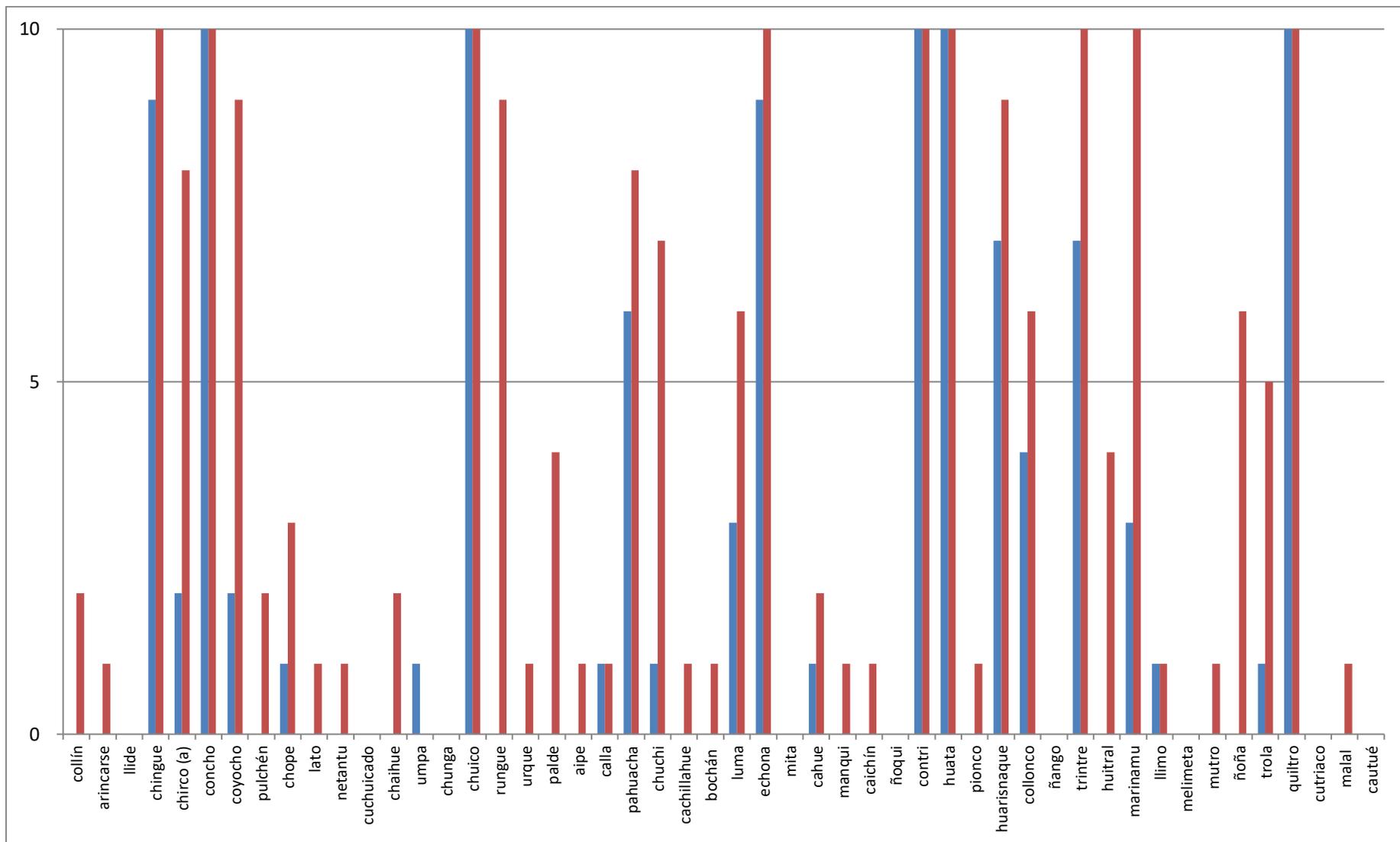
| Palabras | JOVENES MANCILLA | ADULTOS ESTRELLA | |
|------------|------------------|------------------|----|
| Mote | 10 | 10 | 0 |
| Cultra | 1 | 4 | 3 |
| Ilalli | 0 | 3 | 3 |
| Chuchoca | 10 | 10 | 0 |
| Anchi | 1 | 0 | -1 |
| Catete | 3 | 10 | 7 |
| Cupilca | 9 | 9 | 0 |
| chercán | 2 | 5 | 3 |
| Ulpo | 10 | 10 | 0 |
| Panucar | 0 | 3 | 3 |
| Menguillao | 1 | 0 | -1 |
| Chirihue | 2 | 1 | -1 |
| Mella | 1 | 0 | -1 |
| Cutitín | 0 | 0 | 0 |
| Chapecue | 0 | 0 | 0 |
| charqui | 10 | 10 | 0 |
| Matra | 0 | 0 | 0 |
| Miltrán | 1 | 1 | 0 |
| Pancutra | 10 | 10 | 0 |
| Humita | 10 | 10 | 0 |
| Huitrín | 2 | 9 | 7 |
| Mallo | 1 | 1 | 0 |
| Queche | 0 | 0 | 0 |
| Malloquin | 0 | 0 | 0 |
| Mallu | 1 | 1 | 0 |
| Cutriaco | 0 | 1 | 1 |
| Milloque | 0 | 0 | 0 |
| Pilco | 10 | 10 | 0 |
| Pino | 10 | 10 | 0 |
| Apol | 0 | 0 | 0 |

| | | | |
|------------|----|----|----|
| Charquicán | 10 | 10 | 0 |
| Pequen | 1 | 9 | 8 |
| Pelcha | 1 | 9 | 8 |
| Ñachi | 6 | 10 | 4 |
| Caritún | 0 | 0 | 0 |
| Collanto | 0 | 0 | 0 |
| Pehuéncha | 0 | 3 | 3 |
| roquín | 1 | 0 | -1 |
| choyo | 0 | 0 | 0 |
| lloco | 0 | 0 | 0 |
| merquén | 10 | 9 | -1 |
| cascahue | 0 | 1 | 1 |
| chaípe | 0 | 2 | 2 |
| rale | 0 | 1 | 1 |
| huámparo | 1 | 0 | -1 |
| challa | 0 | 3 | 3 |
| canco | 0 | 4 | 4 |
| porongo | 1 | 6 | 5 |
| chanquella | 0 | 1 | 1 |
| chaihue | 0 | 3 | 3 |
| collín | 0 | 2 | 2 |
| arincarse | 0 | 1 | 1 |
| llide | 0 | 0 | 0 |
| chingue | 9 | 10 | 1 |
| chirco (a) | 2 | 8 | 6 |
| concho | 10 | 10 | 0 |
| coyocho | 2 | 9 | 7 |
| pulchén | 0 | 2 | 2 |
| chope | 1 | 3 | 2 |
| lato | 0 | 1 | 1 |
| netantu | 0 | 1 | 1 |
| cuchuicado | 0 | 0 | 0 |
| chaihue | 0 | 2 | 2 |
| umpa | 1 | 0 | -1 |
| chunga | 0 | 0 | 0 |
| chuico | 10 | 10 | 0 |
| rungue | 0 | 9 | 9 |
| urque | 0 | 1 | 1 |
| palde | 0 | 4 | 4 |
| aípe | 0 | 1 | 1 |
| calla | 1 | 1 | 0 |

| | | | |
|-------------|-----------------|----|------------|
| pahuacha | 6 | 8 | 2 |
| chuchi | 1 | 7 | 6 |
| cachillahue | 0 | 1 | 1 |
| bochán | 0 | 1 | 1 |
| luma | 3 | 6 | 3 |
| echona | 9 | 10 | 1 |
| mita | 0 | 0 | 0 |
| cahue | 1 | 2 | 1 |
| manqui | 0 | 1 | 1 |
| caichín | 0 | 1 | 1 |
| ñoqui | 0 | 0 | 0 |
| contri | 10 | 10 | 0 |
| huata | 10 | 10 | 0 |
| pionco | 0 | 1 | 1 |
| huarisnaque | 7 | 9 | 2 |
| collonco | 4 | 6 | 2 |
| ñango | 0 | 0 | 0 |
| trintre | 7 | 10 | 3 |
| huitral | 0 | 4 | 4 |
| marinamu | 3 | 10 | 7 |
| llimo | 1 | 1 | 0 |
| melimeta | 0 | 0 | 0 |
| mutro | 0 | 1 | 1 |
| ñoña | 0 | 6 | 6 |
| trola | 1 | 5 | 4 |
| quiltro | 10 | 10 | 0 |
| cutriaco | 0 | 0 | 0 |
| malal | 0 | 1 | 1 |
| cautué | 0 | 0 | 0 |
| | Suma | | 150 |
| | Promedio | | 3 |

**Gráfico 6: Comparativo jóvenes Mancilla-
adultos Estrella**





El comparativo que resulta del contraste entre el grupo de jóvenes de la localidad de La Mancilla y el grupo de adultos de La Estrella, nos informa que son los adultos del sector más lejano a Teno, quienes reconocieron más palabras de procedencia indígena.

El 20% de las lexías seleccionadas para este estudio no fueron reconocidas por ningún informante, es decir, representan la mortandad absoluta en este grupo de encuestados. Estas voces son: *cutitín, chapecue, matra, queche, malloquin, milloque, apol, caritún, collanto, choyo, lloco, llide, cuchucado, chungu, mita, ñoqui, ñango, melimeta, cutriaco y cautué.*

Sin embargo, al comparar la mortandad léxica sobre los jóvenes Mancilla y adultos Estrella podemos determinar que los jóvenes no reconocieron un 50% del total de palabras consultadas. Entre las lexías no reconocidas por los jóvenes tenemos: *llalli, panucar, cutitín, chapecue, matra, queche, malloquin, cutriaco, milloque, apol, caritún, collanto, pehuencha, choyo, lloco, cascahue, chaipe, rale, challa, canco, chanquella, chaihue, collín, arincarse, llide, pulchén, lato, netantu, cuchucado, chaihue, chungu, rungue, urque, palde, aipe, cachillahue, bochán, mita, manqui, caichín, ñoqui, pionco, ñango, huiral, melimeta, mutro, ñoña, cutriaco, malal y cautué.*

En cambio, los adultos no reconocieron un 26% del total de las palabras encuestadas y entre las voces podemos mencionar: *anchi, menguilláo, mella, cutitín, chapecue, matra, queche, malloquin, milloque, apol, caritún, collanto, roquín, choyo, lloco, huámparo, llide, cuchucado, umpa, chungu, mita, ñoqui, ñango, melimeta, cutriaco y cautué.*

En relación con la vitalidad, podemos decir que son los adultos, quienes lograron reconocer más palabras encuestadas. Un 20% del total de las palabras seleccionadas fueron reconocidas por todos los adultos y estas lexías son: *mote, chuchoca, catete, ulpo, charqui, pancutra, humita, pilco, pino, charquicán, ñachi, chingue, concho, chuico, echona, contri, huata, trintre, marinamu y quiltro.*

Mientras que un 15% de las palabras consultadas representan la vitalidad absoluta en los jóvenes del sector más cercano a Teno. Las lexías que fueron reconocidas son: *mote, chuchoca, ulpo, charqui, pancutra, humita, pilco, pino, charquicán, merquén, concho, chuico, contri, huata y quiltro.*

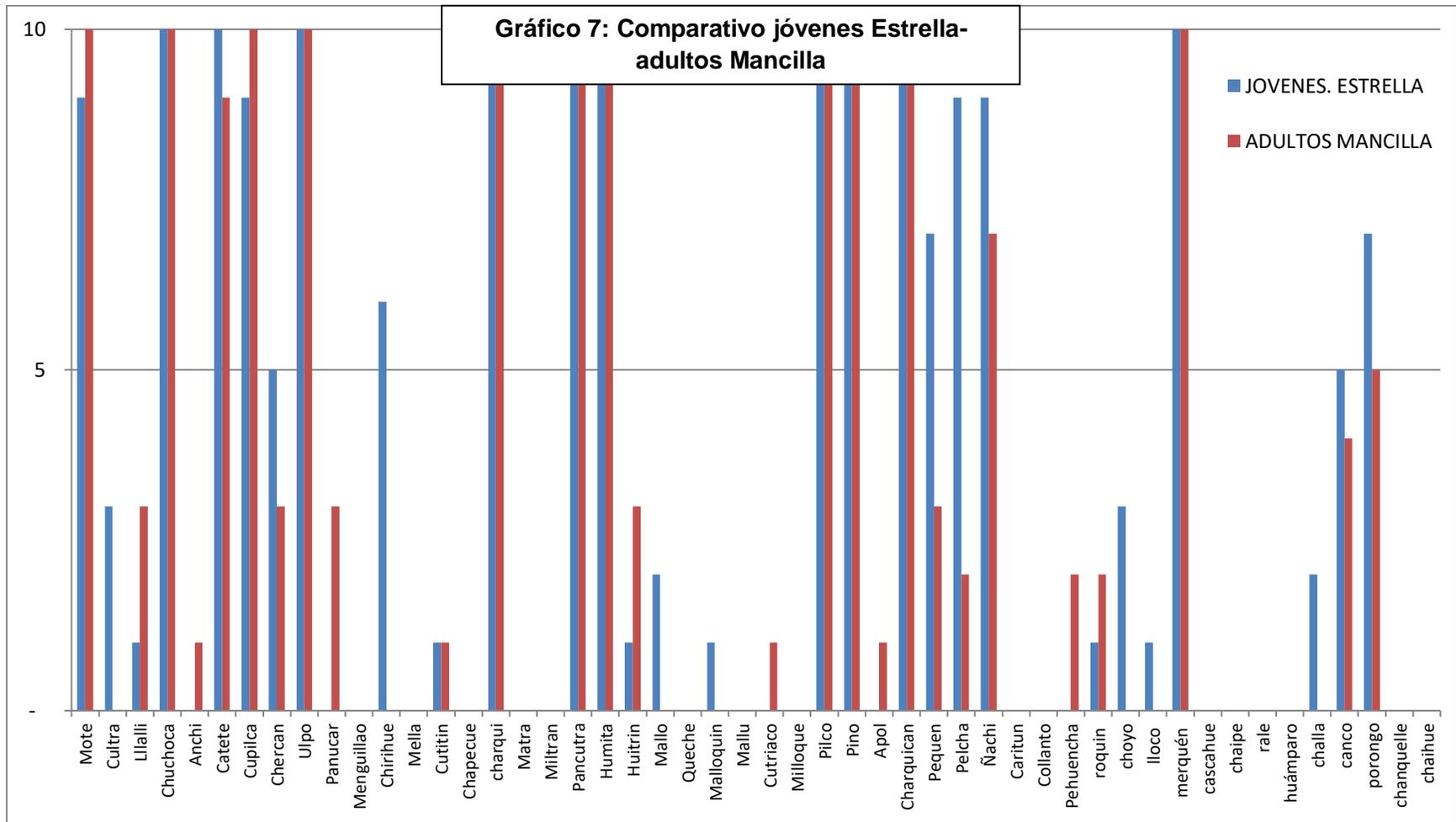
Estos casos nos informan que la variable distancia de la urbe y la variable etaria son factores que influyen en que ciertas voces de procedencia indígena permanezcan más vivas o en uso por los hablantes de una lengua.

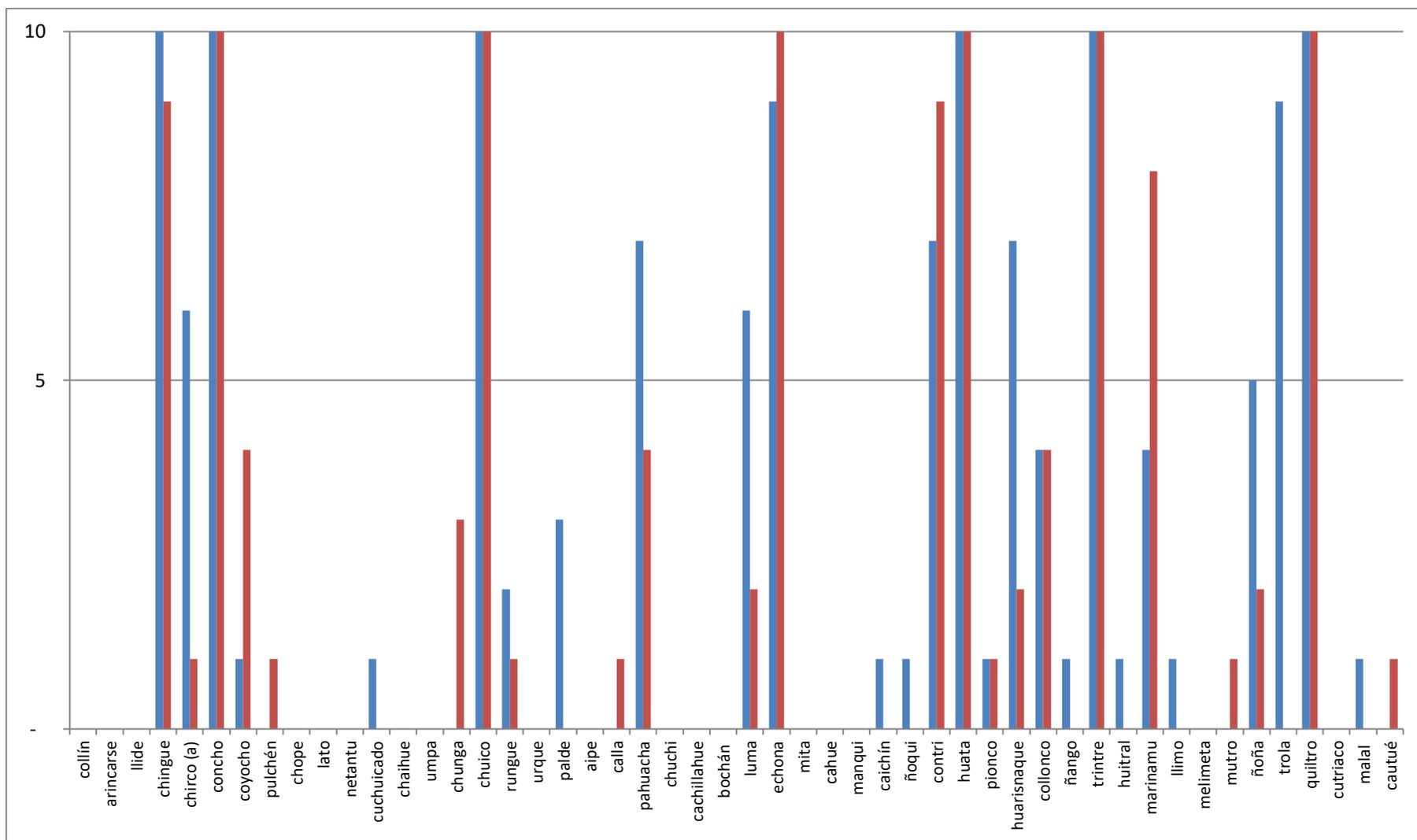
Tabla 7: Comparativo de contraste de vitalidad: jóvenes Estrella- adultos Mancilla

| Palabras | JOVENES. ESTRELLA | ADULTOS MANCILLA | |
|------------|-------------------|------------------|----|
| Mote | 9 | 10 | 1 |
| Cultra | 3 | - | -3 |
| Llalli | 1 | 3 | 2 |
| Chuchoca | 10 | 10 | 0 |
| Anchi | - | 1 | 1 |
| Catete | 10 | 9 | -1 |
| Cupilca | 9 | 10 | 1 |
| Chercán | 5 | 3 | -2 |
| Ulpo | 10 | 10 | 0 |
| Panucar | - | 3 | 3 |
| Menguillao | - | - | 0 |
| Chirihue | 6 | - | -6 |
| Mella | - | - | 0 |
| cutitín | 1 | 1 | 0 |
| Chapecue | - | - | 0 |
| charqui | 10 | 10 | 0 |
| Matra | - | - | 0 |
| miltrán | - | - | 0 |
| Pancutra | 10 | 10 | 0 |
| Humita | 10 | 10 | 0 |
| huitrín | 1 | 3 | 2 |
| Mallo | 2 | - | -2 |
| Queche | - | - | 0 |
| Malloquin | 1 | - | -1 |
| Mallu | - | - | 0 |
| Cutriaco | - | 1 | 1 |
| Milloque | - | - | 0 |
| Pilco | 10 | 10 | 0 |
| Pino | 10 | 10 | 0 |
| Apol | - | 1 | 1 |

| | | | |
|------------|----|----|----|
| Charquicán | 10 | 10 | 0 |
| Pequen | 7 | 3 | -4 |
| Pelcha | 9 | 2 | -7 |
| Ñachi | 9 | 7 | -2 |
| Caritún | - | - | 0 |
| Collanto | - | - | 0 |
| Pehuencha | - | 2 | 2 |
| roquín | 1 | 2 | 1 |
| choyo | 3 | - | -3 |
| lloco | 1 | - | -1 |
| merquén | 10 | 10 | 0 |
| cascahue | - | - | 0 |
| chaipe | - | - | 0 |
| rale | - | - | 0 |
| huámparo | - | - | 0 |
| challa | 2 | - | -2 |
| canco | 5 | 4 | -1 |
| porongo | 7 | 5 | -2 |
| chanquelle | - | - | 0 |
| chaihue | - | - | 0 |
| collín | - | - | 0 |
| arincarse | - | - | 0 |
| llide | - | - | 0 |
| chingue | 10 | 9 | -1 |
| chirco (a) | 6 | 1 | -5 |
| concho | 10 | 10 | 0 |
| coyocho | 1 | 4 | 3 |
| pulchén | - | 1 | 1 |
| chope | - | - | 0 |
| lato | - | - | 0 |
| netantu | - | - | 0 |
| cuchuicado | 1 | - | -1 |
| chaihue | - | - | 0 |
| umpa | - | - | 0 |
| chunga | - | 3 | 3 |
| chuico | 10 | 10 | 0 |
| rungue | 2 | 1 | -1 |
| urque | - | - | 0 |
| palde | 3 | - | -3 |
| aipe | - | - | 0 |
| calla | - | 1 | 1 |

| | | | |
|-----------------|----|----|------------|
| pahuacha | 7 | 4 | -3 |
| chuchi | - | - | 0 |
| cachillahue | - | - | 0 |
| bochán | - | - | 0 |
| luma | 6 | 2 | -4 |
| echona | 9 | 10 | 1 |
| mita | - | - | 0 |
| cahue | - | - | 0 |
| manqui | - | - | 0 |
| caichín | 1 | - | -1 |
| ñoqui | 1 | - | -1 |
| contri | 7 | 9 | 2 |
| huata | 10 | 10 | 0 |
| pionco | 1 | 1 | 0 |
| huarismaque | 7 | 2 | -5 |
| collonco | 4 | 4 | 0 |
| ñango | 1 | - | -1 |
| trintre | 10 | 10 | 0 |
| huitral | 1 | - | -1 |
| marinamu | 4 | 8 | 4 |
| lilimo | 1 | - | -1 |
| melimeta | - | - | 0 |
| mutro | - | 1 | 1 |
| ñoña | 5 | 2 | -3 |
| trola | 9 | - | -9 |
| quiltro | 10 | 10 | 0 |
| cutriaco | - | - | 0 |
| malal | 1 | - | -1 |
| cautué | - | 1 | 1 |
| Suma | | | -47 |
| Promedio | | | -1 |





El comparativo que resulta del contraste entre el grupo de jóvenes de la localidad de La Estrella y el grupo de adultos de La Mancilla, nos señala que son los adultos del sector más cercano a Teno, quienes reconocieron más palabras de procedencia indígena.

Sin embargo, las palabras que representan la mortandad en este grupo de jóvenes y adultos corresponden al 34% del total consultado. Las lexías que no fueron reconocidas son: *menguilláo, mella, chapecue, matra, miltrán, queche, mallu, milloque, caritún, collanto, cascahue, chaipe, rale, huámparo, chanquelle, chaihue, collín, arincarse, llide, chope, lato, netantu, chaihue, umpa, urque, aipe, chuchi, cachillahue, bochán, mita, cahue, manqui, melimeta y cutriaco.*

Los jóvenes de La Estrella no lograron reconocer en lo absoluto 44% de las lexías consultadas. Estas palabras son: *anchi, panucar, menguilláo, mella, chapecue, matra, miltrán, queche, mallu, cutriaco, milloque, apol, caritún, collanto, pehuencha, cascahue, chaipe, rale, huámparo, chanquelle, chaihue, collín, arincarse, llide, pulchén, chope, lato, netantu, chaihue, umpa, chungu, urque, aipe, calla, chuchi, cachillahue, bochán mita, cahue, manqui, melimeta, mutro, cutriaco y cautué.*

En cambio, los adultos de La Mancilla no reconocieron un 50% del total de las voces encuestadas. Estas palabras son: *cultra, menguilláo, chirihue, mella, chapecue, matra, miltrán, mallo, queche, malloquin, mallu, milloque, caritún, collanto, choyo, lloco, cascahue, chaipe, rale, huámparo, challa, chanquelle, chaihue, collín, arincarse, llide, chope, lato, netantu, cuchucado, chaihue, umpa, urque, palde, aipe, chuchi, cachillahue, bochán, mita, cahue, manqui, caichín, ñoqui, ñango, huiral, llimo, melimeta, trola cutriaco y malal.*

En cuanto a la vitalidad de las lexías podemos señalar que los jóvenes del sector más lejano a Teno lograron reconocer unánimemente un 16% del total de las voces consultadas. Estas palabras son: *chuchoca, catete, ulpo, charqui, pancutra, humita, pilco, pino, charquicán, merquén, chingue, concho, chuico, huata, trintre y quiltro.*

En cambio, el grupo de los adultos del sector más cercano a Teno reconocieron un 17% de las palabras. Estas voces son: *mote, chuchoca, cupilca, ulpo, charqui, pancutra, humita, pilco, pino, charquicán, merquén, concho, chuico, echona, huata, trintre y quiltro.*

En esta comparación la variable geográfica (distancia respecto de la urbe) aparece incidiendo en la vitalidad de los indigenismos, visto que los jóvenes de La Estrella poseen mayor caudal léxico que los adultos de La Mancilla.

6.1 Análisis de mortandad por campos y subcampos semánticos

A continuación, se presenta el análisis de los campos y subcampos semánticos más expuestos a la mortandad y vitalidad léxica por localidad y por grupo etario. Para ello, se expone los datos en tablas en donde se especifica qué campos y subcampos resultaron ser los más afectados por la mortandad léxica en cada localidad encuestada y en cada grupo etario.

Cada tabla contiene los datos referidos a la cantidad de veces que fue reconocida la palabra y el porcentaje de reconocimiento por campo y subcampo léxico.

Para un mejor análisis de los datos, los subcampos semánticos tanto de la casa como de la agricultura fueron reducidos, quedando conformado, tanto el campo de la casa como el campo de la agricultura por tres subcampos léxicos (ver cuadro 3 y 4). Finalmente, los datos anteriores se interpretan de acuerdo con los resultados arrojados en cada caso.

CAMPO SEMÁNTICO DE LA CASA

La cocina

1. Alimentos de origen vegetal

anchi
apol
catete
charquicán
chercán
chirihue
choyo
chuchoca
collanto
cultra
cupilca
cutitín
cutriaco
huitrín
humita
llalli
lloco
mallo
malloquin
mallu
mella
menguilláo
merquén
milloque
miltrán
mote
pancutra
panucar
pehuencha
pelcha
pequén
pilco
Pino
queche
roquín
ulpo

2. Alimentos de origen animal

caritún
chapecue
charqui
matra
ñachi

3. Elementos de la Cocina

arincarse
canco
cascahue
chaihue¹
chaihue²
chaipe
challa
chanquelle
chingue
chirco (a)

| | |
|---|--|
| <i>chope</i> <i>chuico</i> <i>chunga</i> <i>collín</i> <i>concho</i> <i>coyocho</i> <i>cuchucado</i> <i>huámparo</i> <i>lato</i> <i>llide</i> <i>netantu</i> <i>porongo</i> <i>pulchén</i> <i>rale</i> <i>rungue</i> <i>umpa</i> | |
|---|--|

Cuadro 3: Campo y subcampos semánticos reducidos de la casa.

| CAMPO SEMÁNTICO DE LAS ACTIVIDADES PRODUCTIVAS (AGRICULTURA) | |
|---|---|
| <p>1. Instrumentos de Agricultura</p> <p><i>aipe</i> <i>bochán</i> <i>cachillahue</i> <i>echona</i> <i>luma</i> <i>mita</i> <i>palde</i></p> | <p>2. Características de Animales</p> <p><i>cahue</i> <i>caichín</i> <i>cautué</i> <i>collonco</i> <i>contri</i> <i>cutriaco</i> <i>huarisnaque</i> <i>huata</i> <i>huitral</i> <i>llimo</i> <i>malal</i> <i>manqui</i> <i>marinamu</i> <i>melimeta</i> <i>mutro</i> <i>ñango</i> <i>ñoña</i> <i>ñoqui</i> <i>pionco</i> <i>quiltro</i> <i>trintre</i> <i>trola</i></p> |
| <p>3. Alimentos Cultivados</p> <p><i>calla</i> <i>chuchi</i> <i>pahuacha</i> <i>urque</i></p> | |

Cuadro 4: Campo y subcampos semánticos reducidos de las actividades productivas de la agricultura.

Tabla 8: Campo semántico más expuesto a la mortandad en La Mancilla

| Campos semánticos | Suma de Total General | Suma de JOVENES MANCILLA | Suma de ADULTOS MANCILLA | Diferencia |
|-----------------------|--|---|--------------------------------------|------------|
| Agro | 375 (28.4% sobre un total de 1320 ¹⁵) | 74 (22.4% sobre un total de 330 ¹⁶) | 75 (22.7% sobre un total de 330) | 0.3% |
| Casa | 859 (32% sobre un total de 2680 ¹⁷) | 171 (25.5% sobre un total de 670 ¹⁸) | 199 (29.7% sobre un total de 670) | 4.2% |
| Diferencia porcentual | | 3.1% | 7% | |

¹⁵ 1320 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 33 ítems léxicos del campo semántico del agro.

¹⁶ 330 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 33 ítems léxicos del campo semántico del agro.

¹⁷ 2680 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 67 ítems léxicos del campo semántico de la casa.

¹⁸ 670 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 67 ítems léxicos del campo semántico de la casa.

La tabla 8 nos muestra que el campo semántico más expuesto a la mortandad léxica en la localidad de la Mancilla es el campo de la agricultura con un 22,4% de lexías reconocidas por los jóvenes y un 22.7% de voces reconocidas por los adultos en comparación al campo léxico de la casa que fue reconocido un 25.5% por los jóvenes y un 29.7% por los adultos. Se observa que la vitalidad léxica se mueve en el campo de la casa hacia el grupo de adultos.

Aunque, en el campo de la agricultura, los adultos y los jóvenes del sector reconocen casi la misma cantidad de lexías, es en el campo de la casa donde los adultos se destacan por reconocer más palabras de este campo semántico en relación con los jóvenes.

Entre las explicaciones que justifican la tendencia de la mortandad del campo de la agricultura podría ser que muchos nombres de animales que consultaba la encuesta como *manqui* y *ñango* (tipo de vacuno manchado de blanco y negro y tipo de gallina de patas chicas) u otras lexías referidas a instrumentos de la agricultura como *palde* (punzón para sacar papas) fueron reemplazadas por otros nombres, como es el ejemplo del primer caso, en donde *manqui* se sustituyó por *overo* o, en el segundo caso, en donde simplemente ese instrumento de las agricultura fue reemplazado por la maquinaria moderna.

Tabla 9: Campo semántico más expuesto a la mortandad en La Estrella

| Campos semánticos | Suma de Total General | Suma de JOVENES ESTRELLA | Suma de ADULTOS ESTRELLA | Diferencia |
|-----------------------|--|---|--------------------------------------|------------|
| Agro | 375 (28.4% sobre un total de 1320 ¹⁹) | 98 (29.6% sobre un total de 330 ²⁰) | 128 (38.7% sobre un total de 330) | 9.1% |
| Casa | 859 (32% sobre un total de 2680 ²¹) | 222 (33.1% sobre un total de 670 ²²) | 267 (39.8% sobre un total de 670) | 6.7% |
| Diferencia porcentual | | 3.5% | 1.1% | |

¹⁹ 1320 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 33 ítemes léxicos del campo semántico del agro.

²⁰ 330 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 33 ítemes léxicos del campo semántico del agro.

²¹ 2680 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 67 ítemes léxicos del campo semántico de la casa.

²² 670 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 67 ítemes léxicos del campo semántico de la casa.

La tabla 9 nos informa que, en la localidad de la Estrella, el campo semántico que muestra menor porcentaje de vitalidad es el campo de la agricultura con un 29.6% por los jóvenes y un 38.7% por los adultos, en cambio, en el campo léxico de la casa los jóvenes reconocieron un 33.1% de lexías y los adultos 39.8%. En esta localidad la vitalidad de las voces se mueve hacia el grupo de los adultos en ambos campos semánticos. Es decir, tanto en el campo de la casa como en el campo de la agricultura, se destacaron los adultos por reconocer más lexías consultadas.

Entre las explicaciones, que fundamentan que el campo de la agricultura sea el más expuesto a la mortandad de las lexías, están que muchas palabras encuestadas de este campo léxico son conocidas por otro nombre por parte de los hablantes, por ejemplo, las lexías *mita* (turno de agua) y *cautué* (tablas o palos en donde duermen las gallinas), que no fueron reconocidas por ningún entrevistado, han sufrido a través del tiempo una sustitución por otra voz, como por ejemplo: *turno de riego* y *gallinero* respectivamente.

**Tabla 10: Campo semántico más expuesto a la mortandad en jóvenes
Mancilla- Estrella**

| Campo Semántico | Suma de Total General | Suma de JOVENES MANCILLA | Suma de JOVENES ESTRELLA | Diferencia |
|------------------------------|--|---|--|-------------------|
| Agro | 375 (28.4% sobre un total de 1320²³) | 74 (22.4% sobre un total de 330²⁴) | 98 (29.6% sobre un total de 330) | 7.2% |
| Casa | 859 (32% sobre un total de 2680²⁵) | 171 (25.5% sobre un total de 670²⁶) | 222 (33.1% sobre un total de 670) | 7.6% |
| Diferencia porcentual | | 3.1% | 3.5% | |

²³ 1320 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 33 ítemes léxicos del campo semántico del agro.

²⁴ 330 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 33 ítemes léxicos del campo semántico del agro.

²⁵ 2680 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 67 ítemes léxicos del campo semántico de la casa.

²⁶ 670 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 67 ítemes léxicos del campo semántico de la casa.

La tabla 10 nos señala que el campo semántico más expuesto a la mortandad léxica, en el grupo etario de los jóvenes, fue el de la agricultura. Este campo presentó un 22.4% de reconocimiento de lexías por los jóvenes de la Mancilla y un 29.6% por los jóvenes de La Estrella. En cambio, en el campo léxico de la casa los jóvenes del sector más cercano a Teno reconocieron un 25.5% de voces de procedencia indígena mientras que los jóvenes del sector más lejano a la urbe de Teno reconocieron un 33.1% de lexías consultadas.

Claramente, fueron los jóvenes de La Estrella, quienes aportaron la mayor cantidad de reconocimiento de palabras en comparación a los jóvenes de La Mancilla. Es importante destacar que, en el campo de la casa son los jóvenes de la localidad de La Estrella quienes superan notoriamente a los jóvenes de La Mancilla en reconocimiento de voces de procedencia indígena. La vitalidad, entonces, se mueve hacia el campo de la casa y por los jóvenes del sector más lejano a Teno.

Los jóvenes encuestados de ambas localidades repiten la tendencia que se ha explicitado anteriormente en el caso de las localidades de La Mancilla y La Estrella. Muchos nombres referidos a este campo semántico de la agricultura son conocidos por los jóvenes por otro nombre o simplemente señalaron no haberlos escuchado nunca. Entre los ejemplos de sustitución por otro nombre podemos señalar: *cahue* por *overo*, *pionco* por *choco*, *ñango* por *pachacha*, *huitral* por *guachito*.

**Tabla 11: Campo semántico más expuesto a la mortandad en adultos
Mancilla- Estrella**

| Campo Semántico | Suma de Total General | Suma de ADULTOS MANCILLA | Suma de ADULTOS ESTRELLA | Diferencia |
|------------------------------|--|---|--|-------------------|
| Agro | 375 (28.4% sobre un total de 1320²⁷) | 75 (22.7% sobre un total de 330²⁸) | 128 (38.7% sobre un total de 330) | 16% |
| Casa | 859 (32% sobre un total de 2680²⁹) | 199 (29.7% sobre un total de 670³⁰) | 267 (39.8% sobre un total de 670) | 10.1% |
| Diferencia porcentual | | 7% | 1.1% | |

²⁷ 1320 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 33 ítemes léxicos del campo semántico del agro.

²⁸ 330 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 33 ítemes léxicos del campo semántico del agro.

²⁹ 2680 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 67 ítemes léxicos del campo semántico de la casa.

³⁰ 670 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 67 ítemes léxicos del campo semántico de la casa.

La tabla 11 también informa que fue el campo semántico de la agricultura el menos reconocido por el grupo de los adultos. Arrojando, un 38.7% de lexías reconocidas por los adultos de La Estrella y un 22.7% por los adultos de La Mancilla en el campo léxico de las actividades reproductivas de la agricultura. En el campo semántico de la casa, los adultos del sector más lejano a Teno reconocieron 39.8% de palabras mientras que los del sector más cercano a Teno reconocieron un 29.7% de voces encuestadas.

Según los datos, fueron los adultos de la Estrella, aquellos que más palabras reconocieron de acuerdo con los dos campos consultados. Sobre todo, este grupo de adultos de la localidad más lejana a la urbe, destaca notablemente en la cantidad de reconocimiento de palabras en el campo léxico de la casa en comparación a los adultos del sector más cercano.

Los adultos, al igual que los jóvenes, reconocieron muchas lexías del campo léxico de la agricultura con otro nombre o simplemente respondieron no conocer la palabra consultada. Si bien, muchos jóvenes señalaron conocer algunas voces de la encuesta, debido a que las habían escuchado de compañeros de trabajo venidos del sur de Chile con el propósito de trabajar en la zona o haberlas escuchado en la televisión³¹, varios adultos manifestaron no recordar ese nombre “antiguo” con que se denominaba la lexía que se les consultaba.

³¹ Entre estas voces podemos señalar: *aipe, mallo, mallu, mella y umpa*.

Tabla 12: Subcampo semántico más expuesto a la mortandad en La Mancilla

| Subcampos semánticos | Suma de Total General | Total La Mancilla | Suma de JOVENES MANCILLA | Suma de ADULTOS MANCILLA | Diferencia porcentual |
|---------------------------------------|---|--|---|---|-----------------------|
| Agro | | | | | |
| Alimentos Cultivados | 37 (23.1% sobre un total de 160 ³²) | 13 (16.25% sobre un total de 80 ³³) | 8 (20% sobre un total de 40 ³⁴) | 5 (12.5% sobre un total de 40) | -7.5% |
| Características de Animales | 273 (31% sobre un total de 880 ³⁵) | 112 (25.4% sobre un total de 440 ³⁶) | 54 (24.5% sobre un total de 220 ³⁷) | 58 (26.3% sobre un total de 220) | 1.8% |
| Instrumentos de la Agricultura | 65 (23.2% sobre un total de 280 ³⁸) | 24 (17.1% sobre un total de 140 ³⁹) | 12 (17.1% sobre un total de 70 ⁴⁰) | 12 (17.1% sobre un total de 70) | 0% |

³² 160 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 4 ítemes léxicos del subcampo de alimentos cultivados.

³³ 80 representa una cifra ideal de 20 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 4 ítemes léxicos del subcampo de los alimentos cultivados.

³⁴ 40 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 4 ítemes léxicos del subcampo de los alimentos cultivados.

³⁵ 880 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 22 ítemes léxicos del subcampo de características de animales.

³⁶ 440 representa una cifra ideal de 20 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 22 ítemes léxicos del subcampo de características de animales.

³⁷ 220 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 22 ítemes léxicos del subcampo de características de animales.

³⁸ 280 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 7 ítemes léxicos del subcampo de instrumentos de la agricultura.

³⁹ 140 representa una cifra ideal de 20 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 7 ítemes léxicos del subcampo de instrumentos de la agricultura.

| Casa | | | | | |
|---------------------------|--|---|--|---------------------------------------|------|
| Alimento de Origen Animal | 72 (36% sobre un total de 200 ⁴¹) | 33 (33% sobre un total de 100 ⁴²) | 16 (32% sobre un total de 50 ⁴³) | 17 (34% sobre un total de 50) | 2% |
| Alimentos Origen Vegetal | 559 (38.8% sobre un total de 1440 ⁴⁴) | 252 (35% sobre un total de 720 ⁴⁵) | 118 (32.7 % sobre un total de 360 ⁴⁶) | 134 (37.2 % sobre un total de 360) | 4.5% |
| Elementos de la Cocina | 228 (21.9% sobre un total de 1040 ⁴⁷) | 85 (16% sobre un total de 520 ⁴⁸) | 37 (14.2% sobre un total de 260 ⁴⁹) | 48 (18.4 % sobre un total de 260) | 4.2% |
| | | | | | |

⁴⁰ 70 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 7 ítemes léxicos del subcampo de instrumentos de la agricultura.

⁴¹ 200 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 5 ítemes léxicos del subcampo de alimentos de origen animal.

⁴² 100 representa una cifra ideal de 20 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 5 ítemes léxicos del subcampo de alimentos de origen animal.

⁴³ 50 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 5 ítemes léxicos del subcampo de alimentos de origen animal.

⁴⁴ 1440 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 36 ítemes léxicos del subcampo de alimentos de origen vegetal.

⁴⁵ 720 representa una cifra ideal de 20 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 36 ítemes léxicos del subcampo de alimentos de origen vegetal.

⁴⁶ 360 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 36 ítemes léxicos del subcampo de alimentos de origen vegetal.

⁴⁷ 1040 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 26 ítemes léxicos del subcampo de elementos de la cocina.

⁴⁸ 520 representa una cifra ideal de 20 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 26 ítemes léxicos del subcampo de elementos de la cocina.

⁴⁹ 260 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 26 ítemes léxicos del subcampo de elementos de la cocina.

La tabla 12 nos muestra que los subcampos semánticos más expuestos a la mortandad léxica en la localidad de La Mancilla son: en el campo de la agricultura es el subcampo de los alimentos cultivados con un 16.25% de reconocimiento y en el campo de la casa es el subcampo de los elementos de la cocina (tipos de canastos, tipo de bolsa de cuero) con un 16% de reconocimiento.

En el subcampo de los alimentos cultivados son los jóvenes los que reconocen más cantidad de lexías consultadas en comparación con los adultos. Los jóvenes reconocen un 20% de voces mientras que los adultos un 12.5%, arrojando una diferencia negativa de -7.5% a favor de los jóvenes. Lo anterior, muestra una refutación a una de las hipótesis relacionada con la variante generacional.

Sin embargo, el subcampo que presentó mayor vitalidad en la agricultura fue el subcampo de las características de animales con un 25.4% de reconocimiento. En el campo de la casa, es el subcampo de los alimentos de origen vegetal con un 35% de reconocimiento. En este caso, son los adultos los que reconocen más voces encuestadas. En el primer subcampo léxico los adultos reconocieron un 26.3% mientras que los jóvenes alcanzaron un 24.5% de palabras encuestadas. Aquí, la diferencia porcentual fue de un 1.8% a favor de los más viejos. En cambio, en el segundo subcampo (los alimentos de origen vegetal) los adultos reconocieron un 37.2% y los jóvenes un 32.7% de voces contenidas en la encuesta. La diferencia porcentual fue de un 4.5% que favorece el grupo de adultos.

En estos subcampos con mayor vitalidad encontramos palabras que aún son usadas por los hablantes de ambas localidades y, por consiguiente, obtuvieron un alto porcentaje de reconocimiento, como ejemplo del primer subcampo (características de animales) tenemos las lexías: *contri*, *huata*, *quiltro*. Mientras que el subcampo de los alimentos de origen vegetal incorpora lexías referidas a alimentos que aún son consumidos por los habitantes de La Mancilla como son: *el ulpo* y *la cupilca*. Muchos informantes señalaron que la harina tostada es preparada en casa y es un ingrediente esencial para sus comidas o bebidas.

Tabla 13: Subcampo semántico más expuesto a la mortandad en la Estrella

| Subcampos semánticos | Suma de Total General | Total La Estrella | Suma de JOVENES ESTRELLA | Suma de ADULTOS ESTRELLA | Diferencia porcentual |
|---------------------------------------|---|--|---|---|-----------------------|
| Agro | | | | | |
| Alimentos Cultivados | 37 (23.1% sobre un total de 160 ⁵⁰) | 24 (30% sobre un total de 80 ⁵¹) | 7 (17.5% sobre un total de 40 ⁵²) | 17 (42.5% sobre un total de 40) | 25% |
| Características de Animales | 273 (31% sobre un total de 880 ⁵³) | 161 (36.5% sobre un total de 440 ⁵⁴) | 73 (33.1% sobre un total de 220 ⁵⁵) | 88 (40% sobre un total de 220) | 6.9% |
| Instrumentos de la Agricultura | 65 (23.2% sobre un total de 280 ⁵⁶) | 41 (29.2% sobre un total de 140 ⁵⁷) | 18 (25.7% sobre un total de 70 ⁵⁸) | 23 (32.8% sobre un total de 70) | 7.1% |

⁵⁰ 160 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 4 ítems léxicos del subcampo de alimentos cultivados.

⁵¹ 80 representa una cifra ideal de 20 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 4 ítems léxicos del subcampo de los alimentos cultivados.

⁵² 40 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 4 ítems léxicos del subcampo de los alimentos cultivados.

⁵³ 880 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 22 ítems léxicos del subcampo de características de animales.

⁵⁴ 440 representa una cifra ideal de 20 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 22 ítems léxicos del subcampo de características de animales.

⁵⁵ 220 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 22 ítems léxicos del subcampo de características de animales.

⁵⁶ 280 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 7 ítems léxicos del subcampo de instrumentos de la agricultura.

⁵⁷ 140 representa una cifra ideal de 20 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 7 ítems léxicos del subcampo de instrumentos de la agricultura.

⁵⁸ 70 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 7 ítems léxicos del subcampo de instrumentos de la agricultura.

| Casa | | | | | |
|----------------------------------|---|---|---|--|--------------|
| Alimento de Origen Animal | 72 (36% sobre un total de 200⁵⁹) | 39 (39% sobre un total de 100⁶⁰) | 19 (38% sobre un total de 50⁶¹) | 20 (40% sobre un total de 50) | 2% |
| Alimentos Origen Vegetal | 559 (38.8% sobre un total de 1440⁶²) | 307 (42.6% sobre un total de 720⁶³) | 149 (41.3 % sobre un total de 360⁶⁴) | 158 (43.8% sobre un total de 360) | 2.5% |
| Elementos de la Cocina | 228 (21.9% sobre un total de 1040⁶⁵) | 143 (27.5% sobre un total de 520⁶⁶) | 54 (20.7% sobre un total de 260⁶⁷) | 89 (34.2% sobre un total de 260) | 13.5% |
| | | | | | |

⁵⁹ 200 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 5 ítemes léxicos del subcampo de alimentos de origen animal.

⁶⁰ 100 representa una cifra ideal de 20 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 5 ítemes léxicos del subcampo de alimentos de origen animal.

⁶¹ 50 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 5 ítemes léxicos del subcampo de alimentos de origen animal.

⁶² 1440 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 36 ítemes léxicos del subcampo de alimentos de origen vegetal.

⁶³ 720 representa una cifra ideal de 20 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 36 ítemes léxicos del subcampo de alimentos de origen vegetal.

⁶⁴ 360 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 36 ítemes léxicos del subcampo de alimentos de origen vegetal.

⁶⁵ 1040 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 26 ítemes léxicos del subcampo de elementos de la cocina.

⁶⁶ 520 representa una cifra ideal de 20 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 26 ítemes léxicos del subcampo de elementos de la cocina.

⁶⁷ 260 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 26 ítemes léxicos del subcampo de elementos de la cocina.

La tabla 13 nos muestra que los subcampos más expuestos a la mortandad léxica en la localidad de La Estrella son: en el campo de la agricultura es el subcampo de los instrumentos de la agricultura con un 29.2% de reconocimiento, en cambio, en el campo de la casa es el subcampo de los elementos de la cocina con un 27.5% de reconocimiento.

En ambos casos, son los adultos quienes lograron el mayor reconocimiento de palabras de la encuesta. En el subcampo léxico de los instrumentos de la agricultura los adultos logran un 32.8% frente a un 25.7% de los jóvenes. La diferencia porcentual fue de un 7.1% que favorece a los más viejos. En tanto, en los elementos de la cocina los adultos alcanzaron un 34.2% en comparación a los jóvenes que logran un 20.7%. La diferencia aquí fue de un 13.5% y nuevamente a favor de los adultos.

No obstante, el subcampo que arrojó más vitalidad léxica en esta localidad son los subcampos de las características de animales con un 36.5% y el de alimentos de origen vegetal con un 42.6%. En los dos subcampos son nuevamente los adultos quienes reconocieron más léxias que los jóvenes. En el primer subcampo léxico los adultos reconocieron un 40% y los jóvenes un 33.1% de voces. La diferencia porcentual fue de un 6.9% que favorece a los adultos. En el segundo subcampo los adultos reconocieron un 43.8% mientras que los jóvenes lograron un 41.3% de reconocimiento de palabras. La diferencia porcentual fue de un 2.5% que favorece nuevamente a los más viejos.

Al igual que en la localidad de la Mancilla, en el sector de la Estrella los alimentos que se consumen y que contienen la harina de trigo como ingrediente esencial, aún son consumidos por los informantes entrevistados. Asimismo, la harina de trigo o maíz es un alimento que es preparado por los mismos habitantes.

Tabla 14: Subcampo semántico más expuesto a la mortandad en el grupo de jóvenes Mancilla-Estrella

| Subcampos semánticos | Suma de Total General | Total jóvenes | Suma de JOVENES MANCILLA | Suma de JOVENES ESTRELLA | Diferencia porcentual |
|---------------------------------------|---|--|---|--|-----------------------|
| Agro | | | | | |
| Alimentos Cultivados | 37 (23.1% sobre un total de 160 ⁶⁸) | 15 (18.75% sobre un total de 80 ⁶⁹) | 8 (20% sobre un total de 40 ⁷⁰) | 7 (17.5% sobre un total de 40) | -2.5% |
| Características de Animales | 273 (31% sobre un total de 880 ⁷¹) | 127 (28.8% sobre un total de 440 ⁷²) | 54 (24.5% sobre un total de 220 ⁷³) | 73 (33.1% sobre un total de 220) | 8.6% |
| Instrumentos de la Agricultura | 65 (23.2% sobre un total de 280 ⁷⁴) | 30 (21.4% sobre un total de 140 ⁷⁵) | 12 (17.1% sobre un total de 70 ⁷⁶) | 18 (25.7% sobre un total de 70) | 8.6% |

⁶⁸ 160 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 4 ítemes léxicos del subcampo de alimentos cultivados.

⁶⁹ 80 representa una cifra ideal de 20 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 4 ítemes léxicos del subcampo de los alimentos cultivados.

⁷⁰ 40 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 4 ítemes léxicos del subcampo de los alimentos cultivados.

⁷¹ 880 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 22 ítemes léxicos del subcampo de características de animales.

⁷² 440 representa una cifra ideal de 20 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 22 ítemes léxicos del subcampo de características de animales.

⁷³ 220 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 22 ítemes léxicos del subcampo de características de animales.

⁷⁴ 280 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 7 ítemes léxicos del subcampo de instrumentos de la agricultura.

⁷⁵ 140 representa una cifra ideal de 20 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 7 ítemes léxicos del subcampo de instrumentos de la agricultura.

| Casa | | | | | |
|----------------------------------|---|--|---|--|-------------|
| Alimento de Origen Animal | 72 (36% sobre un total de 200⁷⁷) | 35 (35% sobre un total de 100⁷⁸) | 16 (32% sobre un total de 50⁷⁹) | 19 (38% sobre un total de 50) | 6% |
| Alimentos Origen Vegetal | 559 (38.8% sobre un total de 1440⁸⁰) | 267 (37% sobre un total de 720⁸¹) | 118 (32.7 % sobre un total de 360⁸²) | 149 (41.3% sobre un total de 360) | 8.6% |
| Elementos de la Cocina | 228 (21.9% sobre un total de 1040⁸³) | 91 (17.5% sobre un total de 520⁸⁴) | 37 (14.2% sobre un total de 260⁸⁵) | 54 (20.7% sobre un total de 260) | 6.5% |
| | | | | | |

⁷⁶ 70 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 7 ítemes léxicos del subcampo de instrumentos de la agricultura.

⁷⁷ 200 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 5 ítemes léxicos del subcampo de alimentos de origen animal.

⁷⁸ 100 representa una cifra ideal de 20 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 5 ítemes léxicos del subcampo de alimentos de origen animal.

⁷⁹ 50 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 5 ítemes léxicos del subcampo de alimentos de origen animal.

⁸⁰ 1440 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 36 ítemes léxicos del subcampo de alimentos de origen vegetal.

⁸¹ 720 representa una cifra ideal de 20 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 36 ítemes léxicos del subcampo de alimentos de origen vegetal.

⁸² 360 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 36 ítemes léxicos del subcampo de alimentos de origen vegetal

⁸³ 1040 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 26 ítemes léxicos del subcampo de elementos de la cocina.

⁸⁴ 520 representa una cifra ideal de 20 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 26 ítemes léxicos del subcampo de elementos de la cocina.

⁸⁵ 260 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 26 ítemes léxicos del subcampo de elementos de la cocina.

En la tabla 14, podemos determinar que los subcampos que presentan mayor mortandad léxica en el grupo de los jóvenes son: en el campo de la agricultura es el subcampo de los alimentos cultivados con un 18.75% y en el campo de la casa es el subcampo los elementos de la cocina con un 17.5% de reconocimiento.

En el subcampo de los alimentos cultivados son los jóvenes de la localidad más cercana a la urbe de Teno quienes lograron reconocer más palabras encuestadas, arrojando un 20% de lexías reconocidas en comparación a un 17.5% por los jóvenes del sector más lejano a Teno, habiendo una diferencia negativa de -2.5% que favorece a los informantes de La Mancilla. Lo anterior, muestra una contradicción relacionada con la variante geográfica señalada en este estudio.

Por contrapartida, el subcampo que presenta mayor vitalidad en el campo de la agricultura es el subcampo de las características de animales con un 28.8% y en el campo de la casa es el subcampo de los alimentos de origen vegetal con un 37%. En ambos subcampos son los jóvenes de La Estrella quienes reconocieron más voces de procedencia indígena. En el subcampo de las características de animales los jóvenes de La Estrella reconocieron un 33.1% de palabras en comparación a los jóvenes de La Mancilla con un 24.5%. La diferencia porcentual, en este caso fue de un 8.6% que favorece a los jóvenes del sector más lejano a la urbe de Teno. En cambio, en el subcampo léxico de los alimentos de origen vegetal los jóvenes más alejados de Teno reconocieron un 41.3% en comparación a los jóvenes del sector más cercano a Teno quienes reconocieron un 32.7%. La diferencia porcentual fue de un 8.6% a favor de los jóvenes de La Estrella.

Nuevamente, los alimentos que integran la harina de trigo son los más reconocidos por los informantes jóvenes consultados. Este grupo también informó consumir el *ulpo*, o conocer la *cupilca* como aquellas preparaciones, sobre la base, de harina tostada.

Tabla 15: Subcampo semántico más expuesto a la mortandad en el grupo de adultos Mancilla-Estrella

| Subcampos semánticos | Suma de Total General | Total adultos | Suma de ADULTOS MANCILLA | Suma de ADULTOS ESTRELLA | Diferencia porcentual |
|---------------------------------------|---|--|---|---|-----------------------|
| Agro | | | | | |
| Alimentos Cultivados | 37 (23.1% sobre un total de 160 ⁸⁶) | 22 (27.5% sobre un total de 80 ⁸⁷) | 5 (12.5% sobre un total de 40 ⁸⁸) | 17 (42.5% sobre un total de 40) | 30% |
| Características de Animales | 273 (31% sobre un total de 880 ⁸⁹) | 146 (33.1% sobre un total de 440 ⁹⁰) | 58 (26.3% sobre un total de 220 ⁹¹) | 88 (40% sobre un total de 220) | 13.7% |
| Instrumentos de la Agricultura | 65 (23.2% sobre un total de 280 ⁹²) | 35 (25% sobre un total de 140 ⁹³) | 12 (17.1% sobre un total de 70 ⁹⁴) | 23 (32.8% sobre un total de 70) | 15.7% |

⁸⁶ 160 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 4 ítemes léxicos del subcampo de alimentos cultivados.

⁸⁷ 80 representa una cifra ideal de 20 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 4 ítemes léxicos del subcampo de los alimentos cultivados.

⁸⁸ 40 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 4 ítemes léxicos del subcampo de los alimentos cultivados.

⁸⁹ 880 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 22 ítemes léxicos del subcampo de características de animales.

⁹⁰ 440 representa una cifra ideal de 20 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 22 ítemes léxicos del subcampo de características de animales.

⁹¹ 220 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 22 ítemes léxicos del subcampo de características de animales.

⁹² 280 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 7 ítemes léxicos del subcampo de instrumentos de la agricultura.

⁹³ 140 representa una cifra ideal de 20 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 7 ítemes léxicos del subcampo de instrumentos de la agricultura.

⁹⁴ 70 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 7 ítemes léxicos del subcampo de instrumentos de la agricultura.

| Casa | | | | | |
|----------------------------------|---|--|--|--|--------------|
| Alimento de Origen Animal | 72 (36% sobre un total de 200⁹⁵) | 37 (37% sobre un total de 100⁹⁶) | 17 (34% sobre un total de 50⁹⁷) | 20 (40% sobre un total de 50) | 6% |
| Alimentos Origen Vegetal | 559 (38.8% sobre un total de 1440⁹⁸) | 292 (40.5% sobre un total de 720⁹⁹) | 134 (32.7 % sobre un total de 360¹⁰⁰) | 158 (43.8% sobre un total de 360) | 11.1% |
| Elementos de la Cocina | 228 (21.9% sobre un total de 1040¹⁰¹) | 137 (26.3% sobre un total de 520¹⁰²) | 48 (18.4% sobre un total de 260¹⁰³) | 89 (34.2% sobre un total de 260) | 15.8% |
| | | | | | |

⁹⁵ 200 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 5 ítemes léxicos del subcampo de alimentos de origen animal.

⁹⁶ 100 representa una cifra ideal de 20 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 5 ítemes léxicos del subcampo de alimentos de origen animal.

⁹⁷ 50 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 5 ítemes léxicos del subcampo de alimentos de origen animal.

⁹⁸ 1440 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 36 ítemes léxicos del subcampo de alimentos de origen vegetal.

⁹⁹ 720 representa una cifra ideal de 20 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 36 ítemes léxicos del subcampo de alimentos de origen vegetal.

¹⁰⁰ 360 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 36 ítemes léxicos del subcampo de alimentos de origen vegetal.

¹⁰¹ 1040 representaría una cifra ideal de 40 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 26 ítemes léxicos del subcampo de elementos de la cocina.

¹⁰² 520 representa una cifra ideal de 20 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 26 ítemes léxicos del subcampo de elementos de la cocina.

¹⁰³ 260 representaría una cifra ideal de 10 reconocimientos positivos (total de los encuestados) para 26 ítemes léxicos del subcampo de elementos de la cocina.

La tabla 15 nos informa que los subcampos semánticos más expuestos a la mortandad de las lexías en el grupo de adultos son: en el campo de la agricultura, es el subcampo léxico de los instrumentos de la agricultura con un 25% de reconocimiento, mientras que en el campo de la casa es el subcampo de los elementos de la cocina con un 26.3% de lexías consultadas.

En ambos subcampos, son los adultos del sector más lejano a Teno quienes reconocieron más palabras encuestadas. En instrumentos de las agricultura los adultos de La Estrella reconocen un 32.8% mientras que los adultos de La Mancilla sólo reconocieron un 17.1%, habiendo una diferencia porcentual de 15.7% a favor de adultos del sector más lejano a la urbe de Teno.

Sin embargo, el subcampo con mayor vitalidad léxica es, en el campo de agricultura, el subcampo léxico de las características de animales con un 33.1% de reconocimiento. Sin embargo, en el campo de la casa es el subcampo de los alimentos de origen vegetal con un 40.5% de palabras reconocidas.

Nuevamente, son los adultos de La Estrella quienes pudieron reconocer más palabras en comparación a los adultos de La Mancilla. En el subcampo de las características de animales los adultos del sector más lejano a la urbe de Teno reconocieron un 40% de lexías mientras que los adultos del sector más cercano a Teno reconocieron un 26.3%, habiendo una diferencia de 13.7% a favor de los adultos de La Estrella. En el subcampo léxico de los alimentos de origen vegetal los adultos de La Estrella reconocieron un 43.8% de palabras, en cambio, los adultos de La Mancilla lograron reconocer un 32.7%. La diferencia porcentual es de un 11.1% a favor de los adultos del sector más lejano la urbe de Teno.

Los adultos también argumentaron que la harina de trigo es infaltable en el hogar y las mujeres adultas entrevistadas señalaron que ellas son quienes prepararan la harina en sus hogares sin necesidad de comprarla en el comercio.

CONCLUSIONES Y PROYECCIONES

Al concluir esta investigación de mortandad y vitalidad de las voces de procedencia mapuche en la comuna de Teno, podemos determinar que de los 100 ítemes léxicos consultados, el 10% de las palabras encuestadas no fueron reconocidas por ningún informante seleccionado para este estudio. Por lo tanto, estas lexías de procedencia indígena- *caritún, chapecue, collanto, cutriaco, llide, matra, melimeta, milloque, mita y queche*- no son parte del inventario léxico de los hablantes de las dos localidades encuestadas y representan la mortandad absoluta. En cambio, las voces que componen la vitalidad léxica absoluta representan el 19% del total de lexías de esta investigación y son: *contri, cupilca, trintre, chingue, echona, merquén, mote, charqui, charquicán, chuchoca, chuico, concho, huata, humita, pancutra, pilco, pino, quiltro y ulpo*.

7.1 Conclusiones por localidades

Los informantes de la localidad más lejana de la urbe de Teno fueron aquellos que más palabras reconocieron en comparación a los informantes de la localidad más cercana a Teno. En La Mancilla el porcentaje de respuestas de reconocimiento de palabras fue de un 52%, en comparación, a La Estrella cuyo porcentaje fue de un 72%. De lo anterior, tenemos una diferencia de un 20% que favorece al sector más lejano a Teno.

Estos resultados fundamentan la hipótesis de este estudio y confirman, asimismo, ciertas teorías de autores formuladas a partir de la variable geográfica. Gundermann 2009:3 señala que, para este caso, el uso de las voces mapuches tendrá mayor vitalidad en zonas más alejadas de lo urbano, mientras que la ausencia o mortandad de las lexías, se podrá comprobar en las localidades más cercanas a la urbe. Por otro lado, López Morales 2000:33 señala que las zonas rurales conservan –de momento- las palabras desaparecidas ya de las urbes debido a la implacable acción de tiempo. Los procesos de mortandad léxica se

repiten insistentemente en Hispanoamérica, provocados por el añejamiento de costumbres, tradiciones, productos, oficios, etc.

Buesa y Enguita 1992:135-136 también afirman que la variable distancia de la urbe incide en que las palabras correspondientes a vocabulario autóctono tengan mayores posibilidades de vigencia en las áreas rurales y alejadas de la ciudad.

En cuanto al campo semántico y subcampo que está más o menos expuesto a la mortandad, podemos mencionar que es el campo semántico de *la casa* el que contiene aquellas palabras que están más en uso por los hablantes encuestados. En cambio, fue el campo de *la agricultura*, el cual presenta mayor mortandad por contener mayor cantidad de lexías que no fueron reconocidas por los informantes. Y los subcampos con más índices de mortandad son: en *la agricultura* el subcampo de los alimentos cultivados (en La Mancilla) y los instrumentos de la agricultura (en La Estrella) y en el campo léxico de *la casa* tanto en La Mancilla como en La Estrella son los elementos de la cocina. Sin embargo, los subcampos que presentan mayor vitalidad léxica tanto en la localidad más cercana y más lejana a Teno son los subcampos que contienen voces referidas a las características de animales y aquel que contiene lexías pertenecientes a alimentos de origen vegetal.

7.2 Conclusiones por grupos etarios

7.2.1 Conclusiones grupo entre 20 a 50 años

En este grupo etario, en localidad de La Mancilla, el porcentaje de respuestas por reconocimiento de palabras fue de 25%, en comparación, al grupo de jóvenes de La Estrella, cuyo porcentaje fue de 32%. Por tanto, la diferencia porcentual entre los jóvenes del sector más cercano y el más lejano a Teno es de un 7% que favorece a los jóvenes de La Estrella.

Son el grupo de jóvenes del sector más distante de la urbe de Teno, quienes reconocieron más palabras en comparación aquellos de la localidad más próxima a la urbe.

Se confirma finalmente que son los jóvenes del sector más lejano a Teno, quienes reconocieron mayor porcentaje de palabras consultadas en la encuesta. Por consiguiente, la mayor mortandad de las lexías la presenta el grupo de jóvenes de La Mancilla, es decir, de la localidad más cercana a Teno.

El campo semántico que presentó más vitalidad de palabras en este grupo etario fue el campo de *la casa* y el campo semántico con mayor mortandad léxica fue el de *la agricultura*. En cuanto a los subcampos que contienen las palabras con mayor mortandad léxica son los subcampos de los alimentos cultivados y los elementos de la cocina. Pero el subcampo más vital léxicamente, es el subcampo de las características de animales en el campo semántico del *agro* y el subcampo de los alimentos de origen vegetal en el campo de *la casa*.

7.2.2 Conclusiones grupo etario entre 60 a 80 años

En el grupo etario de los más viejos, podemos concluir que, en localidad de La Mancilla, el porcentaje de respuestas por reconocimiento de palabras fue de 27%, en comparación, al grupo de adultos de La Estrella, cuyo porcentaje fue de 40%. Por tanto, la diferencia porcentual entre los adultos de las dos localidades es de un 13% que favorece a los informantes de la localidad más lejana a Teno.

Son el grupo de adultos del sector más distante de la urbe de Teno, quienes reconocieron más palabras, en comparación, a aquellos de la localidad más cercana a la urbe.

Se confirma finalmente que son los adultos del sector más lejano, quienes reconocieron mayor porcentaje de palabras consultadas en la encuesta. Por consiguiente, la mayor mortandad de las lexías se presenta en el grupo de adultos de La Mancilla, es decir, de la localidad más próxima a Teno.

El campo semántico que presentó más vitalidad de palabras por este grupo etario fue el campo de *la casa* mientras que el campo semántico con mayor mortandad léxica fue el de *la agricultura*. En cuanto a los subcampos que contienen las palabras en mortandad son los subcampos de los instrumentos de la agricultura para el campo léxico del *agro* y los elementos de la cocina para el campo de *la casa*.

En cambio, el subcampo con mayor vitalidad es también el subcampo referido a las características de animales en el campo de *la agricultura* y en *la casa* es el subcampo de los alimentos de origen vegetal.

En síntesis, podemos afirmar que, con lo expuesto anteriormente, se apoya la segunda hipótesis de este estudio, formulada a partir de la variable generacional. En relación con esta variable, Gundermann 2009:3 señala que el uso de las voces del mapudungun quedó o está cada vez más relegada a las generaciones de mayores o ancianos, mientras que su distribución desfavorable la encontramos en niños, adolescentes y adultos jóvenes.

Los resultados obtenidos finalmente en este estudio, permiten afirmar que la vigencia de mapuchismos es mayor en los informantes de más edad residentes en la localidad más distante de la urbe. Mientras que la mortandad léxica registró índices más altos en hablantes jóvenes y que residen más próximos a la urbe de Teno.

Este estudio presenta muchas características en común con los estudios expuestos en el marco teórico sobre mortandad léxica. Los hablantes de ambas localidades encuestadas son conscientes en muchos casos del proceso de sustitución léxica sobre algunas palabras que las consideran “antiguas”, porque las usaron sus padres o abuelos o “nuevas”, porque han “cambiado de nombre”. Algo similar se manifiesta en el estudio de García cuando señala que la vitalidad y mortandad léxica se ve reflejada en qué palabras ya no se usan, porque se consideran “viejas” o, por el contrario, se usan porque se consideran “nuevas” para los informantes. Asimismo, muchos individuos adultos de ambas localidades de

Teno aludieron a palabras que las nombraban y eran fundamentales en campo léxico de la casa y el agro y que respondían a ellas con seguridad, se les han olvidado, aunque en muchos casos reconocieron el concepto. Esta situación también fue concluyente en el estudio de Jiménez donde se afirma, en las conclusiones, que muchos informantes de ese estudio han dejado de usar ciertas palabras, debido a que no las reconocen, pues, según ellos, las cosas referidas a ellas van desapareciendo; no las ven, no las identifican y, por tanto, no las nombran.

En conclusión, el uso de las voces de procedencia indígena aún podrán tener vigencia en la comunidad rural y más distante de la urbanidad, en donde encuentran un contexto propicio para su continuidad, sin embargo, el desplazamiento o cercanía de los habitantes hacia lo urbano, trae como consecuencia un distanciamiento de un uso más informal o familiar de la lengua producto del contexto de la urbanización, lo que trae como resultado que los hablantes tengan cada vez más necesidad de recurrir a un uso del castellano más culto o de la lengua estándar.

7.3 Proyecciones

Los resultados de esta investigación pueden proyectarse en diversas direcciones. Primero, podría realizarse el mismo estudio con una cantidad mayor de sujetos, considerando las mismas variables, pero en otras localidades, específicamente en aquellas ubicadas en el suroeste de la comuna de Teno. Estas localidades podrían ser: Las Arboledas por estar más cercana a Teno y el Guindo por encontrarse más distante de la urbe. La causa de investigar estas localidades estaría en que existen antecedentes históricos que certifican la presencia de asentamientos indígenas en ambas localidades, además en estudios lingüísticos llevados a cabo por el investigador se ha observado en los hablantes de estas localidades algunas isoglosas de tipo fónicas y semánticas que marcarían la diferencia entre los habitantes de ambas localidades.

Asimismo, podría llevarse a cabo este estudio, comparando dos comunas de la misma provincia: determinar la mortandad y vitalidad léxica en las comunas de Teno y Curicó o también, comparando dos comunas de regiones distintas como pueden ser Teno con Chépica, siendo esta última de la sexta región.

Sería de interés, incorporar la investigación de otros campos y subcampos semánticos, con la finalidad de determinar qué otros campos léxicos también podrían estar expuestos a la mortandad o vitalidad de ciertas voces de procedencia indígena.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AMADO ALONSO, 1953. *Estudios lingüísticos, capítulo X. Conceptos lingüísticos : substratum y superstratum*
- Biblioteca Nacional de Chile, 2018. *memoria chilena*. Recuperado el 5 de Mayo de 2017, de memoria chilena: <http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-9895.html>
- BUESA TOMÁS Y ENGUITA JOSÉ, 1992. *Léxico del español de américa. Su elemento patrimonial e indígena*. Editorial MAPFRE.
- CABRERA SUNNY, 1933 *Vigencia y mortandad del léxico recogido en el vocabulario de Puerto Rico de Augusto Malaret*. Artículo del programa de graduados de lingüística de la Universidad de Puerto Rico.
- CHAMBERS Y TRUDGILL, 1994 *La dialectología*. Editorial Gráfica Muriel. Madrid
- GARCÍA PILAR, 2007. *Vitalidad y mortandad léxica en las hablas rurales de Madrid*. Editorial: Instituto de estudios Canarios. Madrid. España.
- GUNDERMANN HANS, 2009. *Permanencia y desplazamiento, hipótesis acerca de la vitalidad del mapudungún*. Revista de lingüística teórica y aplicada. Universidad Católica de Norte.
- JIMENEZ MARJORIE, 2012, *Diccionario de costarriqueñismos. Índices de mortandad léxica en frases zoonímicas*. Revista Káñina, vol. XXXVI: 125-134. Universidad de Costa Rica.
- LAPESA RAFAEL, 1980. *Historia de la lengua española*. Editorial GREDOS, Madrid.
- LENZ RODOLFO, 1905. *Diccionario Etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*. Editorial universitaria. S.A. Seminario de filología hispánica Universidad de Chile. Santiago.
- LEÓN RENÉ, 1968. *Historia de Curicó*. Editorial NEUPERET, Santiago de Chile.

- LÓPEZ MORALES H, 1988. *Índices de mortandad léxica en Puerto Rico: afronegrismos*
- LÓPEZ MORALES H, 2000. *América en el Diccionario de la Real Academia Española: de la edición de 1992 a la del 2000. Índices de mortandad léxica.* Asociación de Academias de la Lengua Española.
- LÓPEZ MORALES H, 2000. *Discurso pronunciado por Humberto López Morales con motivo de su investidura como Doctor Honoris Causa por la Universidad de Alicante. Hacia la globalización del léxico hispanoamericano.* Asociación de Academias de la Lengua Española.
- LÓPEZ MORALES H, 2005. *La Aventura del Español en América.* Editorial Espasa Calpe, S.A. Madrid.
- LÓPEZ MORALES H, 1992. *El español del Caribe.* Fundación MAPFRE. Madrid.
- OROZ RODOLFO, 1966. *La lengua castellana en Chile.* Santiago: Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Educación, 1966.
- RABANALES AMBROSIO, 2001. *La encuesta como técnica dialectológica.* Ediciones Universidad de Chile. Santiago.
- SALA MARIUS, 1997. *El léxico indígena del español americano. Apreciaciones sobre su vitalidad.* Editorial Academie Romane.
- SALAZAR Criss, 2009. *www.urbatorium.blogspot.cl.* Recuperado el 2017, de urbatorium.blogspot.cl/2009/11/el-misterio-de-las-piedras-horadadas-de.html
- URIBE JORGE, 2011. *Patrimonio cultural y natural de la comuna de Teno. Un activo para el desarrollo comunitario.* Editorial Consejo de Monumentos Nacionales.
- URIBE JORGE, 2017. *Teno, en el tiempo. Reseña histórica de Teno.* Manuscrito por publicar.
- WIKIPEDIA, 2017. *Wikipedia.* Recuperado el 25 de junio de 2018, de Wikipedia: https://es.wikipedia.org/wiki/Corregimiento_de_Colchagua
- WIKIPEDIA, 2018. *www.wikipedia.com.* Recuperado el 2018, de <https://https://es.wikipedia.org/wiki/Promaucaes>

- WIKIPEDIA, 2018. www.wikipedia.com. Recuperado el 2018, de https://es.wikipedia.org/wiki/Santuario_de_la_naturaleza_Alto_Huemul

ANEXOS

1: Encuesta aplicada en la investigación



Facultad de Filosofía y Humanidades
Departamento de Lingüística
Universidad de Chile

Nombre del informante: _____

Localidad: _____

Edad: _____

| Nº de ítem | ítem léxico | pregunta onomasiológica | pregunta semasiológica | VARIANTES | | |
|------------|-----------------|---|---|-----------|----|--------------------------------|
| | LA CASA | | | | | |
| 1. | mote | ¿Cómo le llama usted al trigo cocido en lejía y luego de lavarlo y molerlo es comido? | <table border="1" style="display: inline-table;"> <tr> <td>SÍ</td> <td>NO</td> </tr> </table> ¿Conoce usted la palabra <i>mote</i> ? | SÍ | NO | |
| SÍ | NO | | | | | |
| 2. | cultra | ¿Con qué nombre conoce usted al trigo tostado? | <table border="1" style="display: inline-table;"> <tr> <td>SÍ</td> <td>NO</td> </tr> </table> ¿Conoce usted la palabra <i>cultra</i> ? | SÍ | NO | |
| SÍ | NO | | | | | |
| 3. | llalli | ¿Con qué otro nombre conoce usted a la curahua? | <table border="1" style="display: inline-table;"> <tr> <td>SÍ</td> <td>NO</td> </tr> </table> ¿Conoce usted la palabra <i>llalli</i> ? | SÍ | NO | <i>llálle, yáyi, yáye, yai</i> |
| SÍ | NO | | | | | |
| 4. | chuchoca | ¿Cómo le llama usted al maíz cocido que luego es secado al sol, después es molido y sirve para acompañar las comidas? | <table border="1" style="display: inline-table;"> <tr> <td>SÍ</td> <td>NO</td> </tr> </table> ¿Conoce usted la palabra <i>chuchoca</i> ? | SÍ | NO | <i>chichóca, chochoca</i> |
| SÍ | NO | | | | | |
| 5. | anchi | ¿Con qué nombre conoce usted a la cebada tostada y molida, dejándola gruesa? | <table border="1" style="display: inline-table;"> <tr> <td>SÍ</td> <td>NO</td> </tr> </table> ¿Conoce usted la palabra <i>anchi</i> ? | SÍ | NO | <i>anche, amchi</i> |
| SÍ | NO | | | | | |
| 6. | catete | ¿Cómo le llama usted al caldo de chancho con harina tostada? | <table border="1" style="display: inline-table;"> <tr> <td>SÍ</td> <td>NO</td> </tr> </table> ¿Conoce usted la palabra <i>catete</i> ? | SÍ | NO | |
| SÍ | NO | | | | | |

| | | | | |
|-----|-------------------|--|---|--|
| 7. | cupilca | ¿Con qué nombre conoce a la harina tostada con chicha? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>cupilca</i> ? | <i>chupilca, chipilca, chupirca, tupirca</i> |
| 8. | chercán | ¿Con qué nombre conoce a la harina tostada con agua o leche caliente y azúcar? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>chercán</i> ? | <i>chéican, cháican, cheicán, chelcan, chedcan</i> |
| 9. | ulpo | ¿Cómo le llama al agua fría con harina tostada con o sin azúcar? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>ulpo</i> ? | <i>urpo, ulpu</i> |
| 10. | panucar | ¿Cómo le llama usted cuando come harina tostada seca? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>panucar</i> ? | <i>panuncar</i> |
| 11. | menguilláo | ¿Con qué nombre conoce a la comida que se prepara con mazamorra de afrecho cernido y luego cocido? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>manguilláo</i> ? | <i>minguillao, llingao</i> |
| 12. | chirihue | ¿Con qué nombre conoce al pan preparado con harina de trigo candeal de pequeño tamaño? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>chirihue</i> ? | <i>chirío, chirihua</i> |
| 13. | mella | ¿Cómo le llama usted al pan de trigo cernido dulce? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>mella</i> ? | |
| 14. | cutitín | ¿Cómo le denomina usted a la preparación de harina tostada que sirve para acompañar la carne asada o bifteque? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>cutitín</i> ? | |
| 15. | chapecue | ¿Con qué nombre conoce a la presa de carne de cordero que se encuentra entre la pierna y la costilla? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>chapecue</i> ? | |
| 16. | charqui | ¿Cómo le llama a los pedazos de carne en lonjas delgadas, saladas y puestas a secar al sol? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>charqui</i> ? | <i>charque</i> |
| 17. | matra | ¿Cómo le llama a la médula de los huesos del animal que son comestibles? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>matra</i> ? | |

| | | | | |
|-----|------------------|---|--|--|
| 18. | miltrán | ¿Con qué nombre conoce a las arvejas cocidas? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>miltrán</i> ? | |
| 19. | pancutra | ¿Cómo le llama a los pedacitos de masas sobadas y cortadas en trocitos para acompañar los caldos? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>pancutra</i> ? | <i>pantrúca, pancútria, pancurría, pilintrucas</i> |
| 20. | humita | ¿Cómo le llama a la preparación de choclos tiernos con grasa y azúcar o con ají? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>humita</i> ? | <i>huminta, huma</i> |
| 21. | huitrín | ¿Con qué nombre conoce al guiso de maíz, preparado con choclos guardados durante el invierno? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>huitrín</i> ? | <i>butrín</i> |
| 22. | mallo | ¿Cómo le llama a la preparación de guiso con papas cocidas y molidas, acompañado con manteca y ají? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>mallo</i> ? | |
| 23. | queche | ¿Cómo le llama al guiso de papas cocidas en arena caliente? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>queche</i> ? | |
| 24. | malloquin | ¿Cómo le denomina a la comida, preparada con porotos cocidos y machacados entre dos piedras en forma de albóndigas? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>malloquin</i> ? | |
| 25. | mallu | ¿Cómo nombra usted a la comida preparada con cebollas, papas y ají? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>mallu</i> ? | |
| 26. | cutriaco | ¿Con qué nombre conoce a un guiso, en forma de carbonada, que tiene muchas verduras como: porotos, choclos picados, etc.? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>cutriaco</i> ? | |
| 27. | milloque | ¿Cómo le llama al guiso de zapallos cocidos o asado, al que se le echan peumos? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>milloque</i> ? | |

| | | | | |
|-----|--------------------------|--|---|----------------------|
| 28. | <i>pilco</i> | ¿Cómo le llama a la preparación de porotos granados que se le agregan choclos en granos, zapallo cocido, acompañado con color y sal? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>pilco</i> ? | |
| 29. | <i>pino</i> | ¿Cómo le llama al relleno de las empanadas que contiene cebolla y carne picada? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>pino</i> ? | |
| 30. | <i>apol</i> | ¿Con qué nombre conoce al guiso de pulmones de cordero? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>apol</i> ? | |
| 31. | <i>charquicán</i> | ¿Cómo le llama a la preparación de papas cocidas, luego molidas y que se le agrega carne fresca, cebolla y choclo picados? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>charquicán</i> ? | |
| 32. | <i>pequén</i> | ¿Cómo le llama a las empanadas chicas y calduás que sólo llevan cebolla? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>pequén</i> ? | |
| 33. | <i>pelcha</i> | ¿Qué nombre le da al montón de papas y otras legumbres que se guardan en un rincón sujetas con tablas? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>pelcha</i> ? | |
| 34. | <i>ñachi</i> | ¿Con qué nombre conoce a la preparación de sangre caliente de cordero o chanco, aliñada con sal y ají? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>ñachi</i> ? | <i>náchi, niáchi</i> |
| 35. | <i>caritún</i> | ¿Cómo le llama a la ensalada de pana de cordero sancochada y aliñada? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>caritún</i> ? | |
| 36. | <i>collanto</i> | ¿Qué nombre le da a la comida que se prepara con papas y cochayuyo? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>collanto</i> ? | |
| 37. | <i>pehuencha</i> | ¿Con qué nombre conoce a la sal traída de la cordillera? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la <i>sal pehuencha</i> ? | |

| | | | | |
|-----|-----------------|--|---|------------------|
| 38. | roquín | ¿Cómo le llama a las provisiones o alimentos que se llevan para un viaje? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>roquín</i> ? | |
| 39. | choyo | ¿Cómo le llama al brote pequeño, que sale de las papas guardadas? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>choyo</i> ? | |
| 40. | lloco | ¿Con qué nombre conoce a los pedazos de zapallo, que se secan para ser guardados? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>lloco</i> ? | |
| 41. | merquén | ¿Con que nombre conoce al ají tostado, luego molido y que sirve para condimentar? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>merquén</i> ? | <i>mesquen</i> |
| 42. | cascahue | ¿Conoce usted una cucharita de colihue que sirve para comer manzanas? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>cascahue</i> ? | |
| 43. | chaipe | ¿Conoce usted un cuchillo hecho de concha y que sirve para pelar papas? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO Conoce usted la palabra <i>chaipe</i> ? | |
| 44. | rale | ¿Qué nombre le da a un plato grande de madera con o sin mango? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>rale</i> ? | <i>rali, ral</i> |
| 45. | huámparo | ¿Con qué nombre conoce al vaso, hecho de un cuerno de carnero, y a veces adornado con dibujos? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>huámparo</i> ? | <i>guámparas</i> |
| 46. | challa | ¿Con qué nombre conoce a la olla grande de greda y que sirve para cocer guisos? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>challa</i> ? | |
| 47. | canco | ¿Cómo le llama al tiesto de madera que sirve para traer agua? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>canco</i> ? | |
| 48. | porongo | ¿Con que nombre conoce al cantarito de greda y de cuello largo? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>porongo</i> ? | |

| | | | | |
|-----|-------------------|--|---|------------------------------------|
| 49. | chanquelle | ¿Cómo le llama al palo en forma de horcón, que se utiliza para colocar la carne en el asador y poder darla vuelta? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>chanquelle</i> ? | |
| 50. | chaihue | ¿Cómo le llama al canasto para restregar y pelar mote? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>chaihue</i> ? | |
| 51. | collín | ¿Con qué nombre conoce al palo, que se pone sobre el fuego, y se utilizaba para sacar carne? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>collín</i> ? | |
| 52. | arincarse | Cuando se le queda pegada la comida en una olla, ¿Cómo le llama usted? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>arincarse</i> ? | |
| 53. | llide | ¿Con qué nombre conoce al residuo o concho de manteca de chanco cuando se derrite? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>llide</i> ? | |
| 54. | chingue | ¿Cómo le dice a alguien que está hediondo? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la expresión estar o andar como <i>chingue</i> ? | <i>chiñe</i> |
| 55. | chirco (a) | Cuando la mazamorra está muy aguachenta, ¿cómo le llama usted? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>chirco</i> o <i>chirca</i> ? ¿Conoce la <i>papa chilca</i> ? | |
| 56. | concho | ¿Qué nombre le da a los restos de bebidas o comidas? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>concho</i> ? | |
| 57. | coyocho | ¿Qué nombre le da a los tallos de algunas hortalizas como: lechugas, rábanos o papas? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>coyocho</i> ? | |
| 58. | pulchén | ¿Cómo le llama a la ceniza fina que queda de las brasas, después de haber quemado leña? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>pulchén</i> ? | <i>alpulchén, apulchén, puchén</i> |
| 59. | chope | ¿Qué nombre recibe la aguja gruesa? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra | |

| | | | | | | |
|-----|--|---|---|------------------|----|---------------|
| | | | <i>chope?</i> | | | |
| 60. | lato | ¿Con qué nombre conoce a la frazada tirillenta u ordinaria y que se pone sobre la cama? | <table border="1"> <tr> <td>SÍ</td> <td>NO</td> </tr> </table> ¿Conoce usted la palabra <i>lato</i> ? | SÍ | NO | |
| SÍ | NO | | | | | |
| 61. | netantu | ¿Qué otro nombre le da usted a las sábanas de la cama? | <table border="1"> <tr> <td>SÍ</td> <td>NO</td> </tr> </table> ¿Conoce usted la palabra <i>netantu</i> ? | SÍ | NO | |
| SÍ | NO | | | | | |
| 62. | cuchuicado | ¿Cómo le llama usted a los utensilios de barro que quedan mal cocidos? | <table border="1"> <tr> <td>SÍ</td> <td>NO</td> </tr> </table> ¿Conoce usted la palabra <i>cuchuicado</i> ? | SÍ | NO | |
| SÍ | NO | | | | | |
| 63. | chaihue | ¿Cómo le llama al canasto que es utilizado para mariscar? | <table border="1"> <tr> <td>SÍ</td> <td>NO</td> </tr> </table> ¿Conoce usted la palabra <i>chaihue</i> ? | SÍ | NO | |
| SÍ | NO | | | | | |
| 64. | umpa | ¿Cómo le llama a las bolsas de cuero de cabra? | <table border="1"> <tr> <td>SÍ</td> <td>NO</td> </tr> </table> ¿Conoce usted la palabra <i>umpa</i> ? | SÍ | NO | |
| SÍ | NO | | | | | |
| 65. | chunga | ¿Con qué nombre conoce la tinita o arteza de madera? | <table border="1"> <tr> <td>SÍ</td> <td>NO</td> </tr> </table> ¿Conoce usted la palabra <i>chunga</i> ? | SÍ | NO | |
| SÍ | NO | | | | | |
| 66. | chuico | ¿Con qué nombre conoce al cántaro o tinaja de greda con o sin orejas y que sirve para echar cebollas en escabeche o agua? | <table border="1"> <tr> <td>SÍ</td> <td>NO</td> </tr> </table> ¿Conoce usted la palabra <i>chuico</i> ? | SÍ | NO | |
| SÍ | NO | | | | | |
| 67. | rungue | ¿Qué nombre le da usted al palo de escoba que tiene sus ramas gastadas? | <table border="1"> <tr> <td>SÍ</td> <td>NO</td> </tr> </table> ¿Conoce usted la palabra <i>rungue</i> ? | SÍ | NO | |
| SÍ | NO | | | | | |
| | ACTIVIDADES PRODUCTIVAS (agricultura) | pregunta onomasiológica | pregunta semasiológica | VARIANTES | | |
| 68. | urque | ¿Cómo le llama usted a la papa rugosa, vieja y de mala calidad? | <table border="1"> <tr> <td>SÍ</td> <td>NO</td> </tr> </table> ¿Conoce usted la palabra <i>urque</i> ? | SÍ | NO | <i>vúlque</i> |
| SÍ | NO | | | | | |
| 69. | palde | ¿Con qué nombre conoce al palo puntiagudo que es utilizado para sacar papas? | <table border="1"> <tr> <td>SÍ</td> <td>NO</td> </tr> </table> ¿Conoce usted la palabra <i>palde</i> ? | SÍ | NO | <i>pále</i> |
| SÍ | NO | | | | | |
| 70. | aipe | ¿Cómo le llama usted a la primera siembra de papas? | <table border="1"> <tr> <td>SÍ</td> <td>NO</td> </tr> </table> ¿Conoce usted la palabra <i>aipe</i> ? | SÍ | NO | |
| SÍ | NO | | | | | |

| | | | | |
|-----|--------------------|--|--|-----------------------|
| 71. | calla | ¿Con qué nombre conoce a un tipo de punzón que sirve para deshojar choclos? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>calla</i> ? | |
| 72. | pahuacha | ¿Cómo le llama al tipo de sandía chica que crece a fines de verano en matas huachas? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la <i>sandía pahuacha</i> ? | |
| 73. | chuchi | ¿Con qué nombre designa a las sandías, manzanas, que se caracterizan por estar arrugadas y viejas? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>chuchi</i> ? | <i>chúche</i> |
| 74. | cachillahue | ¿Con qué otro nombre conoce al trigal? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>cachillahue</i> ? | |
| 75. | bochán | ¿Cómo le llama a aquel terreno que ha quedado con rastrojo de chacra? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>bochán</i> ? | <i>huechan</i> |
| 76. | luma | ¿Cómo le llama a un tipo de palo, que se utilizaba como especie de arado? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>luma</i> ? | <i>lumo</i> |
| 77. | echona | ¿Cómo le llama a la herramienta pequeña en forma de media luna, con mango corto para una mano? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>echona</i> ? | <i>ichona, achona</i> |
| 78. | mita | ¿Con qué otro nombre conoce al turno de regadío? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>mita</i> ? | |
| 79. | cahue | ¿Cómo le llama a los vacunos que se caracterizan por tener la guata negra y el resto blanco? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Sabe lo que es una vaca <i>cahue</i> ? | |
| 80. | manqui | ¿Con qué nombre conoce al tipo de vacuno | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra | <i>manque</i> |

| | | | | | | |
|-----|--------------------|--|--|----|----|----------------------|
| | | manchado de blanco y negro? | <i>manqui?</i> | | | |
| 81. | caichín | ¿Cómo le llama a la oveja de lana sucia? | <table border="1"> <tr> <td>SÍ</td> <td>NO</td> </tr> </table> ¿Conoce usted la palabra <i>caichín</i> ? | SÍ | NO | |
| SÍ | NO | | | | | |
| 82. | ñonqui | ¿Con qué nombre conoce a los cueros de ovejas que se colocan sobre las camas para calentar los pies? | <table border="1"> <tr> <td>SÍ</td> <td>NO</td> </tr> </table> ¿Conoce usted la palabra <i>ñonqui</i> ? | SÍ | NO | |
| SÍ | NO | | | | | |
| 83. | contri | ¿Cómo le llama al estómago de las aves? | <table border="1"> <tr> <td>SÍ</td> <td>NO</td> </tr> </table> ¿Conoce usted la palabra <i>contri</i> ? | SÍ | NO | <i>conti, contre</i> |
| SÍ | NO | | | | | |
| 84. | huata | ¿Con qué nombre conoce al estómago de los vacunos o chanchos y que sirve para preparar guisos? | <table border="1"> <tr> <td>SÍ</td> <td>NO</td> </tr> </table> ¿Conoce usted la palabra <i>huata</i> ? | SÍ | NO | <i>guatita</i> |
| SÍ | NO | | | | | |
| 85. | pionco | ¿Qué nombre le da a los caballos de cola corta? | <table border="1"> <tr> <td>SÍ</td> <td>NO</td> </tr> </table> ¿Conoce usted la palabra <i>pionco</i> ? | SÍ | NO | <i>pidónco</i> |
| SÍ | NO | | | | | |
| 86. | huarismaque | ¿Cómo le denomina de látigo o huasca delgada? | <table border="1"> <tr> <td>SÍ</td> <td>NO</td> </tr> </table> ¿Conoce usted la palabra <i>huarismaque</i> ? | SÍ | NO | <i>huarismáqui</i> |
| SÍ | NO | | | | | |
| 87. | collonco | ¿Cómo le llama a los pollos o pájaros de cola corta o mocha? | <table border="1"> <tr> <td>SÍ</td> <td>NO</td> </tr> </table> ¿Conoce usted la palabra <i>collonco</i> ? | SÍ | NO | |
| SÍ | NO | | | | | |
| 88. | ñango | ¿Qué nombre le da a las gallinas o aves que son chicas o tienen las patas cortas? | <table border="1"> <tr> <td>SÍ</td> <td>NO</td> </tr> </table> ¿Conoce la gallina <i>ñango</i> ? | SÍ | NO | |
| SÍ | NO | | | | | |
| 89. | trintre | ¿Cómo le llama a las gallinas o pollos de plumas crespas o puestas al revés? | <table border="1"> <tr> <td>SÍ</td> <td>NO</td> </tr> </table> ¿Conoce usted la palabra <i>trintre</i> ? | SÍ | NO | |
| SÍ | NO | | | | | |
| 90. | huitral | ¿Qué nombre le da al ternero que tiene un año de vida? | <table border="1"> <tr> <td>SÍ</td> <td>NO</td> </tr> </table> ¿Conoce usted la palabra <i>huitral</i> ? | SÍ | NO | |
| SÍ | NO | | | | | |

| | | | | |
|------|-----------------|--|---|-----------------------------|
| 91. | marinamu | ¿Cómo le llama a los pollos que han nacido con cinco dedos en uno o en los dos pies? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>marinamu</i> ? | marinámo(a) marinámbo(a) |
| 92. | llimo | ¿Qué nombre le da a los caballos que tienen las orejas chicas? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>llimo</i> ? | <i>guimo</i> |
| 93. | melimeta | ¿Cómo le llama a los carneros que nacen con más de dos cuernos? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>melimeta</i> ? | |
| 94. | mutro | ¿Cómo le llama a los vacunos que nacen sin cuernos? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>mutro</i> ? | |
| 95. | ñoña | ¿Qué nombre le da a la caca de gato y de pavo? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>ñoña</i> ? | |
| 96. | trola | ¿Con qué nombre designa a las pelotillas de caca o barro que cuelgan del pelo de los animales? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>trola</i> ? | <i>tola</i> |
| 97. | quiltro | ¿Cómo le llama a los perros sin raza? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>quiltro</i> ? | |
| 98. | cutriaco | ¿Qué nombre le da a la estaca labrada y que sirve para hacer cercos con alambre? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>cutriaco</i> ? | |
| 99. | malal | ¿Qué otro nombre le da al terreno que se encuentra cercado o cerrado? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>malal</i> ? | <i>malar</i> |
| 100. | cautúe | ¿Cómo le llama a las tablas o palos pequeños en donde duermen las gallinas? | <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO ¿Conoce usted la palabra <i>cautúe</i> ? | |